

✓ Bible. Greek & English. N.T. 1830

THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

IN GREEK AND ENGLISH,

INTERLINED, AND LITERALLY TRANSLATED;

WITH A

TRANSPPOSITION OF THE WORDS INTO THEIR DUE ORDER
OF CONSTRUCTION;

AND A

DICTIONARY,

DEFINING AND PARSING THEM:

PRINCIPALLY DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

✓
BY E. FRIEDERICI.

NEW-YORK:

PUBLISHED FOR THE AUTHOR, BY G. F. BUNCE,
224 Cherry-street.

1830.

SOUTHERN DISTRICT OF NEW-YORK, ss.

BE IT REMEMBERED, That on the 23d day of July, A. D. 1830, in the fifty-fifth year of the Independence of the United States of America, E. FRIEDERICI, of the said district, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as proprietor, in the words following, to wit :

“The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined, and literally translated ; with a transposition of the words into their due order of construction ; and a Dictionary, defining and parsing them ; principally designed for the use of Schools. By E. Friederici.”

In conformity to the Act of Congress of the United States, entitled “An Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the time therein mentioned.” And also to an Act, entitled “An Act, supplementary to an Act, entitled an Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned, and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints.”

FRED. J. BETTS,

Clerk of the Southern District of New-York.

TO THE PUBLIC.

In presenting this work to the public, the author disclaims the most distant idea of furnishing a better or more correct translation of this Gospel, than the one we possess, and on which we have the commentaries of pious and learned men. Presumption of such a gross nature will scarcely be attributed to him, when he states that his sole object in compiling this small work, was to facilitate the labours of youth upon their entrance on the study of the Greek language, to render their task as easy and agreeable as possible, as also to afford all persons who are desirous of perusing this portion of holy writ in its original language, an opportunity of discriminating the difference in the idioms, and contrasting the English translation, now in common use, with the Greek text—an opportunity requiring very little instruction, and attended with little inconvenience. The first of these objects, in particular, he has endeavoured to attain by transposing the words into their due order of construction, by giving to each word its literal translation as far as practicable, and by affixing thereto, a Dictionary of all the words contained in it, thereby superseding for a time the use, and preventing the abuse, of a larger one. The Author does not wish to introduce this work into public use as the only proper book of reading, but merely recommends it as a means preparatory to qualify the pupil for his entrance upon his studies in the Testament. The conflicting opinions of respectable teachers, in regard to the good or bad effects resulting from such a method of instruction are perfectly familiar to him—and without intending the least disparagement to their *honest* impressions, he feels assured, from a long experience of 15 years in this method of tuition, that a youth, thus instructed, attains much earlier and easier to that degree of knowledge, which qualifies him for studies of a higher nature, than one who is taught in a different way. Waste of time and money become often discouraging to the scholar, oppressive to the parent and odious to both, and ought to be avoided.—The dictionary is not altogether alphabetically arranged—all the different parts of a verb are placed under the same head, provided they have the same initial letter. Other *seeming* irregularities may appear. Wherever, for completing the sense, an English word has been added for which no Greek one is found, such a word is marked; and also such words which, being translated, seemed superfluous. The time employed in completing this little work having been limited, and the circumstances not the most favourable; omissions may have occurred, and errors been committed; information on this head will at all times be gratefully received.

With the wish that this work may answer the purposes for which it was written, the Author submits it to the judgment of a discriminating Public, and subscribes himself their most humble servant.

E. FRIEDERICI.

GREEK ALPHABET.



Names.	Figures.	Sounds.
Alpha	A α	a
Beta	B β	b
Gamma	Γ γ	g hard
Delta	Δ δ	d
Epsilon	E ε	e short
Zeta	Z ζ	z
Eta	H η	e long
Theta	Θ θ	th
Iota	I ι	i
Kappa	Λ κ	k
Lambda	K λ	l
Mu	M μ	m
Nu	N ν	n
Xi	Ξ ξ	x
Omicron	O ο	o short
Pi	Π π	p
Rho	P ρ	r
Sigma	Σ σ ς	s
Tau	T τ	t
Upsilon	Υ υ	u vowel
Phi	Φ φ	ph
Chi	Χ χ	ch
Psi	Ψ ψ	ps
Omega	Ω ω	u long

Abbreviations—z ou.—ς st.

To ^{αγιον} **THE HOLY** ^{Ευαγγελιον} **GOSPEL**

^{κατα} **ACCORDING TO JOHN.**



Κεφ : α.
CHAPT. I.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λογος, και ὁ λογος
In (the) beginning was the word, and the word
ἦν πρὸς τον Θεον, και ὁ λογος ἦν Θεος.
was with (the) God, and the word was God.

2. Οὗτος ἦν εν ἀρχῇ πρὸς τον Θεον.
The same was in the beginning with (the) God.

3. Παντα δι αυτῷ εγενετο και χωρις αυτῷ εγενετο
All by him was made, and without him was made
ἕδος ἐν ὁ γεγονεν.
not one thing that has been made.

4. Ἐν αυτῷ ζωη ἦν, και ἡ ζωη ἦν το φῶς των
In him life was, and the life was the light of the
ανθρωπων.
men.

5. Και το φῶς φαινει εν τη σκοτια, και ἡ
And the light shineth in the darkness, and the
σκοτια κατελαβεν αὐτο ἔ.
darkness discovered it not.

6. Εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα Θεῷ ονομα
There was a man sent from God, the name
αυτῷ Ιωαννης.
to him (was) John.

7. Οὗτος ηλθεν εἰς μαρτυρια ἵνα μαρτυρησῃ
The same came as a witness that he might witness
περι τοῦ φωτος ἵνα παντες πιστευσωσι δι αυτῷ
concerning the light that all might believe through him.

24. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

And those being sent were from the Pharisees.

25. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ. Τί ἔν

And they asked him and said to him. Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Eli, ἔτις ὁ προφήτης ;
nor the prophet ?

26. Ὁ Ἰωάννης ἀπεκριθὴ αὐτοῖς λεγὼν. Ἐγὼ βαπ-

This John answered them, saying : I baptize with water, but in the midst of you stands he whom ὑμεῖς οἴδατε ἔκ.
you know not.

27. Αὐτός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος ὀπίσω μου ὃς γεγενε-

He is the one coming after me who has been ἔμπροσθέν μου, ὃς ἐγὼ εἰμὶ ὃ ἀξίος ἵνα λυσῶ
before me, of whom I am not worthy that I should
τὸν ἱμάντα τῆς ὑποδήματος αὐτοῦ.
untie the string of the shoe of him.

28. Ταῦτα ἐγενετο ἐν Βηθαβαρα πέραν τῆς Ἰορδάνος

This happened in Bethabara beyond the Jordan, ὅπου Ἰωάννης ἦν βαπτίζων.
where John was baptizing.

29. Τῇ ἐπαύριον ὁ Ἰωάννης βλέπει τὸν Ἰησοῦν

On the next day this John seeth this Jesus ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει : Ἰδὲ ὁ ἀμνὸς
coming towards him, and he saith : Behold the lamb
τῆς Θεοῦ, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τῆς
of (the) God, the one taking away the sin of the
κοσμοῦ.
world.

30. Οὕτως ἐστὶ περὶ ὃς ἐγὼ εἶπον, ἀνὴρ

The same it is concerning whom I said, a man ἐρχεται ὀπίσω μου ὃς γεγενεσθαι ἔμπροσθέν μου ὅτι
comes after me who has been before me, because
πρῶτος μου ἦν.
earlier than I he was.

31. Κἀγὼ ἤδειν αὐτὸν ἔκ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ

And I knew him not, but that he might be made τῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ ἦλθον βαπτίζων.
manifest to Israel, for that I am come baptizing.

32. Καὶ Ἰωάννης ἐμαρτυρήσεν λέγων: Ὅτι τεθεαμαί

And John witnessed, saying: Now I have seen
το πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ ἔραν^ς καὶ
the Spirit descending as a dove from heaven and
εἰμεινεν ἐπ' αὐτον.
he remained upon him.

33. Καὶ γὰρ ἤδεν αὐτον ἔκ, ἀλλ' ὁ πέμψας με

And I knew him not, but the one sending me
βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνος εἶπεν μοι, Εἴς^{τις} ὃν
to baptize with water, he said to me, upon whom
ἴδης ἂν το πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
thou mayest have seen the Spirit descending and
μενον ἐπ' αὐτον, οὗτος ἐστὶν ὁ βαπτίζων
remaining upon him, the same is the one baptizing
ἐν ἁγίῳ πνεύματι
with the Holy Spirit.

34. Καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτυρηκα ὅτι ἔστος

And I have seen, and I have testified that he
ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
is the Son of (the) God.

35. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ἰωάννης εἰσηκεῖ παλιν, καὶ δύο

On the next day this John stood again, and two
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
of the disciples of him.

36. Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατῶντι, λέγει:

And having seen (this) Jesus walking about he saith:
Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ
behold the Lamb of (the) God.

37. Καὶ οἱ δύο μαθηταὶ ἤκουσαν αὐτοῦ λαλῶντος, καὶ

And the two disciples heard him speaking, and
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
they followed (this) Jesus.

38. Δε ὁ Ἰησοῦς στραφείς καὶ θεωσάμενος αὐτοὺς

But this Jesus turning round, and having seen them
ἀκολουθεῦντας, λέγει αὐτοῖς
following, he saith to them.

39. Τι ζητεῖτε; δε οἱ εἶπον αὐτῷ. Ῥαββί, (ὁ

What seek ye? but they said to him, Rabbi; (which
λέγεται, ἐρμηνευόμενον, διδασκαλε) πᾶς μὲνεις;
signifies, being interpreted, master) where stayest thou?

40. Λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ

He saith to them, come and see. They came and

εἶδον πῶς μενει, και εμειναν παρ αυτω την
 saw where he dwelt, and they remained with him that
 εἰκεινην ἡμεραν, δε ἦν ὡς δεκατη ὥρα.
 very day, but it was about the tenth hour.

41. Ἀνδρεας ὁ ἀδελφος Σιμωνος Πετρος, ἦν εἷς
 Andrew, the brother of Simon Peter, was one
 τῶν ὁσων τῶν ακεσαντων παρα Ἰωαννῆ, και ακολυθησ-
 of the two of these hearing of John, and follow-
 αντων αυτω.
 ing him.

42. Ουτος ευρισκει πρωτος τον αδελπον τον ιδιον
 The same findeth first his brother the one his own
 Σιμωνα, και λεγει αυτω; Ἐυρηκαμεν τον Μεσσιαν,
 Simon, and saith to him; we have found the Messias,
 ὁ ἐστι μεθερμηνευομενον ὁ χριστος.
 which is, being interpreted, the Christ.

43. Και ἡγαγεν αυτον προς τον Ιησυν. δε ὁ Ιησους
 And he led him to this Jesus, but this Jesus
 εμβλεψας αυτω εἶπε; συ εἰ Σιμων ὁ υἱος Ιωνᾶ
 having seen him said, thou art Simon the son of Jona,
 συ κληθησῃ Κηφας ὁ ἐρμηνευεται Πετρος
 thou shalt be called Cephas, which is interpreted a rock.

44. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ιησους ἠδελησει ἐξελθειν εἰς
 On the next day this Jesus wish'd to go into
 την Γαλιλαιαν, και ευρισκει Φιλιππον, και λεγει
 the (country of) Galilee and findeth Philip, and saith
 αυτω Ἀκολουθει μοι.
 to him, follow me.

45. Αε ὁ Φιλιππος ἦν ἀπο Βηθσαϊδα εκ τῆς πολεως
 But this Philip was from Bethsaida, from the city
 Ἀνδρεα και Πετρος.
 of Andrew and of Peter.

46. Φιλιππος ευρισκει τον Ναθαναηλ, και
 Philip findeth the (one call'd) Nathanael and
 λεγει αυτω. Ὁν Μωσῆς εγραφε εν τῳ νομῳ
 saith to him. Of whom Moses has written in the Law
 και οἱ προφηται, ευρηκαμεν Ἰησυν τον υἱον τῶ
 and the prophets, we have found, Jesus the son of (that)
 Ιωσηφ τον ἀπο Ναζαρεθ.
 Joseph, the one from Nazareth.

47. Και Ναθαναηλ εἶπεν αὐτο, τι αγαθον δυναται
 And Nathaniel said to him, what good can

εἶναι ἐκ Ναζαρεθ ; Φίλιππος λεγεί αὐτῷ, *Ερχε
come from Nazareth ? Philip saith to him, come
καὶ ἴδε.

and see.

48. Ὁ Ἰησοῦς εἶδεν τὸν Ναθαναὴλ ἐρχομένον πρὸς αὐτὸν

He, Jesus, saw (this) Nathanael coming to him
καὶ λεγεί περὶ αὐτοῦ. Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν
and saith of him. Behold indeed an Israelite, in
ὃ δόλος οὐκ ἔστι.

whom fraud not is.

49. Ναθαναὴλ λεγεί αὐτῷ ; Ποθεν γινώσκεις

Nathanael saith to him ; From whence knowest
με ; ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Πρὶν
thou me ; (this) Jesus answered, and said to him, Before
τοῦ σε φωνῆσαι Φίλιππον, ὄντα ὑπὸ τῆν
the (time) that thou didst call Philip, being under the
συκῆν, εἶδον σε.

fig-tree I saw thee.

50. Ναθαναὴλ ἀπεκρίθη καὶ λεγεί αὐτῷ. Ραββί,

Nathanael answered and saith to him. Rabbi,
σύ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σύ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
thou art the Son of the God, thou art the king of this
Ἰσραὴλ.

Israel.

51. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ὅτι εἶπον

Jesus answered and said to him ; Because I said
σοι εἶδον σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις,
to thee I saw thee beneath the fig-tree thou believest,
ὅτι με μείζων τῶν τούτων.

thou shalt see greater (things) than these.

52. Καὶ λεγεί αὐτῷ. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγῶ ὑμῖν

And he said to him ; Verily, verily, I say to you,
ἀπ' ἄρτι ὅτι εἰσθε τον οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ
from henceforth you shall see the heaven open, and
τοῦ ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας, καὶ καταβαίνοντας
the angels of (the) God ascending and descending
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

upon the Son of (the) man.

KεΦ : 6.
 CHAPT. 2.

1. Και τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ
 And on the day the third, a wedding was in Cana,
 τῆς Γαλιλαίας καὶ ἡ μητὴρ τῷ
 of the (country of) Galilee, and the mother of (that)
 Ἰησοῦ ἦν ἐκεῖ.

Jesus was there.

2. Δε καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκλήθη
 But also (this) Jesus and the disciples of him were
 εἰς τὸν γάμον.
 invited to the wedding.

3. Καὶ οἶνον ὑπέρησαν τοῦ ἡ μητὴρ τῷ Ἰησοῦ
 And the wine failing, the mother of (that) Jesus
 λέγει πρὸς αὐτόν, ἔχουσιν οὐκ οἶνον.
 saith to him, they have not wine.

4. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ
 He, Jesus, saith to her, what (is this) to me and thee,
 γυναι; ἡ ὥρα μου ἤκει ἔτι.
 O woman, the hour of me has come not yet.

5. Ἡ μητὴρ αὐτοῦ λέγει τοῖς διακονοῖς, ὁ τί
 The mother of him saith to the servants, that which
 λέγει ἂν ὑμῖν, ποιήσατε.
 he may tell to you, do ye.

6. Δὲ ἦσαν ἐκεῖ ἕξ λίθιναι ὑδρίαί, κεκρυμμέναι
 But there were there six stone waterpots, placed there
 κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰσραηλινῶν, χωροῦσαι
 according to the purification of the Jews, containing
 ἀνα δύο ἢ τρεῖς μετρητάς.
 singly two or three measures.

7. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας
 This Jesus saith to them, fill the waterpots
 ὕδατος. Καὶ ἐγεμίσαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
 with water, and they filled them until quite up.

8. Καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φερετε
 And he said to them, draw out now and bring it
 τῷ ἀρχιτρίκλινῳ, καὶ ἤνεγκαν.
 to the master of the feast; and they brought it.

9. Δε ὥς ὁ ἀρχιτρίκλινος ἐγεύσατο το
 But when the master of the feast had tasted the

ὕδωρ γεγεννημενον οἶνον, (και ἡδει ἐκ ποτιεν
 water having become wine, (and he knew not from
 ἐξιν δε οἱ δακονοι ἡδειςαν οἱ ἡντληκοτες
 whence it came but the servants knew it; those having
 το υδωρ) ὁ αρχιτρικλινος φωνει τον
 drawn the water) the master of the feast calleth the
 νυμφιον.
 bridegroom.

10. Και λεγει αυτω. Πας ανθρωπος τιθησι πρωτον
 And saith to him. Every man place first
 τον καλον οἶνον, και ὑταν μεθυσθῶσι, τοτε
 the good wine, and when they have drunk freely; then
 τον ἑλασσω. Συ τετηρηκας τον καλον οἶνον ἕως ἄρτι.
 the less good. Thou hast kept the good wine till now.

11. Ὁ Ιησους ἐποιησε ταυτην την ἀρχην των σημειων
 He, Jesus, made this very beginning of the miracles
 εν Κανᾷ τῆς Γαλιλαιας, και ἐφανερωσε
 in Cana of the (country of) Galilee, he manifested
 την δοξαν αυτου, και οἱ μαθηται αυτου ἐπιστευσαν εἰς
 the glory of him, and the disciples of him believed in
 αυτον.
 him.

12. Μετα τουτο κατεβη εἰς Καπερναῦμ, αυτος, και
 After that he went down to Capernaum, he and
 ἡ μητηρ αυτου, και οἱ αδελφοι αυτου, και οἱ
 the mother of him, and the brethren of him, and the
 μαθηται αυτου, και ἐκεῖ ἔμειναν ἐ πολλας ἡμερας.
 disciples of him, and there they remained not many days.

13. Και το Πασχα των Ιουδαιων ἦν εγγυς, και ὁ
 And the Passover of the Jews was near, and (this)
 Ιησους ανεβη εἰς Ἱεροσολυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

14. Και εὑρεν εν τῷ ἱερῷ τας πωλουντας βοας
 And he found in the temple those selling oxen
 και προβατα, και περιστερας, και τὰς κερματισας
 and sheep, and doves, and the moneychangers
 καθημενους.
 sitting.

15. Και ποιησας φραγελλιον ἐκ σχοιניων, ἐξε-
 And having made a scourge of small cords, he
 βαλεν παντας εκ του ἱεροῦ, τε τα προβατα και τας
 drove all out of the temple, and the sheep and the

βοας, και ἐξέχεε το κερμα τῶν κολλυβιστῶν,
 oxen, and he scattered the money of the moneychangers,
 και ἀνεστρεψε τας τραπέζας.
 and upsat the tables.

16. Καὶ εἶπεν τοῖς πωλοῦσιν τας περιστερας. Ἀρατε
 And he said to those selling the doves. Take
 ταῦτα ἐντεῦθεν. Ποιεῖτε μὴ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς
 this from hence. Make not the house of the Father
 μὲς, οἶκον ἐμπορίου.
 of me, a house of merchandise.

17. Δε οἱ μαθηται αὐτοῦ ἐμνησθήσαν, ὅτι ἐστὶ
 But the disciples of him remembered that it is
 γεγραμμένον; ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγε με.
 written, the zeal of the house of thee has eaten me.

18. Ὁι Ἰουδαῖοι ἀπεκρίθησαν ἔν και εἶπον αὐτῷ τι
 The Jews answered then and said to him what
 σημεῖον δεικνυεῖς ἡμῖν, ὅτι ποιεῖς ταῦτα.
 sign showest thou to us, since thou doest this?

19. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη και εἶπεν αὐτοῖς. Λυσατε
 He, Jesus, answered and said to them. Break down
 τοῦτον τὸν ναόν, και ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 this very temple, and in three days I will raise it.

20. Ὁι Ἰουδαῖοι εἶπον ἔν, ὁ οὗτος ναὸς ὠκοδό-
 The Jews said then, this same temple has been
 μῆτη τεσσαράκοντα και ἑξ ἔτεσιν, και συ ἐγερεῖς
 in building forty and six years, and thou wilt raise
 αὐτόν ἐν τρισὶν ἡμέραις;
 it in three days?

21. Δε ἐκεῖνος ἐλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος
 But he spoke of the temple of the body
 αὐτοῦ.
 of him.

22. Ὅτε ἔν ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν, οἱ
 When therefore he had risen from the dead, the
 μαθηται αὐτοῦ ἐμνησθήσαν, ὅτι ἐλεγεν τοῦτο αὐτοῖς,
 disciples of him remembered, that he said this to them,
 και ἐπιστευσαν τῇ γραφῇ, και τῷ λόγῳ
 and they believed in the scripture, and in the word
 ᾧ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν.
 which (this) Jesus did say.

23. Δε ὡς ἦν ἐν Ἱεροσολυμοῖς ἐν τῷ πάσχα
 But when he was in Jerusalem, in the Passover,

ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπιστεύσαν ἐῖς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες
 on the feast, many believed in the name of him, seeing
 τὰ σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίει.
 the miracles of him which he did.

24. Δε ὁ αὐτός Ἰησοῦς ἐπιστευσεν ἑαυτὸν ἐκ αὐτοῖς,
 But this same Jesus trusted himself not to them,
 διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας.
 for the reason (that) he knew all.

25. Καὶ ὅτι εἶχεν ἐχρείαν ἵνα τις μαρτυ-
 And since he had no need that any one should
 ῃσῇ περὶ τῶ ἀνθρώπου, γὰρ αὐτὸς ἐγινώσκεν τι ἦν
 testify of a man, for he himself knew what was
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 in a man.

Κεφ : γ.
 CHAPT: 3.

1. Δε ἦν ἀνθρώπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, ὄνομα
 But there was a man among the Pharisees, the
 αὐτῷ Νικοδήμος, ἄρχων τῶν Ἰσδαίων.
 name of him Nicodemus, a ruler of the Jews.

2. Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν
 The same came to this Jesus by night, and said
 αὐτῷ Ραββί, οἶδμεν ὅτι ἐληλυθας διδάσκαλος
 to him, Rabbi, we know that thou hast come a teacher
 ἀπὸ Θεοῦ, γὰρ οὐδεὶς δύναται ποιεῖν ταῦτα τὰ σημεῖα
 from God, for no one can do these very miracles
 ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν ὁ Θεὸς ἦ μετ' αὐτοῦ.
 which thou doest, if the God was not with him.

3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὲν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν, Ἀμὴν
 He, Jesus, answered and said to him, Verily, verily,
 λέγω σοι, εἰ τις μὴ γεννηθῇ ἀνωθεν, δύναται
 I say to thee, if a man not is born again he cannot
 ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 see the kingdom of the God.

4. Ὁ Νικοδήμος λέγει πρὸς αὐτόν. Πῶς δύναται
 This Nicodemus said to him. How can

ανδρωπος γεννηθῆναι ὦν γερον ; μη δυναται εἰσελθεῖν
 a man be born being old, nor can he enter
 δευτερον εἰς την κοιλίαν της μητρος αὐτοῦ
 the second time into the womb of the mother of him
 και γεννηθῆναι ;
 and be born.

5. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω σοι, ἐὰν
 He, Jesus, answered, Verily, verily, I say to thee, if
 τις μη γεννηθῇ ἐξ ὕδατος και πνευματος δυναται εἰ
 a man not is born of water and of the spirit, he cannot
 εἰσελθεῖν εἰς την βασιλειαν τοῦ Θεοῦ.
 enter into the kingdom of (the) God.

6. Το γεγεννημενον εκ της σαρκος ἐστι σαρξ και το
 That being born of the flesh is flesh, and that
 γεγεννημενον εκ τοῦ πνευματος ἐστι πνευμα.
 being born of the spirit is spirit.

7. Θαυμασης μη ὅτι εἶπον σοι. Δεῖ
 Thou shouldst marvel not, that I said to thee, it is
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
 necessary for you to be born again.

8. Το πνευμα πνεῖ ὅπου θέλει, και ακσεις
 The wind bloweth where it will, and thou hearest
 την φωνην αὐτοῦ ἀλλ' οἶδας ἔκ ποθεν ερχεται
 the sound of it, but thou knowest not whence it cometh
 και ποῦ ὑπαγει. ἔτως ἐστι πᾶς ὁ γεγεννημενος
 and whither it goeth. So is every one who (is) born
 εκ τοῦ πνευματος.
 of the spirit.

9. Νικοδημος ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, πῶς δυναται-
 Nicodemus answered and said to him, how can
 ταῦτα γενεσθαι ;
 this be ?

10. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, εἰ συ
 This Jesus answered and said to him, art thou
 διδασκαλος τοῦ Ἰσραηλ και γινωσκεις εἰ ταῦτα.
 a teacher of this Israel and thou knowest not this ?

11. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω σοι ὅτι λαλουμεν ὃ
 Verily, verily, I say to thee, that we speak what
 οἶδαμεν και μαρτυροῦμεν ὃ ἑώρακαμεν, και λαμ-
 we know, and we testify what we have seen, and you
 βανετε εἰ την μαρτυριαν ἡμῶν.
 receive not the testimony of us.

12. Εἰ εἶπω ὑμῖν τα ἐπιγεια καὶ
 If I have mentioned to you things earthly, and
 πιστεύετε ἔ, πῶς πιστεύετε ἔαν εἶπω
 you believe not, how will you believe if I should men-
 ὑμῖν τα ἐπερρανια ;
 tion to you things heavenly ?

13. Καὶ ἄδεις ἀναβεβηκε εἰς τὸν ἔρانون, εἰ μὴ ὁ
 And no one has ascended to the heaven, if not the
 καταβας ἐκ τοῦ ἔρανου, ὁ υἱὸς τοῦ
 one having descended from the heaven, the Son of the
 ἀνδρωπῶς ὁ ὢν ἐν τῷ ἔρανῳ.
 man, the one being in the heaven.

14. Καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρημῳ,
 And as Moses raised the serpent in the wilder-
 ἔτως δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνδρωπῶς
 ness so also is it necessary for the Son of (the) man
 ὑψωθῆναι.
 to be raised up.

15. Ἵνα πᾶς ὁ πισυων εἰς αὐτὸν ἀποληται
 That every one who (is) believing in him, may be
 μὴ ἀλλ' ἔχῃ αἰώνιον ζωην.
 lost not, but may have eternal life.

16. Γὰρ ὁ Θεὸς ἠγάπησεν οὕτω τὸν κόσμον, ὥστε
 For (the) God has loved so the world, that
 ἔδωκεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, ἵνα
 he has given the Son of himself, the only begotten, that
 πᾶς ὁ πισυων εἰς αὐτὸν ἀποληται μὴ,
 every one who (is) believing in him, may be lost not,
 ἀλλ' ἔχῃ αἰώνιον ζωην.
 but may have eternal life.

17. Γὰρ ὁ Θεὸς ἀπεσεῖλεν οὐ τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς
 For the God has sent not the Son of himself in
 τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 the world, that he should (condemn) the world, but
 ἵνα ὁ κόσμος σωθῇ δι' αὐτοῦ.
 that the world might be saved by him.

18. Ὁ πισυων εἰς αὐτὸν κρίνεται ἔ, δε
 Who (is) believing in him is condemned not, but
 ὁ πισυων μὴ, κεκριπαι ἤδη, ὅτι
 who (is) believe not, is condemned already, because

πεπιστευκεν μη εἰς τὸ ὄνομα τῷ μονογενεῖς
 he has believed not in the name of the only begotten
 υἱοῦ τῷ Θεῷ.
 Son of (the) God.

19. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τοὺς φῶς ἐληλυθέν
 But this is the condemnation that the light has
 εἰς τὸν κόσμον, καὶ οἱ ἀνθρώποι ἠγάπησαν μᾶλλον
 come into the world, and the men have loved better
 τὸ σκοτος ἢ τὸ φῶς, γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν ἦν
 the darkness than the light, for the works of them were
 πονηρὰ.
 evil.

20. Γὰρ πᾶς ὁ πρᾶσσων φαντα μισεῖ το φῶς,
 For every one who (is) doing evil, hates the light
 καὶ ἔσχεται ἐκ πρὸς το φῶς, ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐλ-
 and comes not to the light, that the works of him may
 ἐγχαῖν μῇ.
 be reproved not.

21. Δε ὁ ποιῶν τὴν ἀληθειαν ἔρχεται πρὸς το φῶς,
 But who (is) doing the truth, comes to the light,
 ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ φανερωθῇ, ὅτι ἐστὶν
 that the works of him (may be made manifest) for they
 εἰργασμένα ἐν Θεῷ.
 are done in God.

22. Μετα ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ οἱ μαθηταὶ
 After this, this Jesus came, and the disciples
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ διατρίβε ἐκεῖ
 of him into the Judea country, and he stopped there
 μετ' αὐτῶν καὶ ἐβαπτίζεν.
 with them and he baptized.

23. Δε καὶ Ἰωάννης ἦν βαπτίζων ἐν Ἀινῶν ἐγγυς
 But also John was baptizing in Enon in the neigh-
 τῷ Σαλειμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν
 bourhood of the (town of) Salem, because there was
 πολλὰ ὕδατα, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
 much water, and they came and they were baptized.

24. Γὰρ ὁ Ἰωάννης ἦν οὐπω βεβλημένος εἰς
 For this John was not yet having been cast into
 τὴν φυλακὴν
 the prison.

25. Ὁὖν ἐγένετο ζητησις ἐκ τῶν μαθητῶν

Then there arose an inquiry between the disciples
Ἰωάννης μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμῶ.
of John with the Jews concerning purification.

26. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ
And they came to this John and said to him
Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σὲ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan
ὃν σὺ μαρτυροῦσθαι, ἴδε, οὗτος βαπτίζει
to whom thou hast testified, behold, the same baptizes
καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
and all come to him.

27. Ἰωάννης ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἀνθρώπος δύναται οὐ
John answered and said, a man cannot
λαμβάνειν ἕδεν, εἰ μὴ ᾗ δοθέν ἐστι αὐτῷ ἐκ
receive any thing, if it was not given to him from
τοῦ οὐρανοῦ.
the heaven.

28. Ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε μοι, ὅτι εἶπον, ἐγὼ
You yourselves bear witness to me, that I said I
εἰμι οὐκ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι εἰμι ἀπεσταλμένος ἔμπροσθεν
am not the Christ, but that I am sent before
ἐκείνου.
him.

29. Ὁ ἔχων τὴν νύμφην ἐστὶ νυμφίος, δεῖ δὲ
The one having the bride is the bridegroom, but the
φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούων
friend of the bridegroom, who is standing and hearing
αὐτοῦ, χαίρει χαρᾷ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου,
him, rejoices in gladness at the voice of the bride-
αὕτη ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπληρωταὶ
groom, this very joy, the one my own is fulfilled
ἂν.
therefore.

30. Δεῖ ἐκεῖνον αὐξάνειν δεῖ ἐμὲ
It is necessary for him to increase but for me
ἐλαττωθῆναι.
to decrease.

31. Ὁ ἐρχόμενος ἄνωθεν ἐστὶν ἑπ' ἅπαντας, ὁ
He who is coming from above, is above all, the one
ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν ἐκ τῆς γῆς, καὶ λαλεῖ ἐκ
being from the earth, is from the earth, and speaks of

τῆς γῆς, ὁ ἐρχόμενος ἐκ τοῦ ἔρανῶ, ἐστὶν ἐπάνω
the earth, he who is coming from the heaven is above
παντων.

all.

32. Καὶ ὁ ἐώρακε καὶ ἤκουσε τὸ μαρτυρεῖ
And what he has seen and has heard that he testi-
καὶ ἔδεις λαμβανεὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.

fieth, and no one receiveth the witness of him.

33. Ὁ λαβὼν τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ, ἐσφραγισεν
The one receiving the witness of him, has set his
ὅτι ὁ Θεὸς ἐστὶν ἀληθής.

seal to this that (the) God is true.

34. Γὰρ ὃν ὁ Θεὸς ἀπεστείλεν λαλεῖ τα ρήματα

For whom (the) God has sent he speaks the words

τοῦ Θεοῦ, γὰρ ὁ Θεὸς δίδωσιν ἐπὶ το Πνεῦμα ἐκ
of (this) God, for (the) God gives not the Spirit by
μέτρος.

measure.

35. Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ δέδωκεν πάντα ἐν

The Father loveth the Son and has given all in

τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

the hand of him.

36. Ὁ πιστευὼν εἰς τὸν υἱὸν ἔχει αἰώνιον ζωὴν, δε

The one believing in the Son has eternal life, but

ὁ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ ὄψεται ἐκ ζωῆς, ἀλλ
the one not believing in the Son shall see not life, but
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

the wrath of (the) God remains upon him.



Κεφ : δ. CHAPT. 4.

1. Ὡς ἔν ὁ Κύριος ἔγνω ὅτι οἱ Φαρισαῖοι

When therefore the Lord knew that the Pharisees

ἤκουσαν ὅτι Ἰησοῦς ποιεῖ καὶ βαπτίζει πλεονας μαθη-
had heard that Jesus made and baptized more disci-
πας ἢ Ἰωάννης.

ples than John.

2. Καιτοιγε Ἰησους αὐτος εβαπτισεν ἐκ, ἀλλ' οἱ μαθη-
 Although Jesus himself baptized not, but the disci-
 πλαι αὐτοῦ.
 ples of him.

3. Ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθες
 He left the (country of) Judea and went away
 παλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 again into the (country of) Galilee.

4. Δε ἑδεῖ αὐτον διερχεσθαι διὰ τῆς
 But it was necessary for him to go through the
 Σαμαρείας.
 (country) of Samaria.

5. Ἐρχεται ἔν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας,
 He cometh then to a city of the (country) of Samaria,
 λεγομένην Συχαρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
 called Sychar, in the neighbourhood of the field which
 Ἰακωβ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ—Ἰωσήφ.
 Jacob gave to the son of him—Joseph.

6. Δε ἐκεῖ ἦν πηγή τοῦ Ἰακωβ. Ὁ Ἰησοῦς
 But there was the well of (this) Jacob. He, Jesus,
 ἔν κεκοπιακώς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθίστητο
 therefore feeling oppressed from the journey sat down
 ἐπὶ τῇ πηγῇ, ἥν ὥσει ἕκτη ὥρα.
 thus on the well, it was about the tenth hour.

7. Γυνὴ ἔρχεται ἐκ τῆς Σαμαρείας
 A woman cometh from the (country) of Samaria
 ἀντλησάμενη ὕδωρ; ὃ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Δος
 to draw water; the one (called) Jesus saith to her, Give
 μοι πιεῖν.
 me to drink.

8. Γὰρ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπελθούσας εἰς τὴν
 For the disciples of him had gone away into the
 πόλιν ἵνα αγοράσωσι τροφάς.
 city that they might buy food.

9. Ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, λέγει ἔν
 The woman, the one from Samaria, saith then
 αὐτῷ, πῶς αἰτεῖς σὺ ὢν Ἰουδαῖος παρ' ἐμοῦ πιεῖν;
 to him, Why asketh thou, being a Jew, from me to drink,
 ὅτι ἡ γυναιὶς Σαμαρεῖτιδος, γὰρ Ἰουδαῖοι συγχωρῶνται
 being a woman from Samaria, for the Jews deal
 οὐκ ὁμιλοῦντες.
 not with the Samaritans.

10. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἰ ἤθεις

Jesus answered and said to her, if thou knewest
τὴν δωρεάν τῃ Θεῷ, καὶ τις ἐστὶν ὁ λεγὼν σοὶ
the gift of (the) God, and who is the one saying to thee
Δός μοι πιεῖν, σὺ ἤτησας ἄν αὐτόν, καὶ
Give me to drink? thou wouldst have asked him, and
ἐδώκεν ἄν σοὶ ζῶν ὕδωρ.
he would have given to thee living water.

11. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἔχεις ἔτε

The woman saith to him, Sir! thou hast not
ἄντημα καὶ τὸ φρεαζ εἰς βάθος, ποθὲν ἔχεις
any bucket and the well is deep, from whence wouldst
εἶν τὸ ὕδωρ τοῦ ζῶν.

thou have then this water, the living one.

12. Μὴ εἶ σὺ μείζων τῶ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ

Now art thou greater than the father of us, Jacob,
ὃς ἐδώκεν ἡμῖν τὸ φρεαζ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ ἐξ αὐτοῦ,
who gave to us the well and he himself drank of it,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ ζῶοντα αὐτοῦ;
and the sons of him, and the cattle of him.

13. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, πᾶς

He, Jesus, answered and said to her, every one
ὁ πινὼν ἐκ τούτου τοῦ ὕδατος, διψήσει πάλιν.
who is drinking of this very water, shall thirst again.

14. Δε ὅς τις πῖνῃ ἄν ἐκ τῷ ὕδατος ὃ ἐγώ

But he who should drink of the water which I
δώσω αὐτῷ διψήσει ἔτι μὴ εἰς τὸν
will give to him shall thirst (by no means) even to (the)
αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται
eternity, but the water which I will give to him shall
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς αἰῶνα
become in him a well of water springing up to everlast-
ζῶν.

ing life.

15. Ἡ γυνὴ λέγει πρὸς αὐτόν, Κύριε ὅς μοι εἴς το

The woman saith to him, Sir, give me this very
ὕδωρ ἵνα διψῶ μὴ μὴδε ἐρχομαι ἐνθάδε
water that I may thirst not, nor need come here
ἀνελθῆναι.
to draw.

16. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὕπαγε, φωνήσον τον ἀνδρα
 He, Jesus, saith to her, go, call the husband
 σὺς καὶ ἐλθε ἐνθάδε.
 of thyself and come hither.

17. Ἡ γυνὴ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἔχω ἄνδρα
 The woman answered and said, I have not any
 ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἰπας καλῶς
 husband? he, Jesus, saith to her, thou hast said well
 ὅτι, ἔχω ἄνδρα.
 so far, I have not any husband.

18. Γὰρ ἔσχες πεντε ἀνδρας, καὶ ὃν ἔχεις
 For thou hast had five husbands, and whom thou
 νῦν εἶς ἄνθρωπος σὺ, εἰρηκας
 hast now, he is not the husband of thee, thou hast said
 τῆτο ἀληθῆς.
 this truly.

19. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, Κυριε, θεωρῶ ὅτι σὺ εἶ
 The woman saith to him, Sir, I see that thou art
 προφητης.
 a prophet.

20. Οἱ πατερες ἡμῶν προσεκύνησαν ἐν τούτῳ τῷ
 The fathers of us have worshipped on this very
 ὄρει καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολυμοῖς ἐστὶν ὁ τοπος
 mountain, and you say that in Jerusalem is the place
 ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.
 where it behoves to worship.

21. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Ἦναι πισεύσῃς μοι, ὅτι
 This Jesus saith to her, Woman! believe me, that
 ὥρα ἐρχεται, ὅτε προσκυνήσετε τῷ
 the hour cometh when (you will offer adoration) to the
 πατρι, ἔτε ἐν τούτῳ τῷ ὄρει ἔτε ἐν Ἱεροσο-
 Father, neither on this very mountain, nor in Jeru-
 λυμοῖς.
 salem.

22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οἴδατε ἄν, ἡμεῖς προσ-
 You worship what you know not, we wor-
 κυνῶμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐστὶν ἐκ τῶν
 ship what we know, for the salvation is of the
 Ἰσραηλιν.
 Jews.

23 Ἀλλ ὥρα ἐρχεται, καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
 For the hour cometh, and it is now, when the true

προσκυνηται προσκυνησάτω τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι
 worshippers shall offer worship to the Father in spirit
 και ἀληθεια, γαρ και ὁ πατήρ ζητεῖ τοὺς τας
 and truth, for also the Father seeketh these very people
 προσκυνῶντας αὐτον.
 worshipping him.

24. Ὁ Θεὸς πνεῦμα, και ὁεῖ τας προσκυνῶν-
 (The) God (is) a Spirit and it behoves those worship-
 τας αὐτον, προσκυνεῖν ἐν πνεύματι και ἀληθεια.
 ping him, to worship in spirit and truth.

25. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, οἶδα ὅτι Μεσσίας
 The woman saith to him, I know that Messias
 ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός, ὅταν ἐκεῖνος ἐλθῇ,
 cometh, the one call'd Christ, when he has come
 ἀναγγελεῖ ἡμῖν παντα.
 he will reveal to us all.

26. Ὁ Ἰησὺς λέγει αὐτῇ Εἰγωεῖμι ὁ λαλῶν
 He, Jesus, saith to her, I am he who (is) speaking
 σοι.
 to thee.

27. Καὶ ἐπὶ τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, και
 And upon this the disciples of him came, and
 ἐθαύμασαν ὅτι ἐλάλε μετὰ γυναικος, ἃ οὐδεὶς
 they wondered that he spoke with the woman; no one
 μὲντοι εἶπε, τι ζητεῖς, ἢ τι λαλεῖς
 however said, what seekest thou, or why speakest thou
 μετ' αὐτης.
 with her?

28. Ἡ γυνὴ ἀφῆκεν ἔν τῇ ὕδριαν αὐτης, και
 The woman left then the waterpot of her, and
 ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, και λέγει τοῖς ἀνδράσιν,
 went away into the city, and saith to the men,

29. Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπε μοι παντα ὅσα
 Come, see a man who told to me all whatever
 ἐποίησα, ἐσὶν μετὶ ἄτος ὁ Χριστός;
 I have done, is not this one the Christ?

30. Εξῆλθον ἔν εκ τῆς πόλεως, και ἤρχοντο
 They went out then from the city, and came
 πρὸς αὐτον.
 to him.

31. Δε ἐν τῷ μεταξὺ οἱ μαθηταὶ ἤρωτων αὐτὸν,
But in the mean time the disciples requested him,
λεγοντες Ραββί φαγε.
saying, Rabbi, eat.

32. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ ἔχω βρώσιν φαγεῖν ἣν
But he said to them, I have food to eat which
ὁμοῖς οἴδατε ἔκ.
you know not.

33. Οἱ μαθηταὶ ἔν ελεγον πρὸς ἀλλήλους, μὴ
The disciples then said to one another, should
τις ἡνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
some one have brought to him to eat?

34. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, ἐμὸν βρῶμα ἐστὶν ἵνα ποιῶ
He, Jesus, saith to them, my food is that I do
τὸ θελημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω τὸ
the will of the one having sent me and finish the
εργὸν αὐτοῦ.
work of him.

35. Λεγετε ὑμεῖς οὐχ ὅτι ἐστὶ ἐτι τετραμήνον
Say ye not that there are yet four months
καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται, Ἴδε, λεγὼ ὑμῖν ἐπαράτε τας
and the harvest cometh, behold, I tell you lift up the
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεασάσθε τὰς χώρας, ὅτι εἰσὶ
eyes of you, and behold the fields, for they are
λευκαὶ ἤδη πρὸς θερισμόν.
white already to harvest.

36. Καὶ ὁ θερίζων λαμβανει μισθόν, καὶ
And the one reaping receives the reward, and
συναγει καρπὸν εἰς αἰώνιον ζωὴν, ἵνα καὶ ὁ σπειρὼν
gathers fruit to eternal life, that both the one sowing
καὶ ὁ θερίζων χαιρῇ ὅμῃ.
and the one reaping may rejoice together.

37. Γαρ ἐν τῷ λόγῳ ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος
For in this the saying is the true one, that one
ἐστὶν ὁ σπειρὼν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
is the one sowing and another the one reaping.

38. Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίσειν ὃ ὑμεῖς κεκοπιακάτε
I have sent you to reap what you have labour-
ἔκ, ἀλλοὶ κεκοπιακάσι, καὶ ὑμεῖς εἰσέληλυθατε εἰς
ed not, others have laboured, and you have entered into
τὸν κόπον αὐτῶν.
the labour of them.

39. Δε πολλοὶ τῶν Σαμαρειτῶν ἐκ τῆς ἐκεῖνης
 But many of the Samaritans from that very
 πόλεως ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς
 city believed in him, for the word of the woman
 μαρτυρήσας, ὅτι: εἶπε μοι πάντα ὅσα ἐποίη-
 testifying, namely: he told me all whatever I have
 σα.

done.

40. Ὡς ἔν οἱ Σαμαρεῖται ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἡρώτων
 When then the Samaritans came to him they
 αὐτὸν μείναι παρ αὐτοῖς, καὶ ἐμείνεν
 requested him to remain with them, and he remained
 ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
 there two days.

41. Καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

And many more believed, for the word of him.

42. Τε ἐλέγον τῇ γυναικί, ὅτι πιστευομεν ἕκαστι
 And they said to the woman, now we believe no
 διὰ τὴν σὴν λαλίαν, γὰρ αὐτοὶ ἀκηκοαμεν
 longer for thy own saying, for we ourselves have heard,
 καὶ οἶδαμεν ὅτε ἕτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου
 and we know that this is truly the Saviour of the
 ὁ Χριστός.

world, the Christ.

43. Δε μετὰ τας δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ
 But after the two days he went from there, and
 ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 came into the (country of) Galilee.

44. Γὰρ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἐμαρτυρήσεν, ὅτι προφητῆς
 For (this) Jesus himself testified, that a prophet
 ἔχει ἐκ τιμὴν ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.
 has no honour in his own country.

45. Ὅτε ἔν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 When then he came into the (country of) Galilee,
 οἱ Γαλιλαῖοι ἐδεξάντο αὐτὸν ὡρακοτες πάντα ἃ ἐποι-
 the Galileans received him, having seen all what he
 ἔσεν ἐν Ἱερουσαλμοῖς ἐν τῇ ἑορτῇ, γὰρ καὶ αὐτοὶ
 did in Jerusalem on the feast, for also they themselves
 ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 came to the feast.

46. Ὁ Ἰησοῦς ἔν ἦλθεν παλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς
 He, Jesus, then came again into that Cana of the

Γαλιλαιας ὅπου εποίησε το ὕδωρ οἶνον
 (country of) Gallilee, where he made the water wine
 και ἦν τις βασιλικος ὁ υἱος οὗ
 and there was a certain princely man, the son of whom
 ἦσθενει ἐν Καπερναεμ.
 was sick in Capernaum.

47. 'Ουτος ακεσας ὅτι Ιησῆς ἦκει εκ
 The same having heard that Jesus had come from
 τῆς 'Ισθαιας εἰς την Γαλιλαιαν
 the (country of) Judea into the (country of) Galilee,
 απῆλθε προς αυτον και ἠρωτα αὐτον, ἵνα καταβη,
 went to him and requested him, that he would
 και ἰασηται τον υἱον αυτῆ, γαρ ἤμελλε
 come down and would heal the son of him for he was
 ἀποθνησκειν.
 about dying.

48. 'Ο Ιησῆς ἔν ειπεν προς αὐτον, εἰν ἰδητε μη
 This Jesus then said to him, if you see not
 σημεια και τερατα πισευσητε εἰ μη.
 signs and wonders, you will believe in nowise.

49. 'Ο βασιλικος λεγει προς αὐτον, Κυριε, κατα-
 The princely man saith to him, Sir! come
 βηδε πριν το παιδιον με αποθανειν.
 down before the son of me dies.

50. 'Ο Ιησῆς λεγει αυτῷ, πορευε, ὁ υἱος σε
 He, Jesus, saith to him, depart, the son of thee
 ζῇ, και ὁ ανθρωπος επισευσεν τῷ λογῳ, ὃ
 liveth, and the man believed in the word, which
 ὁ Ιησῆς ειπεν αυτῷ και επορευετο.
 this Jesus said to him and departed.

51. Δε αυτῆ ἡδη καταβαινοντος, οἱ δουλοι αυτῆ
 But he presently going down, the servants of him
 απηνητησαν αυτῷ και απηγγειλαν, λεγοντες ὅτι, ὁ παις
 met him and told, saying, now the son
 σε ζῇ.
 of thee liveth.

52. Επυθετο ἔν παρ αυτῶν την ὥραν ἔν ἧ ἔσχε
 He inquired then of them the hour in which he had
 κομψοτερον, και εἶπον αυτῷ ὅτι χθες
 become better, and they said to him, that yesterday
 εβδομην ὥραν ὁ πυρετος αφῆκεν αυτον.
 the seventh hour the fever left him.

53. Ὁ πατήρ ἔν ἐγνώ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ
 The father then knew that (it was) in that very
 ὥρᾳ ἐν ἣ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ υἱὸς
 hour in which this Jesus said to him (that) the son
 σὺ ζῇ καὶ ἐπιστεύσεν αὐτὸς καὶ ἡ ὅλη
 of thee liveth and he believed he himself and the whole
 οἰκία αὐτοῦ.
 house of him.

54. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν παλιν τοῦτο δευτέρον σημεῖον
 He Jesus did again this second miracle,
 ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 coming from the (country) of Judea into the (country
 Γαλιλαίαν.
 of) Galilee.

Κεφ : ε.
 CHAPT. 5.

1. Μετα ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὁ
 After this there was a feast of the Jews, and he
 Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

2. Δε ἐστὶ ἐν τοῖς Ἱερουσόλυμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
 But there is in this Jerusalem near the sheepfold
 κολυμβηθρᾶ ἡ ἐπιλεγόμενῃ Εβραῖσι Βηθσεδα,
 a pool the one being called in Hebrew Bethesda,
 ἔχουσα πεντε σόας.
 having five porches.

3. Ἐν ταύταις κατεκειτο πολὺ πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδέχοντων τὴν
 In this laid a great multitude of those be-
 ing sick, of blind, of lame, of withered, awaiting the
 κίνησιν τοῦ ὕδατος.
 moving of the water.

4. Γὰρ ἄγγελος κατεβαίνειν κατὰ καιρὸν ἐν τῇ κολυμβη-
 For an angel descended occasionally, in the pool
 θρᾶ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ, ὁ ἐν πρῶτος ἐμβας,
 and disturbed the water, the one now first de-

μετα την ταραχην τῷ ὕδατος, ἐγινετο ὑγιης
 ascending after the stirring of the water, became cured
 ὧ νοσηματι δηποτε κατειχετο.
 of what disease soever he was detained.

5. Δε τις ανδρωπος ἦν ἔκει, ἔχων τριακοντα
 But a certain man was there, having spent thirty
 οκτω ἔτη ἐν τῇ ασθενεια.
 eight years in some infirmity.

6. Ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν τοῦτον κατακειμενον και γνῶς
 He, Jesus, seeing this one lie down, and knowing
 ὅτι ἔχει ἡδη πολυν χρονον λεγειαυτῷ Θελεις
 that he had spent already much time, said to him, Wilt
 γενεσθαι ὑγιης.
 thou become whole?

7. Ὁ ασθενῶν απεκριθη αὐτῷ, Κυριε, ἔχω ἐκ
 The one being sick answered him, Sir! I have not
 ανδρωπον, ἵνα ὅταν το ὕδωρ ταραχθῇ βαλλῇ
 any man, that when the water is stirred he might cast
 με εἰς την κολυμβηθραν, δε ἐν ᾧ ἐγω
 me into the pool, but in (the time) in which I
 ἔρχομαι αλλος καταβαινει προ εμοῦ.
 am coming another descends before me.

8. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῷ, ἔγειραι ἄρον τον κραββατον
 He, Jesus, said to him, arise, lift up the bed of
 σε, και περιπατει.
 thee and walk.

9. Και εὐθεις ὁ ανδρωπος ἐγενετο ὑγιης, και
 And immediately the man become whole, and
 ᾗρε τον κραββατον αὐτῷ και περιεπατει, δε ἦν
 lifted up the bed of him and walked, but it was
 σαββατον ἐν τη ἐκείνῃ ἡμερᾷ.
 the sabbath on that very day.

10. Οἱ Ἰουδαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ τεθεραπευμενω ἔστιν
 The Jews said then to the one being cured it is
 σαββατον ἔξεσι ἐκ σοι ἄραι τον κραββατον
 the sabbath, it is lawful not for thee to lift up the bed.

11. Απεκριθη αὐτοῖς, Ὁ ποιησας με ὑγιῆ
 He answered them, the one having made me whole,
 σκεινος εἶπεν μοι, ἄρον τον κραββατον σε και
 he said to me, lift up the bed of thee and
 περιπατει.
 walk.

12. Ἦρωτησαν αὐτον οὖν τις ἐστὶν ὁ ἀνδρῶπιος ὁ
 They asked him then, who is the man, the one
 εἰπων σοι, ἄρουν τον καβαβατον σε, και
 saying to thee, lift up the bed of thee and
 περιπατει ;
 walk. ?

13. Δε ὁ ἰαθεὶς ἤδει ἔκ τις ἐστὶν ; γαρ
 But the one being cured knew not who it was, for
 ὁ Ἰησῆς ἐξενευσεν, ὅχλῳ ὄντος ἐν τῷ τοπω.
 he, Jesus, withdrew, a crowd being in the place.

14. Μετα ταῦτα ὁ Ἰησῆς εὗρισκει αὐτον ἐν τῷ ἱερῷ
 After this he, Jesus, found him in the temple
 και εἶπεν αὐτῷ : Ἴδε γεγονας ὅλης,
 and said to him : Behold, thou hast (been made) whole,
 ἅμαρταν μηκέτι ἵνα μη τι χεῖρον γενηταί
 sin no more, that not something worse may happen
 σοι.
 to thee.

15. Ὁ ἀνδρῶπιος ἀπῆλθεν και ἀνγγειλε τοις Ἰουδαίσις,
 The man went away and told to the Jews,
 ὅτι Ἰησῆς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτον ὅλην.
 that Jesus was the one having made him whole.

16. Και δια τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι ἐδίωκον τον Ἰησῆν,
 And for this the Jews persecuted this Jesus,
 και ἐζήτην ἀποκτεῖναι αὐτον, ὅτι ἐποίησεν ταῦτα ἐν
 and sought to kill him, because he did this on
 σαββατω.
 the sabbath.

17. Δε ὁ Ἰησῆς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, ὁ πατήρ μου
 But he, Jesus, answered them, the Father of me
 ἐργαζεται ἕως ἄρτι καγῶ ἐργαζομαι.
 worketh till now and I work.

18. Δια τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐζήτην μᾶλλον ἀποκτεῖναι
 For this the Jews then sought still more to kill
 αὐτον, ὅτι ἔκ μονον ἔλυε τον σαββατον, αλλα
 him, because not only he broke the sabbath but
 και ἔλεγε τον Θεον ἴδιον πατέρα, ποιῶν ἑαυτον
 also he called (the) God, his own Father, making himself
 ἴσον τῷ Θεῷ.
 equal with (the) God.

19. Ὁ Ἰησῆς ἀπεκρίνατο οὖν και εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν,
 He Jesus answered then and said to them, Verily,

Αμὴν, λεγὼ ὑμῖν, ὁ υἱὸς δύναται ἔ ποιεῖν ἕδεν
 verily, I say to you the Son can not do any thing
 ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ βλεπῇ τι τὸν πατέρα ποιῶντα, γὰρ
 of himself, if not he sees it the Father doing, for
 ἃ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ
 what ever he may do, that also the Son doeth
 ὁμοιωῶς.
 likewise.

20. Γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 For the Father loveth the Son, and sheweth him
 πάντα ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ δεῖξει αὐτῷ μείζονα
 all what he himself doeth, and will show him greater
 ἔργα τῶν, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 works than these, that you may wonder.

21. Γὰρ ὡςπερ ὁ πατήρ ἐγείρει τὰς νεκρὰς καὶ ζωοποιεῖ
 For as the Father raises the dead and quicken-
 ἕτω καὶ ὁ υἱὸς ζωοποιεῖ ὅς θελει
 eth them, so also the Son quickeneth whom he will.

22. Γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδὲ ἕδεναν, ἀλλὰ δεδωκε
 For the Father judgeth not any man, but he has
 πᾶσαν τὴν κρίσιν τῷ υἱῷ.
 given all the judgment to the Son.

23. Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι
 That all may honour the Son as they honour
 τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, τιμᾷ
 the Father. The one not honouring the Son, honours
 ἔ τονπατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 not the Father, the one having sent him.

24. Αμὴν, Αμὴν, λεγὼ ὑμῖν ὅτε ὁ ἀκρῶν τὸν
 Verily, verily, I say to you, that he hearing the
 λόγον μου, καὶ πιστευὼν τῷ πέμψαντι με,
 word of me, and believing in the one having sent me,
 εἰς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐρχεται ἐκ εἰς κρίσιν,
 hath eternal life, and cometh not into condemnation,
 ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τῆς θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 but has passed from the death into the life.

25. Αμὴν, Αμὴν, λεγὼ ὑμῖν, ὅτι ὥρα ἔρχεται
 Verily, verily, I say to you, that the hour cometh
 καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκροῦνται τῆς φωνῆς τοῦ
 and is now, when the dead shall hear the voice of the
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκροῦντες ζήσονται.
 Son of (the) God, and those having heard, shall live.

26. Γαρ ὡςπερ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ὅτως ἔδωκε
 For as the Father has life in himself so he has
 καὶ τῷ υἱῷ εἶναι ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.
 given also to the Son to have life in himself.

27. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ ἐξουσίαν ποιεῖν
 And he has given to him also the power to hold
 κρίσιν, ὅτι ἐστὶ υἱὸς ἀνθρώπου.
 judgment, because he is the Son of man.

28. Θαυμάζετε μὴ τοῦτο, ὅτι ὥρα ἐρχεται, ἐν
 Wonder not at this, for the hour cometh, in
 ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκροῦνται τῆς φωνῆς
 which all these in the graves shall hear the voice
 αὐτοῦ.
 of him.

29. Καὶ ἐκπορεύσονται οἱ ποιήσαντες τὰ
 And they shall come forth, those having done the
 ἀγαθὰ εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, δεῖ οἱ πράξαντες
 good to the resurrection of life, but those having done
 τὰ φαῦλα εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 the evil to the resurrection of condemnation.

30. Ἐγὼ δύναμαι οὐ ποιεῖν ἑὸν ἀπ' ἑμαυτοῦ καθὼς
 I can not do any thing of myself as
 ἀκούω, κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἐστίν
 I hear, I judge, and this judgment, the one my own, is
 δίκαια, ὅτι ζητῶ ἢ το θελημα το ἐμὸν,
 just, because I seek not the will, the one my own,
 ἀλλὰ το θελημα τοῦ Πατρὸς πέμψαντος με.
 but the will of the Father, having sent me.

31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία
 If I testify concerning myself, the witness
 μου ἐστὶν ἢ ἀληθής.
 of me is not true.

32. Ἐστὶν ἄλλος ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδ᾽ ὅτι
 There is another one testifying of me, and I know
 ὅτι ἡ μαρτυρία ἐστὶν ἀληθῆς ἣν μαρτυρεῖ περὶ
 that the witness is true which he witnesseth of
 ἐμοῦ.
 me.

33. Ὑμεῖς ἀπεσταλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτυρηκὲς
 You have sent to John and he has testified
 τῇ ἀληθείᾳ.
 to the truth.

34. Δε ἐγὼ λαμβάνω ἔκ τῆν μαρτυριαν παρα ἀνθρώπου,
But I receive not the testimony from man,
ἀλλὰ λεγὼ ταῦτα ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
but I say this that you may be saved.

35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λυχνος ὁ καιόμενος καὶ φαινων,
He was the light, the one burning and shining,
ὃς ὑμεῖς ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
but you have wished to rejoice for a time in the
φωτὶ αὐτοῦ.
light of him.

36. Δε ἐγὼ ἔχω τὴν μαρτυριαν μείζων τῷ Ἰωαννῷ,
But I have the witness greater than of that John,
γὰρ τὰ ἔργα ἃ ὁ Πατὴρ ἔδωκε μοι ἵνα
for the works which the Father has given to me that
τελειώσω αὐτά, αὐτά τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποίῳ,
I should finish them, these very works which I do,
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπεσταλκε με.
testify of me, that the Father has sent me.

37. Καὶ ὁ Πατὴρ πέμψας με, αὐτὸς μεμαρ-
And the Father having sent me, the same has
τυρήκε περὶ ἐμοῦ, ἀκηκοατε οὐτε ποποτε
witnessed of me, you have heard neither at any time
φωνῆν αὐτοῦ, ὅτε ἑώρακατε εἶδος αὐτοῦ.
the voice of him, nor have you seen the shape of him.

38. Καὶ ἔχετε ἐκ τοῦ λόγου αὐτοῦ μενοντα ἐν
And you have not the word of him remaining in
ὑμῖν, ὅτι ἐκεῖνος ὃν ἀπεστείλεν, τέτω ὑμῖς πιστεύετε
you, for he whom he has sent, in him you believe
ἔ.
not.

39. Εἰρυνᾶτε τὰς γραφὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἔχειν
Search the scriptures, because you think to have
ἐν αὐταῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυρεῖσαι
in them eternal life, and these are they witnessing
περὶ ἐμοῦ.
of me.

40. Καὶ θέλετε ἔλθεῖν πρὸς με, ἵνα ἔχητε
And you wish not to come to me, that you may
ζωὴν.
have life.

41. Λαμβάνω ἔκδοξαν παρα ἀνθρώπων.
I receive not honour from men.

42. ΑΛΛ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι εχετε ἐκ τὴν ἀγαπὴν
But I know you that you have not the love
τῷ Θεῷ ἐν ἑαυτοῖς.

of (the) God in yourselves.

43. Ἐγὼ ἐλθὺντα ἐν τῷ ὀνοματι τοῦ Πατρὸς μου
I have come in the name of the Father of me,
καὶ λαμβανετε με ἔ, ἐὰν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ
and you receive me not, if another should come in the
ὀνοματι τοῦ ἰδίου, ἐκεῖνον ληψέσθε.
name, the one his own, him you will receive.

44. Πως δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, λαμβανόντες δόξαν
How can you believe, receiving honour
παρὰ ἀλλήλων, καὶ ζητεῖτε ἔ τὴν δόξαν τὴν
from one another, and you seek not the honour the one
παρὰ τοῦ Θεοῦ μόνου.
from him God alone.

45. Δοκεῖτε μὴ ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα,
Believe not that I will accuse you to the Father,
ἐστὶν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς ἐν ᾧ ὑμεῖς
there is one accusing you, Moses, in whom you
ἠλπικατε.
trust.

46. Γὰρ εἰ ἐπιστευστε Μωσῇ, ἐπιστευστε
For if you did believe Moses, you would believe
ἐν ἐμοί, γὰρ ἐκεῖνος ἔγραψεν περὶ ἐμοῦ.
in me, for he has written of me.

47. Δε εἰ πιστευστε ἔ τοῖς γραμμασὶν ἐκείνου πῶς
But if you believe not in the writings of him, how
πιστεύσετε τοῖς ῥήμασι ἐμοῖς;
will you believe in the words my own?

Κεφ : 5.
CHAPT. 6.

1. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἀπῆλθεν περὶ τῆς θαλάσσης
After this he, Jesus, went beyond the sea,
τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.
of the (country of) Galilee, the one of Tiberias.

2. Καὶ πολὺς ὄχλος ἠκολούθει αὐτῷ, ὅτι
And a great multitude followed him, for the reason

ἑωρων τα σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν ἐπὶ τῶν
 of seeing the miracles of him which he did upon those
 ἀσθενούντων.

being diseased.

3. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνῆλθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκ-
 But he, Jesus, went up into a mountain, and he
 ἀθῆτο ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 sat there with the disciples of himself.

4. Δε τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγύς.
 But the Passover, the feast of the Jews was nigh.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν ἐπάρας τὰς ὀφθαλμούς, καὶ θεωροῦ-
 He, Jesus, then lifting up the eyes, and seeing
 μένος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
 that a great multitude cometh to him saith to
 τὸν Φίλιππον, ποθεν ἀγοράσομεν ἄρτους
 the one (called) Philip, whence shall we buy loaves
 ἵνα ἔσται φαγῶσιν;
 of bread that these may eat?

6. Δε εἰπὼς τοῦτο πειραζὼν αὐτὸν, γὰρ αὐτὸς
 But he said this tempting him, for he himself
 ᾔδει τι ἐμελλε ποιεῖν.
 knew what he was about to do.

7. Φίλιππος ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἄρτοι διακοσίων
 Philip answered him, loaves for two hundred
 δηνάρων ἀρκέσιν ἔκ αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν
 deniers would suffice not for them, that each one of
 λαβῇ τι βραχύ.
 them could receive some little.

8. Ἐἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 One of the disciples of him, Andrew the brother
 Σιμωνος Πέτρος λέγει αὐτῷ,
 of Simon Peter, saith to him,

9. Ἐστὶ ἐν παιδᾶριον ὧδε ὃ ἐχει πέντε κριθίνους
 There is a boy here who has five barley
 ἄρτους, καὶ δύο ὀψαρία, ἀλλὰ τι ἐστὶν ταῦτα εἰς
 loaves, and two small fishes, but what is this among
 τοσέτους;
 so many?

10. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε ποιήσατε τὰς ἀνδρώπας ἀναπε-
 But he, Jesus, said, cause the men to sit
 σεῖν. Δε ἦν πολλὸς χορτός ἐν τῷ τόπῳ, οἱ
 down. But there was much grass in the place, the

ἄνδρες ανεπεσον οὖν, τον αριθμον ὡς πεντακισ-
men sat down then, to the number about five
χιλιοι.
thousand.

11. Δε ὁ Ἰησους ἔλαβε τας ἄρτας, και ευχαρισησας
But he, Jesus, took the loaves, and having given
διεδωκε τοῖς μαθηταις, δε οἱ μαθηται τοις
thanks he gave to the disciples, but the disciples to those
ανακειμενοις, και ὁμοιως εκ τῶν ὀψαριων ὅσον
sitting down, and likewise of the small fishes as much
ἤθελον.
as they wished.

12. Δε ὡς ἐνεπληθῆσαν λεγει τοις μαθη-
But when they were satisfied, he saith to the dis-
ταις αὐτῷ συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα,
ciples of him, gather the remaining fragments,
ἵνα μη τι ἀποληται.
that not any thing may be lost.

13. Συνηγαγον ἔν, και ἐγεμισαν δωδεκα κο-
They collected them, and they filled twelve bas-
φινες κλασματων εκ τῶν πεντε ἄρτων τῶν κριθινων,
kets with the fragments of the five loaves of the barley
ἃ ἐπερισευσε τοῖς βεβρωκοσιν.
ones, which remained unto them having eaten.

14. Οἱ ἄνθρωποι οὖν ἰδοντες σημειον ὃ ὁ
The men therefore seeing the miracle which he,
Ἰησους ἐποίησε, ἔλεγον ὅτι ἔτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφητης,
Jesus, did, said that this is truly the prophet,
ὁ ἐρχομενος εἰς τον κοσμον.
the one coming into the world.

15. Ἰησους οὖν γνῶς ὅτι μελλουσιν ἐρχεσθαι
Jesus then knowing that they were about to come
και ἀρπαζειν αὐτον ἵνα ποιησωσιν αὐτον βασιλεα,
and to seize him that they might make him king,
ανεχωρησε παλιν εἰς το ὄρος αὐτος μονος.
he withdrew again to the mountain, he himself alone.

16. Δε ὡς ὀψια εγενετο, οἱ μαθηται αὐτοῦ
But when evening had come, the disciples of him
κατεβησαν ἐπὶ την θαλασσαν.
went down to the sea.

17. Και εμβαντες εἰς το πλοῖον, ἤρχοντο περαν τῆς
And entering into some ship, they came over the

θαλασσης εἰς Καπερναῦμ, και σκοτια ἤδη εγεγονει,
 sea into Capernaum, and darkness already had
 και ὁ Ἰησοῦς ἐληλυθει ἐκ πρὸς αὐτους.
 come and he, Jesus, had come not to them.

18. Τε ἡ θαλασσα διηγειρετο μεγαλη ανεμος
 And the sea was excited by a great wind
 πνεοντος.
 blowing.

19. Ἐληλακοτες οὖν ὡς εικοσιπεντε ἡ τρια-
 Having advanced then about five and twenty or thir-
 κοντα σταδις, θεωρουσι τον Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπι
 ty furlongs, they saw him, Jesus, walking upon
 τῆς θαλασσης, και γινομενον ἐγγυς τοῦ
 the sea and being in the neighbourhood of the
 πλοις και εφοβηθησαν.
 ship, and they were afraid.

20. Δε ὁ λεγει αὐτοῖς, Ἐγω εἰμι, φοβῆσθε μη.

But he said to them, I am it, fear not.

21. Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτον εἰς το πλοῖον και
 They wished then to receive him into the ship and
 ευθως το πλοῖον εγενετο ἐπι τῆς γῆς εἰς ἣν
 immediately the ship was at the shore to which
 ὑπήγον.
 they went.

22. Τῇ επαυριον ὁ ὄχλος ὁ ἐσηκως περαν
 On the next day the crowd, the one standing be-
 τῆς θαλασσης, ἰδων ὅτι ἐκεῖ ἦν ἕκ ἄλλο
 yond the sea, seeing that there was not any other
 πλοιαριον εἰ μη ἐκεῖνο ἓν, εἰς ὃ οἱ μαθηται αὐτῶ
 boat except that one, into which the disciples of him
 ἐνεβησαν, και ὅτι ὁ Ἰησοῦς συνεισῆλθε ἐ τοῖς μαθηταῖς
 had entered, and that he, Jesus, went not with the dis-
 αὐτῶ εἰς το πλοιαριον, ἀλλα οἱ μαθηται
 ciples of him into the boat, but the disciples
 μονοι αὐτῶ ἀπῆλθον.
 alone of him went away.

23. Δε ἄλλα πλοιαρια ἦλθε εκ Τιβεριδος ἐγγυς τῷ
 But other boats came from Tiberias, near to the
 τοπος ὅπου ἔφαγον τον ἄρτον, τῷ Κυρις
 place where they had eaten the bread; the Lord
 εὐχαριστησαντος.
 having said thanks.

24. Ὅτε ἦν ὁ ὄχλος εἰδὼς ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ἐκ

When now the crew saw that Jesus was not
ἐκεῖ, ἔδωκε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνεβησαν καὶ αὐτοὶ
there, nor the disciples of him, they went also them-
εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναεὺν, ζητοῦντες
selves into the ships, and came to Capernaum, seeking
τον Ἰησοῦν.
this Jesus.

25. Καὶ εὗροντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον

And having found him beyond the sea they said
αὐτῷ, Ῥαββί ποτε γέγονας ὧδε;
to him, Rabbi when has thou come hither.

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν, Ἀμὴν,

He, Jesus, answered them and said, Verily, Verily,
λέγω ὑμῖν, ζητεῖτε με ἐχθὲς ὅτι εἴδετε ση-
I say to you, you seek me not because you saw the
μεῖα, ἀλλ' ὅτι ἔφαγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
miracles, but because you did eat of the loaves and
ἐχορτάσθητε.
were satisfied.

27. Ἔργαζεσθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην

Labour not for the food, the one perishing,
ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν μενέσσαν εἰς αἰώνιον ζωὴν
but for the food, the one remaining to eternal life,
ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δώσει ὑμῖν, γὰρ ὁ
which the Son of (the) man will give to you, for he,
Θεὸς ὁ πατὴρ ἐσφραγίσεν τὸν.
God, the Father, has sealed this one.

29. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τὸ ἐστὶν το

He, Jesus, answered and said to them, this is the
ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πισευσθε εἰς ὃν ἐκείνος
work of this God, that you should believe in whom he
ἀποστείλῃ.
has sent.

30. Εἶπον ἦν αὐτῷ, τί σημεῖον ποιεῖς σὺ ἦν

They said then to him, what sign doest thou then
ἵνα ἴδωμεν καὶ πισευσωμεν σοί, τί ἐργα-
that we may see and may believe in thee, what wilt
ζῇ;
thou work?

31. Ὁι πατέρες ἡμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ

The fathers of us did eat the manna in the wil-

καὶ οὕτως ἐστὶ γεγραμμενον, ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον
 derness, as it is written, he gave them bread
 ἐκ τοῦ ἔρανῦ φαγεῖν.

from the heaven to eat.

32. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω

He, Jesus, said then to them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν, Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν οὐ τον ἄρτον ἐκ
 to you, Moses has given to you not this bread from
 τοῦ ἔρανῦ, ἀλλ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τον
 the heaven, but the Father of me giveth to you the
 ἄρτον τον ἀληθινον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

bread, the true one from the heaven.

33. Γὰρ ὁ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαινων

For the bread of (this) God, is the one descend-
 ἐκ τοῦ ἔρανῦ, καὶ διόξας ζωὴν τῷ κόσμῳ.
 ing from the heaven and giving life to the world.

34. Εἶπον ἔν προς αὐτον, Κυριε, ὅς ἡμῖν ταντοτε

They said then to him, Lord, give to us always
 τοῦτον τον ἄρτον.

this very bread.

35. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς

But he, Jesus, said to them, I am the bread of the
 ζωῆς, ὁ ἐρχομενος προς με, πεινασθῇ ἔ μή
 life, the one coming to me, shall hunger by no means,
 καὶ ὁ πιστευων εἰς ἐμε διψήσῃ ἔ μή πωπ-
 and the one believing in me shall thirst by no means
 οτε.

ever.

36. Ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι ἑώρακατε με καὶ καὶ

But I said to you that you have seen me also, and
 πιστευετε ἔ.
 you believe not.

37. Πᾶν ὃ ὁ πατήρ δίδωσι μοι ἥξει προς ἐμε

All which the Father giveth to me, shall come to
 καὶ τον ἐρχομενον προς με ἐκβαλῶ ἔξω ἔ
 me, and the one coming to me I will cast out by
 μη.

no means.

38. Ὅτι καταβεβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχ ἵνα

Because I have descended from the heaven, not that

ποιῶ τὸ θελημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θελημα
 I should do the will the one my own, but the will
 τοῦ πεμφαντος με.
 of the one having sent me.

39. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ πατρὸς πεμφαντος
 But this is the will of the Father having sent
 με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, ἀπολῃσῶ
 me, that all what he has given to me, I should
 μὴ ἐξ αὐτῆς, ἀλλὰ ἀναζησῶ αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 lose nothing of it, but should quicken it on the last
 ἡμέρᾳ.
 day.

40. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ πεμφαντος με,
 But this is the will of the one having sent me,
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱόν, καὶ πιστευὼν
 that every one who is seeing the Son, and is believing
 εἰς αὐτόν, ἔχῃ αἰώνιον ζῶν, καὶ ἐγὼ ἀναζησῶ
 in him, may have eternal life, and I will quicken
 αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 him on the last day.

41. Ὁι Ἰουδαῖοι ἔν ἐγογγυζον περὶ αὐτοῦ, ὅτι
 The Jews then murmured at him, because
 εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος καταβας ἐκ τοῦ
 he said, I am the bread having descended from the
 οὐρανοῦ.
 heaven.

42. Καὶ ἐλέγον, ἐστὶν οὐχ ἕτος Ἰησοῦς, ὁ υἱὸς Ἰωσήφ
 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph,
 ὃς ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα, καὶ τὴν μητέρα, πῶς
 of whom we know the father, and the mother, how
 οὖν ὅτι ἕτος λέγει, καταβεβηκα ἐκ τοῦ
 (is it) then that he saith, I have descended from the
 οὐρανοῦ;
 heaven?

43. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ οὖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γογγυ-
 He, Jesus, answered them and said to them, mur-
 ζετε μὴ μετ' ἀλλήλων.
 mur not among one another.

44. Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατήρ,
 No one can come to me, if not the Father,

ὁ πεμψας με, ἐλκυση αὐτον, καὶ ἐγὼ ἀνα-
the one having sent me, does draw him, and I will
σησω αὐτον τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
quicken him on the last day.

45. Ἐστὶ γεγραμμενον ἐν τοῖς προφηταῖς, καὶ πάντες
It is written in the Prophets, and all
ἐσονται διδασκοὶ τοῦ Θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ
shall be taught of the God. Every one therefore who
ἀκούς παρα τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν,
has been hearing from the Father and has been learn-
ἐρχεται πρὸς με.

ing, cometh to me.

46. Οὐχ ὅτι τις ἐώρακεν τον πατέρα, εἰ μὴ ὁ
Not that any one has seen the Father, if not the
ὢν παρα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακε τον πατέρα.
one being from (the) God, the same has seen the Father.

47. Ἀμήν, Ἀμήν, λεγο ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς
Verily, verily, I say to you, the one believing in
ἐμε ἔχει αἰώνιον ζωην.
me has eternal life.

48. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

I am the bread of life.

49. Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον το μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ
The fathers of you did eat the manna in the wilder-
καὶ ἀπέθανον.

ness and did die.

50. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβαινων εκ τοῦ

This is the bread the one coming down from the
ἐρανοῦ, ἵνα τις φαγῇ ἐξ αὐτου, καὶ ἀποθάνῃ μὴ.
heaven, that a man may eat of it, and may die not.

51. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος, ὁ ζῶν, ὁ καταβας

I am the bread, the living, the one having de-
εκ τοῦ ἐρανοῦ, ἐὰν τις φαγῇ εκ τούτου
scended from the heaven, if any one eats of this very
ἄρτος, ζήσεται εἰς τον αἰῶνα, δε καὶ ὁ ἄρτος

ὃν ἐγὼ δώσω ἐσιν ἡ σαρχὶς μου, ἣν ἐγὼ δώσω
which I will give is the flesh of me, which I will give
ὑπερ τῆς ζωῆς τοῦ κόσμου.

for the life of the world.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐμαχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους λεγον-
 The Jews disputed them with one another, say-
 τες, πῶς δύναται οὗτος δέναι ἡμῖν τὴν σάρκα φαγεῖν;
 ing, how can this one give to us the flesh to eat?

53. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, ἐάν μη
 He, Jesus, said then to them, Verily, verily, if not
 φαγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίνητε
 you eat the flesh of the Son of the man, and drink
 τὸ αἷμα αὐτοῦ, ἔχετε ἔκ ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
 the blood of him, you have not life in yourselves.

54. Ὁ τρώγων τὴν σάρκα μὲ, καὶ πίνων τὸ
 The one eating the flesh of me and drinking the
 αἷμα μὲ, ἔχει αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν
 blood of me, has eternal life, and I will quicken him
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 on the last day.

55. Γὰρ ἡ σὰςξ μὲ ἐσιν ἀληθῶς βρώσις, καὶ τὸ αἷμα
 For the flesh of me is truly food, and the blood
 μὲ ἐσιν ἀληθῶς ποσις.
 of me is truly drink.

56. Ὁ τρώγων τὴν σάρκα μὲ, καὶ πίνων τὸ
 The one eating the flesh of me, and drinking the
 αἷμα μὲ, μένει ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
 blood of me, dwells in me, and I in him.

57. Καθὼς ὁ ζῶν πατήρ ἀπεστείλε με, καγὼ ζῶ δια
 As the living Father has sent me, and I live by
 τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμε.
 the Father, so he eating me, he shall live by me.

58. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ
 This is the bread the one having descended
 τοῦ οὐρανοῦ, ὃ καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
 from the heaven, not as the fathers of you did eat
 τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον, ὁ τρώγων τῆτον τὸν ἄρτον,
 the manna and did die, he eating this very bread,
 ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
 shall live to the eternity.

59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Κα-
 This he said in the Synagogue, teaching in Ca-
 περναῦμ.
 pernaum.

60. Πολλοὶ ἐν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀκασάντες εἶπον
 Many then of the disciples of him, hearing it, said
 ὁ λόγος ἐστὶν σκληρὸς, τις δύναται ἀκασεῖν αὐτοῦ.
 this very saying is hard, who can hear it?

61. Δε ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οἱ μαθη-
 But he, Jesus, knowing in himself, that the dis-
 τὰ αὐτοῦ γογγυζοσὶ περὶ τούτου, εἶπεν αὐτοῖς,
 ciples of him murmured at this, he said to them,
 σκανδαλίζει τοῦτο ὑμᾶς;
 offends this you?

62. Ἐὰν ἐν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 What if then you should see the Son of (the) man,
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρῶτον;
 ascending where he was at first?

63. Τὸ πνεῦμα ἐστὶ τὸ ζωοποιοῦν ἢ σαρξὶ ὠφελεῖ
 The Spirit is the one quickening, the flesh profits
 οὐδέν, τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἐστὶ
 not any thing: the words which I speak to you are
 πνεῦμα, καὶ ἐστὶ ζωὴ.
 spirit, and are life.

64. Ἀλλ' εἰσὶν τινες ἐξ ὁμῶν οἱ πιστεύουσιν ἔτι γὰρ
 But there are some of you who believe not, for
 ὁ Ἰησοῦς ᾔδει ἐξ ἀρχῆς τινες εἰσὶν οἱ
 he, Jesus, knew from the beginning who were these
 πιστευόντες μὴ, καὶ τις ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.
 believing not, and who was the one about to betray him.

65. Καὶ ἔλεγε, διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι
 And he said, for this have I said to you, that
 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ἡ δοθεῖσα
 no one can come to me, if not it was given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.
 to him from the Father of me.

66. Ὅτε πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον
 After this, many of the disciples of Him went away
 εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ περιπατοῦντες οὐκέτι μετ'
 to these (things) behind, and walked no more with
 αὐτοῦ.
 him.

67. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔτι τοῖς δώδεκα, θέλετε μὴ ὑμεῖς
 He, Jesus, said then to the twelve, will not ye
 καὶ ὑπάγειν.
 also go away.

68. Σιμων Πητρος ἀπεκριθὴ ἐν αὐτῷ, Κυριε προς
 Simon Peter answered then to him, Lord! to
 τινὰ ἀπελευσομεθα; ἔχεις ῥήματα αἰωνιᾶς ζωῆς.
 whom shall we go? thou hast words of eternal life.

69. Καὶ ἡμεῖς πεπιστευκαμεν καὶ ἐγνωκαμεν
 And we have believed and we have the assurance,
 ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστος, ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ τοῦ
 that thou art the Christ, the Son of (the) God, the
 ζῶντος.
 living one.

70. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτοῖς, ἐξελεξαμην ἐγὼ οὐχ
 He, Jesus, answered to them have I chosen not
 ὑμᾶς τῆς δωδεκά, καὶ εἷς ἐξ ὑμῶν ἐστὶν διαβολος;
 you, these twelve, and one of you is a Devil?

71. Δε ἔλεγε Ἰσδαν Ἰσκαριωτην τὸν Σιμωνος
 But he meant Judas Iscariot, the (son) of Simon,
 γὰρ ἤμελλεν παραδιδόναι αὐτον, ὢν εἷς ἐκ τῶν
 for he was about to betray him, being one of the
 δωδεκά.
 twelve.

ΚεΦ : 2.
 CHAPT. 7.

1. Καὶ ὁ Ἰησοῦς περιπατεῖ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ
 And he, Jesus, walked after this in the (coun-
 Γαλιλαία, γὰρ ἠθέληεν δὲ περιπατεῖν ἐν τῇ
 try of) Galilee, for he wished not to walk in the (coun-
 Ἰουδαία, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτον.
 try of) Judea, because the Jews sought to kill him.

2. Δε ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία
 But the feast of the Jews, the erecting of tents,
 ἦν ἐγγυς
 was nigh.

3. Ὁι ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἶπον προς αὐτον, μεταβηθὶ ἐντεῦθεν
 The brethren of him said to him, go hence,
 καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μα-
 and travel into the (country of) Judea that also the dis-

ῥηται σε θεωρησῶσι το ἔργα σε ἃ ποι-
ciples of thee, may see the works of thee which thou
εἷς.
doest.

4. Γαρ οὐδείς ποιῇ τι ἐν κρυπτῷ, καὶ ζητεῖ
For no one does any thing in secret, and seeketh
αὐτος εἶναι ἐν παρρησίᾳ, εἰ ποιεῖς ταῦτα,
himself to be before the public ; if thou doest this,
φανερωρὸν σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
show thyself to the world.

5. Γαρ οὐδὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπιστενον εἰς αὐτόν.

For neither the brethren of him believed in him.

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει οὖν αὐτοῖς. Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς

He, Jesus, said then to them : the time, the one my
παρεστίν ἔγω, δε ὁ καιρὸς ὁ ὑμετέρους ἐστίν
own, is come not yet, but the time the one your own, is
παντοτε ἑτοιμος.

always ready.

7. Ὁ κόσμος δύναται οὐ μισεῖν ὑμᾶς, δε μισεῖ ἐμε,

The world can not hate you, but it hateth me,
ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτῶ ὅτι πα ἔργα αὐτῶ
because I testify concerning it that the works of it
ἐστὶ πονηρά.

are evil.

8. Ὑμεῖς ἀναβητε εἰς ταυτην τὴν ἐορτήν, ἐγὼ ἀναβαίνω

Ye, go ye up to this very feast ; I go up
ἔγω εἰς ταυτην τὴν ἐορτήν, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ
not yet to this very feast ; because the time the one
ἐμὸς πεπληρωται ἔγω.

my own is accomplished not yet.

9. Δε εἰπων ταῦτα αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ

But saying this to them he remained in the (coun-

Γαλιλαία.

try of) Galilee.

10. Δε ὥς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀνεβησαν

But when the brethren of him had gone up
τοτε καὶ αὐτὸς ἀνεβη εἰς τὴν ἐορτήν ἔ φανερώς
then also he, himself, went up to the feast, not openly
ἀλλ ὥς ἐν κρυπτῷ.

but as in secret.

11. Οἱ Ἰουδαῖοι ἔν ἐζητεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, καὶ
 The Jews then sought him on the feast, and
 ἔλεγον, ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;
 said where is he?

12. Καὶ πολλὸς γογγυσμὸς ἦ περὶ αὐτοῦ ἐν
 And a great murmuring was concerning him in
 τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἐστὶν ἀγαθός, δε
 the crowd, some indeed said, yes, he is good, but
 ἄλλοι ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ. τὸν ὄχλον.
 others said, No! but he deceives the people.

13. Οὐδείς μεντοι ἐλάλει παρρησίᾳ περὶ αὐτοῦ, διὰ τὴν
 No one, however, spoke in public of him, for the
 φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 fear of the Jews.

14. Δε τῆς ἐορτῆς ἥδη μεσσησῆς, ὁ, Ἰησοῦς
 But the feast already being half finished, he, Jesus,
 ἀνέβη εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε.
 went up into the temple, and taught.

15. Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐθαύμαζον λέγοντες πῶς οἶδε
 And the Jews wondered, saying, how knows
 οὗτος γράμματα, μὴ μεμαθηκώς;
 this one letters not having learnt?

16. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδασχῇ
 He, Jesus, answered them and said, this, my doc-
 ἔστιν ἐκ ἐμῆ, ἀλλὰ τοῦ πεμφαντος με.
 trine, is not mine; but of him having sent me.

17. Ἐὰν τις θέλῃ ποιεῖν τὸ θελήμα αὐτοῦ γινώσεται
 If any one wishes to do the will of Him, he
 περὶ τῆς διδασχῆς, ποτερον ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,
 will know of the doctrine, whether it is from (the) God,
 ἢ ἐγὼ λαλῶ ἀπ' ἐμαυτοῦ.
 or I speak of myself.

18. Ὁ λαλῶν ἀπ' ἐαυτοῦ ζητεῖ τὴν δόξαν τὴν
 He, speaking of himself, seeketh the glory the one
 ἰδίαν, δε ὁ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πεμφαντος
 his own, but he seeking the glory of him having sent
 αὐτὸν οὗτος ἐστὶν ἀληθῆς, καὶ ἀδικία ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ.
 him, the same is true, and injustice is not in him.

19. Μωσῆς δέδωκεν οὐ ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ἑδείς
 Moses, has he given not to you the law? and no one
 ἐξ ὑμῶν ποιῇ τὸν νόμον, τί ζητεῖτε ἀποκτείνειν με;
 of you doeth the law, why seek ye to kill me?

20. Ὁ ὄχλος ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἔχεις δαιμονιον

The people answered and said, thou hast a devil;

τις ζητεῖ ἀποκτείνειν σε;

who seeks to kill thee?

21. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐποίησα

He, Jesus, answered and said to them, I have

ἐν ἔργον καὶ πάντες θαυμάζετε.

done one work, and all ye marvel.

22. Μωσῆς δια τῆτο δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν,

Moses, for this, has given to you the circumcision,

(ἐχ' ὅτι ἐσιν ἐκ τῆ Μωσέως ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων)

not because it is from this Moses, but from the fathers,

καὶ ἐν σαββατῷ περιτεμνέτε ἄνθρωπον.

and on the sabbath ye circumcise a man.

23. Εἰ ἄνθρωπος λαμβάνει περιτομὴν ἐν σαββατῷ

If a man receives circumcision on the sabbath

ἵνα ὁ νόμος Μωσέως λυθῇ μὴ, χολᾷτε ἐμοί

that the law of Moses may be violated not, are you

ὅτι ἐποίησα ἄνθρωπον ὅλον ὑγίῃ

angry at me, because I have made a man entirely whole

ἐν σαββατῷ;

on the sabbath?

24. Κρίνετε μὴ κατ' ὄψιν ἀλλὰ κρίνατε τὴν δικαίαν

Judge not by appearance, but judge the righteous

χρῆσιν.

judgment.

25. Τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔλεγον ἔν ἐσιν

Some of those from Jerusalem said then is

οὗχ ὁτος ὃν ζητεῖσιν ἀποκτείνειν;

not this one, whom they sought to kill?

26. Καὶ ἶδε, λαλεῖ παρρησίᾳ, καὶ λεγούσι

And, behold, he speaks in public, and they say

ἔδεν αὐτῷ, οἱ ἄρχοντες ἐγνώσαν μηποτε

nothing to him, the rulers have they found out not

ἀληθῶς ὅτι ὁτος ἐσιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

indeed, that this one is truly the Christ?

27. Ἀλλὰ οἶδαμεν τῆτον ποῦ ἐστι; δε ὅταν

But we know this one, whence he is? but when

ὁ Χριστός ἐργεταὶ ἔδεις γινώσκει ποῦ ἐστι;

the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28. Ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκράξεν

He, Jesus, teaching then in the temple exclaimed

και λεγων καμε οἶδατε και οἶδατε
 and (was) saying, and me you know, and you know
 ποθεν εἰμι και εληλυθα ἐκ ἀπ' ἐμαυτῶ, ἀλλ' ὁ
 whence I am, and I am come not of myself, but the one
 πεμφας με ἐστιν ἀληθινος, ὃν ὑμεῖς οἶδατε ἐκ.
 having sent me is true, whom you know not.

29. Δε ἐγὼ οἶδα αὐτον ὅτι εἰμι παρ' αὐτῶ κακείνος
 But I know him because I am from him, he has
 ἀπεσείλεν με.
 sent me.

30. Ἐζητούντων ἐν πιασαι αὐτον, και ἡδεις ἐπεβάλεν
 They sought then to seize him, and no one laid
 τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτον ὅτι ἡ ὥρα αὐτῶ εληλυθει
 the hand on him, because the hour of him had come
 ἔτι.
 not yet.

31. Δε πολλοὶ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπιστεύσαν εἰς αὐτον, και
 But many of the people believed in him, and
 ἐλεγον, ὅτι μὴτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἐλθῇ
 said, (we wonder whether) the Christ when he shall
 ποιῇσει πλεονα σημεῖα τῶτων ὧν
 come will perform more miracles than these which
 ὁτοῦ ἐποίησεν ;
 this one has done ?

32. Οἱ Φαρισαῖοι ἤκουσαν τοῦ ὄχλου γογγυζόντος ταῦτα
 The Pharisees heard the crowd murmuring these
 περὶ αὐτῶ και οἱ Φαρισαῖοι και οἱ Ἀρ-
 things concerning him, and the Pharisees and the chief
 χιερεῖς ἀπεσείλαν ὑπηρέτας ἵνα πιασῶσιν αὐτον.
 priest sent servants that they should seize him.

33. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔτι αὐτοῖς, εἰμι ἔτι μικρὸν
 He, Jesus, said then to them, I am yet a little
 χρόνον μετ' ὑμῶν και ὑπάγω πρὸς τὸν πεμφάντα
 while with you and I go away to the one having sent
 με.
 me.

34. Ζητήσετε με, και εὑρήσετε ἐχ, και ὅπου
 You will seek me, and you will find not ; and where
 ἐγὼ εἰμι, ὑμεῖς δύνασθε εἰλθεῖν ἐ.

I am, you can come not.

35. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον ἑν πρὸς ἑαυτοὺς, πῶς μελλεῖ
 The Jews said then to one another, whether in-

ἔτος πορευεσθαι ὅτι ἡμεῖς εὕρησόμεν αὐτον ἔχ
tends this one to go, that we shall find him not,
μελλει μη πορευεσθαι εἰς την διασποραν τῶν
intends he, may be, to go into the dispersion of the
Ἑλλήνων, και διδάσκειν τας Ἑλλήνας ;

Greeks, and to teach the Greeks ?

36. Τις ὁ λογος ἐσιν ἔτος ὃν εἶπε, ζητησετε
What a saying is this which he said, you shall
με, και εὕρησετε ἔχ, και ὅπως ἐγώ εἰμι ὑμεῖς
seek me, and you will find not, and where I am you
δυνασθε εἰ ἐλθεῖν.

can not come.

37. Δε ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς
But on the last day on the great one of the feast,
ὁ Ἰησοῦς εἰσηκει και ἔκραξε λεγων, ἐάν τις διψᾷ
he, Jesus, stood and exclaimed, saying, if any one does
ἔρχεσθω πρὸς με και πινετω.
thirst, let him come to me and let him drink.

38. Ὁ πιστευων εἰς ἐμε καθως ἡ γραφή εἶπεν ;
The one believing in me as the scripture has said,
ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ποταμοὶ ζῶντος ὕδατος ρευσσῶσιν
from the belly of Him rivers of living water shall flow.

39. Δε εἶπε τῷτο περὶ τοῦ πνευματος οὗ οἱ πιστε-
But he said this of the Spirit which these be-
οντες εἰς αὐτον ἐμελλον λαμβανειν, γαρ ἅγιον πνεῦμα
lieving in him would receive, for the holy Spirit
ἦν ἔπω, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδόξω
was not yet (given) because, he, Jesus, not as yet
ἐδόξασθη.

was glorified.

40. Πολλοὶ οὖν ἔκ τῷ ὄχλῳ ἀκροαντες τον λογον
Many now of the people, having heard the word,
ἔλεγον, οὗτος ἐσιν ἀληθῶς ὁ προφητης.
said, this one is truly the prophet.

41. Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτος ἐσιν ὁ Χριστος, δε ἄλλοι
Others said, this one is the Christ, but some
ἔλεγον, μη γαρ ὁ Χριστος ἐρχεται ἐκ τῆς
said, we wonder whether the Christ, comes out of the
Γαλιλαίας ;

(country of) Galilee ?

42. Εἶπεν ἡ γραφή οὐχι ὅτι ὁ Χριστος ἐρχεται εκ
Says the scripture not, that the Christ cometh of

τῆ σπερματος Δαβὶδ καὶ ἀπο τῆς κωμῆς Βηθλεεμ
 the seed of David, and of the town of Bethlehem
 ὅπου Δαβὶδ ἦν;
 where David was?

43. Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ οἱ
 A division then was in the crowd because
 αὐτον.
 of him.

44. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἤθελον πιασαι αὐτον ἀλλ' ἐδεις
 But some of them wish'd to seize him, but no one
 ἐπεβαλεν τας χεῖρας ἐπ' αὐτον.

laid the hands on him.

45. Οἱ ὑπηρέται ἔν ἡλθον πρὸς τας Ἀρχιερεῖς καὶ
 The servants then came to the chief priests and
 Φαρισαίους, καὶ ἐκένοι εἶπον αὐτοῖς διὰ τι ἤγαγες
 Pharisees, and they said to them, why did you bring
 αὐτον ἕκ;
 him not?

46. Οἱ ὑπηρέται ἀπεκριθῆσαν, οὐδεποτε ἐλάλησεν ἄνθρω-
 The servants answered, never has spoken a man
 πος ὅτως ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.
 such as this very man.

47. Ὁι Φαρισαῖοι οὖν ἀπεκριθῆσαν αὐτοῖς, Μὴ
 The Pharisees then answered them, (perhaps)
 ὑμεῖς καὶ πεπλανησθε;
 you also have been deceived?

48. Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπιστεύσεν
 (We wonder) whether any of the rulers has be-
 εἰς αὐτον, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
 lieved in him; or of the Pharisees?

49. Ἀλλ' οὗτος ὁ ὄχλος ὁ μὴ γινώσκων τον
 But this very people, the one not knowing the
 νομον εἰσι ἐπικαταρατοί.
 law, are accursed.

50. Νικοδήμος λεγει πρὸς αὐτας, ὁ ἐλθὼν νυκτός
 Nicodemus saith to them, the one coming by night
 πρὸς αὐτον, ὢν εἷς ἐξ αὐτῶν.
 to him, being one of them.

51. Μὴ ὁ νομος ἡμῶν κρίνει τον ἀνθρώπον
 (I wonder) whether the law of us judgeth a man,

ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτῷ προτερον, καὶ γινῶ τι
 if not it hears concerning him first, and knows what
 ποιεῖ;
 he does?

52. Απεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ σὺ
 They answered and said to him, (may be) thou
 καὶ εἰ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐρευνήσον καὶ ἴδε
 also art of the (country) of Galilee; search and look,
 ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφητὴς ἐγγηγερταὶ ἐκ.
 for of the (country) of Galilee a prophet ariseth not.

53. Καὶ ἕκαστος ἐπορεύθη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And every one went into the house himself.

Κεφ : η.
 CHAPT. 8.

1. Δε Ἰησοῦς ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

But Jesus went to the Mount of the Olives.

2. Δε ὁρῶντα παρεγενετο πάλιν εἰς τὸ ἱερόν

But at daybreak he came again into the temple
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 and all the people came to him, and having sat down,
 ἐδίδασκεν αὐτοὺς.
 he taught them.

3. Δε οἱ Γραμματοὶ καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἄγασσι πρὸς

But the Scribes and the Pharisees brought to
 αὐτὸν γυναῖκα κατεilahμμενην ἐν μοιχείᾳ, καὶ ᾤσαντες
 him a woman caught in adultery, and having
 αὐτὴν ἐν μέσῳ,
 placed her in the midst,

4. Λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε αὕτη ἡ γυνὴ κα-

They said to him, Master! this very woman has
 τεilahμφη ἐπαυτοφωρο μοιχευομενη.
 been taken in the very act, committing adultery.

5. Δε Μωσῆς ἐν τῷ νομῷ ἐνετείλατο ἡμῖν τὰς τοιαύ-
 But Moses in the law commanded us, these very
 τὰς λιθοβολεῖσθαι. Τι οὖν λέγεις σὺ;
 people to be stoned. What now sayest thou?

6. Δε ἔλεγον τῷ πειραζόντι αὐτόν, ἵνα ἔχωσι
 But they said this tempting him, that they might

κατηγορεῖν αὐτῷ, δὲ ὁ Ἰησοῦς κυψας κατω,
 have to accuse him, but he, Jesus, having bent down-
 εἰς τὴν γῆν.
 wards, he wrote with the finger on the ground.

7. Δε ὡς ἐπεμένον ἐρωτῶντες αὐτον, ἀνακυψας
 But when they continued asking him, having
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ὑμῶν ἀναμαρτητος
 raised himself, he said to them, He of you without sin
 πρῶτος βαλετω τον λιθον ἐπ' αὐτῇ.
 first may cast a stone at her.

8. Καὶ παλιν κυψας κατω εἰς τὴν
 . And again having bend down he wrote on the
 γῆν.
 ground.

9. Δε οἱ ἀκασαντες καὶ ἐλεγχομενοι ὑπο τῆς συνει-
 But they hearing and being convicted by the con-
 δησεως ἐξήρχοντο εἰς καθεῖς, ἀξζαμενοι ἀπο τῶν πρῶσ-
 science, went out one after one, beginning by the el-
 βυτερων ἕως τῶν ἐσχατων, καὶ ὁ Ἰησοῦς κατελειφθη μόνος
 der till the lowest, and he, Jesus, was left alone
 καὶ ἡ γυνὴ ἐστῶσα ἐν μέσῳ.
 and the woman standing in the midst.

10. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνακυψας καὶ θεασαμενος
 But he, Jesus, having raised himself and having
 μηδενα πλὴν τῆς γυναικος, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ
 seen no one except the woman, he said to her, O thou
 γυνὴ πῶς εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σε; κατεκρινεν
 woman were are these the accusers of thee? has con-
 δόσεις σε;
 demned no one thee?

11. Δε Ἡ εἶπεν, Οὐδεις, Κυριε. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε
 But she said, No one, Lord. But he, Jesus, said
 αὐτῇ, οὐδε ἐγὼ κατακρινω σε, πορευε καὶ ἁμαρ-
 to her, Neither I will condemn thee, go and sin
 τανε μηκέτι.
 no more.

12. Παλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε αὐτοῖς λεγων ἐγὼ
 Again, then he, Jesus, spoke to them saying: I
 εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ ἔ-
 am the light of the world, the one following me by

μη περιπατησῇ ἐν τῇ σκοτία, ἀλλ' ἔξει
no means shall wander in the darkness, but shall have
το φῶς τῆς ζωῆς.
the light of the life.

13. Οἱ Φαρισαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ, σὺ μαρτυρεῖς περὶ
The Pharisees said then to him, thou testifiest con-
σεαυτῷ, ἡ μαρτυρία σὺ ἔστιν ἐκ ἀληθείας.
cerning thyself, the witness of thyself is not true.

14. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
Jesus answered and said to them, and if I testify
περὶ ἐμαυτῷ, ἡ μαρτυρία μὲ ἐστὶν ἀληθείας, ὅτι
concerning myself, the witness of me is true, because
οἶδα ποθεν ἦλθον, καὶ πῶς ὑπάγω, δε ὑμεῖς
I know whence I came, and whither I go; but you
οἴδατε ἐκ ποθεν ἔρχομαι καὶ πῶς ὑπάγω.
know not whence I came and whither I go.

15. Ὑμεῖς κρίνετε κατὰ τὴν σὰρκα, ἐγὼ κρίνω ἐ
You judge after the flesh, I judge not
ἐόντα.
any one.

16. Δε εἰ καὶ ἐγὼ κρίνω, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
But if even I do judge the judgment, the one my own
ἐστὶν ἀληθείας, ὅτι εἰμι ἐκ μονοῦ, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
is true, because I am not alone, but I, and the
πατὴρ πέμψας με.
Father having sent me.

17. Δε καὶ γεγραπταὶ ἐν τῷ νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ
But also it is written in the law, the one your own,
ὅτι ἡ μαρτυρία δύο ἀνδρῶπων ἐστὶν ἀληθείας.
that the testimony of two men is true.

18. Ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτῷ, καὶ ὁ
I am the one witnessing of myself, and the
πατὴρ πέμψας με μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
Father having sent me testifies concerning me.

19. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, πῶς ἔστιν ὁ πατὴρ σὺ;
They said then to him, where is the Father of thee?
'Ο Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ, οὔτε οἶδατε ἐμε, οὔτε τον πα-
He, Jesus, answered, neither ye know me, nor the Fa-
τέρα μὲ, εἰ ἤδειτε ἐμε, ἤδειτε ἂν καὶ τον
ther of me, if you knew me, you would know also the
πατέρα μὲ.
Father of me.

20. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν ταῦτα τα ρήματα ἐν τῷ γαζο-

He, Jesus, spoke these very words in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because the hour of him had come not yet.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἐγὼ ὑπάγω, καὶ

He, Jesus, said then to them, I go away, and ye shall seek me, and you shall die in the sin of you,

ἔτις ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐκ ἔσθε ἐλθεῖν.
whither I go, you can not come.

22. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἔλεγον, Μὴτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν,

The Jews then said, perhaps he will kill himself, ὅτι λέγει ὅτις ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐκ ἔσθε ἐλθεῖν.
since he saith, whither I go you can not come.

23. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστέ ἐκ τῶν κάτω
And he said to them, you are from these below,

ἐγὼ εἰμι ἐκ τῶν ὀψίων, ὑμεῖς ἐστέ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου, ἐγὼ εἰμι ἐκ ἐκ τούτου τοῦ κόσμου.
I am from those above, you are from this very world, I am not from this very world.

24. Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθάνετε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, γὰρ εἰς οὐ πιστεύετε ὅτι ἐγὼ εἰμι
I said therefore to you, that you will die in the sins of you, for, if you will believe not that I am, ἀποθάνετε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
you will die in the sins of you.

25. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, τίς εἶ σύ; καὶ ὁ
They said then to him, who art thou? and he, Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ὁ τίς λαλῶ ὑμῖν τὴν
Jesus, said to them, even he that I said to you (in) the ἀρχήν.
beginning.

26. Ἐχω πολλὰ περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν,
I have much concerning you to speak and to ἀλλ' ὁ πέμψας με ἐστὶν ἀληθής, καὶ ἐγώ,
judge, but the one having sent me is true, and I, ἃ ἤκουσα παρὰ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.
what I have heard of him, that I say to the world.

27. Ἔγνωσαν οὐκ ὅτι ἐλέγθεν αὐτοῖς
They perceived not, that he mentioned to them
τον πατέρα.
the Father.

28. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ὅταν ὑψώσῃτε
He, Jesus, said then to them, when you will see
τον υἱον τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθαι ὅτι ἐγώ εἰμι
the Son of (the) man, then you will know that I am,
καὶ ποιῶ ἕδεν ἀπ' ἐμαυτοῦ, ἀλλὰ καθως ὁ πατὴρ μου
and I do nothing of myself, but as the Father of me
ἐδίδαξε με, ταῦτα λαλῶ.
has taught me, that I speak.

29. Καὶ ὁ πέμφας με ἐστὶ μετ' ἐμοῦ, ὁ πατήρ
And the one having sent me is with me, the Father
ἀφῆκε με ἕκ μόνον, ὅτι ἐγώ ποιῶ πάντοτε τὰ
has left me not alone, because I do always the things
ἀρεστὰ αὐτῷ.
agreeable to him.

30. Αὐτὸς λαλῶντος ταῦτα, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

He speaking this, many believed in him.

31. Ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν οὖν πρὸς τὰς Ἰουδαίας πεπιστευκότας

He, Jesus, said then to the Jews believing
αὐτῷ, ἐάν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
in him, if you remain in the word, the one my own,
ἔσεσθε ἀληθεῖς μαθηταί μου.
you are truly the disciples of me.

32. Καὶ γνώσεσθαι τὴν ἀληθειαν, καὶ ἡ ἀληθεια

And you shall know the truth, and the truth
ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
will free you.

33. Απεκρίθησαν αὐτῷ, ἐσμεν σπέρμα Ἀβραάμ

They answered him, we are the seed of Abraham
καὶ δεδουλευκαμεν ἕδενι πωποτε, πῶς λεγεῖς
and have been slaves to no one at any time, how sayest
συ ὅτι γενήσεσθαι ἐλευθεροί;
thou that you shall be made free?

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἀμήν, Ἀμήν, λεγώ

He, Jesus, answered them, Verily, verily, I say
ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτιαν ἐστὶ δούλος
to you, that every one committing the sin is the
τῆς ἁμαρτίας.
slave of the sin.

35. Δε ὁ δούλος μένει ἔν τῃ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 But the slave remains not in the house to the eternity, the Son remains to the eternity.

36. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ἐλευθέρωσῃ ὑμᾶς ἔσσεσθε ἐλευθέροι ὄντως.
 When then the Son will free you, you will be free indeed.

37. Οἶδα ὅτι εἶσε σπέρμα Ἀβραάμ, ἀλλὰ ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς χωρεῖ ἔν ὑμῖν.
 I know that you are the seed of Abraham, but ye seek to kill me, because the word, the one my own, spreads not among you.

38. Ἐγὼ λαλῶ ὅ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς οὖν ποιεῖτε ὅ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν.
 I speak what I have seen with the Father of me, and you then do what you have seen with the father of you.

39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐστὶν Ἀβραάμ. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς εἰ ἦτε τέκνα τῷ Ἀβραάμ, ἐποιεῖτε ἅν τα ἔργα τῷ Ἀβραάμ.
 They answered and said to him, the father of us is Abraham. He, Jesus, saith to them, if you were the children of him, Abraham, you would do the works of this Abraham.

40. Δε νῦν ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με, ἀνθρώπον ὃς λελάληκα ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ, τοῦτο Ἀβραάμ ἐποίησεν ἔκ.
 But now you seek to kill me, a man who have told you the truth, which I have heard from (the) God : this Abraham has done not.

41. Ὑμεῖς ποιεῖτε τα ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν; Εἶπον οὖν αὐτῷ. Ἡμεῖς γεγεννημεθα ἔκ πορνείας ἔχομεν ἓνα πατέρα, τὸν—Θεόν.
 Ye do the works of the Father of you. They said then to him. We have been born not of fornication, we have one Father, him—God.

42. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ὁ Θεὸς ἦν
 He, Jesus, then said to them, if he, God, was

πατηρ ὑμῶν, ἠγαπᾶτε ἄν εμε; γὰρ ἐγὼ ἐξῆλθον
 the Father of you, you would love me; for I proceeded
 καὶ ἦκω ἐκ τοῦ Θεοῦ, γὰρ ἐληλυθα ἔδε ἀπ',
 and come from (this) God, for I have come neither of
 ἑμαυτοῦ, ἀλλ' ἐκεῖνος ἀπεστείλε με.
 myself, but he has sent me.

43. Διὰ τί γινώσκετε ὅτι τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν;
 Why understand you not the speech, the one my
 ὅτι δυνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
 own? because you can not hear the word, the one
 ἐμὸν.
 my own.

44. Ὑμεῖς ἐστε ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου, καὶ θέλετε
 You are from the father, the devil, and you wish
 ποιεῖν τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ἐκεῖνος ἦν ἀνδρῶ-
 to do the desires of the father of you, he was a mur-
 ποκτονος ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἔζηκεν ἔχ' ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
 derer from the beginning, and kept not in the truth,
 ὅτι ἀληθεῖα ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ, ὅταν λαλήῃ το ἴψευ-
 because truth is not in him, when he speaketh a lie,
 δὸς λαλεῖ ἐκ τῶν ἰδίων ὅτι ἐστὶ ψευδης, καὶ ὁ
 he speaketh of his own, for he is a liar, and the
 πατηρ αὐτοῦ.
 father of it.

45. Δε ὅτι ἐγὼ λεγὼ τὴν ἀληθειαν πιστεύετε
 But, because I speak the truth you believe
 ὅτι μοι.
 not me.

46. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλεγχει με περὶ ἁμαρτίας; δε εἰ
 Which of you convinceth me of sin; but if
 λεγὼ ἀληθειαν, διὰ τί πιστεύετε ὑμεῖς μοι ὅτι;
 I speak the truth? why believe you me not?

47. Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀκούει τὰ ῥήματα
 The one being of (him)—God—heareth the words of
 τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦτο ὑμεῖς ἀκούετε ὅτι ἐστὶ ἐκ ἐκ
 (this) God, for this you hear not, for you are not of
 τοῦ Θεοῦ.
 (this) God.

48. Ὁι Ἰουδαῖοι ἀπεκρίθησαν οὖν καὶ εἶπον αὐτῷ,
 The Jews answered then and said to him,

λεγομεν ἡμεῖς οὐ καλῶς ὅτι συ εἶ Σαμαρειτης και
say we not well, that thou art a Samaritan and
ἔχεις δαιμονιον ;
thou hast a devil ?

49. Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, ἐγὼ ἔχω ἐκ δαιμονιον ἀλλὰ τιμῶ
Jesus answered, I have not a devil, but I honour
τον πατέρα μου και ὑμεῖς ἀτιμαζετε με.
the Father of me and you dishonour me.

50. Δε ἐγὼ ζητῶ ἐ τὴν δόξαν μου, ἔστιν ὁ
But I seek not the glory of myself, there is one
ζητῶν και κρίνων.
seeking and judging.

51. Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ τις τηρήσῃ
Verily, verily, I say to you, if any one will observe
τον λόγον τον ἐμὸν θεωρήσῃ ἐ μη
the word, the one, my own, shall see by no means
θανάτον εἰς τον αἰῶνα.
death to (the) eternity.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ ; Νῦν ἐγνωκαμεν ὅτι
The Jews said then to him, now we know that
ἔχεις δαιμονιον. Ἀβραὰμ ἀπέθανε και οἱ προφῆται,
thou hast the devil. Abraham is dead and the prophets,
και συ λεγείς, εἰ τις τηρήσῃ τον λόγον μου,
and thou sayest, if any one will observe the word of me,
γενέσεται ἐ μη θάνατος εἰς τον
he shall be made (to taste) by no means death to (the)
αἰῶνα.
eternity.

53. Εἰ συ μὴ μείζων τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβρα-
Art thou may be greater than the father of us, Abra-
αμ ὃς τις ἀπέθανε και οἱ προφῆται ἀπέθανον τινὰ
ham, which is dead, and the prophets have died, whom
ποιεῖς συ σεαυτον ;
makest thou thyself ?

54. Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, εἰ ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτον ἢ δόξα
Jesus answered, if I praise myself the honour
μου ἐστὶν ἐδὲν. ὁ πατήρ μου ἔστιν ὁ δοξάζων
of me is nothing. The Father of me is the one hon-
μου, ὃν ὑμεῖς λεγετε ὅτι ἐστὶ Θεὸς ὑμῶν.
ouring me, of whom you say that he is the God of you.

55. Καὶ ἐγνωκατε αὐτον ἐκ, δε ἐγὼ οἶδα
And ye have known him not, but I have known

αὐτον και εἰπὼ ὅτι οἶδα αὐτον ἔκ, ἔσομαι
him, and if I should say that I know him not, I shall be
ψευδης ὅμοιος ὑμων.
a liar like you.

56. Αβρααμ ὁ πατηρ ὑμῶν ἡγαλλιασατο ἵνα ἰδῇ
Abraham, the father of you, rejoiced that he
τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, και εἶδε και
should see the day, the one my own, and he saw and
ἔχαρη.
rejoiced.

57. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν πρὸς αὐτον, ἔχεις ἔπω
The Jews said then to him, thou hast not yet
πεντηκοντα ἔτη, και ἑώρακας Αβρααμ;
fifty years, and thou hast seen Abraham?

58. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν, ἀμὴν, λεγω ὑμῖν,
He, Jesus, said to them, verily, verily, I say to you,
πρὶν Αβρααμ γενεσθαι, εγω εἰμι.
before Abraham was, I am.

59. Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βαλῶσιν
They took up then stones that they might cast
ἐπ' αὐτον. Δε Ἰησοῦς ἐκρυβη, και ἐξῆλθεν ἐκ τῆς
upon him. But Jesus hid, and went out of the
ἱερῆς, και ἔτως παρῆγε.
temple, and thus passed by.

Κεφ : 2.
CHAPT. 10.

1. Και παραγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλον ἐκ γενετῆς.
And passing by he saw a man blind from birth.
2. Και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτησαν αὐτον λεγοντες·
And the disciples of him asked him, saying;
Ραββι, τις ἥμαρτεν, ἔτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
Rabbi, who has sinned, this one or the parents of him,
ἵνα γεννηθῇ τυφλος;
that he was born blind?

3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ οὕτως ἥμαρτεν
He, Jesus, answered neither this one has sinned

ἔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα τα ἔργα τοῦ Θεοῦ
 nor the parents of him, but that the works of him, God,
 φανερωθῇ ἐν αὐτῷ.
 should be made evident in him.

4. Δεῖ εἰ με ἐργαζέσθαι τα ἔργα τοῦ πεμφαν-
 It behoves me to work the works of the one hav-
 τοῦ με ἔως ἐστὶν ἡμέρα, νυξ ἐρχεται ὅτε
 ing sent me, while it is day, the night cometh when
 ἕδεις δύναται ἐργαζέσθαι.
 no one can work.

5. Ὅταν ὦ ἐν τῷ κόσμῳ, εἰμι ὥς τοῦ
 While I may be in the world, I am the light of
 κόσμου.
 the world.

6. Ἐπὶ ταῦτα ἔπτυσσε χαμαί, καὶ ἐποίησε
 Saying this he spat on the ground, and he made
 πηλον ἐκ τοῦ πτυσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλον ἐπὶ
 clay of the spittle, and smeared the spittle upon
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ.
 the eyes of the blind.

7. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβηθραν
 And he said to him, go, wash in the pool
 τοῦ Σιλωαμ, (ὅ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλ-
 of the (name of) Siloam, (which is interpreted being
 μένος.) Ἀπηλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε
 sent.) He went away then and washed, and came
 βλέπων.
 seeing.

8. Οἱ γείτονες οὖν καὶ οἱ θεωρῶντες αὐτὸν το
 The neighbours then and those seeing him at
 πρότερον ὅτι ἦν τυφλός, ἐλεγον, ἐστὶν οὐχ ἕτος ὁ
 first that he was blind, said, is not this the one
 καθημένος καὶ πρὸ τῶν ;
 sitting and asking alms ?

9. Ἄλλοι ἐλεγον, ὅτι ἐστὶν οὗτος, ὁ δὲ ἄλλοι, ὅτι
 Some said, (that) he is the one, but others, (that)
 ἐστὶν ὁμοίος αὐτῷ. Ἐκεῖνος ἐλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.
 he is like him. He said (that) I am he.

10. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, οἱ ὀφθαλμοί, πῶς ἀνεῴχ-
 They said then to him, the eyes, how were they
 ἰσθάν σοι ;
 opened on thee ?

11. Ἐκεῖνος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν, "Ἀνδρῶπος λεγόμενος
 He answered and said, the man called
 Ἰησοῦς, ἐποίησε πηλόν, καὶ ἐπεχρίσε τὰς ὀφθαλμοὺς μου,
 Jesus made a spittle, and besmeared the eyes of me,
 καὶ εἶπε μοι, ὑπάγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τῆς
 and said to me, go to the pool of the (name
 Σιλοὰμ καὶ νίψαι. δὲ Ἀπελθὼν καὶ νιψάμενος,
 of) Siloam, and wash. But going away and having
 ἀνεβλέψα.

washed, I have received sight.

12. Εἶπον οὖν αὐτῷ πῶς ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει
 They said then to him, where is he? he said
 οἶδα ἔκ.
 I know not.

13. Ἀγασιν αὐτὸν πρὸς τὰς φαρισαίους, τὸν ποτε
 They led him to the Pharisees, the one formerly
 τυφλόν.
 blind.

14. Δὲ ἦν σαββατον, ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν τὸν
 But it was sabbath, when he, Jesus, made the
 πηλόν καὶ ἀνεωξεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
 spittle and anointed the eyes of him.

16. Τινες ἐκ τῶν Φαρισαίων ἔλεγον οὖν, οὗτος ὁ
 Some of the Pharisees said then, this very
 ἀνδρῶπος ἐστὶ ἐκ παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τηρεῖ τὸ
 man is not from (the) God, because he keeps not
 τὸ σαββατον; ἄλλοι ἔλεγον, πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρ-
 the sabbath: others said, how can a man, a sin-
 τωλος ποιεῖν τοιαῦτα σημεῖα; καὶ ἦν σχίσμα
 ner, do such miracles; and there was a division
 ἐν αὐταῖς.
 among them.

17. Ἀγασί τῷ τυφλῷ παλιν, τί λεγεις σὺ περὶ
 They said to the blind again, what sayest thou of
 αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξε τὰς ὀφθαλμοὺς σου; δὲ ὁ
 Him, that he has opened the eyes of thee? but he
 εἶπεν, ὅτι ἐστὶ προφητῆς.
 said, that he is a prophet.

18. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐπίστευσαν ἐκ περὶ αὐτοῦ
 The Jews then believed not concerning him,
 ὅτι ἦν τυφλός καὶ ἀνεβλέψεν, ἕως ὅτε
 that he was blind and had received sight, until

ἐφωνησαν τας γονεῖς αὐτῶ τῶ ἀναβλεψαν-
they called the parents of him, the one having received
τος.
sight.

19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτας λεγοντες, ἐστὶν οὗτος ὁ
And they asked them saying, is this one the
υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λεγετε ὅτι ἐγεννηθῆ τυφλός,
son of you of whom you say, that he was born blind,
πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
how then sees he now?

20. Οἱ γονεῖς αὐτῶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς καὶ εἶπον
The parents of him answered to them and said,
Οἶδामεν ὅτι ἕτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι ἐγεννηθῆ
we know that this is the son of us, and that he was
τυφλός.
blind.
born blind.

21. Δε πῶς βλέπει νῦν οἶδामεν ἕκ, ἣ τις ἤνοιξεν
But how he sees now, we know not, or who has
τὰς ὀφθαλμούς αὐτῶ, ἡμεῖς οἶδामεν οὐκ, αὐτός ἐχει
opened the eyes of him we know not, he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτον αὐτός λαλήσει περὶ αὐτοῦ.
his full age? ask him, he shall speak for himself.

22. Οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ταῦτα ὅτι ἐφοβοῦντο
The parents of him said this, because they feared
τας Ἰουδαίους, γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι ἤδη συνετίθειντο, ἵνα εἰαν
the Jews, for the Jews already resolved that if
τις ὁμολογήσῃ αὐτον Χριστόν, γενήται
any one should acknowledge him, Christ, he should be
ἀποσυναγωγός,
driven from the synagogue.

23. Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτῶ εἶπον, ὅτι ἐχει
For this the parents of him said, (that) he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτον.
full age, ask him.

24. Ἐφωνήσαν οὖν ἕκ δεύτερον τὸν ἀνθρώπον
They called then for the second time the man
ὃς ἦν τυφλός καὶ εἶπον αὐτῷ, δὸς δόξαν τῷ
who was blind, and they said to him, give glory to (him)

Θεῷ, ἡμεῖς οἶδामεν ὅτι ἕτος ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ἁμαρ-
—God, we know that this very man is a sin-
ner.
tious.

25. Ἐκεῖνος οὖν ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν εἰ ἐστὶν ἁμαρτωλός,
 He then answered and said, if he is a sinner,
 οἶδα οὐκ, οἶδα ἓν ὅτι ὢν τυφλός, βλέπω
 I know not, I know one thing, that being blind, I see
 ἄρτι.

now.

26. Δε εἶπον αὐτῷ παλιν, τί ἐποίησε σοί,
 But they said to him again, what has he done to
 πῶς ἤνοιξε τὰς ὀφθαλμούς σου.
 thee; how has he opened the eyes of thee?

27. Ἀπεκριθὴ αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ ἤκουσατε
 He answered them, I said to you already, and you
 οὐκ, τί θέλετε ἀκροῦν παλιν, μὴ ὑμεῖς
 did hear not, why wish you to hear again, perhaps you
 καὶ θέλετε γενεσθαι μαθηταὶ αὐτοῦ;
 also wish to become disciples of him?

28. Ἐλοιδρῆσαν οὖν αὐτόν καὶ εἶπον, σύ εἶ μαθητὴς
 They reviled then him, and said, thou art the dis-
 ἐκείνης, δε ἡμεῖς ἐσμεν μαθηταὶ τοῦ Μωσέως.
 ciple of him, but we are the disciples of (the) Moses.

29. Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς λαλάηκεν Μωσῇ
 We know that he, God, has spoken to Moses,
 δε οἶδαμεν οὐκ τοῦτον, ποθεν ἐστὶ;
 but we know not this one, from whence he is?

30. Ὁ ἄνθρωπος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς γὰρ ἐν
 The man answered and said to them, now in
 τῷ ἐστὶ θαυμαστόν, ὅτι ὑμεῖς οἴδατε οὐκ
 this is something marvelous, that you know not
 ποθεν ἐστὶ, καὶ ἀνεῴξε τὰς ὀφθαλμούς μου.
 from whence He is, and he has opened the eyes of me.

31. Δε οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀκούει οὐκ ἁμαρτωλῶν
 But we know that (he)—God, hears not sinners,
 ἀλλ, εἰάν τις ᾗ θεοσεβής, καὶ ποιῇ το
 but if any one be a worshipper of God, and doeth the
 θέλημα αὐτοῦ, τότε ἀκούει.
 will of him, such a one he hears.

32. Ἐκ τοῦ αἰῶνος ἤκουσθη οὐκ ὅτι
 From (the) eternity it has been heard not, that
 τις ἤνοιξε ὀφθαλμούς γεγεννημένους τυφλοῦ.
 any one has opened the eyes of one born blind.

33. 'Εἰ μὴ ὁὗτος ἦν παρὰ Θεοῦ, ἡδύνατο οὐκ ποιεῖν
If not this one was from God, he could not do
οὐδέν.

any thing.

34. Ἀπεκριθῆσαν καὶ εἶπον αὐτῷ, σὺ ἐγεννηθῆς
They answered and said to him, thou wast born
ὅλος ἐν ἁμαρτιαις, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξε-
wholly in sin, and then teachest us? and they
βαλον αὐτὸν ἔξω.
cast him out.

35. Ὁ Ἰησοῦς ἤκουσεν ὅτι ἐξεβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ
He, Jesus, heard that they had cast him out, and
εὗρων αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, πιστεύεις σὺ εἰς τὸν υἱὸν
finding him, he said to him, believest thou in the Son
τοῦ Θεοῦ.
of (the) God.

36. Ἐκεῖνος ἀπεκριθῆ καὶ εἶπε, τις ἐστὶ Κυρίε ἵνα
He answered and said, who is he, Lord, that I
πιστεύσω εἰς αὐτόν;
may believe in him?

37. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἑώρακας
But he, Jesus, said to him, both thou hast seen
αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνος ἐστίν.
him, and he speaking with thee, he it is.

38. Δε ὁ ἔφη, πιστεύω Κυρίε. Καὶ προσεκύνησεν
But he said, I believe, Lord. And he worshipped
αὐτόν.
him.

39. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, εἰς κρίμα ἔγωγ ἦλθον εἰς
And he, Jesus, said, for judgment I came into
τὸν τῶτον κόσμον, ἵνα οἳ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ
this very world, that those not seeing may see, and
οἳ βλέποντες γενωνται τυφλοί.
those seeing may be made blind.

40. Καὶ οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες μετὰ αὐτοῦ ἤκουσαν
And those of the Pharisees being with him, heard
ταῦτα καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ ἡμεῖς καὶ ἐσμεν τυφλοί
this, and said to him, perhaps we also are blind.

41. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ἦτε τυφλοί, εἴχετε
He, Jesus, said to them, if you were blind, you

ἂν οὐκ ἁμαρτιαν, δε νῦν λεγετε, ὅτι βλέπομεν
 would have not sin but now you say, that we see,
 οὖν ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μενει.
 therefore the sin of you remaineth.

Κεφ: ι.
 CHAP'T: 10.

1. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχομενος
 Verily, verily, I say to you, the one not entering
 δια τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβατῶν, ἀλλὰ
 through the door into the fold of the sheep, but
 ἀναβαινων ἀλλαχοθεν, ἐκεῖνος ἐστὶ κλεπτης καὶ
 is ascending somewhere else, he is a thief and
 ληστῆς.
 a robber.

2. Δε ὁ εἰσερχομενος δια τῆς θύρας, ἐστὶ ποιμὴν
 But he entering through the door is the shepherd
 τῶν προβατων.
 of the sheep.

3. Τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ προβατα
 To this one the doorkeeper opens, and the sheep
 ἀκροῖ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ καλεῖ τὰ ἴδια προβατα
 hear the voice of him, and he calls his own sheep
 κατ' ὄνομα καὶ ἐξαγει αὐτα.
 by name and he leads out them.

4. Καὶ ὅταν ἐκβάλῃ τὰ ἴδια προβατα πορεύεται
 And when he thrusts out his own sheep, he walks
 ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ προβατα ἀκολουθεῖ αὐτῷ, ὅτι
 before them, and the sheep will follow him, be-
 οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 cause they know the voice of him.

5. Δε ἀκολουθησῶσιν οὐ μὴ ἄλλοτριω, ἀλλὰ
 But they will follow by no means a stranger, but
 φευγονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οἶδασι οὐκ τὴν φωνὴν
 will flee from him, because they know not the voice
 των ἀλλοτριων.
 of the strangers.

6. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὴν ταυτὴν παραβολήν,
 He, Jesus, spoke to them this very parable,
 οὐκ ἐκείνοι ἐγνώσαν οὐκ τινα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 but they knew not what it was, what he spoke to them.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν,
 He, Jesus, then again said to them, verily, verily,
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
 I say to you that I am the door of the sheep.

8. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ εἰσι κλέπται καὶ
 All as many as came before me are thieves and
 λῆσται, ἀλλὰ τὰ πρόβατα ἤκουσαν αὐτῶν οὐκ.
 robbers, but the sheep did hear them not.

9. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα, ἐάν τις εἰσέλθῃ δι' ἐμῆ σωθήσε-
 I am the door, if any one enters by me he shall
 ται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ
 be saved, and he shall go in and he shall go out, and
 εὕρησιν νομήν.
 shall find pasture.

10. Ὁ κλέπτης ἐρχεται οὐκ εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ
 The thief comes not, but for that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ἔχωσι
 and may kill and may destroy; I am come that they
 ζωὴν, καὶ ἔχωσι περισσόν.
 might have life, and might have it abundantly.

11. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ ποιμὴν
 I am the shepherd, the good one, the shepherd,
 ὁ καλός τιθεῖ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν
 the good one, leaves the life of himself for the
 προβάτων,
 sheep.

12. Δε ὁ μισθωτός καὶ ὢν οὐκ ποιμὴν,
 But the hireling, and being not a shepherd,
 ὃ ἴδια τὰ πρόβατα εἰσιν οὐκ, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχομε-
 whose own the sheep are not, seeth the wolf coming
 νον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος
 and leaveth the sheep and fleeth, and the wolf
 ἄρπαζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
 seizes them and scatters the sheep.

13. Δε ὁ μισθωτός φεύγει, ὅτι ἐστὶ μισθωτός, καὶ
 But the hireling fleeth, because he is a hireling and
 μέλει οὐ αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 anxiety is not in him concerning the sheep.

14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω
 I am the shepherd, the good one, and I know
 τα ἑμα, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν
 those (that are) my own, and am known by these
 ἑμῶν.
 my own.

15. Καθὼς ὁ πατὴρ γινώσκει με, καθὼς γινώσκω τὸν
 As the Father knoweth me so I know the
 πατέρα, καὶ τιθεὶ τὴν ψυχὴν μου ὑπερτῶν προβάτων.
 Father, and leave the life of me for the sheep.

16. Καὶ ἔχω ἄλλα πρόβατα ἃ ἔσιν οὐκ ἐκ ταύτης
 And I have other sheep which are not of this
 τῆς αὐλῆς, δεῖ με ἀγαγεῖν κακῆνα, καὶ ἀκυσσεῖ
 very fold, it becomes me to bring these, and they shall
 τῆς φωνῆς μου, καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἷς
 hear the voice of me, and there shall be one fold, one
 ποιμήν.
 shepherd.

17. Διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ με, ὅτι ἐγὼ τιθεὶ
 For this the Father loves me, because I leave
 τὴν ψυχὴν μου ἵνα λαβῶ αὐτὴν παλιν.
 the life of me, that I may take it again.

18. Οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τιθεὶ αὐτὴν
 No one takes it from me, but I leave it
 ἀπ' ἐμαυτοῦ, ἔχω ἐξουσίαν θεῖναι αὐτὴν καὶ ἔχω
 of myself, I have power to lay down it, and I have
 ἐξουσίαν λαβεῖν αὐτὴν παλιν, ταύτην τὴν ἐντολὴν
 power to take it again, this very command
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
 have I received from the Father of me.

19. Σχίσμα οὖν παλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ
 A division then again arose among the Jews, for
 ταῦτα τὰς λόγους.
 these very sayings.

20. Δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον, ἔχει δαίμονιον καὶ
 But many of them said, he has a devil, and
 μαινεται τι ἄκρετε αὐτοῦ;
 is insane, why hear ye him?

21. Ἄλλοι ἔλεγον, ταῦτα ἐστὶν οὐκ ἅλα ῥήματα δαιμονι-
 Others said, these are not the words of one

ζομένης ; μη δυναται δαίμονιον ανοιγείν ὀφθαλμούς
 having a devil, how can a devil open the eyes
 τυφλῶν ;
 of the blind.

22. Δε ἐγένετο τα Εγκαίνια ἐν τοῖς
 But it was the feast of the dedication in the (city
 Ἱερουσαλὺμ, καὶ ἦν χειμὼν
 of) Jerusalem and it was winter.

23. Καὶ ὁ Ἰησοῦς περιεπατεῖ ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ
 And he, Jesus, walked in the temple in the porch
 τοῦ Σολομῶντος.
 of the (king) Solomon.

24. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐκυκλώσαν αὐτόν, καὶ ἔλεγον αὐ-
 The Jews then surrounded him and said to
 τῷ, ἕως ποτε ἀΐρεις τὴν ψυχὴν ἡμῶν, εἰ σύ
 him, till when triest thou the disposition of us? if thou
 εἶ ὁ χριστός, εἰπε ἡμῖν παρρησια.
 art the Christ, tell us openly.

25. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν καὶ πιστεύ-
 He, Jesus, answered them, I told you and ye be-
 ετε ὧς, τα ἔργα ἃ ἐγὼ ποίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατ-
 lieve not the works which I do in the name of the
 ρος μου, ταῦτα μαρτυρεῖ ἐμῶς.
 Father of me, these testify of me.

26. Ἀλλ' ὑμεῖς πιστεύετε ὧς, γὰρ ἐστὶ ὧς ἐκ τῶν
 But you believe not, for you are not of the
 προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.
 sheep of those my own, as I told you.

27. Τα πρόβατα τα ἐμὰ ἀκούει τῆς φωνῆς μου
 The sheep, those my own, hear the voice of me,
 καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθεῖσιν μοι.
 and I know them, and they follow me.

28. Καγὼ δίδωμι αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἀπολων-
 And I give to them eternal life, and they shall
 ται ὧς μὴ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὅχ τις
 perish by no means to (the) eternity, and not any one
 ἄρπασει αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 shall tear them out of the hand of me.

29. Ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκε μοι, ἐστὶ
 The Father of me who gave (them) to me is

μειζων παντων, και ἑδεις δυναται ἄρπαζειν εκ
greater than all, and no one can tear (them) out
τῆς χειρος τῆ πατρὸς μου.
of the hand of the Father of me.

30. Ἐγὼ και ὁ πατήρ εσμεν ἓν.

I and the Father, we are one.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν παλιν εβασασαν λιθας ἵνα λιθα-

The Jews then again took up stones that they
σώσιν αυτον.
might stone him.

32. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ αυτοις, πολλὰ καλὰ ἔργα

He, Jesus, answered them, many good works
ἔδειξα ὑμῖν εκ τῆ πατρὸς μου δια ποῖον
have I shown to you from the Father of me, for which
ἔργον αὐτῶν λιθαρίζετε με;
work of these do you stone me?

33. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ λεγοντες, περι καλῆ

The Jews answered him saying, for a good
ἔργου λιθαζομεν σε ἔ, ἀλλὰ περι βλασφημίας, και
work we stone thee not, but for blasphemy, and
ὅτι συ ὢν ἄνθρωπος ποιεῖς σεαυτον Θεον.
because thou being a man, makest thyself God.

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ αυτοῖς, εἰν ουκ γεγραμμενον, εν

He, Jesus, answered them, is it not written in
τῷ νομῷ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, εἴτε θεοί;
the law of you, I said ye are Gods?

35. Εἰ εἶπεν ἐκείνης Θεός πρὸς ἕς ὁ λογὸς τοῦ

If he called them Gods to whom the word of (the)
Θεοῦ ἐγενετο, και ἡ γραφή δυναται ἔ λυθῆναι
God came, and the scripture can not be broken.

36. Λεγετε ὑμεῖς ἓν ὁ πατήρ ἡγιασε,

Say ye of Him whom the Father has sanc-
και ἀπεστειλεν εις τον κοσμον, ὅτι βλασφημεις,
tified and has sent into the world, (that) thou blasphe-
ὅτι εἶπον εἰμι υἱος τοῦ Θεοῦ;
mest, because I said, I am the Son of (the) God?

37. Εἰ ποιῶ ἔ τα ἐργα τῆ πατρὸς μου πισ-

If I do not the works of the Father of me, be-
εἰσατε μοι μη.
lieve me not.

38. Δε εἰ ποιῶ, ἅν πισευητε ἐμοι μῆ, πισευσατε

But if I do, though you believe me not, believe

τοῖς ἔργοις, ἵνα γινῶτε και πιστευσητε, ὅτι
 in the works, that ye may know and believe, that
 ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ.
 the Father (is) in me and I in him.

39. Ἐζητούντων πάλιν πιασαὶ αὐτόν, καὶ ἐξῆλθεν
 They sought then again to take him, and he esca-
 ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 ped from the hand of them.

40. Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τῆς Ἰορδάνου, εἰς τὸν
 And he went again beyond the Jordan, to the
 τόπον ὅπου Ἰωάννης ἦν το πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμε-
 place where John was at first baptising and he
 ἵεν ἐκεῖ.
 remained there.

41. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης
 And many came to Him and said, that John
 μὲν ἐποίησεν ἔδεν σημεῖον δε πάντα ὅσα Ἰωάννης
 indeed did no miracle but all whatever John
 εἶπεν περὶ τούτου, ἦν ἀληθῆ.
 said of this one, was true.

42. Καὶ πολλοὶ ἐπιστεύσαν εἰς αὐτόν ἐκεῖ.
 And many believed in him there.

Κεφ : ιά. CHAPT. 11.

1. Δε ἦν τις ἀσθενῶν Λαζάρου
 But there was a certain sick man (named) Lazarus
 ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κωμῆς Μαρίας καὶ Μαρθας
 from Bethany, from the town of Mary, and of Martha
 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
 of the sister of her.

2. (Δε Μαρία ἦν ἡ ἀλειψασα τὸν Κυρίον μύρω
 But Mary was the one anointing the Lord with
 καὶ ἐκμαζασα τὰς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρίξιν
 ointment and wiping the feet of Him with the hair
 αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς Λαζάρου ἦσθεν.
 of her of whom the brother, Lazarus, was sick.

3. Ἡ ἀδελφαὶ ἀπεστείλαν ἔν πρὸς αὐτὸν λεγέσαι,
 The sisters sent therefore to him, saying,
 Κυριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ.
 Lord behold whom thou lovest is sick.

4. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀκούςας εἶπεν, αὕτη ἡ ἀσθενεία ἐστὶν ἔκ πρὸς θανάτου, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τῆς
 νεία ἐστὶν ἔκ πρὸς θανάτου, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τῆς
 ness is not to death, but for the glory of (him)
 Θεοῦ, ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δοξασθῇ
 —God—that the Son of (this) God, might be glorified
 δι' αὐτῆς.
 by it.

5. Δε ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα τὴν Μαρθάν, καὶ τὴν ἀδελφὴν
 But he, Jesus, loved this Martha, and the sister
 αὐτῆς καὶ τὸν Λαζάρου.
 of her, and him—Lazarus.

6. Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
 When now he heard that he was sick, then still
 ἐμείνεν δύο ἡμέρας ἐν τοπῷ ᾧ ἦν.
 he remained two days in the place in which he was.

7. Ἐπειτα μετὰ τῆτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, ἄγωμεν
 Then after this he saith to his disciples, let us go
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
 into the Judea (country) again.

8. Οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ραββί, νυν οἱ
 The disciples said to him, Rabbi! lately the
 Ἰουδαῖοι ἐζήτην λιθάσαι σε, καὶ ὑπάγεις ἐκεῖ πάλιν;
 Jews sought to stone thee, and goest thou there again?

9. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, εἰσὶν οὐχὶ δώδεκα ὥραι
 He, Jesus, answered, are there not twelve hours
 τῆς ἡμέρας, ἐὰν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, προσκοπτεῖ
 in the day, if any one walks in the day, he stumbles
 ἐ, ὅτι βλέπει τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
 not, because he sees the light of this very world.

10. Δε ἐὰν τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ προσκοπτεῖ,
 But if any one walks in the night he stumbles,
 ὅτι τὸ φῶς ἔστιν ἔκ ἐν αὐτῷ.
 because the light is not in him.

11. Ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τῆτο λέγει αὐτοῖς,
 This he said, and after this he saith to them,

Λαζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοιμηται, ἀλλὰ πορευομαι ἵνα
 Lazarus the friend of us sleepeth, but I go that
 ἐξυπνίσω αὐτον.

I may awake him (out of sleep.)

12. Οἱ μαθηται αὐτου ἐν εἶπον, Κυριε, εἰ κεκοι-

The disciples of him then said, Lord! if he sleep-

μηται σωθήσεται.

eth he will recover.

13. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶρηκει περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ δε

But he, Jesus, spoke of the death of him, but
 ἐκείνοι ἐδοξάν ὅτι λέγει περὶ τῆς κοιμησεως του ὑπνε.
 they believed that he spoke of the rest in sleep.

14. Τότε ἐν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρηρησια

Then therefore he, Jesus, said to them plainly,
 Λαζαρος ἀπεθάνε.

Lazarus is dead.

15. Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ὅτι ἤμην ἐκ ἐκείνῃ ἵνα

And I rejoice for you, that I was not there that you
 πισευσήτε, ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτον.
 may believe, but let us go to him.

16. Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Διδύμος εἶπεν τοῖς

Thomas, the one called Didymus, said then to the
 συμμαθηταῖς, ἄγωμεν, ἡμεῖς καὶ, ἵνα ἀποθάνωμεν
 fellow disciples, let us go, we also, that we may die
 μετ' αὐτοῦ.

with him.

17. Ὁ Ἰησοῦς ἐν ἐλθὼν εὗρεν αὐτον ἔχοντα

He, Jesus, then coming, found him, having (been)
 ἤδη τεσσαρὰς ἡμέρας ἐν τῷ μνημείῳ.
 already four days in the grave.

18. Δε ἡ Βηθανία ἦν ἐγγὺς τῶν

But the (town of) Bethany was nigh to the (city
 Ἱερουσαλὺμων, ὡς δεκαπεντε σταδίων ἀπο.
 of) Jerusalem, about fifteen furlongs off.

19. Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλυθίσαν περὶ πρὸς τὰς

And many of the Jews came near to these
 Μαρθὰν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται
 (sisters) Martha and Maria, that they might console
 αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.
 them concerning the brother of them.

20. Ἡ οὖν Μαρθὰ ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς

She then, Martha, when she heard that he, Jesus,

ἔρχεται, ὑπηντησεν αὐτῷ, δε Μαρια ἐκαθεζέτο ἐν
was coming, went to meet him, but Maria sat in
τῷ οἴκῳ.
the house.

21. Ἡ Μαρια εἶπεν οὖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κυριε
She, Martha, said then to (this) Jesus, Lord,
εἰ ἦς ᾧδε ὁ ἀδελφος μου ἂν ἐπε-
if thou hadst been here the brother of me would have
θνήκει ἔκ.
died not.

22. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ
But even now, I know that whatever thou wilt
τὸν Θεόν, ὁ Θεὸς ὀώσει σοί.
ask of (him)—God, (he)—God, will give to thee.

23. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὁ ἀδελφος σου ἀναστήσει
He, Jesus, saith to her, the brother of thee shall
ταί.
rise.

24. Μαρια λέγει αὐτῷ, οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν
Martha saith to Him, I know that he will rise on
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
the last day.

25. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀναστασις καὶ
He, Jesus, said to her, I am the resurrection and
ἡ ζωὴ, ὁ πιστευὼν εἰς ἐμὲ ζήσεται καὶ ἂν
the life, the one believing in me shall live, although
ἀποθάνῃ.
he may die.

26. Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστευὼν εἰς ἐμὲ ἔμην
And every one living and believing in me, never
εἰς τὸν αἰῶνα ἀποθάνῃ; πιστεύεις τοῦτο;
in all eternity shall die; believest thou this?

27. Λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κυριε! ἐγὼ πεπιστεύκα ὅτι
She said to him; Yes, Lord! I have believed that
σύ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ
thou art the Christ the Son of (him)—God, the one
ἐρχομενὸς εἰς τὸν κόσμον.
that should come into the world.

28. Καὶ ἐποῦσα ταῦτα, ἀπῆλθε καὶ ἐφών-
And having said this, she went away and call-

ἤσε Μαριαν την ἀδελφην αὐτῆς λαβρα, εἰπῶσα Ὁ
ed Mary the sister of her, secretly ; saying, the
οἰδοσκαλος παρеси και φωνῇ σε.
master is here and call's thee.

29. Ὡς ἐκεινη ἤκασεν ἐγείρεται ταχυ, και ἐρχεται
When she had heard it, she arose quickly and came
προς αυτον.
to him.

30. Δε ὁ Ἰησῦς ἐληλυθει οὐπω εἰς τὴν κώμην ἀλλ'
But he, Jesus, had come not yet in the town but
ἦν ἐν τῷ τοπω, ὅπου ἡ Μαριθα ὑπηνητησεν
he was in the place where she—Martha, met
αὐτῷ.
him.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
The Jews then, those being with her in the house
και παραμυθιζόμενοι αὐτην, ἰδόντες τὴν Μαριαν ὅτι ἀνέστη
and comforting her, seeing (her)—Maria, that she
ταχεως και ἐξῆλθεν ἠκολοῦθησαν αὐτῇ λεγοντες,
arose quickly and went out followed her saying,
ὅτι ὑπάγει εἰς το μνημεῖον ἵνα κλαυση
that she was going to the grave that she might
ἐκεῖ.

weep there.

32. Ἡ οὖν Μαρια ὡς ἦλθεν ὅπου ὁ Ἰησῦς
She then, Mary, when she came where he, Jesus,
ἦν, ἰδουσα αὐτον, ἔπεσεν εἰς τοὺς ποδας αὐτοῦ λεγουσα
was, seeing him, she fell at the feet of him, saying
αὐτῷ, Κυριε ! εἰ ἦς ὡδε, ὁ ἀδελφος μου
to him, Lord ! if thou hadst been here, the brother of
ἂν ἀπεθάνε ἐκ.
me would have died not.

33. Ἰησῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτην κλαισαν και τοὺς
Jesus then, when he saw her weeping and the
Ἰουδαίους συνελθόντας αὐτῇ κλαιοντας ἐνεβριμησάτο
Jews coming with her, weeping, he bewailed great-
τῷ πνευματι και ἐταράχεν ἑαυτον.
ly in his spirit and troubled himself.

34. Και εἶπε, πᾶς τρεῖς κατε αὐτον.
And he said, where have ye laid him ?

35. Λεγουσιν αὐτῷ, Κυριε! ἔρχε καὶ ἴδε ὁ Ἰησοῦς
They said to him, Lord! come and see. He, Jesus,
εὐδακρυσεν.

wept.

46. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἔλεγον, Ἴδε πῶς ἐφιλεῖ
The Jews then said, Behold! how he loveth
αὐτον.
him.

37. Δε τινες ἐξ αὐτῶν εἶπον, ἡδυνατο οὐκ ἔτος ὁ
But some of them said, could not this man, the
ανοίξας τὰς ὀφθαλμούς τῷ τυφλῷ ποιησαί
one having opened the eyes of the blind have caused
ἵνα καὶ ἔτος ἀποθάνῃ μὴ;
that also this one should have died not.

38. Ἰησοῦς οὖν παλιν ἐμβριμωμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus then again groaning within himself, came
εἰς τὸ μνημεῖον, δε ἦν δπηλαιον καὶ λίθος ἐπεκειτο
to the grave. But it was a cave, and a stone laid
ἐπ' αὐτῷ.
upon it.

39. Ὁ Ἰησοῦς λέγει, ἀράδε τον λίθον; ἡ ἀδελφη
He, Jesus, saith, take away the stone. The sister
τῷ τεθνηκοτος—Μαρθα—λέγει αὐτῷ, Κυριε! ὅζει
of the (one) dead—Martha—saith to him, Lord! he
ἤδη γάρ ἐστι τεταρταῖος.
stinketh already, for it is four days.

40. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἶπον οὐκ σοι, ὅτι
He, Jesus, saith to her, have I said not to thee that
εἰαν πιστεύσης ὅψαι τὴν δόξαν τῷ
if thou wouldst believe, thou shouldst see the glory of
Θεῷ;
(him)—God?

41. Ἦραν οὖν τον λίθον
They took away then the stone, (from the place)
οὗ ὁ τεθνηκώς ἦν κείμενος, δε ὁ Ἰησοῦς ἤρσε
in which the dead was laying, but he, Jesus, lifted
τὰς ὀφθαλμούς ἄνω καὶ εἶπε, πατερ, ευχαριστῶ σοι, ὅτι
the eyes up and said, Father, I thank thee, that
ἤκυσας μὲ.
thou hast heard me.

42. Δε ἐγὼ ἤδειν ὅτι ἀκούς με παντοτε, ἀλλὰ
But I know that thou hearest me always, but

δια τον ὄχλον τον περιεσῶτα εἶπον, ἵνα
for the crowd, the one standing round, I said it, that
πιστευσῶσιν ὅτι σύ απεστειλας με.
they may believe that thou hast sent me.

43. Καὶ εἰπων ταῦτα, ἐκραυγασε μεγάλη φωνῇ
And having said this, he exclaimed with a loud
λαζαρε! ἐξω δεῦρο.
voice, Lazarus! come forth, to this place.

44. Καὶ ὁ τεθνηκως ἐξῆλθεν δεδεμενος
And the one having been dead came forth, bound
τὰς ποδας καὶ τὰς χεῖρας κειριαῖς, καὶ ἡ
on the feet and the hands with grave cloths, and the
ὀψις αὐτοῦ περιεδεδετο σιδήριω, ὁ Ἰησοῦς
face of him was bound about with a napkin; he, Je-
λεγει αὐτοῖς λύσατε αὐτον καὶ ἀφετε ὑπάγειν.
sus saith to them, loose him and let him go.

45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς (τὴν)
Many then of the Jews, those coming to the
Μαριαν, καὶ θεωσάμενοι ἃ ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν, ἐπιστευσαν
Maria, and seeing what he, Jesus, had done, believed
εἰς αὐτον.
in him.

46. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τὰς φαρισαίους
But some of them went away to the Pharisees
καὶ εἶπον αὐτοῖς, ἃ ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν.
and told them, what (he)—Jesus—had done.

47. Οἱ ἀρχιερεῖς οὖν καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνηγα-
The chief priests then, and the Pharisees assem-
γον συνέδριον καὶ ἔλεγον, τί ποιῶμεν; ὅτι οὗτος ὁ
bled a council and said, what shall we do? for this very
ἀνθρώπος ποιεῖ πολλὰ σημεῖα:
man doeth many miracles.

48. Ἐὰν ἔτῳ ἀφώμεν αὐτον, πάντες πιστεύουσιν
If thus we leave alone him, all will believe
εἰς αὐτον, καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐλευσονται καὶ αῤοῦσιν
in him, and the Romans will come and will take away
καὶ τὸν τόπον ἡμῶν καὶ τὸ ἔθνος.
both the place of us and the nation.

49. Δε τις εἷς ἐξ αὐτῶν Καϊαφας ὢν Ἀρχιερεὺς
But a certain one of them, Caiaphas, being high

τα ἔκειντα ενιαυτα εἶπεν αυτοῖς ὑμεῖς οἰδατε ἔκ
priest for that very year, said to them, ye know not
ἔδεν.

any thing.

50. Ουδε διαλογιζεσθε ὅτι συμφερεῖ ἡμιν ἵνα
Neither consider you that it is suitable for us that
εἰς ἀνδρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τῆς λαῆς, καὶ μὴ ὅλον το
one man should dié for the people, and not all the
ἔθνος ἀποληται.
nation should perish.

51. Δε τῷτο εἶπεν ἔκ ἀφ' ἐαυτῆς, ἀλλὰ ὣν ἀρχ-
But this he spoke not of himself, but being high
ιερεὺς τῷ ἐκείνῳ ενιαυτῷ, προεφητευσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
priest for that very year, he prophesied, that he, Jesus,
ἔμελλεν ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῆς ἑθνῆς.
was about to die for the nation.

52. Καὶ ἔχ' μόνον ὑπὲρ τῆς ἑθνῆς ἀλλ' ἵνα καὶ
And not only for that nation, but that also,
συναγαγῇ εἰς ἓν τα τέκνα τῆς Θεῆς τα
he should collect in one, the children of (the) God, those
διεσκορπισμένα.
being scattered abroad.

53. Οὖν ἀπ' τῆς ἐκείνης ἡμέρας συνεβλευσαντο, ἵνα
Now from that very day they consulted, that
ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
they might kill him.

54. Ἰησοῦς οὖν περιεπατεῖ ἔκ ἐστι παρρησία ἐν τοῖς
Jesus therefore walked no more openly among the
Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
Jews, but he went away from thence to a country
ἐγγὺς τῆς ἐρημίας, εἰς πόλιν λεγομένην Ἐφραΐμ, καθεῖ-
near the wilderness to a city, called Ephraim, and
διατρίβει μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
there he remained with the disciples of him.

55. Δε τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγὺς καὶ πολ-
But the Passover of the Jews, was near and ma-
λοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας προ-
ny went up to Jerusalem from the country before
τῆς πάσχα ἵνα ἀγνισώσιν ἑαυτοὺς.
the passover that they might purify themselves.

56. Ἐζητούντων οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐλεγον μετ',
They sought then this Jesus, and said among

ἀλλήλων ἐστηκοτες ἐν τῷ ἱερῷ, τι δοκεῖ
 themselves standing in the temple, what appearance
 ὑμῖν, ὅτι ἔλθῃ ἔ μὴ εἰς τὴν ἐορτήν;
 has it to you, that he will come not at all to the feast.

57. Δε καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,
 Now both the chief priests and the Pharisees
 δέδωκεσαν ἐντολὴν ἵνα ἐὰν τις γινῶ πᾶς ἔστι
 had made a law that if any one should know where he
 μνηύσῃ ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 was, he should show it, that they might seize him.

Κεφ : ιβ.
 CHAPT. 12.

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἑξ ἡμερῶν πρὸ τῆς πασχα ἦλθεν
 He then, Jesus, six days before the passover, came
 εἰς Βηθανίαν ὅπου Λαζαρος ἦν ὁ τεθνηκώς
 to Bethany where Lazarus was, the one having been
 ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 dead whom he raised from the dead.

2. Ἐποίησαν ἔν αὐτῷ ἐκεῖ δεῖπνον, καὶ ἡ
 They made then for him there a supper, and she—
 Μαρθα διηκονεῖ δε ὁ Λαζαρος ἦν εἷς τῶν
 Martha, served, but (he)—Lazarus was one of those
 συνανακειμένων αὐτοῦ.
 sitting down together with him.

3. Ἡ οὖν Μαρία λαβῆσα λίτρην μυρῶ πικρῆς
 She then, Maria, taking a pound of ointment of
 κῆς ναρδὸς πολυτίμης, ἥλειψε τὰς μοῖδας τῆς
 spike nard, very costly, anointed the feet of (this)
 Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε τὰς τρίβιν αὐτῆς τὰς πόδας
 Jesus, and wiped with the hair of herself, the feet
 αὐτοῦ; ὅς ἡ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς οσμῆς τῆς
 of him, but the house was filled with the odour of the
 μυρῶ.
 ointment.

4. Οὗν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰσθᾶς Ἰσκαριώτης,
 Then one of the disciples of him, Judas Iscariot,
 Σιμωνος, ὁ μελλῶν παραδιδόναι αὐτόν, λέγει,
 Simon's son, the one being about to betray him, saith,

5. Διατι τῷτο το μυρον ἐπραθη ἐκ τριακοσίων
 Why this very ointment was it sold not for three
 δηνάριον και ἐδοθη πτωχοῖς ;
 hundred pence and was given to the poor ?

6. Δε εἶπε τῷτο ἕχ ὅτι ἐμελεν αὐτῷ περι
 But he said this not because care was in him for
 τῶν πτωχῶν, ἀλλ' ὅτι ἦν κλεπτῆς και εἶχε το
 the poor, but because he was a thief and had the
 γλωσσόκομον, και ἐβασαζεν τα βαλλομένα.
 purse, and carried that given in it.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν, Ἄφες αὐτην, τετηρη-
 He, Jesus, then said, leave alone her, she has
 κεν εἰς τὴν ἡμεραν τῷ ενταφισαμῷ μου.
 kept this against the day of the burying of me.

8. Γαρ ἔχετε παντοτε τὰς πτωχὰς μεθ' ἑαυτῶν, ὅτε
 For you have always the poor with you, but
 ἐμε ἔχετε ἔ παντοτε.
 me you have not always.

9. Πολλοὺς ὄχλους ἔν ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἔγνω ὅτι ἐστίν
 Many people then of the Jews knew that he was
 ἐκεῖ, και ἤλθον ἔ μονον δια τον Ἰησοῦν ἀλλα και
 there, and they came not only for (this) Jesus, but also
 ἵνα ἴδωσιν τον Λαζαρον ὃν ἤγειρεν
 that they might see (him) Lazarus, whom he had raised
 ἐκ νεκρῶν.
 from the dead.

10. Δε οἱ Ἀρχιερεῖς ἐβεβουλευσάντο ἵνα και ἀποκ-
 But the chief priests consulted that also they
 τεινώσιν τον Λαζαρον.
 might kill this Lazarus.

11. Ὅτι οἱ αὐτον πολλοὶ των Ἰουδαίων ὑπήγον
 Because for him many of the Jews went away
 και ἐπίστευον εἰς τον Ἰησοῦν.
 and believed in (this) Jesus.

12. Τῇ ἐπαυριον πολλοὺς ὄχλους ὁ ἐλθὼν εἰς
 On the next day a great crowd, the one coming to
 τὴν ἑορτήν ἀκέσαντες ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐρχεται εἰς
 the feast hearing that (he) Jesus was coming to
 Ἱεροσόλυμα.
 Jerusalem.

13. Ἐλάβον τα βαῖα των φοινίκων, και ἐξῆλ-
 Took the branches of the Palm trees, and went

Ἰδὼν εἰς ὑπαντησὶν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα εὐλογη-
 out to the meeting of him, and cried, Hosanna, blessed
 μενος ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰσραὴλ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνόματι
 (is) the king of Israel, the one coming in the
 Κυρίου.

name of the Lord.

14. Δε ὁ Ἰησοῦς εὗρων ὄναριον ἐκαθίσεν ἐπ' αὐτό
 But he, Jesus, finding a young ass, sat on it,
 καθὼς ἐστὶ γεγραμμενόν.
 as it is written.

15. Φοβῆ μὴ θυγατὲρ Σιων ἰδῶ ὁ βασιλεὺς
 Fear not daughter of Sion, behold the king
 ὅς ἐρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνῳ.
 of thee cometh sitting on the colt of an ass.

16. Δε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐγνώσαν ταῦτα ἔκ το πρώ-
 But the disciples of him knew this not at the
 τον, ἀλλ' ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδόξασθη τότε ἐμνησ-
 first, but when (he) Jesus was glorified, then they re-
 θήσαν ὅτι ταῦτα ἦν γεγραμμένα ἐπ' αὐτῷ καὶ
 membered that this was written of him and
 ἐποίησαν ταῦτα αὐτῷ.
 they had done this to him.

17. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι
 The crowd then, the one being with him, when
 ἐφώνησεν τὸν Λαζάρου ἐκ τῆς μνημεῖα καὶ ἤγειρεν
 he called (him) Lazarus out of the grave and raised
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἐμαρτυρεῖ.
 him from the dead, bears witness.

18. Διὰ τῆτο καὶ ὁ ὄχλος ὑπηνήτησεν αὐτῷ ὅτι
 For this also the crowd met him, because
 ἤκουσεν αὐτὸν πεποίηκεναι τῆτο το σημεῖον.
 they had heard that he had done this very miracle.

19. Οἱ Φαρισαῖοι οὖν εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θέω-
 The Pharisees then said among themselves ; Do
 ρεῖτε ὅτι ὠφελεῖτε ἔκ ἑδόν ; Ἰδε ὁ
 you see that you prevail not any thing ? behold the
 κόσμος ἀπῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ.
 world is gone after him.

20. Δε ἦσαν τινες Ἑλλήνες ἐκ τῶν
 Now there were certain Greeks among those
 ἀναβαινοντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
 ascending that they might worship on the feast.

21. Οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλιππῷ ἀπο
 The same then came to Philip, him from
 Βεθσαιῶδα τῆς Γαλιλαίας; καὶ ἤρωτων
 Bethsaida of the (country of) Galilee; and they re-
 αὐτὸν λεγοντες, Κυριε! θελομεν ἰδεῖν τὸν
 quested him saying, Sir, we wish to see (him)—
 Ἰησοῦν.

Jesus.

22. Φιλιππος ἐρχεται καὶ λεγει τῷ Ἀν-
 Philip cometh and told to the one (called) An-
 δρεα, καὶ παλιν Ἀνδρεας καὶ Φιλιππος λεγασί τῷ
 drew, and again Andrew and Philip told it to (him)
 Ἰησοῦ.

—Jesus.

23. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λεγων, ἡ ὥρα
 But he—Jesus, answered them saying, the hour
 ἐληλυθεν ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δοξασθῇ.
 is come that the Son of (the) man will be glorified.

24. Ἀμὴν, Ἀμὴν λεγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κοκκὸς τοῦ
 Verily, verily I say to you, if not the corn of the
 σιτῆρος πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μένει
 wheat falling into the earth—dies, it remaineth
 μόνος, δὲ ἐὰν ἀποθάνῃ φέρει πολλὴν καρπὸν.
 alone, but if it dies, it brings much fruit.

25. Ὁ φιλοῦν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν καὶ
 He, loving the life of himself, shall lose it, and
 ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ
 he hating the life of himself in this very world
 φυλάξει αὐτήν εἰς αἰώνιον ζωὴν.
 shall preserve it to eternal life.

26. Ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω ἐμοὶ καὶ ὅπου
 If any one serve me, let him follow me, and where
 ἔγω εἰμι, ἐκεῖ καὶ ὁ διακονὸς ὁ ἐμὸς ἔσται,
 I am, there also the servant, the one my own shall be
 καὶ ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ, ὁ πατήρ τιμησέι αὐτόν.
 and if any one serve me, the Father will honour him.

27. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τεταρακταὶ καὶ τί εἴπω;
 Now the soul of me is troubled and what shall I
 Πατερ, σῶσον με ἐκ ταύτης τῆς ὥρας, ἀλλὰ δια
 say? Father, save me from this very hour, but for
 τοῦτο ἦλθον εἰς ταύτην τὴν ὥραν.
 this I came to this very hour.

29. Πατερ, δοξασον το ὄνομα σε, Ἰησοῦν οὖν
 Father, glorify the name of thee. There came then
 φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδοξάσα, καὶ
 a voice from the heaven, both I have glorified it, and
 πάλιν δοξάσω.
 again will glorify it.

29. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούςας,
 The crowd, now the one standing and hearing
 ἔλεγε γέγονεναι βροντήν; Ἄλλοι ἔλεγον, Ἀγγέλος
 said, that there was thunder: others said, an angel
 λαλαλήκεν αὐτῷ.
 has spoken to him.

30. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, αὕτη ἡ φωνή
 He, Jesus, answered and said, this very voice
 γέγονεν οὐ δι' ἐμε ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
 happened not for me, but for you.

31. Νῦν ἐστὶ κρίσις τοῦ κόσμου, νῦν ὁ
 Now is the judgment of this very world, now the
 ἄρχων τοῦ κόσμου ἐκβληθήσεται ἔξω.
 prince of this very world will be cast out.

32. Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς ἔλ-
 And I, when I shall be lifted from the earth, I
 κυσθῶ πάντας πρὸς ἐμαυτὸν.
 will draw all to myself.

33. Δε τοῦτο ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
 But this he said, signifying what death he was
 ἀποθνήσκειν.
 about to die.

34. Ὁ ὄχλος ἀπεκρίθη αὐτῷ, Ἡμεῖς ἤκουσαμεν ἐκ
 The crowd answered him, we have heard out of
 τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 the law that (the) Christ remaineth to (the) eternity,
 καὶ πῶς λέγεις συ ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 and how sayest thou that it behoveth the Son of (the)
 ἀνθρώπου ὑψωθῆναι, τις ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
 man to be lifted up? who is this very Son of (the)
 ἀνθρώπου,
 man?

35. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἔτι μικρὸν χρόνον το
 He, Jesus, said then to them, yet a little while the
 φῶς ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, περιπατεῖτε ἕως ἔχετε τὸ φῶς,
 light is with you, walk while you have the light,

ἵνα μὴ σκοτία καταλάβῃ ὑμᾶς, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν
 that not darkness overtake you, and he walking in
 τῇ σκοτία οἶδεν ἔκ πᾶ ὑπάγει.
 the darkness, knoweth not where he goes.

36. Ἐως ἔχετε τὸ φῶς πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα
 While ye have the light believe in the light, that
 γεννηθῆτε υἱοὶ φωτός. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν
 ye may be the children of light. He, Jesus, spoke
 ταῦτα καὶ ἀπελθὼν ἐκρυβήθη ἀπ' αὐτῶν.
 this, and going away, hid from them.

37. Δε αὐτῷ πεποιημένος τοσαῦτα σημεῖα
 But (though) he having done so many miracles
 ἐμπροσθεν αὐτῶν, ἐπιστεῦον ἔκ εἰς αὐτόν.
 before them, they believed not in him.

38. Ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ,
 That the word of Isaiah the prophet might be ful-
 ὅν εἶπε, Κύριε! τίς ἐπιστεῦσε τῇ
 filled, which he spoke, Lord! who has believed in the
 ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ τινὶ ἀπεκαλυφθῇ ὁ βραχίων
 report of us, and to whom has been revealed the arm
 Κυρίου;
 of the Lord?

39. Δια τοῦτο ἠδύναντο ἔκ πιστεῦειν, ὅτι πάλιν
 For this they could not believe, because again
 Ἠσαΐας εἶπεν.
 Isaiah said.

40. Τετυφλῶκεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ πεπω-
 He has blinded the eyes of them and has hard-
 ρωκεν τὴν καρδίαν αὐτῶν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς
 ened the heart of them, that not they may see with
 ὀφθαλμοῖς καὶ νοησῶσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιγρᾶψῶσι,
 the eyes and understand with the heart, and may be
 καὶ ἰασομαι αὐτούς.
 converted, and I should heal them.

41. Ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ
 This said Isaiah when he saw the glory of him,
 καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.
 and spoke of him.

42. Ὅμως / μεντοὶ καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
 Nevertheless, however, also of the chief rulers
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὰς Φαρισαίους ὥμο-
 many believed in him, but for the Pharisees they

λογεν ἔχ' ἵνα μὴ γενωνται ἀποσυνα-
 confessed him not, that not they might be driven out of
 γωγοι
 the synagogue.

43. Γαρ ἠγάπησαν τὴν δοξαν των ἀνδρων μαλλον
 For they loved the praise of (the) men more
 ἢ περ τὴν δοξαν τοῦ Θεοῦ.
 than the praise of (him) God.

44. Δε Ἰησοῦς ἐκραζε καὶ εἶπεν, Ὁ πιστευων εἰς
 But Jesus exclaimed and said, He believing in
 ἐμε, πιστευει ἔν εἰς ἐμε ἀλλ' εἰς τον πεμφαντα με.
 me, believes not in me, but in the one having sent me.

45. Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμε θεωρεῖ τον πεμφαντα με.
 And he seeing me seeth the one having sent me.

46. Ἐγὼ ἐληλυθα φῶς εἰς τον κοσμον ἵνα πᾶς ὁ
 I am come a light into the world, that every one
 πιστευων εἰς ἐμε μεινη μὴ ἐν τῇ σκοτια.
 believing in me may remain not in the darkness.

47. Καὶ ἐάν τις ἀκησῃ των ρηματων μου, καὶ
 And if any one heareth the words of me and
 πισυση μὴ, ἐγὼ κρινω αὐτον ἔν, γαρ ἦλθον οὐ
 believeth not, I judge him not, for I am come not
 ἵνα κρινω τον κοσμον, ἀλλ' ἵνα σωσω
 that I should judge the world, but that I should save
 τον κοσμον.
 the world.

48. Ὁ ἀθελων ἐμε καὶ μὴ λαμβανων τα ρηματα
 The one rejecting me and not receiving the words
 μου, ἔχει τον κρινοντα αὐτον, ὁ λογος ὃν ἐλάλησα
 of me, has the one judging him, the word which I have
 ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτον ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 spoken that shall judge him on the last day.

49. Ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα ἔκ ἐξ ἐμαυτοῦ, ἀλλ' ὁ
 Because I have spoken not of myself, but the
 πατήρ πεμφας με, αὐτός ἐδωκε μοι ἐντολὴν
 Father having sent me, he has given to me a command
 τι εἰπὼ καὶ τι λαλήσω.
 what I should say and what I should speak.

50. Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἐστὶν αἰωνιος
 And I know that the command of him is everlast-
 ζωὴ, ἃ ἐν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς ὁ πατήρ εἶρηκε
 ing life, what then I speak, as the Father has told
 μοι ἔγω λαλῶ.
 me, so I speak.

ΚεΦ : ιγ.
 CHAPT. 13.

1. Δε προ τῆς ἑορτῆς τῆς πασχα ὁ Ἰησοῦς
 Now before the feast of the passover, he, Jesus,
 εἰδὼς ἔτι ἡ ὥρα αὐτοῦ ἐληλυθεν, ἵνα μεταβῇ
 seeing that the hour of him had come, that he should
 ἐκ τούτου τοῦ κόσμου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπησας
 depart of this very world to the Father, having loved
 τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, ἡγάπησεν αὐτοὺς εἰς
 his own, those in the world, he has loved them to the
 τέλος.
 end.

2. Καὶ δεῖπνον γενομένου (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκο-
 And supper being done, (the devil already having
 τοῦ εἰς τὴν καρδίαν Ἰδοὺ Ἰσκαριώτου Σιμω-
 given it into the heart of Judas Iscariot (the son) of
 νος) ἵνα παραδῷ αὐτον.
 Simon, that he should betray him.)

3. Ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι ὁ πατήρ δεδωκεν
 He, Jesus, knowing that the Father had given
 παντὰ αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἐξηλθεν ἀπο
 all to him in the hands, and that he had come from
 Θεοῦ καὶ ὑπάγει πρὸς τὸν Θεον.
 God, and went to (the) God.

4. Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τιθεῖσι τὰ ἱμα-
 He rose from the supper and laid aside the gar-
 τια καὶ λαβὼν λεντιον, διεζώσεν ἑαυτον.
 ments, and taking a towel, he girded himself.

5. Εἶτα βαλλεῖ ὕδωρ εἰς τὸν νιπτηρα, καὶ ἤρξατο
 Then he poured water into the basin, and began
 νιπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμασσεῖν
 to wash the feet of the disciples and to wipe them
 τῷ λεντιῳ ᾧ ἦν διεζωσμενος.
 with the towel with which he was girded.

6. Ἐρχεται οὖν πρὸς Σιμωνα Πέτρον, καὶ ἐκείνος λέγει
 He cometh then to Simon Peter, and this one said
 αὐτῷ, Κυριε! νιπτεις σύ τῶς πόδας μου;
 to him, Lord! washest thou the feet of me?

7. Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σύ
 Jesus answered and said to him, what I do thou
 οἶδας ἐκ ἄρτι, δε γνῶση μετα ταῦτα.
 knowest not now; but thou shalt know after this.

8. Πέτρος λέγει αὐτῷ; νιψῆς οὐ μὴ
 Peter said to him, thou shalt wash by no means
 τὰς ποδὰς μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ
 the feet of me, to the eternity. He, Jesus, answered
 αὐτῷ, ἐὰν νιψῶ σε μὴ, ἔχεις ἐκ μερὸς μετ' ἐμῶ.
 him, if I wash thee not, thou hast no share with me.

9. Σειμῶν Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κυριε! μὴ μόνον τὰς
 Simon Peter said to him; Lord! not only the
 ποδὰς μου, ἀλλὰ και τὰς χεῖρας και τὴν κεφαλὴν.
 feet of me, but also the hands and the head.

10. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ὁ λελυσμένος
 He, Jesus, said to him; the one having been wash-
 ἔχει ἔχρειαν, ἥ τὰς ποδὰς, νιψασθῆαι, ἀλλ'
 ed, has no need, except his feet to be washed, but
 ἐγὼ καθαρός ὅλος, και ὑμεῖς ἐσε καθαροί, ἀλλ' ἐχί
 he is clean entirely, and you are clean, but not
 πάντες.

all.

11. Γαρ ἤδει τον παραδιδόντα αὐτον; δια
 For he knew the one about to betray him; for
 τοῦτο εἶπεν ἐσε οὐχί πάντες καθαροί.
 this he said, you are not all clean.

12. Ὅτε ἐν ἑνί τε τῶν ποδῶν αὐτῶν και
 When now he had washed the feet of them, and
 ἔλαβε τα ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν παλιν,
 had taken the garments of himself, sitting down again,
 εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τι πεποίηκα
 he said to them; do you know what I have done
 ὑμῖν;
 to you?

13. Ὑμεῖς φωνεῖτε με ὁ διδασκαλὸς και ὁ κυριος, και
 You call me the Master and the Lord, and
 λεγετε καλῶς. Γαρ εἰμι.
 you say well. For I am.

14. Εἰ ἔν ἐγὼ ὁ Κυριος και ὁ διδασκαλὸς ἐνίφα
 If then I, the Lord and the master, have washed

τὰς ποδας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ ὀφείλετε νιπτεῖν τὰς ποδας
the feet of you, you also ought to wash the feet
ἀλλήλων.

of one another.

15. Γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ὑποδειγμα, ἵνα καθὼς
For I have given to you an example, that as
ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, ὑμεῖς καὶ ποιῆτε.

I have done to you, ye also shall do.

16. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἔκ μου-
Verily, verily, I say to you, the servant is not
ζῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἔστι ἀποστολὸς
greater than the master of him, neither (is) the one sent
μειζων τῷ πέμψαντι αὐτόν.
greater than he having sent him.

17. Ἐὰν οἴδατε ταῦτα, ἔσθε μακάριοι ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

If you know this, you are happy if ye do it.

18. Λέγω οὐ περὶ ὑμῶν πάντων, ἐγὼ οἶδα ἕως
I speak not of you all, I know whom
ἐξελέξαμην, ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
I have chosen, but that the Scripture may be fulfilled,
'Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπ' ἐμῇ
He eating with me the bread has lifted against me
τὴν πτέρην αὐτοῦ.
the heel of him.

19. Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τῷ γενέσθαι, ἵνα ὅταν
From now I tell you before it happens, that when
γενηται πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
it happens, you may believe that I am (he.)

20. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβανὼν, ἐὰν
Verily, verily, I say to you, He receiving, if
πέμψω σινά, λαμβανεῖ με, δε ὁ λαμβανὼν
I shall send any one, receives me, but he receiving
ἐμὲ λαμβανεῖ τὸν πέμψαντά με.
me receives the one having sent me.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἰπὼν ταῦτα ἐταραχθῆ τῷ πνεύματι
He, Jesus, saying this, was troubled in the spirit,
καὶ ἐμαρτυρήσεν καὶ εἶπεν, ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι
and testified and said, verily, verily, I say to you, that
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
one of you shall betray me.

22. Οἱ μαθηταὶ ἔν ἑβλεπον εἰς ἀλλήλους ἀπορρο-
 μενοι, περὶ τίνος λεγεί.
 ing concerning whom he spake.

23. Δε εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν ἀνακειμενος ἐν
 τῷ κολπῳ τοῦ Ἰησοῦ ὅν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα.
 the person of (this) Jesus, whom he, Jesus, loved.

24. Σιμων Πέτρος νεύει ἔν τῷ τῷ πύθεσθαι τῆς
 ἅν εἶη περὶ οὗ λεγεί.
 it might be of whom he spake.

25. Δε ἐκείνος ἐπιπῆσων ἐπὶ το στήθος τοῦ Ἰησοῦ,
 λεγεί αὐτῷ, Κυρίε! τίς ἐσιν;
 saith to him, Lord! who is it?

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται, ἐκείνος ἐσιν ὃ ἐγώ
 ἐπιδώσω το ψῶμιον, βαψας. Καὶ εὐβαψας
 shall give the piece, having dipped it. And having
 το ψῶμιον διδώσιν Ἰδα Ἰσλαριωτῇ
 dipped the morsel, he gave it to Judas Iscariot, (the
 Σιμωνος.
 son) of Simon.

27. Καὶ μετὰ το ψῶμιον, τότε ὁ Σατανᾶς εἰσῆλθεν
 εἰς ἐκεῖνον; ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγεί αὐτῷ, ὃ ποιεῖς,
 in him; he, Jesus, then saith to him, what thou doest
 ποιῆσον ταχίον.
 do quickly.

28. Δε ἄλλοις τῶν ἀνακειμένων ἔγνων τοῦτο πρὸς
 τι εἶπεν αὐτῷ.
 what (reason) he said (this) to him.

29. Γαρ τινες ἐδοκον, ἐπεὶ ὁ Ἰδας εἶχεν τὰ
 γλωσσοκομον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς λεγεί αὐτῷ, ἀγορασον ὧν
 ποῦρε, that he, Jesus, saith to him, buy of which
 ἔχομεν χρεῖαν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ ἵνα δῶ
 we have need on the feast, or that he should give
 τι τοῖς πτωχοῖς.
 something to the poor.

30. Ἐκεῖνος οὖν λαβὼν το ῥωμιον, ἐξῆλθεν εὐθὺς,
He then receiving the morsel, went out imme-
δὲ ἦν νύξ.

diately but it was night.

31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, ὁ Ἰησοῦς λέγει,
Νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐδοξασθῆται καὶ ὁ Θεὸς
now, the Son of (the) man is glorified, and (he)—God
ἐδοξασθῆται ἐν αὐτῷ.
is glorified in him.

32. Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξασθῆται ἐν αὐτῷ, ὁ Θεὸς καὶ
If he—God—is glorified in him, he—God—also
δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ δοξάσει αὐτὸν
will glorify him in himself, and he will glorify him
εὐθύς.

immediately.

33. Τεκνία, ἐτι μικρὸν εἰμι μεθ' ὑμῶν
Little children, yet a little (time) I am with you,
ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ye shall seek me and as I said to the Jews that
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς δύνασθε εἰ εἰλεῖν καὶ ἄρτι λέγω
where I go you can not come, so now I say
ὑμῖν.

to you.

34. Διδῶμι ὑμῖν καινὴν ἐντολὴν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλ-
I give to you a new command, that ye love one
λῆλξς, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε
another as I have loved you, that also you love
ἀλλήλῃς.
one another.

35. Ἐν τῷ παντί γνωσονται, ὅτι ἔστε μαθηταὶ
By this all shall know that you are disciples
ἐμοὶ εἰ ἔχετε ἀγάπην ἐν ἀλλήλοις.
of me, if you have love to one another.

36. Σιμὼν Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κυρίε! ποῦ ὑπάγεις;
Simon Peter saith to him, Lord! where goest
ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅπου ὑπάγω, δύνασαι
thou? he, Jesus, answered him, whither I go, thou
εἰ νῦν ἀκολουθεῖσθαί μοι δεῖ ὑστερον ἀκολουθήσεις
canst not now follow me, but hereafter thou shalt
μοι.
follow me.

37. Ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε ! διατί δύναμαι ἔ
 He, Peter, said to him, Lord ! why can I not
 ἀκολουθεῖν σοι ἄρτι ; θήσω τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ
 follow thee now ? I will leave the life of me for
 σε.
 thee.

38. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, θήσεις τὴν
 He, Jesus, answered him, wilt thou lay down the
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ ; Ἀμην Ἀμην, λέγω σοι ἀλεξ-
 life of thee for me ? Verily, verily I say to thee, the
 τῶς οὐ μὴ φωνήσῃ ἕως ἧς ἀπαρνησῇ
 cock by no means shall crow, till the (time) thou hast
 με τρίς.
 denied me thrice.

Κεφ : ιδ.
 CHAPT: 14.

1. Ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσέσθω μὴ, πιστεύετε
 The heart of you, let it be troubled not, you be-
 εἰς τὸν Θεόν, πιστεύετε καὶ εἰς ἐμέ.
 lieve in (him) God, believe also in me.

2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου πολλοὶ μόναι
 In the house of the Father of me, many mansions
 εἰσιν, ὅς ἐστι μὴ, εἴπον ἂν ὑμῖν, πορεύομαι ἐτοιμασά-
 are, but if not, I would have told you, I go to pre-
 τοποῶ ὑμῖν.
 pare a place for you.

3. Καὶ ἐὰν πορεύθω καὶ ἐτοιμασῶ ὑμῖν τοπὸν,
 And if I go and shall prepare for you a place,
 ἔρχομαι παλιν, καὶ παραληφόμεθα ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν,
 I will come again, and will receive you, to myself,
 ἵνα ὅπου ἐγώ εἰμι, ὑμεῖς καὶ ᾔτε.
 that where I am, you also may be.

4. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ οἴδατε
 And whither I go you know, and you know
 τὴν ὁδόν.
 the way.

5. Θωμᾶς λέγει αὐτῷ, Κυριε, οἶδामεν ἔκ ποῦ
 Thomas saith to him, Lord! we know not whither
 ὑπαγεις και πῶς δυναμεθα εἶδεναι την ὁδον;
 thou goest and how can we know the road?

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός, και ἡ
 He, Jesus, saith to him, I am the way, and the
 ἀληθεια και ἡ ζωη, ἔσχεται πρὸς τον πατερα εἰ
 truth, and the life, no one cometh to the Father if
 μη δι' εμοῦ.
 not by me.

7. Εἰ ἐγνωκατε με ἐγνωκατε ἄν
 If you had known me, you would have known
 και τον πατερα μου, και ἀπ' ἄρτι γινωσκετε αὐτον
 also the Father of me, and henceforth you know him,
 και ἐώρακατε αὐτον.
 and have seen him.

8. Φιλιππος λέγει αὐτῷ, Κυριε! δεῖξον ὑμῖν τον πατερα
 Philip saith to him, Lord! show to us the Father,
 και ἀρχεῖ ἡμῖν.
 and it sufficeth us.

9. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, εἰμι τοσῶτον χρόνον μετ'
 He, Jesus, saith to him, am I so long a time with
 ὑμῶν και ἐγνωκας με ἔκ φιλιππε; ὁ ἐώρα-
 you and thou hast known me not Philip? the one hav-
 κως ἐμε ἐώρακε τον πατερα, και πῶς λεγεις συ,
 ing seen me, has seen the Father, and how sayest thou,
 δεῖξον ὑμῖν τον πατερα.
 show to us the Father.

10. Πισευεις οὐ ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρι, και
 Believest thou not that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐστίν ἐν εμοι; τα ρηματα ἃ ἐγὼ λαλῶ
 the Father is in me,? the words which I speak
 λαλῶ ἔκ ἀπ' ἐμαυτοῦ, δε ὁ πατηρ ὁ μένων
 I speak not of myself, but the Father, the one abi-
 ἐν εμοι, αὐτος ποιεῖ τα ἔργα.
 ding in me; he does the works.

11. Πισευετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρι και
 Believe me, that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐν ἐμοι δι' εἰ μὴ, πισευετε μοι διὰ τα αὐτα
 the Father in me, but if not, believe me for the very
 ἔργα.
 works.

12. Ἀμὴν Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς ἐμε, τὰ
 Verily, verily I say to you, he believing in me the
 ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα
 works which I do, he shall do, and greater
 τὰ τῶν ποιήσει ὅτι ἐγὼ πορεύομαι
 (works) than these he shall do, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα μου.
 to the Father of me.

13. Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου
 And whatever you may ask in the name of me,
 ἔστω ποιήσω, ἵνα ὁ πατὴρ δοξασθῇ ἐν τῷ
 that will I do, that the Father may be glorified in the
 ὑίῳ.
 Son.

14. Ἐὰν αἰτήσητε τι ἐν τῷ ὀνόματι μου,
 If you shall ask any thing in the name of me,
 ἐγὼ ποιήσω.
 I will do it.

15. Ἐὰν ἀγαπᾶτε με, τηρεσατέ τας ἐντολάς τας
 If you love me, keep the commands, those
 ἐμας.
 my own.

16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ὀώσει
 And I will pray the Father, and he will give
 ὑμῖν ἄλλον παρακλητὸν, ἵνα ᾤμενη μετ'
 to you another comforter, that he may remain with
 ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
 you to the eternity,

17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος δύναται
 The Spirit of the truth whom the world can
 ἔλαβεῖν, ὅτι θεωρεῖ αὐτὸ ἑ, ἔδε γινω-
 not receive, because it seeth him not, neither does
 σκει αὐτό, ὅτι μενει παρ' ὑμῖν καὶ ἔσται ἐν
 it know him, for he dwells with you, and shall be in
 ὑμῖν.
 you.

18. Ἀφήσω ὑμᾶς οὐκ ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 I will leave you not destitute, I will come to you.

19. Ἐτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος θεωρεῖ με καὶ
 Yet a little (time) and the world will see me no

ἔτι δε ὑμεῖς θεωρεῖτε με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς
more ; but you shall see me, because I live, and you
ζήσεσθε.
shall live.

20. Ἐν τῇ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ ὑμεῖς γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
On that very day you shall know that I (am)
ἐν τῷ πατρὶ μὲν, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, ἡγῶ ἐν ὑμῖν.
in the Father of me, and you in me, and I in you.

21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ
The one having the commandments of me and
τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με, δε ὁ
keeping them he is the one loving me, but the one
ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπο τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ
loving me, will be loved by the Father of me, and I
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω ἑμαυτὸν αὐτῷ.
will love him, and will manifest myself to him.

22. Ἰσθᾶς, (ὃς ὁ Ἰσκαριώτης) λέγει αὐτῷ,
Judas, (not the one (called) Iscariot) saith to him,
Κυριε ! τί γέγωνεν ὅτι μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν ἡμῖν
Lord ! why is it that thou wilt manifest thyself to us
καὶ ἔχι τῷ κόσμῳ ;
and not to the world ?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ τις
He, Jesus, answered and said to him, if any one
ἀγαπᾷ με τηρήσει τὸν λόγον μου, καὶ ὁ πατήρ
loves me he will keep the word of me, and the Father
μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ ἐλθομεθα πρὸς αὐτὸν, καὶ
of me will love him, and we will come to him, and
ποιήσομεν μὴν παρ' αὐτῷ.
we will make (our) abode with him.

24. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τηρεῖ καὶ τὰς λέξεις μου,
The one not loving me keeps not the sayings of me,
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε ἐστὶν ἐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ
and the word which you hear is not mine but of the
πατρὸς πέμψαντος με.
Father having sent me.

25. Ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν μενῶν παρ' ὑμῖν.

This have I spoken to you abiding with you.

26. Δε ὁ παρακλητὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
But the comforter, the Ghost, the holy one, whom
ὁ πατήρ πέμψει ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐκεῖνος διδάξει
the Father will send in the name of me, he will teach

ὅμᾱς παντα, και ὑπομνησει ὑμᾱς παντα ἃ εἶπον
 you all, and will remind you (of) all what I said
 ὑμιν.
 to you.

27. Ἀφίημι εἰρηνην ὑμῖν, δίδωμι ὑμῖν εἰρηνην
 I leave peace with you, I give to you peace, the
 την εμεην ἐ καὶ ὡς ὁ κοσμος διδωσιν ἐγω δίδωμι
 one my own, not as the world giveth I give
 ὑμῖν· ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσέσθω μη μηδε
 to you; the heart of you let it be troubled not, nor
 δειλιατω.
 let it fear.

28. Ἦκεσάτε ὅτι ἐγω εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω
 You have heard that I said to you, I go away
 και ἐρχομαι πρὸς ὑμᾱς· εἰ ἠγαπάτε με, ἐχαρητε ἂν
 and come to you; if you loved me, you would rejoice
 ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τον πατερα, ὅτι ὁ πατηρ
 that I said, I go to the Father, because the Father
 μὲ ἐστὶ μείζων μὲ.
 of me is greater than I.

29. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενεσθαι, ἵνα
 And now I have told you before it happens, that
 ὅταν γνηται πιστεύσητε.
 when it has happened you might believe.

30. Ἐτι λαλησω οὐκ πολλὰ μεθ' ὑμῶν, γὰρ ὁ
 Hereafter I will speak not much with you, for the
 ἄρχων τῆς τοῦ κοσμοῦ ἐρχεται και ἐχει ἐκ ὧν
 prince of this very world cometh and has not any thing
 ἐν ἐμοι.
 in me.

31. Ἀλλ' ἵνα ὁ κοσμος γινῶ ὅτι ἀγαπῶ τον
 But that the world may know that I love the
 πατερα, και καὶ ὡς ὁ πατηρ ἐνετείλατο μοι ὅτω ποιῶ.
 Father, and as the Father commanded me so I do.
 Ἐγείρεσθε! ἀγωμεν ἐντεῦθεν.
 Arise! let us go from here.

Κεφ : ιε.
 CHAPT. 15.

1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ
 I am the vine, the true one, and the Father
 μου ἐστὶ ὁ γεωργός.
 of me is the husbandman.

2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 Every branch in me not bearing fruit he taketh
 αὐτό· καὶ πᾶν φέρον τὸ καρπὸν, καθαιρεί
 away it; and every one bearing the fruit, he purgeth
 αὐτό, ἵνα φέρῃ πλεονα καρπὸν.
 it, that it may bring more fruit.

3. Ἦδη ἡμεῖς ἐσε καθαροὶ διὰ τὸν λόγον ὃν
 Now you are clean through the word which
 λαλάηκα ὑμῖν.
 I have spoken to you.

4. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν, καθὼς τὸ κλῆμα ὃ
 Abide in me, and I in you, as the branch not
 δύναται φερεῖν καρπὸν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνῃ ἐν τῇ
 can bear fruit of itself, if not it abides in the
 ἀμπέλῳ, ὅπως ὅδε ὑμεῖς εἰ μὴ μείνητε ἐν ἐμοί.
 vine, so neither you if not you abide in me.

5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος, ὑμεῖς τὰ κλημάτα, ὁ μενὼν
 I am the vine, you the branches, he re-
 ἐν ἐμοί καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ὅπως φέρει πολὺν
 maining in me and I in him, the same brings much
 καρπὸν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ δύνασθε ὅτι ποιεῖν ἔδεν.
 fruit, because without me you can not do any thing.

6. Ἐὰν τις μείνῃ μὴ ἐν ἐμοί ἐβλήθη ἔξω ὡς
 If any one remains not in me, he is cast out as
 τὸ κλῆμα καὶ ἐξηρανθῇ, καὶ συναγείνῃ αὐτὰ, καὶ
 the branch, and is withered, and they gather them, and
 βαλλέσθαι εἰς πῦρ καὶ καίεται.
 cast (them) in the fire and they are burned.

7. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματα μου μείνῃ
 If you abide in me, and the words of me abide
 ἐν ὑμῖν, αἰτήσεσθε ὃ ἔαν θέλητε καὶ γένησεται
 in you, you shall ask whatever you wish, and it shall
 ὑμῖν.
 be done to you.

8. Ἐν τῷ ὁ πατήρ μου ἐδοξασθῇ ἵνα φέρετε

In this the Father of me is glorified, that you bear
πολὺν καρπὸν, καὶ γενησέσθε μαθηταὶ ἐμοί.
much fruit, and you shall be disciples of me.

9. Καθὼς ὁ πατήρ ἠγάπησεν με, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα

As the Father has loved me, so I have loved
ὑμᾶς μεῖνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
you; continue in the love, the one, my own.

10. Ἐὰν τηρῆσθε τὰς ἐντολὰς μου μενεῖτε

If you keep the commands of me, you shall
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τηρῶ τὰς
abide in the love of me, as I have kept the
ἐντολὰς τοῦ πατρὸς μου καὶ μένω ἐν τῇ ἀγάπῃ
commands of the Father of me and abide in the love
αὐτοῦ.
of him.

11. Ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ

This have I spoken to you that the joy the one
ἐμὴ μένῃ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
my own might remain in you. and the joy of you
πληρωθῇ.
might be made full.

12. Ἄυτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγα-

This is the command the one my own that you
πατε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
love one another, as I have loved you.

13. Οὐδεὶς ἔχει μείζονα ἀγάπην ταύτης ἵνα τις

No one has greater love than this, that one
θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
lay down the life of himself, for the friends of him.

14. Ὑμεῖς ἐσε φίλοι μου εἰάν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ

You are the friends of me if you do whatever I
ἐντέλλομαι ὑμῖν.
command you.

15. Λέγω ὑμῶς οὐκέτι δεῦξες, ὅτι ὁ δοῦλος

I call you no longer servants, because the servant
οἶδεν ἅ τι ὁ Κύριος αὐτοῦ ποιεῖ, δε εἶρηκα
knows not what the Lord of him doeth, but I have cal-
ὑμᾶς φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ
led you friends, because all what I have heard from
τοῦ πατρὸς μου, ἐγνωρίσα ὑμῖν.
the Father of me, I have made known to you.

16. Ὑμεῖς ἐξελεξασθε με οὐχ ἄλλ' ἐγὼ ἐξελεξαμην
 You have chosen me not, but I have chosen
 ὑμᾶς, καὶ ἐθνήκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπαγάγετε
 you, and I have consecrated you, that you should go
 καὶ φερεῖτε καρπὸν, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη,
 and bring forth fruit, and the fruit of you should remain
 ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ
 that that, whatever you shall ask the Father in the
 ὀνόματι μου δῶ ὑμῖν.
 name of me, he may give to you.

17. Ταῦτα ἐντελλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.

That I command you, that ye love one another.

18. Ἐἰ ὁ κόσμος μισεῖ ὑμᾶς, γινώσκετε, ὅτι μεμισήκεν

If the world hates you, you know that it has ha-

ἔμε πρῶτον ὑμῶν.

ted me before you.

19. Ἐἰ ἦτε ἐκ τοῦ κόσμου ὁ κόσμος ἂν ἐφίλει

If you were of the world, the world would love

το ἴδιον δε ὅτι ἔστ' ἐκ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ

its own, but because you are not of the world ; but I

ἐξελεξαμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τῆτο ὁ κόσμος

have chosen you from the world, for this the world

μισεῖ ὑμᾶς.

hates you.

20. Μνημονεύετε τῆς λέξεως ἣν ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, δοῦλος

Remember the word which I said to you, the ser-

ἐστὶν ἐκ μείζωνος τῆς κυρίου αὐτοῦ, εἰ ἐδίωξαν

vant is not greater than the master of him, if they have

ἔμε καὶ διώξουσιν ὑμᾶς, εἰ ἐστη-

persecuted me, also, they will persecute you, if they

ῥησαν τὸν λόγον μου τηρήσουσιν καὶ τὸν

have kept the word of me, they will keep also (the one)

ὑμετέρων.

yours.

21. Ἀλλὰ πάντα ταῦτα ποιήσεσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομα

But all this will they do to you for the name

μου ὅτι οἶδασιν ἐκ τὸν ἑμφαντα με.

of me, for they know not the one having sent me.

22. Ἐἰ ἦλθον μὴ καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς εἶχόν

If I had come not and had spoken to them they had

ὅτι ἁμαρτιαν, δε νῦν ἔχουσι ἐκ προφασιν περὶ τῆς
 not (had) sin, but now they have not a cloak for the
 ἁμαρτίας αὐτῶν.
 sin of them.

23. Ὁ μισῶν ἐμε μισεῖ καὶ τὸν πατέρα μου.

He hating me hates also the Father of me.

24. Ἐὰν ἐποίησα μὴ τα ἔργα ἐν αὐτοῖς ἃ
 ἰδοὺς ἄλλος πεποίηκεν, εἶχον ἐκ ἁμαρτιαν, δε νῦν
 no other has done, they had not (had) sin, but now
 καὶ ἑώρακα καὶ μεμισήκα καὶ ἐμε καὶ τὸν
 both they have seen and have hated both me and the
 πατέρα μου.

Father of me.

25. Ἀλλ' ἵνα ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ
 But that the word, the one being written in the
 νομῷ αὐτῶν, πληρωθῇ, ὅτι ἐμισήσαν με
 law of them might be fulfilled, that they have hated me
 ὧσαυτον.

undeservedly.

26. Δε ὅταν ὁ παρακλητὸς ἔλθῃ ὃν ἐγὼ πέμψω
 But when the Comforter is come, whom I will send
 ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
 to you from the Father, the Spirit of the truth, which
 ἐκπορεύεται παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27. Δε καὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι ἐστὲ μετ' ἐμῶν
 But also you bear witness, because you are with
 ἀπ' ἀρχῆς.
 me from the beginning.

Κεφ : 15.
 CHAPT : 16.

1. Ταῦτα λελαλήκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδα-
 This I have spoken to you that not you should be
 λισθῆτε.
 stumbled.

2. Ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀποσυναγωγας,
 They will cause you (to be) driven out of the syn-

ἀλλ' ὥρα ἐρχεται ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δοξῇ προσφέρειν λατρείαν τῷ Θεῷ.
killed you will believe to do a service to him—God.

3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι ἐγνώσαν
And this they will do to you because they have
ἐκ τοῦ πατρὸς ἔδοξέν με.
known not the Father nor me.

4. Ἀλλὰ ταῦτα λέγαλῃκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
But these things have I spoken to you that when
ἡ ὥρα ἐλθῇ, μνημονεύητε ὅτι ἐγὼ εἶπον
the hour shall come, you may remember that I told
ὑμῖν αὐτῶν δε ταῦτα εἶπον καὶ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
you of them, but this I told not to you at the begin-
ἵνα ἡμην μετ' ὑμῶν.
ning because I was with you.

5. Δε νῦν ὑπάγω πρὸς τὸν πεμφάντα με, καὶ
But now I go to the one having sent me, and
οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, πῶς ὑπάγεις;
no one of you asketh me, whither goest thou?

6. Ἀλλ' ὅτι λέγαλῃκα ὑμῖν ταῦτα ἡ
But because I have said to you those things the
λυπη πληρώσεν τὴν καρδίαν ὑμῶν.
sorrow has filled the heart of you.

7. Ἀλλ' ἐγὼ λέγω ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, συμφερεῖ
However, I tell to you the truth, it is profitable
ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπελθῶ, γὰρ εἰ ἀπελθῶ μὴ, ὁ παρα-
for you that I go away, for if I go away not, the Com-
κλητος ἐλευσεται καὶ πρὸς ὑμᾶς, δε εἰ ἀποβῶ πεμφ-
forter will come not to you, but if I depart I will send
αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
him to you.

8. Καὶ ἐκείνος ἐλθὼν ἐλεγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρ-
And he coming will reprove the world of sin,
τίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.
and of righteousness and of judgment.

9. Περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι πιστεύουσιν οὐ εἰς ἐμε.
Of sin indeed because they believe not in me.

10. Δε περὶ δικαιοσύνης ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα
But of righteousness, because I go to the Father
με, καὶ θεωρεῖτε με οὐκ ἔτι.
of me, and you see me no more.

11. Δε περι κρίσεως ὅτι ὁ ἀρχὼν τῆς τῆς
 But of judgment, because the prince of this
 κόσμου κεκρίται.
 very world is judged.

12. Ἐχὼ ἔτι πολλὰ λεγεῖν ὑμῖν ἀλλ' οὐ δύνασθε οὐ
 I have yet much to say to you, but you can not
 βασαλεῖν ἄρτι.
 bear it now.

13. Δε ὅταν ἐκεῖνος ἔλθῃ, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
 But when he is come, the Spirit of the truth,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀληθειαν, γὰρ λαλήσει
 he will guide you into all the truth, for he shall
 ἔκ ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκρόσῃ,
 speak not of himself, but whatever he may have heard,
 λαλήσει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν τα
 he shall speak, and he will declare to you the (things)
 ἐρχόμενα.
 about to come.

14. Ἐκεῖνος δοξάσει ἐμὲ ὅτι ληψεται ἐκ
 He shall glorify me, for he shall receive from
 τοῦ ἐμοῦ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 that (which is) my own and will declare it to you.

15. Πάντα ὅσα ὁ πατὴρ ἔχει ἐστὶ ἐμὰ, διὰ τῆς το
 All whatever the Father has is mine, for this
 εἶπον, ὅτι ληψεται ἐκ τῆς ἐμῆς
 I said, that he shall receive from that (which is) my own
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 and he will declare it to you.

16. Μικρον, καὶ θεωρεῖτε με ἔκ καὶ πάλιν
 A little while and you will see me not; and again,
 μικρον, καὶ ὄψεσθε με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
 a little while, and you will see me, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα.
 to the Father.

17. Οὗν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον πρὸς ἀλλή-
 (Some) then of the disciples of him, said to one
 λος τι ἐστὶ τοῦτο ὃ λεγεί ἡμῖν, Μικρον
 another, what is this what he saith to us, a little while
 καὶ θεωρεῖτε με ἔκ, καὶ πάλιν μικρον καὶ
 and you will see me not? and again, a little while and
 ὄψεσθε με, καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.
 you shall see me, and because I go to the Father.

18. Ἐλεγιν ἓν τι ἐστι τοῦτο ὃ λεγεις, το

They said then, what is this what he saith, a

Μικρον ; οἶδαμεν ἔκ τι λαλεῖ.

little while, we know not what he saith.

19. Ὁ Ἰησοῦς ἔγνω ἓν ὅτι ἤθελον ἐρωτᾶν αὐτον

He, Jesus, knew then that they wished to ask him,

και εἶπεν αὐτοῖς ; Ζητεῖτε μετ' ἀλληλων

and he said to them, do you inquire among one another

περι τῆς, ὅτι εἶπον, Μικρον και θεω-

concerning this, that I said, a little while and you will

ρεῖτε με ε, και παλιν μικρον, και οφειδε με.

see me not, and again a little while and you shall see me.

20. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω ὑμιν ὅτι ὑμεῖς κλαυσετε

Verily, verily I say to you, that you will weep,

και θρηνησετε ; δε ὁ κοσμος χαρησεται δε

and you will lament ; but the world will rejoice, then

ὑμεῖς λυπηθησεσθε, ἀλλ' ἡ λυπη ὑμῶν γενησεται

you will be sorrowful, but the sorrow of you shall be

εἰς χαραν.

turned into joy.

21. Ἡ γυνὴ ὅταν τικτη ἔχει

A woman, when she is about to bring forth, has

λυπην, ὅτι ἡ ὥρα αὐτῆς ἤλθεν, δε ὅταν το

sorrow, because the hour of her is come ; but when the

παιδιον γεννησῃ, μνημονευσει ἔκ ἐτι τῆς θλιψεως

child is born, she remembers not longer the anguish,

δια τὴν χαραν, ὅτι ἀνδρωπος ἐγεννηθη εἰς τον κοσμον.

for the joy that a man is born into the world.

22. Και ὑμεῖς ἔν νῦν ἔχετε λυπην, δε ὀφομαι

And you, therefore, now have sorrow, but I will

ὑμᾶς παλιν, και ἡ καρδια ὑμῶν χαρησεται και

see you again, and the heart of you shall rejoice, and

ἐδεις αἰρει την χαραν ὑμῶν ἀφ' ὑμῶν.

no one taketh the joy of you from you.

23. Και ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐρωτησετε ἐμε ἔκ ἔδεν

And on that very day you shall ask me not any

Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω ὑμιν ὅτι ὅσα αἰτη-

thing. Verily, verily I say to you, that whatever you

σετε ἀν τον πατερα ἐν τῷ ὀνοματι μου, ὁωσει

may ask the Father in the name of me, he will give

ὑμιν.

to you.

24. Ἔως ἄρτι ἠτήσατε ἔκ ἑδεν ἐν τῷ
 Till now you have asked not any thing in the
 ὀνοματι μου, αἰτεῖτε καὶ ληΐεσθε ἵνα ἡ χαρὰ
 name of me; ask and you shall receive, that the joy
 ὑμῶν ἡ πεπληρωμένη.
 of you may be made full.

25. Ταῦτα λελαλήκα ὑμῖν ἐν παροιμiais ἀλλ'
 These things I have spoken to you in Proverbs, but
 ἡ ὥρα ἔρχεται ὅτε λαλήσω ὑμῖν ἔκ ἔστι
 the hour cometh when I shall speak to you not no
 ἐν παροιμiais, ἀλλὰ παρρησία αναγγελῶ ὑμῖν
 more in proverbs, but plainly will I tell to you
 περὶ τοῦ πατρὸς.
 of the Father.

26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ αἰτησέσθε ἐν τῷ ὀνοματι
 On that very day, you will ask in the name
 μου, καὶ λεγῶ οὐ ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
 of me, and I say not to you that I will pray the
 πατέρα περὶ ὑμῶν.
 Father for you.

27. Γὰρ ὁ πατήρ αὐτὸς φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς
 For the Father himself loves you, because you
 πεφίληκατε ἐμὲ καὶ πεπιστευκατε ὅτι ἐγὼ ἐξῆλθον
 have loved me and you have believed that I came out
 παρὰ τοῦ Θεοῦ.
 from (the) God.

28. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐληλυθα εἰς
 I came forth from the Father and I am come into
 τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
 the world: again, I leave the world and go to
 τὸν πατέρα.
 the Father.

29. Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λεγούσιν αὐτῷ, Ἰδε, νῦν
 The disciples of him said to him, behold! now
 λαλεῖς παρρησία, καὶ λεγεις ἑδέμειαν παροιμίαν.
 speakest thou plainly and speakest no proverb.

30. Νῦν οἶδμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ
 Now know we that thou knowest all things, and
 ἔχεις ἑ χρείαν ἵνα τις ἐρωτᾷ σε, ἐν
 thou hast no need that any one should ask thee; by
 τῷ πνεύματι πιστεύομεν ὅτι ἐξῆλθες ἀπὸ Θεοῦ.
 this we believe that thou didst come forth from God.

31. Ὁ Ἰησὺς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, πιστεῦτε ἀρτί ;

He, Jesus, answered to them, believe ye now ?

32. Ἰδὲ ὥρα ἐρχεται καὶ νῦν ἐληλυθεν ἵνα
Behold, the hour cometh, and now is come, that
σκορπισθῇτε, ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἀφῇτε

you shall be scattered, each one to his own, you shall
ἐμε μόνον, καὶ, εἰμι ἄκ μόνος ὅτι ὁ πατήρ
leave me alone, and I am not alone because the Father
ἐστὶ μετ' ἐμε.
is with me.

33. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἔχετε

These things have I said to you that you might

εἰρηνὴν ἐν ἐμοί ; ἐν τῷ κόσμῳ ἔξετε ὁλι-

have peace in me. In the world, you shall have tribu-
-ψιν, ἀλλὰ θαρσείτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν
lation, but have confidence, I have overcome the
κόσμον.
world.

Κεφ : 12.
CHAP'T: 17.

1. Ταῦτα ὁ Ἰησὺς ἐλάλησεν καὶ ἐπῆρε τὰς

These things, he, Jesus, spoke, and lifted up the
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε, πατέρ ἡ
eyes of him to the heaven and said, Father, the
ὥρα ἐληλυθεν, δαξάσθων τὸν υἱὸν σου, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς
hour is come, glorify the Son of thee, that also the Son
σου δαξάσῃ σε.
of thee may glorify thee.

2. Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκος

As thou hast given to him power over all flesh,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ
that as many as thou hast given to him, he might give
αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν.
to them eternal life.

3. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκουσιν

But this is the eternal life, that they might know

σε τον μονον αληθινον Θεον και ὃν απεστειλας
thee, the only true God, and whom thou has sent,
Ἰησὺν Χριστον.

Jesus Christ.

4. Ἐγὼ εδοξασα σε ἐπὶ τῆς γῆς, ετελειωσα
I have glorified thee on the earth, I have finished
το ἔργον ὃ δεδωκας μοι ἵνα ποιησω.
the work which thou hast given to me that I should do.

5. Καὶ νῦν σὺ πατερ! δοξασον με παρα σεαυτῷ
And now, thou Father! glorify me with thyself,
τῇ δόξῃ ἣ εἶχον παρα σοι πρὸ τῆς
with the glory which I had with thee before the (time
τον κοσμον εἶναι.

that) the world was.

6. Ἐφανερωσα το ὄνομα σε τοῖς ἀνθρώποις
I have manifested the name of thee to the men
ἔξ δὲ δεδωκας μοι ἐκ τοῦ κοσμου, σοι
which thou hast given to me out of the world to thee
ἦσαν, και εμοι δεδωκας αυτας, και
they belonged, and to me thou hast given them, and
τετηρηκασι τον λογον σε.
they have kept the word of thee.

7. Νῦν ἐγνωκαν ὅτι παντα ὅσα δεδωκας
Now they have known that all whatsoever thou hast
μοι εἰσι παρα σε.
given to me is of thee.

8. Ὅτι τα ρήματα ἃ δεδωκας μοι;
For the words which thou hast given to me,
δεδωκα αυτοῖς και αυτοι ελαβον
I have given to them, and they have received them,
και ἐγνωσαν ἀληθῶς ὅτι ἐξῆλθον παρα σε,
and they have known truly that I came out from thee,
και ἐπιστευσαν ὅτι συ απεστειλας με
and they have believed that thou hast sent me.

9. Ἐγὼ ἐρωτῶ περὶ αυτῶν, ἐρωτῶ δὲ περὶ τοῦ κοσμου ἄλλα
I pray for them, I pray not for the world, but
περὶ ὧν δεδωκας μοι, ὅτι εἰσι σοι.
for them thou hast given to me, for they are thine.

10. Καὶ παντα τα ἐμα εἰσι σε, και τα σε
And all those mine are thine, and those thine
ἐμα και δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.
(are) mine, and I am glorified in them.

11. Καὶ εἰμι ἔκ ἐστι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἔτι οἱ εἰσιν

And I am not longer in the world, but these are
ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σε, ἅγιε πατερ, τηρήσον
in the world, and I come to thee, holy Father, keep
αὐτοὺς ἐν τοῦ ὀνόματι σου, ἃς δέδωκας
those in the name of thyself, whom thou hast given to
μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.
me, that they may be one, as we.

12. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρην

While I was with them in the world, I kept
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου, ἃς δέδωκας μοι
them in the name of thee, whom thou hast given me
ἐφυλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱός
I have kept and none of them is lost, if not the son
της ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ.
of the perdition, that the scripture might be fulfilled.

13. Δε νῦν ἔρχομαι πρὸς σε, καὶ ταῦτα λαλῶ

But now I come to thee, and these things I speak
ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
in the world that they may have the joy, the one my
πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.
own, fulfilled in themselves.

14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ

I have given to them the word of thee, and the
κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι εἰσιν ἔκ ἐκ τῶ κόσμου,
world has hated them, because they are not of the world,
καθὼς ἐγὼ εἰμι ἔκ ἐκ τῶ κόσμου.
even as I am not of the world.

15. Ἐρωτῶ οὐκ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τῶ

I pray not that thou shouldst take them out of the
κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τῶ πονηροῦ.
world, but that thou wouldst keep them from the evil.

16. Εἰσιν οὐκ ἐκ τῶ κόσμου, καθὼς ἐγὼ εἰμι οὐκ ἐκ

They are not of the world, even as I am not of
τῶ κόσμου.
of the world.

17. Ἀγιασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ὁ λόγος, ὁ

Sanctify them in the truth of thee, the word, that
σου ἐστὶν ἀληθεία.

(which is) thine, is truth,

18. Καθὼς ἀπεστείλας εμε εἰς τον κόσμον κάγω ἀπεστείλα
 As thou hast sent me into the world so I have sent
 αυτες εἰς τον κόσμον.
 them into the world.

19. Καὶ ὑπερ αυτων εγω ἁγιαζω εμαυτον, ἵνα
 And on account of them I sanctify myself, that
 και αὐτοι ὥσιν ἡγιασμενοι εν αληθεια.
 also they may be sanctified in truth.

20. Δε ερωτω οὐ περι τωτων μονον αλλα και περι των
 But I pray not for these alone, but also for those
 πιστευσοντων εἰς εμε δια τῶν λογων αυτων.
 believing in me through the word of them.

21. Ἴνα παντες ὧσιν ἐν καθὼς συ πατερ εν εμοι
 That all may be one, as thou, Father, (art) in me,
 καγω εν σοι, ἵνα και αὐτοι ὧσιν ἐν εν ἡμῖν, ἵνα
 and I in thee, that also they may be one in us, that
 ὁ κόσμος πισευση ὅτι συ απεστείλας με.
 the world may believe that thou hast sent me.

22. Καὶ εγω δεδωκα αυτοῖς τὴν δόξαν ἣν δεδω-
 And I have given to them the glory which thou
 κας μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς
 hast given to me, that they may be one as we
 εσμεν ἐν.
 are one.

23. Ἐγω εν αυτοῖς και συ εν εμοι ἵνα ὧσι
 I in them and thou in me, that they may be
 τετελειωμενοι εἰς ἐν και ἵνα ὁ κόσμος γινωσκη ὅτι
 made perfect in one and that the world may know that
 συ απεστείλας με, και ἡγαπησας αυτες καθὼς ἡγαπη-
 thou hast sent me, and hast loved them as thou hast
 σας εμε.
 loved me.

24. Πατερ, θελω ἵνα καθεῖνοι ἔς δεδωκας
 Father, I will that those whom thou hast given
 μοι ὧσι μετ' ἐμῶν ὅπῃ ἐγω εἰμι, ἵνα θεωρῶσι
 to me may be with me where I am, that they may see
 τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκας μοι
 the glory, the one my own, which thou hast given me,
 ὅτι ἡγαπησας με προ καταβολῆς κοσ-
 for thou hast loved me before the foundation of the
 μῃ.
 world.

25. Δικαίε πατερ, και ὁ κοσμος ἔγνω
 Righteous Father, indeed the world has known
 σε οὐκ, δε ἔγω ἔγνων σε, και ἑτοι ἔγνωσαν
 thee not, but I have known thee, and these have known
 ὅτι συ ἀπεστειλας με.
 that thou hast sent me.

26. Και ἐγνωρίσα αυτοῖς το ὄνομα σε,
 And I have declared to them the name of thee,
 και γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγα-
 and will declare it, that the love (with) which thou
 πησας με, ἥ ἐν αυτοῖς κάγω ἐν αυτοῖς.
 hast loved me, may be in them, and I in them.

Κεφ : ιη.
 CHAPT. 18.

1. Ὁ Ἰησοῦς εἶπων ταυτα ἔξηλθε συν τοῖς
 He, Jesus, having said this, went forth with the
 μαθηταῖς αὐτοῦ περὶ τῆ χειμαρρῶ τῶν
 disciples of him beyond the brook, the one (called)
 Κεδρῶν, ὅπου ἦν κήπος εἰς ᾧν εἰσῆλθεν
 Cedron, where was a garden, into which he entered,
 αὐτος και οἱ μαθηται αὐτοῦ.
 he and the disciples of him.

2. Δε και Ἰδδας ὁ παραδιδως αυτον ᾗδῃ τον
 But also Judas, the one betraying him, knew the
 τοπον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς συνηχθῃ πολλακις ἐκεῖ μετα
 place, because he, Jesus, assembled often there with
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 the disciples of him.

4. Ὁ Ἰδδας ἐν λαβῶν τὴν σπεῖραν
 He, Judas, then having received a band of soldiers
 και ὑπηρετας ἐκ τῶν Ἀρχιερεων και φαρισαίων, ἔρχ-
 and servants from the chief priests and pharisees, com-
 εται ἐκεῖ μετα φανῶν και λαμπάδων, και ὀπλων.
 eth there with lanterns and torches and weapons.

4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς παντα τα ἐρχομενα ἐπ'
 Jesus then knowing all that about to come upon
 αυτον ἐξελθὼν εἶπεν αυτοῖς ; τινα ζητεῖτε ;
 him, coming forth, said to them, whom seek ye ?

5. Ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.

They answered him, Jesus, the one from Nazareth.
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, δε και Ἰεδας
He, Jesus, saith to them, I am (he.) But also Judas
ὁ παραδίδας αὐτον εἰσῆκει μετ' αὐτῶν
the one betraying him, stood with them.

6. Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι,
When then he said to them, (that) I am (he)
ἀπηλθον εἰς τα ὀπισω και ἔπεσον χαμαι.
they went to the (places) behind and fell to the ground.

7. Πάλιν οὖν ἐπηρώτησε αὐτας, τινὰ ζητεῖτε; δε
Again, then he asked them, whom seek ye? but
οἱ εἶπον, Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.
they said, Jesus the one from Nazareth.

8. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ; εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι
He, Jesus, answered, I have told you that I am
εἰ οὖν ζητεῖτε ἐμεῖ ἄφετε τας εἰς ὑπάγειν.
(he.) If therefore, ye seek me, permit these to go away.

9. Ἴνα ὁ λογος πληρωθῇ ὃν εἶπεν,
That the word might be fulfilled which he said
ἵτι, ἀπωλεσα ἐκ ἐδovα ἐξ αὐτῶν ἕς δεδωκας
(that) I have lost not any one of those which thou hast
μοι.
given to me.

10. Σιμων Πετρος ἔν ἔχων μαχαίραν εἰλκυσαν αὐτην
Simon Peter, then having a sword, drew it,
και ἔπαισε τον δεῦλον τῷ Ἀρχιερεως και ἀπεκοψεν
and struck the servant of the high priest and cut off
το ὠτιον αὐτῷ το δεξιον, δε ὄνομα τῷ
the ear of him, the right one : but the name to the
δεῦλω ἦν Μαλχος.
servant, was Malchus.

11. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν τῷ Πετρω, Βαλε την
He, Jesus, then said to (the) Peter, put the
μαχαίραν σε εἰς τὴν θηκην το ποτηριον ὃ ὁ
sword of thee in the sheath; the cup which the
πατηρ δεδωκε μοι, μη πιω αὐτο ἐ;
Father has given to me, shall I drink it not?

12. Ἡ σπειρα ἔν και ὁ χιλιαρχος και οἱ ὑπηρεται
The band then, and the captain, and the officers
τῶν Ἰουδαίων συνελθον τον Ἰησοῦν, και ἐδησαν αὐτον.
of the Jews, took this Jesus and bound him.

13. Καὶ ἀπηγαγον αὐτον πρὸς Ἀνναν πρῶτον γὰρ
 And they led away him, to Annas first, for
 ἦν πενθερός τῷ Καϊάφᾳ ὃς ἦν ἀρχι-
 he was father-in-law, of (the) Caiphas who was high
 ἑρεὺς τῷ ἐκείνῳ ἐνιαυτῷ.
 priest of that very year.

14. Δε Καϊάφας ἦν ὁ συμβουλευσας τοῖς
 But Caiphas was the one giving counsel to the
 Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολεσθαι
 Jews, that it was suitable (that) one man should die,
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
 for the people.

15. Δε Σίμων Πέτρος ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ
 Now Simon Peter followed this Jesus, and an
 ἄλλος μαθητής, δὲ ὁ ἐκεῖνος μαθητής ἦν γνωστὸς τῷ
 other disciple, but this very disciple was known to the
 Ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν
 high priest, and went in with this Jesus into the palace
 τοῦ Ἀρχιερέως.
 of the high priest.

16. Δε ὁ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω ὁ
 But, he, Peter stood at the door without, the
 μαθητής, ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχιε-
 disciple, the other one, who was known to the high
 ρεῖ· ἐξηλθεν οὖν καὶ εἶπε τῇ θύρῳ
 priest went out then, and spoke to her keeping the door,
 καὶ εἰσηγάγε· τὸν Πέτρον.
 and brought in this Peter.

17. Ἡ παιδίσκη οὖν ἡ θύρῳρος λέγει τῷ
 The maid then, the one keeping the door, said to
 Πέτρῳ, εἴ σύ μὴ καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν τέστις τῷ
 this Peter, art thou not also of the disciples of this very
 ἀνθρώπου; Ἐκεῖνος λέγει, εἰμὶ οὐκ.
 man? He said, I am not.

18. Δε οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπῆρταί εἰσῆκεισαν πεπνη-
 Now the servants and the officers stood, having
 ἡχοτες ἀνθρακίαν, ὅτι ἦν ψυχρός, καὶ ἐθερμαίνοντο,
 made a fire of coals, for it was cold, and they warmed
 δε ὁ Πέτρος ἦν μετ' αὐτῶν ἕως καὶ
 themselves, but he, Peter, was with them standing and
 θερμαινόμενος.
 warming himself.

19. Ὁ Ἀρχιερεὺς οὖν ᾐρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ
 The high priest then asked this Jesus concerning
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.
 the disciples of him, and concerning the doctrine of him

20. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἐγὼ ἐλάλησα παρρησια
 He, Jesus, answered him, I have spoken openly
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐδίδαξα παντοτεὲς ἐν τῇ συναγωγῇ
 to the world, I have taught always in the synagogue,
 καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται παν-
 and in the temple, whither the Jews collect at all
 τοῖς, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα ἕθεν.
 times, and in secret have I spoken nothing.

21. Τί ἐπερωτᾷς με; ἐπερωτήσον τοὺς ἀκηκοτάς
 Why askest thou me? ask those having
 οἱ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἴδε ἔτοι οἱ οἶδασιν
 heard what I have said to them, behold these know
 ἃ ἐγὼ εἶπον.
 what I said.

22. Δε αὐτοῦ εἰπόντος ταῦτα εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς
 But he saying this, one of the officers standing
 ἔδωκε ραπισμῶν τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν
 by gave a blow with the open hand to this Jesus, say-
 ἀποκριθὲν οὕτως τῷ Ἀρχιερεῖ;
 ing, answerest thou thus to the high priest?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἰ ἐλάλησα κακῶς
 He, Jesus, answered him, if I have spoken evil
 μαρτυρήσον περὶ τοῦ κακοῦ, δεῖ εἰ καλῶς τι δέξῃς
 bear witness of the evil, but if well, why smitest thou
 με;
 me?

24. Ὁ Ἀννας οὖν ἀπεστείλεν αὐτὸν δεδωμένον πρὸς Καϊά-
 He, Annas, then sent him bound to Caia-
 φαν τὸν Ἀρχιερεα.
 phas the high priest.

25. Δε Σίμων Πέτρος ἦν ἑστὼς καὶ θερμαινο-
 But Simon Peter was standing and warming
 μένος· εἶπον ἔν αὐτῷ, εἴ μὴ σὺ καὶ ἐκ
 himself; they said then to him, art not thou also of
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ; ἐκεῖνος ἡρνήσατο καὶ εἶπεν, εἰμὶ οὐκ.
 the disciples of him? he denied and he said, I am not.

26. Εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ Ἀρχιερεως λεγει ὢν
 One of the servants of the high priest said, being

συγγενης ὃ Πέτρος ἀπεκοψε το ὦτιον, εἶδον
(his) kinsman of whom Peter struck off the ear, saw
ἐγὼ οὐκ σε ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ ;

I not thee in the garden with him ?

27. Πάλιν οὖν ὁ Πέτρος ἡρνήσατο, καὶ ἀλεκτωρ ἐφώνη-
Again then he, Peter, denied, and the cock crew
σεν εὐθὺς ὥς.

immediately.

28. Οὖν ἄγασιν τὸν Ἰησοῦν ἀπο τοῦ Καϊάφα εἰς το
Then they led this Jesus from this Caiaphas to the
πραιτωριον, ὅτε ἦν πρωΐα, καὶ αὐτοὶ
Judgment hall, but it was early, and they themselves
εἰσῆλθον ἐκ εἰς τὸ πραιτωριον, ἵνα μὴ μиа-
entered not into the Judgment hall, that not they might
νθωσιν, ἀλλ' ἵνα φαγῶσι τὸ πάσχα.
be polluted, but that they might eat the passover.

29. Ὁ οὖν Πιλάτος ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε,
He then, Pilate, went out to them and said,
τινα κατηγορίαν φερετε κατὰ τόνδε τὸν ἀνδρῶπῶ ;
what accusation bring ye against this very man ?

30. Απεκριθῆραν καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ ἕτος ἦν
They answered and said to him, if this one was
μὴ κακοποιος, ἂν παρὲδωκαμεν αὐτὸν ἐκ
not an evil doer, we would have delivered him not
σοι.
to thee.

31. Ὁ Πιλάτος εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Λαβετε ὑμεῖς αὐτὸν
He, Pilate, said then to them, take ye him
καὶ κρίνατε αὐτὸν κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν, οἱ Ἰουδαῖοι οὖν
and judge ye him after the law of you, the Jews then
εἶπον αὐτῷ ἐξέσιν ἡμῖν ἐκ ἀποκτείνειν ἕδεναι.
said to him, it is lawful for us not to kill any body.

32. Ἴνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ
That the word of this Jesus might be fulfilled,
ὃν εἶπε σημαίνων ποιω θάνατον ἡμελλεν
which he spoke signifying with what death he was
ἀποθνήσκειν.
about to die.

33. Ὁ οὖν Πιλάτος πάλιν εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτωριον
He then, Pilate, again went in to the judgment

και ἐφωνησε τον Ἰησοῦν και εἶπεν αὐτῷ εἴ συ
 hall and called this Jesus, and said to him, art thou
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 the king of the Jews?

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ αὐτῷ, λεγεις συ τῷτο ἀφ'
 He, Jesus, answered him, sayest thou this of
 ἑαυτῷ ἢ εἶπον ἄλλοι σοι περὶ ἐμοῦ.
 thyself, or spoke others to thee concerning me.

35. Ὁ Πιλατος ἀπεκριθῆ, μητι εἰμι ἐγὼ Ἰουδαῖος; το
 He, Pilate, answered now am I a Jew, the
 ἔθνος το σὸν και οἱ Ἀρχιερεῖς παρεδωκαν
 nation, the one thy own, and the high priest have de-
 σε ἐμοι τι ἐποίησας;
 livered thee to me, what hast thou done?

36. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, ἡ βασιλεια ἡ ἐμῇ
 He, Jesus, answered, the kingdom, that (which
 ἐστὶν ἐκ ἐκ τούτῳ τῷ κόσμῳ, εἰ ἡ βασιλεια
 is) my own, is not of this very world, if the kingdom,
 ἡ ἐμῇ ἦν ἐκ τούτῳ τῷ κόσμῳ, οἱ ὑπηρέται
 the one my own, was of this very world, the servants
 οἱ ἐμοι ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα παρα-
 those (which are) my own would fight, that I should
 δοῦναι μὴ τοῖς Ἰουδαίοις, δε νῦν ἡ βασιλεια
 be delivered not to the Jews, but now the kingdom,
 ἡ ἐμῇ ἐστὶν ἐκ ἐντεῦθεν.
 that (which is) my own, is not from hence.

37. Ὁ Πιλατος εἶπεν οὖν αὐτῷ, εἴ συ οὐκ ἐν βασιλεὺς;
 He, Pilate, said then to him, art thou then a king?
 ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, συ λεγεις ὅτι ἐγὼ εἰμι βασιλεὺς,
 he, Jesus, answered, thou sayest that I am a king,
 εἰς τῷτο γεγεννημαὶ και εἰς τῷτο ἐληλυθὶα εἰς τον
 for that am I born, and for that am I come into the
 κόσμον, ἵνα μαρτυρησῶ τῇ ἀληθείᾳ, πᾶς ὁ ὢν
 world, that I should testify to the truth, every one being
 ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκροῖ τῆς φωνῆς μου.
 of the truth hears the voice of me.

38. Ὁ Πιλατος λεγει αὐτῷ, τι ἐστὶν ἀληθεια; και
 He, Pilate, said to him, what is truth? and
 εἰπων τῷτο, παλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους και
 having said this, again he went out to the Jews and
 λεγει αὐτοῖς, ἐγὼ εὗρισκω ἁδερμῖαν αἰτίαν ἐν αὐτῷ.
 saith to them, I find no fault in him.

39. Δε ἔστι συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἀπολυσῶ
 But there is a custom among you, that I should
 ἕνα ὑμῖν ἐν τῷ πασχα, βελεσθῆ οὖν ἀπολ-
 release one to you on the passover, wish ye now I
 υσῶ ὑμῖν τον βασιλεα τῶν Ἰουδαίων;
 should release to you the king of the Jews?

40. Παντες ἔν ἐκραυγασαν παλιν, λεγοντες, μὴ τῆτον,
 All then cried again, saying, not this one,
 ἀλλα τον Βαρραβαν, δε ὁ Βαρραβας ἦν
 but the one (called) Barrabas, but this Barrabas was
 ληστης.
 a robber.

Κεφ : ιθ.
 CHAPT: 19.

1. Τότε ὁ Πιλατος οὖν ἔλαβεν τον Ἰησοῦν και
 Then he, Pilate, therefore took this Jesus, and
 ἐμαστιγωσε.
 scourged him.

2. Και οἱ στρατιῶται πλεξαντες σφρανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπεβη-
 And the soldiers platted a crown of thorns, they
 καν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, και περιεβαλον αὐτον πορ-
 placed it on the head of him, and they put on him a
 φυρῶν ἱματιον.
 purple garment.

3. Και ἔλεγον, χαῖρε ὁ βασιλευς τῶν Ἰουδαίων,
 And they said, hail (to thee) the king of the Jews,
 και ἐδιδεν αὐτῷ ραπισματα.
 and they gave to him blows with their hands.

4. Οὖν ὁ Πιλατος ἐξῆλθε παλιν και λεγει Ἰδε
 Then he, Pilate, went out again and saith, behold!
 ἄγω αὐτον ἔξω ὑμῖν ἵνα γνῶτε ὅτι εὕρισκω
 I bring him out to you that you may know that I find
 ἔδεμιαν αιτιαν ἐν αὐτῷ.
 no fault in him.

5. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν ἔξω φορῶν τον ἀκανθινον
 He then, Jesus, went out wearing the thorn

σεφανον και το πορφυρεν ἱματιον και λεγει αὐτοῖς Ἴδε
crown and the purple garment, and he saith to them be-
ὁ ἄνθρωπος.

hold the man!

6. Ὅτε οὖν οἱ Ἀρχιερεῖς και οἱ ὑπηρται εἶδον

When now the chief priests and the officers saw
αὐτον, ἐκραυγασαν λεγοντες, Σταυρωσον, σταυρωσον, ὁ
him, they cried, saying, crucify! crucify (him.) He,
Πιλατος λεγει αὐτοῖς λαβετε ὑμεῖς και σταυρωσατε αὐτον
Pilate, saith to them, take ye and crucify him,
γὰρ ἐγὼ εὕρισκω ἐν αὐτῷ ἔχαιτιαν.
for I find in him no fault.

7. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθησαν αὐτῷ Ἡμεῖς ἔχομεν νομον, και

The Jews answered to him, we have a law, and
κατα. τον νομον ἡμῶν ὀφειλει ἀποθανεῖν, ὅτι
according to the law of us, he ought to die; because
ἐποίησεν ἑαυτον υἱον τοῦ Θεοῦ.

he has made himself the Son of (the) God.

8. Ὅτε οὖν ὁ Πιλατος ἤκουσεν τοῦτον τον λογον ἐφο-

When now he, Pilate, heard this very word, he
βηθη μαλλον.
feared the more.

9. Και εἰσῆλθεν παλιν εἰς το πραιτωριον και

And he went in again to the judgment hall, and
λεγει τῷ Ἰησοῦ, ποθεν εἶ συ, δε ὁ Ἰησοῦς
saith to this Jesus, whence art thou, but he, Jesus,
ἔδωκεν αὐτῷ ἔκ ἀποκρίσιν.
gave him not any answer.

10. Ὁ Πιλατος οὖν λεγει αὐτῷ, λαλεῖς ὁ

He, Pilate, then saith to him, speakest not thou
ἐμοι, οἶδας ἔκ ὅτι ἔχω ἐξουσιαν σταυρῶσαι
to me? knowest thou not that I have power to crucify
σε, και ἔχω ἐξουσιαν ἀπολύσαι σε;
thee, and have power to release thee?

11. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη, εἷχες οὐκ ἐδεμῖαν

He, Jesus, answered, thou wouldst have not any
ἐξουσιαν κατ' ἐμῆ, εἰ μὴ ἦν δεδομενον σοι ἄνωθεν,
power over me, if not it was given to thee from
δια τοῦτο ὁ παραδιδὼς με σοι ἔχει μεζονα
above, for this, he delivering me to thee has the great-
ἀμαρτιαν.
er sin.

12. Ἐκ τῆς οὗ Πιλατος ἐζητεῖ ἀπολῦσαι

From thenceforth, he, Pilate sought to release
αὐτον δε οἱ Ἰουδαῖοι ἐκραζον λεγοντες, εαν ἀπολυσῃς
him, but the Jews cried saying, if thou release
τῆτον εἴ ἐκ φίλος τῷ Καίσαρος, πᾶς
this one thou art not the friend of the emperor, every
ὁ ποιῶν αὐτον βασιλεα, ἀντιλεγει τῷ
one making himself a king, speaks against the
Καίσαρι.
emperor.

13. Ὁ οὖν Πιλατος ἀκροσας τῆτον τον λογον ἤγαγεν

He then, Pilate, hearing this very saying, led
τον Ἰησοῦν ἔξω και ἐκαθισεν ἐπι τῆ βηματος
this Jesus forth and sat down on the judgment seat,
εἰς τοπον λεγομενον Λιθοστρωτον ; δε Ἑβραϊς
in the place called the pavement, but in Hebrew
Γαββαθα.
Gabbatha.

14. Δε ἦν παρασκευη τῷ πασχα, δε

But it was the preparation of the passover, and
ὥσει ἑκτη ὥρα και λεγει τοῖς Ἰουδαῖοις, Ἴδε
about the sixth hour, and he saith to the Jews, behold!
ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
the king of you.

15. Δε οἱ ἐκραυγασαν, Ἄρον Ἄρον, σταυρῶσον

But they cried out, take away, take away, crucify
αὐτον ὁ Πιλατος λεγει αὐτοῖς σταυρῶσω τον
him. He, Pilate, saith to them, shall I crucify the
βασιλεα ὑμῶν ; οἱ Ἀρχιερεῖς ἀπεκριθησαν, ἔχομεν οὐκ
king of you ? the chief priests answered, we have no
βασιλεα, εἰ μὴ Καίσαρα.
king, except the emperor.

16. Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτον αὐτοῖς ἵνα

Then therefore, he delivered him to them that
σταυρωθῇ δε παρελαβον τον Ἰησοῦν και
he should be crucified, but they took this Jesus and
ἀπηγαγον.
led him away.

17. Καὶ βαρυνων τον σταυρον αὐτῷ ἐξῆλθεν
And (he) bearing the cross of himself, went forth

εἰς τὸν τοπὸν λεγόμενον Κρανίς, ὅς λεγέ-
into the place called (the place) of a skull which is
ται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.
called in Hebrew, Golgotha.

18. Ὅπς ἐσταυρώσαν αὐτὸν καὶ μετ' αὐτῶ δύο ἄλλες
Where they crucified him, and with him, two others
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν δὲ τὸν Ἰησοῦν με-
on the one side and the other, but this Jesus in the
σον.
midst.

19. Δε ὁ Πιλάτος καὶ ἐγράψε τίτλον καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
But he, Pilate, also wrote a title and placed it on
τῷ σταυρῷ, ὃς ἦν γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ
the cross, but it was (thus) written, JESUS THE
ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
NAZAREAN, THE KING OF THE JEWS.

20. Πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων οὖν ἀνεγνώσαν τῷτον τὸν τίτλον,
Many of the Jews then read this very title,
ὅτι ὁ τοπὸς ἦν ἐγγὺς τῆς πόλεως, ὅπς ὁ Ἰησοῦς
because the place was near the city where he, Jesus,
ἐσταυρώθη καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ Ἑλληνιστὶ
was crucified, and it was written in Hebrew, Greek,
Ρωμαῖσι.

(and) Latin.

21. Οἱ Ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἐλέγον οὖν τῷ
The chief priests of the Jews said then to (the)
Πιλάτῳ, γράφε μὴ, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι
Pilate, write not the king of the Jews, but that
ἐκείνος εἶπεν εἰμι βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
he said, I am the king of the Jews.

22. Ὁ Πιλάτος ἀπεκρίθη, Ὅ γεγραφα, γεγ-
He, Pilate, answered, what I have written, I have
γραφα.
written.

23. Οἱ στρατιῶται οὖν ὅτε ἐσταυρώσαν τὸν
The soldiers then, when they had crucified this
Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τεσσαρε-
Jesus, took the garments of him (and made four
μερη, ἑκάσῳ στρατιωτῇ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα,
parts; for each soldier, one part;) and the coat,

ὁ δὲ ὁ χιτῶν ἦν ἀρραφος ὑφαντος ἄνωθεν
being the coat was without seam, woven from the top
δι' ὅλης.

throughout.

24. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους σχισώμεν

They said therefore to one another, let us divide
αὐτον μὴ, ἀλλὰ, λαχώμεν περὶ αὐτοῦ τινος ἔσαι
it not, but let us cast lots for it, whose it shall

ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἡ λεγούσα,
be, that the scripture might be fulfilled, which is saying,

Διμερισάντο τα ἱματία μου ἑαυτοῖς
they have divided the garments of me among them-

καὶ ἐπὶ τον ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον
selves; and for the vesture of me, they cast lots :

οἱ στρατιῶται οὖν μὲν ἐποίησαν ταῦτα.

the soldiers therefore, indeed did this.

25. Δὲ ἡ μητὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς

But the mother of him, and the sister of the mother
αὐτοῦ Μαρία ἡ τῆς Κλωπᾶ

of him, Maria, the (wife) of the one (called) Cleophas

καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, εἰσηκείσαν παρὰ

and Maria, the one (called) Magdalene, stood by

τῷ σταυρῷ τῷ Ἰησοῦ.

the cross of this Jesus.

26. Ἰησοῦς ἔν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν

Jesus, then seeing the mother and the disciple

παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ

standing by whom he loved, he saith to the mother

αὐτοῦ Γυναῖ ! ἰδὲ ὁ υἱὸς σου.

of him, woman ! behold, the son of thee !

27. Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἰδὲ ἡ μητὴρ

Then he saith to the disciple, behold the mother

σου, καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ὁ μαθητὴς ἔλαβεν

of thee, and from that very hour the disciples took

αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

her to his own.

28. Μετὰ τῆτο ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι πάντα ἤδη

After this, he, Jesus, knowing that all ready

τετελεσται ἵνα ἡ γραφή τελεωθῇ,

was accomplished, that the scripture might be fulfilled,

λέγει Διψῶ.

he said, I thirst.

29. Σκεῦος οὖν ἔκειτο μεσον ὄξος, δε οἱ
 A vessel then was placed full of vinegar, but they
 πλησαντες σπογγον ὄξος και περιθεντες ὑσσω-
 filling a sponge with vinegar, and putting it on hys-
 πω προσήνεγκαν τῷ σωματι αὐτῷ.
 sop, applied it to the mouth of him.

30. Ὅτε οὖν ὁ Ἰησῆς ἔλαβε τὸ ὄξος
 When therefore, he, Jesus, had received the vine-
 εἶπε, τετελεσται και κλινας τὴν κεφαλὴν
 gar, he said, it is finished, and bowing the head
 παρεδωκε το πνεῦμα.
 he gave up the ghost.

31. Οἱ Ἰεδοῖοι οὖν ἵνα το σωματα μεινη
 The Jews then, that the bodies should remain
 μὴ ἐπὶ τῷ σταυρῷ ἐν τῷ σαββατῳ, ἐπεὶ ἦν παρα-
 not upon the cross on the sabbath, for it was the
 σκευὴ (γὰρ ἡ ἡμέρα τῇ ἐκείνῃ σαββατῇ ἦν
 preparation, (for the day of this very sabbath was
 μεγάλη) ἠρώτησαν τὸν Πιλατον ἵνα τα σκελη
 a great one) they requested (the) Pilate, that the legs
 αὐτῶν κατεργασιν και ἀρῶσιν.
 of them might be broken, and might be taken away.

32. Οἱ στρατιῶται ἦλθον οὖν και μὲν κατεῖξαν
 The soldiers came then, and indeed they broke
 τα σκελη τῷ πρῶτῳ και τῷ ἄλλῳ τῷ συσταυρωθέντι-
 the legs of the first and of the other, the one being cru-
 τος αὐτῷ.
 cified with him.

33. Δε ἐπὶ ἐλθόντες τὸν Ἰησῆν ὡς εἶδον
 But, when coming to this Jesus, when they saw
 αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, κατεῖξαν ἔτι τα σκελη αὐτῷ.
 him already dead, they broke not the legs of him.

34. Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν ἐνυξεν τὴν πλευρὰν αὐτοῦ
 But one of the soldiers pierced the side of him
 λογχῇ, και εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα και
 with a spear, and immediately came out blood and
 ὕδωρ.
 water.

35. Καὶ ὁ ἑώρακως μεμαρτυρηκε, και ἡ
 And the one having seen it has testified, and the

μαρτυρια αὐτῷ ἐστὶν ἀληθινή, καὶ οἶδεν ὅτι λε-
 testimony of him is true, and he knoweth that he
 γει ἀληθῆ, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσῃτε.
 saith true, that ye might believe.

36. Γὰρ ταῦτα ἐγένετο ἵνα ἡ γραφή
 For these things were done that the scripture
 πληρωθῇ, Ὅτι οὐκ αὐτὸ συντριβήσεται.
 might be fulfilled, A bone of him shall be broken not.

37. Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται
 And again another scripture saith, They shall look
 εἰς αὐτὸν ἐξεκέντησαν.
 on (him) whom they pierced.

38. Δε μετὰ ταῦτα ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαιᾶς
 But after this he, Joseph, the one from Arima-
 (ὢν μαθητὴς τῷ Ἰησοῦ, ὃς κεκρυμμένος διὰ
 thea, (being a disciple of this Jesus, but hidden for
 τον φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ἵνα
 the fear of the Jews,) requested this Pilate that he
 αἶρῃ τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ Πιλάτος
 might take away the body of this Jesus, and he, Pilate,
 ἐπέτρεψεν, ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα
 permitted it, he came therefore and took the body
 τῷ Ἰησοῦ.
 of this Jesus.

39. Δε καὶ Νικοδήμους ἦλθε, ὁ ἐλθὼν πρῶτος
 But also Nicodemus came, he coming at the first,
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, φέρων μίγμα σμύρνης
 to this Jesus by night, bringing a mixture of myrrh
 καὶ ἀλόης ὡσεὶ ἑκατὸν λίτραις.
 and aloes, about hundred pounds.

40. Ἐλάβον οὖν τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ καὶ ἐδήσαν
 They took then the body of this Jesus and wound
 αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς ἐστὶν ἔθος
 it in linen cloths with the spices, as it is the cus-
 τοῦς Ἰουδαίοις ἐνταφιαζεῖν.
 tom among the Jews to bury.

41. Δε ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη
 Now there was in the place where he was crucified
 κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ καὶ νέον μνημεῖον ἐν ᾧ
 a garden, and in the garden a new grave in which
 οὐδεὶς ἔδωκεν ἐτερεῖ.
 no one ever had been laid.

42. Ἐκει οὖν δια τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων
 There then, for the preparation day of the Jews
 ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι το μνημεῖον ἦν ἐγγυς.
 they laid this Jesus, because the grave was near.

ΚεΦ : κ.
 CHAPT. 20.

1. Δε τῇ μιᾷ τῶν σαββατῶν Μαρία ἡ
 But on the first (day) of the week, Mary, the one
 Μαγδαληνῇ, ἔρχεται πρωῒ, ἥσῃς ἐστὶ σκοτίας
 (called) Magdalene, cometh early, it being yet dark,
 εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ
 to the grave, and seeth the stone taken away from
 τῷ μνημείῳ.
 the grave.

2. Τρέχει οὖν καὶ ἐρχεται πρὸς Σιμῶνα
 She runneth therefore and cometh to Simon
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ὁ Ἰησοῦς
 Peter and to the other disciple whom he, Jesus,
 ἐφίλει, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦσαν τὸν Κυρίον
 loved, and saith to them, They have taken the Lord
 ἐκ τῷ μνημείῳ καὶ οἶδামεν ἐκ πῶς ἔθηκαν
 out of the grave and we know not where they have
 αὐτόν.
 laid him.

3. Ὁ οὖν Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ἐξῆλθε
 He therefore, Peter, and the other disciple went
 καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
 forth and came to the grave.

4. Δε οἱ δύο ἔτρεχον ὁμῶς καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
 Now they both ran together, and the other disciple
 προεδράμε ταχίον τῷ Πέτρῳ καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ
 run faster than this Peter, and he came first to the
 μνημεῖον.
 grave.

5. Καὶ παρακυψας βλέπει τὰ ὀθονία κει-
 And stooping down, he seeth the linen clothes lay-
 μένα μεντοι εἰσῆλθεν ὁ.
 ing, however he went in not.

6. Σιμων Πετρος ἐρχεται οὖν ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
 Simon Peter cometh then, following him, and
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τα ὀθονία κειμένα.
 went into the grave, and seeth the linen clothes lie.

7. Καὶ τὸ σδαριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 And the napkin which was round the head of him
 ἔκειμενον μετὰ τῶν ὀθονίων, ἀλλὰ ἐντετυλιγμένον
 not lying with the linen clothes, but wrapped together
 χωρὶς εἰς ἓνα τοπον.
 separately, in one place.

8. Τότε οὖν καὶ ὁ ἄλλος, μαθητῆς ὁ ἐλθὼν
 Then therefore, also, the other disciple, the one
 πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον εἰσῆλθε καὶ εἶδε καὶ
 coming first to the grave, went in, and he saw, and
 ἐπίστευσεν.
 he believed.

9. Γὰρ οὐδὲπω ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι οὕτως
 For not as yet they knew the scripture, that it is
 αὐτὸν ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν.
 necessary (for) him to rise from the dead.

10. Οἱ μαθηταὶ ἔτι παλιν ἀπῆλθον πρὸς
 The disciples then again went away toward
 ἑαυτοὺς.
 their own house.

11. Δὲ Μαρία εἰσηκεῖ πρὸς τὸ μνημεῖον ἔξω κλαίσα,
 But Mary stood at the grave without weeping,
 ὥς οὖν ἔκλαιε παρεκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον.
 as now she wept, she stooped down into the grave.

12. Καὶ θεωρεῖ δυο ἀγγέλους καθήμενους ἐν λευκοῖς ἓνα
 And seeth two angels sitting in white, one
 πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου τὸ σῶμα
 at the head, and one at the feet, where the body
 τοῦ Ἰησοῦ ἔκειτο.
 of this Jesus had lain.

13. Καὶ ἐκείνοι λεγούσιν αὐτῇ, Γυναῖ! τί κλαίεις,
 And they said to her, woman! why weepest
 λέγεις αὐτοῖς ὅτι ἤραν τὸν Κύριον
 thou? she saith to them, because they have taken the
 μὲν καὶ οἶδα ἐκ πᾶς ἐθήκαν αὐτόν.
 Lord of me, and I know not where they have laid him.

14. Καὶ εἰπῶσα ταῦτα ἐστράφη εἰς τὰ
 And having said this, she turned to the (place)

ὀπίσα και θεωρεῖ τον Ἰησοῦν ἐστῶτα και ᾔδει ὅτι
 behind, and seeth him, Jesus, standing, and she knew
 ὅτι ἔστιν ὁ Ἰησοῦς.
 not that it was he, Jesus.

15. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Γύναι ; τί κλαιεις ;

He, Jesus, saith to her, woman ! why weepest thou ?
 τινὰ ζητεῖς ; ἐκείνη δοκῶσα ὅτι ἔστιν ὁ κηπου-
 whom seekest thou ? she believing that it was the gard-
 ρος λεγει αὐτῷ, κυριε ! εἰ σὺ ἐβασασας αὐτον,
 ener, saith to him, Sir ! if thou hast borne away him,
 εἶπε μοι πᾶς ἐδηκας αὐτον καγω ἄρῶ αὐ-
 tell me where thou hast laid him, and I will take a-
 τον.

way him.

16. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Μαρια, ἐκείνη στραφῆσα

He, Jesus, saith to her, Maria ! she, turning round,
 λεγει αὐτῷ, Ραββενι, ὁ λεγεται διδασκαλε.
 saith to him, Rabboni, which signifies, master.

17. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, ἄπτε με μὴ γὰρ ἀνα-

He, Jesus, saith to her, touch me not, for I have
 βεβηκα ἔπω προς τον πατερα με, δε πορευς προς
 ascended not yet, to the Father of me, but go to
 τᾶς ἀδελφας με και εἶπε αὐτοῖς, ἀναβαινω προς τον
 the brethren of me and say to them, I ascend to the
 πατερα με και πατερα ὑμων, και Θεον εμε
 Father of me, and the Father of you, and the God of me,
 και Θεον ὑμων.

and the God of you.

18. Μαρια ἡ Μαγδαληνη ερχεται ἀπαγ-

Mary, the one (called) Magdalene, came tell-
 γελλασσα, τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τον Κυριον
 ing to the disciples that she had seen the Lord,
 και εἶπεν ταῦτα αὐτῇ.
 and he had said this to her.

19. Οὕσης οὖν ὥρας τῇ ἐκείνη ἡμερᾷ

It being now evening on that same day, on the first
 των σαββατων, και των θυρων κεκλεισμενων, ὅπῃ οἱ
 of the week, and the doors being shut where the
 μαθηται ἦσαν συνηγμενοι δια τον φοβον των Ἰουδαιων
 disciples were assembled, for the fear of the Jews,

ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς
 he, Jesus, came and stood in the midst, and saith to
 Ἐιρήνη ὑμῖν.
 them, peace with you.

20. Καὶ εἰπὼν τῷτο ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 And having said this, he showed to them the hands
 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Οἱ μαθηταὶ οὖν ἰδόντες τὸν
 and the side of him. The disciples then seeing the
 Κυρίον ἐχαρήσαν.
 Lord, rejoiced.

21. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς παλιν, Ἐιρήνη ὑμῖν
 This Jesus then said to them again, Peace with
 καθὼς ὁ πατήρ ἀπεσταλκε με, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.
 you, as the Father has sent me, so I send you.

22. Καὶ εἰπὼν τῷτο, ἐνεφύσησεν καὶ
 And having said this, he breathed (on them) and
 λέγει αὐτοῖς, Λαβετε ἅγιον Πνεῦμα.
 saith to them, Receive the Holy Ghost.

23. Τινῶν ἂν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται
 Of whom you may remit their sins, they are re-
 αὐτοῖς, τινῶν ἂν κρατῆτε,
 mitted to them, of whom you may retain them, they
 κεκρατηνται.
 are retained.

24. Δε Θωμᾶς εἷς ἐκ τῶν δωδεκά ὁ λεγόμενος
 But Thomas, one of the twelve, the one called
 Διδυμὸς ἦν ἐκ μετ' αὐτῶν ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν.
 Didymus, was not with them when (he) Jesus came.

25. Οἱ ἄλλοι μαθηταὶ οὖν ἔλεγον αὐτῷ Ἐώρακαμεν
 The other disciples then said to him, we have seen
 τὸν Κυρίον· δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 the Lord; but he said to them, if not I see in the hands
 αὐτοῦ τὸν τυπὸν τῶν ἥλων καὶ βαλῶ τὸν δακτυλὸν μου
 of him the print of the nails, and put the finger of me
 εἰς τὸν τυπὸν τῶν ἥλων καὶ βαλῶ τὴν χεῖρα μου
 into the print of the nails, and thrust the hand of me
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, πῶς εὐσώμην.
 into the side of him, I will believe by no means.

26. Καὶ μετ' ὀκτὼ ἡμέρας οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν
 And after eight days the disciples of him were
 παλιν ἔσω καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν, ὁ Ἰησοῦς, ἔρχεται,
 again within and Thomas with them, he, Jesus, cometh,

των θυρών κεκλεισμένων, και ἔστη εἰς το μέσον και εἶπεν,
 the doors being shut, and stood in the midst and said,
 Εἰρήνη ὑμῖν.

Peace with you.

27. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τον δακτυλον
 Then he saith to Thomas, Reach the finger
 σου ὧδε και ἴδε τας χεῖρας μου, και φέρε
 of thee hither, and behold the hands of me, and reach
 τὴν χεῖρά σου και βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, και
 the hand of thee and thrust (it) into the side of me, and
 γινε μη ἄπιστος αλλα πιστος.

be not faithless but believing.

20. Και ὁ Θωμᾶς ἀπεκρίθη και εἶπεν αὐτῷ
 And he, Thomas, answered and said to him, (thou
 ὁ Κυριος μου, και ὁ Θεος μου.
 art) the Lord of me, and the God of me.

29. Ὁ Ἰησους λέγει αὐτῷ, Θωμᾶ, ὅτι ἐώρα-
 He, Jesus, saith to him, Thomas, because thou
 κας με πεπιστευκας, μακαριοι οἱ
 hast seen me thou hast believed, blessed (are) those
 μη ἰδοντες και πισευσαντες.
 not seeing and having believed,

30. Πολλα και ἄλλα σημεῖα οὖν μεν ἐποίησεν ὁ Ἰησους
 Many and other signs then truly did he, Jesus,
 ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ ἔστιν ἔκ
 in the presence of the disciples of him, which are not
 γεγραμμενα ἐν τῷ τῷ βιβλίῳ.
 written in this very book.

31. Δε ταῦτα γεγραπται ἵνα πισευσῇτε ὅτι
 But these are written that ye might believe that
 ὁ Ἰησους ἐστὶν ὁ Χριστος ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ, και ἵνα
 this Jesus is the Christ, the Son of (the) God, and that
 πισευοντες ἔχητε ζωὴν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 believing ye might have life through the name of him.

Κεφ : κα.
 CHAPT : 21.

1. Μετα ταυτα ὁ Ἰησους ἐφανερωσεν ἑαυτον παλιν
 After these things, he, Jesus, showed himself again

τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβερι-
 to the disciples at the sea, the one (called) Tibe-
 αδος, δε ἐφανερωσε ἑαυτῶς.
 rias, but he showed (himself) thus.

2. Σιμων Πετρος και Θωμᾶς ὁ λεγομενος Διδυμος,
 Simon Peter, and Thomas, the one called Didy-
 και Ναθαναηλ ὁ ἀπο Κανα τῆς Γαλιλαίας
 mus and Nathaniel, the one from Cana of Galilee,
 και οἱ τῶν Ζεβεδαιῶν και δύο
 and the (sons) of the one (called) Zebedee, and two
 ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦσαν ὅμω.
 other of the disciples of him were together.

3. Σιμων Πετρος λεγει αὐτοῖς Ἵπαγω ἀλιεῦειν, λεγο-
 Simon Peter saith to them, I go away to fish, they
 οὐσιν αὐτῷ, ἡμεῖς και ἐρχομεθα συν σοι, ἐξελθόν
 say to him, we also go with thee, they went forth
 και ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς και ἐν ἐκείνῃ
 and they entered into a ship immediately, and in that
 τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν ἕθεν.
 very night they caught nothing.

4. Δε πρωῒας ἤδη γενομένης, ὁ Ἰησοῦς ἐστη
 But morning already being come, he, Jesus, stood
 εἰς τὸν αἰγιαλόν, οἱ μαθηταὶ μὲντοι ἤδεισαν ὅτι ἔστιν
 on the shore, the disciples however knew not that it
 Ἰησοῦς.
 was Jesus.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγει αὐτοῖς παιδία, ἔχετε μὴ
 He, Jesus, then saith to them, children, have ye not
 τι προσφαγίον, ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
 any meat, they answered him, No.

6. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, βαλετε τὸ δίκτυον εἰς τὰ δεξιά
 But he said to them, cast the net to the right
 μερὴ τῶν πλοίων και εὕρεσθε. Ἐβαλὼν οὖν
 side of the ship, and you will find. They cast then,
 και ἔστι ἰσχυρὰν ἧν ἐλκύσαι αὐτὸ ἀπὸ τοῦ πληθὸς
 and now they could not draw it for the multitude
 τῶν ἰχθύων.
 of the fish.

7. Οὖν ὁ ἐκεῖνος μαθητὴς ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα
 Then that very disciple whom he, Jesus, loved,
 λεγει τῷ Πέτρῳ, ἐστὶν ὁ Κυριος Σιμων
 saith to the one (called) Peter, it is the Lord. Simon

Πετρος οὖν ακεσας ὅτι ἐστὶν ὁ Κύριος, διεζώσατο
 Peter, then, hearing that it was the Lord, girded about
 τον επενδυτην, γαρ ἦν γυμνος και ἐβαλεν
 him the upper garment, for he was naked, and cast
 εαυτον εἰς τὴν θαλασσαν.
 himself into the sea.

8. Δε οἱ ἄλλοι μαθηται ἤλθον τω πλοιαριῳ, γαρ
 But the other disciples came in a little ship, for they
 ἦσαν ἐ μακραν ἀπο τῆς γῆς ἀλλ' ὡς ἀπο διακοσιων
 were not far from the land, but about two hundred
 πηχων συροντες το δικτυον των ἰχθυων.
 cubits dragging the net of the fishes.

9. Ὡς ἔν απεβησαν εἰς τὴν γῆν, βλεπε-
 Where now they had ascended to the shore, they
 σιν ἀνθρακιαν κειμενην, και ὄψαριον επικειμενον
 saw a fire of coals prepared, and fish laid thereon
 και ἄρτον.
 and bread.

10. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αυτοῖς ενεγκατε ἀπο των ὄψαριων
 He, Jesus, saith to them, bring of the fish
 ὧν επιασατε νῦν.
 which ye have caught now.

11. Σιμων Πετρος ανεβη και εἴλκυσε το δικτυον ἐπὶ τῆς
 Simon Peter, went up and drew the net to the
 γῆς, μεσον μεγαλων ἰχθυων ἑκατον πεντηχοντατριων
 shore, full of great fishes, one hundred fifty three,
 και ὄντων τοσδεων το δικτυον εσχισθη ἄκ.
 although there being so many the net was broken not.

12. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αυτοῖς, Δεῦτε ἀρξισησατε, δε
 He, Jesus, saith to them, Come, dine, but
 οὐδεὶς τῶν μαθητων ἐτολμα ἐξετασαι αὐτον, τις
 no one of the disciples dared to ask him, who art
 συ; εἰδοτες ὅτι ἐστὶν ὁ χριστος.
 thou? knowing that it was the Christ.

13. Ὁ Ἰησοῦς ερχεται οὖν και λαμβανει τον ἄρτον,
 He, Jesus, cometh then and taketh the bread,
 και διδωσιν αυτοῖς και το ὄψαριον ὁμοιως.
 and giveth (it) to them and the fish likewise.

14. Τῆστο ἥδη τριτον ὁ Ἰησοῦς ἐφανερωθη
 This (is) now thrice, he, Jesus, showed himself
 τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ ἐγερευεις ἐκ νεκρων.
 to the disciples of him, having risen from the dead.

15. ὅτε οὖν ἤρισθησαν ὁ Ἰησοῦς λέγει τῷ
 When then they had dined, he, Jesus, saith to him
 Σιμωνι Πιτρῷ, Σιμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς
 (called) Simon Peter, Simon (son of) Jonas, lovest thou
 με πλεῖον τῶν τούτων; Λέγει αὐτῷ, Ναί Κυριε σύ
 me more than these, he saith to him; yea, Lord! thou
 οἶδας ὅτι φιλῶ σε, Λέγει αὐτῷ, Βοσκέ τα ἀρνία
 knowest that I love thee, he saith to him, feed the lambs
 μου.
 of me.

16. Λέγει αὐτῷ παλιν δευτέρον, Σιμων
 He saith to him again the second time, Simon,
 Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με, λέγει αὐτῷ Ναί
 (son of) Jonas, lovest thou me? he saith to him, yea,
 Κυριε σύ οἶδας ὅτι φιλῶ σε, Λέγει αὐτῷ!
 Lord! thou knowest that I love thee; he saith to him,
 ποιμαίνει τα πρόβατα μου.
 feed the sheep of me.

17. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον Σιμων
 He saith to him the third time; Simon, (son of)
 Ἰωνᾶ φιλεῖς με; ὁ Πέτρος ἐλυπηθῆναι ὅτι
 Jonas, lovest thou me? he, Peter, was grieved, that
 εἶπον αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν
 he said to him the third time, lovest thou me? and he
 αὐτῷ Κυριε, σύ οἶδας πάντα, σύ γινώσ-
 said to him, Lord! thou knowest all things, thou know-
 κεις ὅτι φιλῶ σε, ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτῷ, Βοσκέ τα
 est that I love thee; he, Jesus, saith to him, feed the
 πρόβατα μου.
 sheep of me.

18. Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω σοι ὅτε ἤν νεώτερος
 Verily, verily I say to thee, when thou wast young
 ἐζωννυες σεαυτὸν καὶ περιπατεῖς ὅπου ἤθε-
 thou girdedst thyself, and walkedst whither thou
 λες, δε ὅταν γηρασῇς, ἐκτενείς
 wouldest, but when thou shalt be old, thou shalt stretch
 τας χεῖρας σου, καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ
 out the hands of thee, and another shall gird thee, and
 ὀίσει ὅπου θέλεις &c.
 lead thee whither thou wouldest not.

19. Δε εἶπε τὸτο σημαίνων ποίῳ θανάτῳ θο-
 But he said this, signifying with what death he

ξασει τον Θεον, και τ̃το ειπων λε-
 should glorify (the) God, and this having spoken, he
 γει αυτω ακολουθει μοι.
 saith to him, follow me.

20. Δε ο Πετρος επιγραφεις βλεπει τον μαθητην
 But he, Peter, turning round, seeth the disciple,
 ον ο 'Ιησ̃ς ἠγαπᾷ ακολουθῶντα ὃς και ανεπεσεν
 whom he, Jesus, loved, following ; who also leaned
 εν τω δειπνω επι το σ̃θος αυτ̃, και ειπε, Κυριε
 during the supper on the breast of him, and said, Lord !
 τις εστιν ο παραδιδης σε ;
 who is the one betraying thee ?

21. 'Ο Πετρος ιδων τ̃τον λεγει τω 'Ιησ̃, Κυριε
 He, Peter, seeing him, saith to this Jesus, Lord ?
 δε τι ἔτος ;
 but what of this one ?

22. 'Ο 'Ιησ̃ς λεγει αυτω, εαν θελω αυτον μενειν
 He, Jesus, saith to him, if I wish him to remain,
 ἕως ἐρχομαι τι προς σε ; ακολουθει συ μοι.
 till I come, what (is it) to thee ? follow thou me ?

23. Οὗτος ο λογος ουν εξ̃ηλθεν εις τ̃ς αδελ-
 This very saying then went out among the breth-
 φ̃ς ὅτι ο εκεινος μαθητης αποθνησκει ἔκ, και ο
 ren, that this very disciple should die not ; still, he,
 'Ιησ̃ς ειπεν ἔκ αυτω ὅτι αποθνησκει ουκ, ἀλλ' εαν
 Jesus, said not to him, that he should die not, but if
 θελω αυτον μενειν ἕως ἐρχομαι τι προς σε ?
 I wish him to remain till I come, what (is it) to thee ?

24. Οὗτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι
 This is the disciple the one testifying of these
 τετων, και γραφας ταυτα και ο̃δαμεν
 things, and having written these things, and we know
 ὅτι ἡ μαρτυρια αυτ̃ εστιν ἄληθης.
 that the testimony of him is true.

25. Δε ε̃σι και πολλα ἄλλα ὅσα ο
 But there are also many other things which he,
 'Ιησ̃ς εποιησεν, ἅτινα, εαν γραφηται καθ' ἑν,
 Jesus, did, which, if they were written one by one,
 ο̃μαι τον κοσμον αυτον χωρησαι ἑδε τα
 I believe the world itself would contain not the
 βιβλια γραφομενα. Αμην.
 books written. Amen.

DICTIONARY.



A

Ἄ, n. and a. pl. neut. ὅς, ἡ, ὅ, which, rel. pro.

Ἀβρααμ, the name of a man, indeclinable.

Ἀγαγεῖν, inf. 2. indef. a sub. αἰνοῦσιν, 3, pl. pr. a. αἰνοῦμεν, 1, pl. sub. pr. a. αἰνώ, f. αἰνώ, p. ἡχά, to lead, to depart, bar. v. 3, c.

Ἀγαθόν, n. s. neut. ἀγαθός, good, adj. 2 term.

Ἀγαλλιασθῆναι, inf. 1, indef. p. ἀγαλλιαῶ f. αἰνώ. p. ηγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1, conj

Ἀγαπῆν, acc. s. ἀγαπή, ης, ἡ, subs. 1 d. f. g. the love.

Ἀγαπῶν, part. pr. a., ἀγαπήσας, part. 1, indef. a., ἀγαπᾶ, 2 pl. pr. a., ἀγαπᾷ, 3 s. pr. a., ἀγαπᾶς 2 s. pr. a., ἀγαπήσει, 3 s. 1, f. a., ἀγαπηθήσεται, 3 s. 1, f. p., ἀγαπάω, ω, f., ἡσώ, p., κα, to love, cont. v. 1, c.

Ἀγγέλως, acc. pl., ἀγγελος, 8, ὁ, the angel subs. 2d m. g.

Ἀγιασον, imp. 1, indef. a., ἀγιαζώ, f. σω, p. κα, bar. v. 3 c., to sanctify.

Ἄγιε, v. s., ἅγιον, n. s., ἅγιος, holy, adj. 2 term.

Ἀγνίσωσιν, 3, pl. sub. 1, indef. a., ἀγνίζω, f. σω, p., κα bar. v. 3d, to purify.

Ἀγορασόμεν, 1, pl. 1, f. a., ἀγορασώσι, 3, pl. sub. 1 ind. a., ἀγορασον, imp. 1, indef. a., ἀγοραζώ, f. σω, p. κα, to buy, bar. v. 3 c.

Ἀδελφην, acc. s., ἀδελφή, ης, ἡ, the sister, sub. 1 d. f. g.

Ἀδελφοίς, dat. pl., ἀδελφος, 8, ὁ, the brother, sub. 2d. m. g.

Ἀδικία, ας, ἡ, the injustice, sub. 1d. f. g.

Ἀθετῶν, part. pr. a., ἀθετεῶ, ω, f, ἡσώ, p., ἡθετηκα, cont. v. 2 c., to reject, to despise.

Ἀιγιαλον, acc. s., αἰγιαλος, s, ὁ, the shore, sub. 1d. f. g.

Ἀιματων g. pl., αἷμα, σος, το, the blood, sub. 3 d. n. g.

Ἀινῶν, the name of a city, indeclinable.

Ἀἶρει, 3 s. pr. a., αἶρεις, 2 s. pr. a., αἶρων, part. pr. a., αἶρη, 3 s. sub. pr. a., αἶρον, for αἶρον, imp. 1, ind. a., αἶρατε, 2 pl. imp. 1 ind. a., αἶραι, inf. 1 ind. a., αἶρης,

2, s. sub. 1 ind. a., αρουσιν, 3, pl. f. 1 a., αριωσιν, 3, pl. sub. 1, indef. p., αιρω, f. αρω, p., ἤρκα, to lift up, to leave in doubt, to take away, bar. v. 4 c.

Αἰτις, 2, s. pr. a., αιτεῖτε, 2, pl. pr. a., αιτησετε, 2, pl. 1, f. a., αιτησή, 3, s. 1, ind. sub. a., αιτησεσθε, 2, pl. 1 f. p., αιτεω, ω, f., ησω, p. ἤτηκα, to ask, cont. v. 2. c.

Αἰῶνα, acc. s., αιῶν, αιωνος, ό, eternity, sub. 3 d. m. g.

Αιωνιον, acc. s., αιωνιος, eternal, adj. of 2 term.

Ακανθινον, acc. s., ακανθινος, η, ον, made of thorn, adj. of 3 term.

Ακανθῶν, g. pl. ακανθα, ης, ή, a thorn, sub. 1 d. f. g.

Ακηκοαμεν, 1, pl. p. m., ακηκοσας, acc. pl. part. p. m. ακουεις, 2, s. pr. a., ακει, 3, s. pr. a., ακεστε, 2, pl. pr. a., ακῶν, part. pr. a., ακειν, inf. pr. a., ακσας, part. 1, indef. a., ακσαντες, n. pl. part. 1, ind. a., ακσαντων, g. pl. part. 1, ind. a., ακσή, 2, s. 1, f. m. ακσονται, 3, pl. 1, f. m., ακσω, 1, f. m., ακσομαι, p. a., ηκα, to hear, bar. v. 3 c.

Ακοη, d. s., ακοη, ης, ή, the report, the relation of a fact, subs. 1 d. f. g.

Ακολεθων, n. s. part. pr. a., ακολουθεῖ, 3, s. pr. a., ακολουθεσαντων, g. pl. part. 1, ind. a., ακολουθεντας, acc. pl. part. pr. a., ακολουθειτω, imperat. pr. a., ακολουθεσαι, n. pl. part. pr. a., ακολουθεσι, 3, pl. pr. a., ακολουθεντα, n. and a. pl. part. pr. a., ακολουθει, imperat. pr. a., ακολουθεω, ω, f. ησω, p. ηκολουηκα, to follow, cont. v. 2, c.

Αλειψασα n. s. part. 1, indef. a., αλειψω, f. ψω, p. ἤλειφα,, to anoint, bar. v. 1 c.

Αλεκτωρ, ορος, ό, a cock, sub. 3 d. m. g.

Αληθειαν, acc. s., αληθεια, d. s., αληθεια, ας, ή, the truth, sub. 1, d. f. g.

Αληθες, n. s. n., αληθῆ, acc. s. αληθης, true, an adj. of 2 term.

Αληθινοι, n. pl., αληθινος, η, ον, true, adj. of 3 term.

Αληθῶς, truly, adv.

Αλιευειν, inf. pr. a., αλιευω, f., ευσω, p., ηλιευκα, to fish, bar. v. 3 c.

Αλλα, αλλ', but however. conj.

Αλλαχοθεν, from some other place, adv.

Αλληλων, g. pl., αλληλοις, d. pl. nom., wanted mutually, among one another, adj.

Ἀλλομενς, g. s. part. pr., αλλομαι, to spring up, v. dep.
 Ἀλλοτριω, d. s., αλλοτριων, g. pl., αλλοτριος, α, ον,
 an other man's, adj. of 3 term.

Ἄμαρτανε, imperat. pr., ἄμαρτανω, f., τησω, p., ἡμαρτηκα,
 to sin, bar. v. 3 c.

Ἄμαρτιαν, acc. s., αμαρτιας, d. pl., αμαρτια, ας, ἡ, the
 sin, sub. 1 d. f. g.

Ἄμαρτωλων g. pl. ἄμαρτολος, ε, ὁ, the sinner, sub. 2d. m. g.
 Ἀμῆν, verily, adv.

Ἀμνος, ε, ὁ, the lamb, sub 2 d. m. g.

Ἀμπελω, d. s., αμπελος, ε, ὁ, the vine, sub. 2 d. m. g.

Αν, a Greek particle, adding strength of expression to
 the opt. and sub. mood.

Ἀνα, each one.

Ἀναβαινων, part. pr.; αναβαινοντων, g. pl. part. pr.; ανα-
 βαινοντας, acc. pl. part. pr.; αναβητε, 2 pl. 2 ind. a.;
 ανεβησαν, 3 pl. 2 ind. a. ανεβη, 3 s. 2 ind. a.; ανα-
 βαινω, f.; βησομαι, p.; αναβεβηκα, to ascend, b. v. 3 c.

Αναβλεψαντος, g. s. part. 1 ind. a.; ανεβλεφα, 1 s. 1
 ind. a.; ανεβλεψεν, 3 s. 1 ind. a.; αναβλεπω, f. ψω.
 p. φα. b. v. 1 c. to receive sight.

Αναγγελοι, 3 s. 1 f. a.; ανηγγειλε, 3 s. 1 ind. a.; αναγγελ-
 ω, f. λῶ, p.; ανηγγελκα, to announce, b. v. 4 c.

Ανακειμενος, n. s.; ανακειμενων, g. pl.; ανακειμενοις, d. pl.
 part. pr.; ανακειμαι, to lie down at meals, v. d.

Ανακυψας, n. s. part. 1 ind. a.; ανακυπτω, f. ψω. b. v. 1
 c. to raise the head.

Αναμαρτητος, without sin, adj. 2 term.

Αναπεσειν, inf. 2 ind. a.; αναπεσεν, 3 s. 2 ind. a.; ανεπε-
 σον, 3 pl. 2 ind. a.; αναπεσων, part. 2 ind. a.; αναπιπ-
 τω, f.; πεσω, p.; πεπτωκα, to lie down, b. v. 3. c.

Ανασασιν, acc. s.; ανασασει, d. s.; ανασασις, εος, ἡ, cont.
 sub. 2 d. f. g. the resurrection.

Ανασησω, 1 s. f.; ανασησεται, 3 s. 1 f. m. ανεση, 3 s. 2
 ind. ανασηναι, inf. 2 ind. a.; ανισημι, f.; ανασησω, p.;
 ανεσηκα, to raise up, v. in, μι.

Ανδρα, acc. s.; ανδρας, acc. sl.; ανηρ, ανδρος, ὁ, the man,
 sub. 3 d. m. g.

Ανδρεας, the name of a man.

Ανεγνωσαν, 3. pl. 2. ind. a.; αναγινωσκω, f. 1 m.; αναγ-
 νωσομαι, p. a.; ανεγνωκα, to know, v. in σκω.

Ανεοξέ, 3 s. 1 ind. a.; ανοίξας, n. s. part. 1 ind. a.; ανοίγει, 3 s. pr. a.; ανεωγοτα acc. s. part. p. a.; ανεωχθήσαν 3 pl. 1 ind. p. ανοίγω, f.; ανοίξω, p. ανεωχα, to open, b. v. 2 c.

Ανεστρεψε, 3 s. 1 ind. a.; αναστρεφω, f. ψω p. φα, b. v. 1 c. to overturn.

Ανεχωρήσῃ, 3. s. 1 ind. a. αναχωρεω, ω, f. ησω, p. ηκα, to withdraw cont. v. 2 conj.

Ανῆλθε 3 s. 2 ind. a. ανερχομαι, to go up, v. dep.

Ανθρακιαν, acc. s., ανθρακια, as., ἡ, a fire of coals, sub. 1 d. f. g.

Ανθρωποις d. pl., ανθρωπων, g. pl. ανθρωπον acc. s. ανθρωπος, s, ὁ and ἡ, man, sub. 2 d. m. & f. g.

Ανθρωποκτονος, s, ὁ and ἡ, a murderer, sub. 2 d. m. & f. g.

Αντι, for pr.

Αντλειν, inf. pr. a. αντλησαι, inf. 1 ind. a. αντλησατε imp. 1 ind. a. αντλεω, ω, f. ησω, p. ἤντληκα, to draw, cont. v. 2 c.

Αντλημα, ατος, το, a bucket, sub. 3 d. n. g.

Ανας, the name of a man.

Αξιος, a, ον, worthy, adj. 3. term.

Ανω, upward; ανωθεν, from above; adv.

Απαγγελλεσα, n. s. part. pr.; απηγγειλαν, 3. pl. 1 ind. a.; απαγγελω, f.; απαγγελῶ, p. απηγγελκα, to announce, b. v. 4. c.

Απαρνηση, 2. s. f.; απαρνεομαι, f.; ησομαι, p.; απηρνημαι, to deny, v. d.

Απεβησαν, 3. pl. 2. ind. a.; αποβαινω, f.; αποβησομαι, p.; αποβεβηκα, to come to, b. v. 4. c.

Απεθανον, 3. pl 2. ind. a.; αποθνησκειν, inf. pr. a.; αποθανειν, inf. 2. ind. a., αποθανη, 3. s. sub. 2. ind. a.; αποθανεισθε, 2. pl. 2. f. m., απεθανε, 3. s. 2. ind. a.; αποθνησκει, 3. s. pr. a.; αποθνησκω, 2. f. m.; αποθανῆμαι, p. a., αποτεθνηκα, to die, v. in σκω.

Απειθων, part. pr.; απειθεω, ω, f. ησω. p.; ηπειθηκα, not to believe, cont. v. 2. c.

Απεκαλυφθη 3 s. 1 ind. p.; αποκαλυπτω f. ψω p.; αποκεκαλυφα, to reveal, b. v. 1 c.

Απεκοψεν, 3 s. 1 ind. a.; αποκοπτω, f. ψω. p.; αποκεκοφα, to cut off, b. v. 1 c.

Απεκριθη, 3 s. 1 ind. p.; απεκριθησαν, 3 pl. 1 ind. p.; απεκρινατο, 3 s. 1 ind. m.; αποκρινεται, 3 s. pr.; αποκρι-

νομαι, f. 1 p.; αποκριθῆσομαι, p. pass.; αποκριμαι, to answer, v. dep.

Απελθῶν, part. 2 ind. a.; απῆλθον, 3 pl. 2 ind. a.; απελθῶ, 1 s. sub. 2 ind. a.; απηλθε, 3 s. 2 ind. a.; απελθυθεισαν, 3 pl. plup. a.; απελευσομεθα, 1 pl. f.; απερχομαι, f.; απελευσομαι, to go away, v. dep.

Απεσαλμενος, part. pr. p.; απεσειλαν, 3 pl. 1 ind. a.; απεσειλεν, 3 s. 1 ind. a.; απεσαλκατε, 2 pl. p. a.; απεσειλας, 2 s. 1 ind. a.; απεσειλα, 1 s. 1 ind. a.; απεσαλκε, 3 s. p. a. αποσελλω, f. ελω, p. απεσαλκα, to send, b. v. 4 c.

Απηγαγον, 3, pl. 2 ind. a.; απαγω, f. αζω, p. απηχα, b. v. 2 c. to lead away.

Απηνηθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; απανταω, ω, f.; ησω, to meet, cont. v. 1 c.

Απο, απ', from, pr.

Αποκρισιν, acc. s.; αποκρισις, εως, η, the answer, cont. sub. 2 d. f. g.

Αποκτεῖναι, inf. 1 ind. a.; αποκτενει, 3 s. f. 1 a.; αποκτεινωσιν, 3 pl. sub. pr. a.; αποκτεινας, part. 1 ind. a.; αποκτεινω, f.; αποκτενω, p.; απεκταγκα, to kill, b. v. 4 c.

Απολυσης, 2 s. sub. 1 ind. a.; απολυσαι, inf. 1 ind. a.; απολυω, f.; υσω, p.; απολελυκα, to give free, b. v. 3 c.

Απολλυμενην, acc. s. part. pr. p.; απολεσω, f. 1. a.; απολεση, 3 s. sub. 1 ind. a.; απολωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; απωλεστο, 3 s. 2 ind. m.; απολεσα, 1 s. 1 ind. a.; αποληται, 3 s. sub. 2 ind. m.; απολλυω, f.; απολεσω, p.; απολεκα, to lose, b. v. 3 c.

Αποφουμενοι, n. pl. part. pr.; αποφεομαι, f.; ησομαι, p.; ηπορημαι, to doubt, v. dep.

Αποσυναγωγαι, n. pl.; αποσυναγωγος, driven out of the synagogue, adj. 2 term.

Απτω, imp. pr.; απτομαι, v. dep.; to touch.

Απωλειας, g. s.; απωλεια, ας, η, perdition, sub. 1 d. f. g.

Αρεσα, n. & a. pl. n.; αρεσος, η, ον, agreeable, adj. 3 term.

Αριθμον, acc. s.; αριθμος, ε, ο, the number, sub. 2d. m. g.

Αριμαθαιας, g. s.; Αριμαθαια, ας, η, the name of a city,

Αρισησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p; ικα, to take dinner, b. v. 3 c.

Αρχει, 3 s. pr. a.; αρχουσιν, 3 pl. pr. a.; αρχεω, f.; εσω, p.; ηρνεκα, to suffice, cont. v. 2 c.

Αρνια, n. & a. pl.; αρνιον, ε, το, the lamb, sub. 2 d. n. g.

- Ἀρξάμενοι**, n. pl. part. 1 ind. m.; *αρχω*, f. *ξω*, p.; *ἡρχα*, to begin, b. v. 2 c.
- Ἀρπαζειν**, inf. pr. a.; *αρπασει*, 3s. f. a. *αρπαζει*, 3s. pr. a. *αρπαζω*, f.; *σω* and *ξω*, p.; *ἡρπακα* and *χα*, to seize, to carry off, b. v. 2, & 3 c.
- Ἀρραφος**, without seam, adj. 2 term.
- Ἄρτι**, now, lately, adv.
- Ἄρτοι**, n. pl.; *αρτον*, acc. s.; *αρτος*, s, ὁ, the bread, sub. 2 d. m. g.
- Ἀρχη**, d. s.; *αρχην*, acc. s.; *αρχη*, ης, ἡ, the beginning, sub. 1 d. f. g.
- Ἀρχιερεῖ**, d. s.; *αρχιερεις*, n. pl.; *αρχιερευς*, εος, ὁ, the high priest, cont. sub. 2. d. m. g.
- Ἀρχιτρικλινω**, d. s.; *αρχιτρικλινος*, s, ὁ, the master of the feast, sub. 2 d. m. g.
- Ἀρχων**, οντος, ὁ, the prince, the chief, sub. 3 d. m. g.
- Ἀρωματων**, g. pl. *αρωμα*, ατος, το, spices, sub. 3 d. n. g.
- Ἀσθενεῖα**, ας, ἡ, the sickness, sub. 1 d. f. g.
- Ἀσθενεῖ**, 3 s. pr. a.; *ασθενῶν*, n. s. par. pr. a.; *ασθενεντων*, g. pl. part. 2 ind. a.; *ασθενεω*, ω, f.; *ησω*, p.; *ησθενηκα*, to be sick, cont. v. 2 c.
- Ἀτιμαζετε**, 2 pl. pr. a.; *ατιμαζω*, f.; *ασω*, p.; *ητιμακα*, to honor, bar. v. 3 c.
- Αυξανειν**, inf. pr. a.; *αυξανω*, f.; *αυξησω*, p.; *ηυξηκα*, to increase, bar. v. 3 c.
- ἑΑυτῶ**, g. s.; *αυτῶ*, d. s.; *αυτες*, acc. pl.; *αυτων*, g. pl.; *αυτοις*, d. pl.; *αυτη*, d. s.; *αὐτό*, acc. s.; *αυτος*, αυτη, αυτο, he, himself, rel. pr.
- Αὐτη**, n. s.; *ουτος*, *αὐτη*, τετο, he, she, this, dem. pr.
- Ἄρ**, instead of, απο, from. of, pr.
- Ἄρες**, imp. pr. a.; *αρητε*, 2 pl. 2 ind. sub. a.; *αφηκε* 3 s. 1. ind. a.; *αφησι*, 3 s. pr. a.; *αφωμεν*, 1 pl. sub. pr. a. *αφιενται*, 3 pl. pr. p.; *αφημι*, f.; *ησω*, to leave, to suffer, to permit, *αρετε*, 2 pl. imp. 2 ind. a.; v. in μι.

B

- Βαῖα**, n. & a. pl. *Βαῖον*, s, το, the branch, sub. 2 d. n. g.
- Βαλε**, imp. 2 ind. a.; *βαλλει*, 3 s. pr. a. *βαλλη*, 3 s. sub. pr. a.; *βαλετω*, 3 s. imp. 2 ind. a.; *βαλωσι*, 3 pl. sub. 2 ind. a.; *βεβληκοτος*, g. s. part, p. a.; *βαλλομενα*, n. & a. pl. n. part. pr. p.; *βαλλω*, f.; *βαλω*, p.; *βεβληκα*, to throw, bar. v. 4 c.

Βαπτίζεις, 2 s. pr. a.; βαπτίζει, 3 s. pr. a.; βαπτίζων, part. pr. a.; βαπτίζω, f.; σω, p.; βεβαπικα, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.

Βαρζαβαν, acc. s.; βαρζαβᾶς, ᾶ, ὁ, the name of a man, sub. 1 d. m. g. [m. g.]

Βασιλεα, acc. s.; βασιλευς, εος, ὁ, the king, cont. sub. 2 d.

Βασιλεια, ας, ἡ, the kingdom, sub. 1 d. f. g.

Βασιλικος η, ον, kingly, adj. 3 term.

Βασαζειν, inf. pr. a.; βασαζω, f.; σω & ξω, p. βεβασακα, to bear, b. v. 3 c.

Βαψας, part. 1 ind. a.; βαπτω, f. ψω, p.; βεβαφα, to steep in, b. v. 1 c.

Βεβρωκοσιν, part. d. pl. p. a.; βρωσχω, f.; βρωσω, p. βεβρωκα, to eat, b. v. 3 c.

Βηθαβαρα, ας, ἡ, the name of a place, sub. 1 d. f. g.

Βηθεςδα, ἡ, the name of a fish pond, sub. 1 d. f. g.

Βηθανιαν, acc. s.; βηθανια, ας, ἡ, the name of a place,

Βηθλεεμ, ἡ, the name of a city, [sub. 1 d. f. g.]

Βηθσαϊδα, ἡ, the name of a city.

Βημα, τος, το, the judgment seat, sub. 3 d. n. g.

Βιβλια, n. & a. pl.; βιβλιον, ε, το, the book, sub. 2 d. n. g.

Βλασφημεις, 2 s. pr. a.; βλασφημew, ω, f. ησω, p. ηκα, to blaspheme, cont. v. 2 c.

Βλασφημιας, g. s.; βλασφημια, ας, ἡ, the blasphemy, sub. 1 d. f. g.

Βλεπει, 3. s. pr. a.; βλέπουσιν, 3 pl. pr. a.; βλέπομεν, 1. pl. pr. a.; βλέποντες, part. pl. pr. a.; βλέπη, 3 s. sub. pr. a.; βλέπω, f.; βλέψω, p.; βεβλεφα, to behold, to look upon, b. v. 1 c.

Βοας, acc. pl.; βούς, οος, ὁ and ἡ, the ox, irr. cont. subs. m. & f. g.

Βωντος, g. s. part. pr. a.; βοαω, f.; ησω, p. βεβοηκα, to cry out aloud, cont. v. 1 c.

Βοσκε, imp. pr. a.; βοσχω, βοω, βοσκεω, f.; βοσω, βωσω, βοσκησω, p. βεβοκα, βεβωκα, βεβοσκηκα, to feed, cont. v. 2 c.

Βελεσθε. 2 pl. pr.; βελομαι, f. 1 m.; βελησομαι, p.; βεβελημαι, to wish, to will, v. d.

Βραχιων, ονος, ὁ, the arm, sub. 3 d. m. g.

Βροντην, acc. s.; βροντη, ης, ἡ, the thunder, sub. 1 d. f. g.

Βρῖμα, ατος, το, the food, sub. 3 d. n. g.

Βρωσιν, acc. s. βρωσις, ιος, ἡ, the food, cont. sub. 2 d. f. g.

- Γαββαδα, the name of a broadway, or street, indecl.
 Γαζοφυλακίω, d. s.; Γαζοφυλακίον, οὔ, το, the treasury, sub. 2 d. n. g.
 Γαμον acc. s.; γαμος, ε, ό, the marriage, sub. 2 d. m. g.
 Γεγραμμένος, n. s. part. p. pass.; γεγραμμένον, acc. s. part. p. p.; γεγραφα, 1 s. p. a.; γραφε imp. pr. a.; γεγραμμένα, acc. pl. part. p. p.; γεγραπται, 3 s. p. p. γραφηται, 3 s. sub. pr. p.; γραφόμενα, n. & a. pl. n. part. pr. p.; γραΐας, s. part. 1 ind. a. γραφω, f. φω, p. γεγραφα, to write, b. v. 1 c.
 Γεγεννημέδα, 1 pl. p. p. γεγεννημένον, n. & a. part. p. p.; γεννηθηναι, inf. 1 ind. p.; γενναω, f.; ησω, p.; γεγεννηκα, to bring forth, cont. v. 1 c.
 Γεμισατε, imp. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγεμικα, to fill, b. v. 3 c.
 Γενεσθαι, inf. 2 ind. m.; γενησεται, 3 s. f. 1 m.; γεινομαι, v. d. to be, to be born.
 Γενετῆς, g. s.; γενετη, ῆς, ἡ, the birth, sub. 1 d. f. g.
 Γενηται, 3 s. sub. 2 ind. m.; γενωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; γενησεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γεγονεν, 3 s. p. m.; γεγονεναι, inf. p. m.; γεινομαι, f. 1 m.; γενησομαι, p. p.; γεγενημαι, to be, to be made, to be born, v. d.
 Γερῶν, οντος, ό, old, an old man, sub. 3 d. m. g.
 Γευσεται, 3 s. f.; γευομαι, f.; γευσομαι, to taste, v. dep.
 Γεωργος, ε, ό, the husbandman, sub. 2 d. m. g.
 Γηρασης, 2 s. 1 ind. a. sub.; γηρασχω, f.; ασω, p.; γεγηρακα, to become old, v. in σχω.
 Γης, g. s.; γῆ, γῆς, ἡ, the earth, sub. 1 d. f. g.
 Γινε, imp. pr. p.; γινομαι, f.; γενησομαι, p.; γεγενημαι, to be, v. dep.
 Γινωσκει, 3 s. pr. a.; γινωσκετε, 2 pl. pr. a.; γινωσκων, part. pr. a.; γινωσκεις, 2 s. pr. a.; γινῶ, 1 s. 2 ind. a. sub.; γινῆς, part. 2 ind. a., γινωσχωσι, 3 pl. sub. pr. a.; γινωσκη, 3 s. sub. pr. a.; γνωσῆ, 2 s. f. 1 m.; γνωσονται, 3 pl. f. 1 m.; γνωτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; γνωσεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γινωσχω, f. 1 m.; γνωσομαι, p. a.; εγνωκα, to know, v. in σχω.
 Γλωσσοκομον, acc. s.; γλωσσοκομον, ε, το, the purse, sub. 2 d. n. g.
 Γνωρισω, 1 s. f. 1 a.; γνωριζω, f.; σω, p.; εγνωρικα, to declare, b. v. 3. c.
 Γνωσος, η, ον, known, adj. 3 term.

Γογγυζῶσι, 3 pl. pr. a.; γογγυζοντος, g. s. part. pr. a.;
γογγυζω, f.; σω, p. γεγογγυκα, to mutter, b. v. 3. c.

Γογγυσμος, s, ό, the murmur, sub. 2 d. m. g.

Γολγοθᾶ, the name of a place.

Γονεῖς, n. and a. pl.; Γονευσ, εος, ό the parent, sub. cont.
2 d. m. g.

Γυμνος, η, ον, naked, adj. 3 term.

Γυναικι, d. s.; γυναι, v. s.; γυνη, γυναικος ἡ, the woman,
sub. irr. f. g.

Γραφη, ἡς, ἡ, the scripture, sub. 1 d. f. g.

Δ

Δαβιδ, the name of a man,

Δαιμονιον, acc. s. δαιμονιον, s, το, the devil, sub. 2 d. n. g.

Δαιμονιζομενς; q. s. part. pr. δαιμονιζομαι, p. p. δεδαιμο-
νισμαι, to be possessed of the devil, v. dep.

Δακτυλον, acc. s. δακτυλω, d. s. δακτυλος, s, ό, the finger,
sub. 2 d. m. g.

Δεδεμενον, n. & a. part. p. p.; δεω, f.; δεσωαδσω, p. δεδε-
καδεδηκα, to bind, cont. v. 2. c.

Δεδελευκαμεν, 1 pl. p. a.; δεξλευω, f., ευσω, p. δεδελευκα,
b. v. 3. c. to serve.

Δεδομενον, n. & a. s. part. p. p.; διδωσι, 3 s. pr. a.; δε-
δωκεν, 3 s. p. a.; δος, imp. 2 ind. a.; δοσω, 1 s. f. 1 a.;
δωσει, 3 s. f. 1 a.; δωση, 3 s. sub. 1 ind. a.; δεδωκας,
2 s. p. a.; δεδωκεισαν, 3 pl. plup. a.; δῶμεν, 1 pl. sub.
2 ind. a.; διδωμι, f.; δωσω, p.; δεδωκα, δῶ, 3 s. sub. 2
ind.; v. in μι, to give.

Δεῖ, it is necessary, imp. v.

Δεικνυεις, 2 s. pr. a.; δειζον, imp. 1 ind. a.; δεικνυσιν, 3 s.
& pl. pr. a.; δειξει, 3 s. f. 1 a.; δεικνυμι and δεικνυω, f.;
δειζω, p.; δεδειχα, to show, b. v. 2 c.

Δειλιατω, imp. pr.; δειλιαω, ω, f.; ασω, p. δεδειλιακα, cont.
v. 1 c. to be afraid.

Δειπνον, acc. s.; δειπνον, s, το, the supper, sub. 2 d. n. g.

Δεκαπεντε, 15. Δεκατη, ης, ἡ, the tenth part, sub. 1 d.
f. g.

Δεξιον, acc. s.; δεξια, acc. pl.; δεξιος, α, ον, the right, adj.
of 3 term. [beat.

Δερεις, 2 s. pr. a.; δερω, f.; δερῶ, p. δεδαρκα, b. v. 4. c. to
Δευρο, hither, to this place, adv.

Δευτερον, the second time; δευτερος, α, ον, second, adj. of 3 term.

Δεῦτε, come hither, adv. [d. n. g.

Δηναριων, g. pl.; δηναριον, ε, το, a Roman denier, sub. 2.

Δηποτε, at length, some times, adv.

Δι, δια, by, through, on account of, prep.

Διατι, why, adv.

Διαβολος, ε, ο, the devil, sub. 2 d. m. g.

Διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, p.; διακονηκα, to serve, cont. v. 2 c.

Διακονοι, n. pl. διακονος, ε, ο, the servant, sub. 2 d. m. g.

Διακοσιων, g. pl. διακοσιοι, αι, α, two hundred, n. ad. 3. t.

Διαλογιζεσθε, 2 pl. pr. διαλογιζομαι, to think of, v. dep.

Διδακτοι, n. pl. διδακτος, η, ον, taught, adj. of 3 term.

Διδασκαλε, v. s., διδασκαλος, ε, ο, the master, the teacher, sub. 2 d. m. g.

Διδασκων, part. pr. a.; διδασκεις, 2 s. pr. a.; διδαξει, 3 s. f. a.; διδασκω, f.; διδαξω, p. δεδεδαχα, to teach, b. v. 2 c.

Διδαχης, g. s.; διδαχη, ης, η, the doctrine, sub. 1 d. f. g.

Διδυμος, the name of a man.

Διελεων, part. 2 ind. a.; διερχομαι, f. 1 m.; διελευσομαι, p. m.; διεληλυθα, to pass by, to go through, v. d.

Διμερισαντο, 3 pl. 1 ind. m.; διαμεριζω, f.; σω, p.; διαμεμερικα, to divide, b. v. 3 c.

Διεζωσατο, 3 s. 1 ind. m.; διεζωσμενος, part. p. p.; διαζωννυμι, f.; διαζωσω, p.; διεζωκα, v. in μι, to gird.

Δισκορπισμενα, v. & a. pl. part. p. p.; διασκορπιζω, f. ισω, p. δισκορπικα, b. v. 3 c. to disperse.

Διετριβε, 3 s. imp. a.; διατριβω, f.; ψιo, p. διατετριφα, to abide, to sojourn b. v. 1 c.

Διηγειρετο, 3 s. imp. p.; διεγειρω, f.; διεγεξω, p.; διηγερκα, to excite, to stir up, b. v. 4 c.

Διηκονει, 3 s. imp. a.; διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, f.; ησω, p.; διηκονηκα, to serve, to be subservient, cont. v. 2 c.

Δικαια, n. s.; δικαιο, v. s.; δικαιος, α, ον, just, adj. 3 term.

Δικαιοσυνης, g. s.; δικαιοσυνη, ης, η, justice, sub. 1 d. f. g.

Δικτυον, acc. s.; δικτυον, ε, το, the net, sub. 2 d. n. g.

Διψηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; διψαω, ω, f.; ησω, p.; δεδιψηκα, to thirst, cont. v. 1 c.

Διωξουσιν, 3 pl. f. 1 a., διωκω f.; διωξω, p. δεδιωχα, to persecute, b. v. 2 c.

Δοκεῖτε, 2 pl. pr. a.; δοξῇ, 3 s. sub. 1 ind. a.; δοκεω, ω, f. δοξω, p.; δεδοχα, to believe, con. v. 2 c.

Δολος, ς, ό, fraud, sub. 2 d. m. g.;

Δοξαζων, part. pr. a.; δοξασθῆ, 3 s. 1 ind. sub. p.; δοξασει, 3. s. f. 1 a.; δοξασον, imp. 1 ind. a.; δοξαση, 3 s. 1 ind. sub. a.; δεδοξασμαι, 1 s. p. p.; δοξαζω, f.; ασω, p. δεδοξακα, to glorify, b. v. 3 c.

Δουλοι, n. pl.; δελω, d. s.; δελςς, acc. pl.; δουλος, ς, ό, the servant, sub. 2 d. m. g.

Δυναται, 3 s. pr.; δυνασθε, 2 pl. pr.; δυναμεθα, 1 pl. pr.; δυνασει, 2 s. pr.; δυναμαι, f. 1 m.; δυνησομαι, to be able, v. dep.

Δυο, two, a num. adj.

Δωδεκα, twelve, a num. adj.

Δωρεαν, acc. s.; δωρεα, ας, ή, the gift, sub. 1 d. f. g.

Δωρεαν, without cause, adv.

E

Εαν, if, conj.

Εαυτοις, d. pl.; εαυτςς, acc. pl.; εαυτον, acc. s.; εαυτῶ, d. s. εαυτῆ, g. s.; and contracted, αὐτςς, ης, ῆ, of himself, & cet., rel. pr.

Εβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εβαλε, 3 s. 2 ind. a.; εβληθη, 3 s. 1 ind. p.; βαλλω, f. 1 & 2; βαλῶ, p.; βεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.

Εβαπτισεν, 3 s. imp. a.; εβαπτισοντο, 3 pl. imp. a. βαπτισω, f. σω, p.; βεβαπτικα, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.

Εβασασας, 2 s. 1 ind. a.; εβασασαν, 3 pl. 1 ind. a.; εβασαζεν, 3 s. imp. a.; βασαζω, f.; σω, p. βεβασασα, to carry away, to take up, b. v. 3 c.

Εβδομην, acc. s.; εβδομος, η, ον, the seventh, a num. adj. of 3 term.

Εβλεπον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; βλεπω, f.; βλεψω, p. βεβλεφα, to see, b. v. 1 c.

Εβουλευσαντο, 3 pl. 1 ind. m.; βουλευω, f.; ευσω, p.; βεβουλευκα, to consult, b. v. 3 c.

Εβσαισι, in Hebrew, adv. Εγγυς, nigh, an adv.

Εγεμισαν, 3 pl. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγμικα, to fill, b. v. 3 c.

Εγευσατο, 3 s. 1 ind. m.; γευω, f.; γευσω, p.; γεγευκα, to taste, b. v. 3 c.

Εγενετο, 3 s. 2 ind. m. *εγινετο*, 3 s. imp. p.; *γινομαι*, f. 1 m.; *γεννησομαι*, p. p.; *γεννημαι*, to be, to be made, to be born, v. dep.

Εγεννηθησαν, 3 pl. 1, ind. p.; *εγεννηθης*, 2 s. 1 ind. p.; *εγεννηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *γεννω*, f.; *ησω*, p.; *γεγεννηκα*, to bring forth, cont. v. 1 c.

Εγειρεis, 2 s. f. 1 a.; *εγειρει*, 3 s. pr. a., *εγηγεσται*, 3 s. p. p.; *εγειρεται*, 3 s. pr. p.; *εγειρεσθε*, imp. pr. p.; *εγειρεis*, part. 1 ind. p.; *εγειρω*, f.; *εγειρω*, p.; *ηγερεκα*, to raise up, b. v. 4 c.

Εγνωσκει, 3 s. imp. a.; *εγνω*, 3 s. 2 ind. a.; *εγνωκα*, 1 s. p. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. p. a.; *εγνωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. plup. a.; *εγνωκαν*, 3 plu. p. a.; *εγνω*, 1 s. 2 ind. a.; *εγνωκας*, 2 s. p. a.; *εγνωκαμεν*, 1 pl. p. a.; *γνωσκω*, f. 1 m.; *γνωσομαι*, p.; *εγνωκα*, to know.

Εγκανια, *ωντα*, an anniversary feast in memory of built cities.

Εγνωρισα, 1 s. 1 ind. a.; *γνωριζω*, f.; *σω*, p.; *εγνωριχα*, to declare, b. v. 3 c.

Εγογγυζον, 3 pl. imp. a.; *γογγυζω*, f.; *σω*, p. *γεγογγυκα*, to murmur, b. v. 3 c.

Εγραφε, 3 s. 1 ind. a.; *εγραφεν*, 3 s. imp. a., *γραφω*, f.; *γραψω*, p. *γεγραφα*, to write, b. v. 1 c.

Εγω, *εμει*, I, pers. pr.

Εδακρυσεν, 3 s. 1 ind. a. *δακρυω*, f. *υσω*, p. *υκα*, to weep, b. v. 3 c.

Εδει, imp. from, *δει*, it was necessary,

Εδειξα, 1 s. 1 ind. a.; *εδειξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *δεικνυμι*, f.; *δειξω*, p.; *εδειχα*, to show, v. in *μι*.

Εδεξαντο, 3 pl. 1 ind. m.; *δεχομαι*, f. 1 m.; *δεξομαι*, p. p. *δεδεγμαι*, to receive, v. dep.

Εδησαν, 3 p. 1 ind. a.; *οσω*, f.; *δεσω* & *δησω*, p.; *δεδηκα*, to bind, cont. v. 2 c.

Εδιδαξα 1 s. 1 ind. a.; *εδιδαξε*, 3 s. 1 ind. a.; *διδασκω*, f.; *διδαξω*, p.; *εδιδαχα*, to teach. b. v. 2 c.

Εδιδεν, 1 s. & 3 p. imp. a.; *εδοθη*, 3 s. 1 ind. p.; *διδωμι*, f.; *δωσω*, p.; *εδωκα*, to give, v. in *μι*.

Εδιωκον. 3 pl. imp. a.; *εδιωξαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *διωκω*, f.; *διωξω*, p.; *εδιωχα*, to persecute, b. v. 2 c.

Εδοξαν, 3 pl. 1 ind. a.; *εδοκην*, 1 s. & 3 pl. imp. a.; *δοκew*, f.; *δοξω*, p.; *εδοχα*, to believe, cont. v. 2 c.

Εδοξασθη, 3 s. 1 ind. p.; *εδοξασα*, part. 1 ind. a.; *δοξαζω*, f.; *δοξασω*, to glorify, b. v. 3 c.

- Εδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; διδωμι, f.; δώσω, p.; *δέδωκα*, to give, v. in μι.
- Εζητεν, 3 pl. imp. a.; εζητει, 3 s. imp. a.; ζητεω, ω, f.; ησω, p.; *εζητεκα*, to endeavour, cont. v. 2 c.
- Εζωννυες, 2 s. imp. a.; ζωννυω, f.; ζώτω, p.; *εζωκα*, to gird, b. v. 3 c.
- Εθαυμασαν, 3 pl. 1 ind. a.; θαυμαζω, f.; σω, p.; *τεθαυμακα*, to wonder at, b. v. 3 c.
- Εθεασαμεθα, 1 pl. 1 ind. m.; θεαομαι, f.; ασομαι, p.; *τεθεαμαι*, to see, v. dep.
- Εθερμαινοντο, 3 pl. imp. p.; θερμαινω, f.; ανω, p.; *τεθερμαιναγα*, to make warm, b. v. 4 c.
- Εθηκεν, 3 s. εθηκε, 1 s.; εθηκαν, 3 pl. 1 ind. a. τιθημι, f. τησω, p. *τεθεικα*, to place v. in μι.
- Εθνος, εος, το, the people, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εἴ, 2 s.; εισιν, 3 pl.; ειη, 3 s. opt. pr. ειμι, f. εσομαι ειναι, to be v. irr.
- Ειδεν 3 s. 2 ind. a.; ειδον, 3 pl. 2 ind. a.; ειδεω, f. m. εισομαι to see, b. v. 3. c.
- Ειδεναι, inf. p. a.; ειδως, part. p. a.; ειδω, f.; ησω, p. *ειδηκα*, to know, cont. v. 2. c. *ειδοτες*, n. pl. part. p. a. same verb.
- Ειδος, εος, το, the face, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εικοσιπεντε, twenty-five, a. num. adj.
- Ειπε, 3 s. 2 ind.; επιων, part. pr. ειπον, 1 s. 2 ind.; ειπω, 1 s. sub. 2 ind.; επισσα, part. pr. fem. ειποντος g. s. part. pr.; ειπα, 1 s. 1 ind.; επω, v. irr. to say.
- Ειργασμενα, n. pl. part. p. p.; εργαζομαι, f. εργασομαι, to do, v. dep.
- Ειρηκα, 1 s. p. a.; ειρηκει, 3 s. plup. a.; ειρηκε 3. s. p. a.; ειρηκας, 2 s. p. a. ρεω, f. ρησω, p. *ερρηκα*, to say, cont. v. 2 c.
- Ειρηνην, acc. s. ειρηνη, ης, ή, the peace, sub. 2 d. f. g.
- Εἰς, in prep.; εις, μια, έν, one num. adj.
- Εισελθειν, inf. 2 ind. εισεληλυσατε, 2 pl. p. m. εισερχομενος, part. pr. εισελθη, 3 s. sub. 2 ind.; εισηλθεν, 3 s. 2. ind. εισηλθον, 3 pl. 2 ind.; εισελευσεται, 3. s. f. 1 εισερχομαι f. 1; εισελευσομαι, p. m.; εισεληλυθα, to come, v. dep.
- Εισηγαγε, 3 s. 2 ind. a.; εισαγω, f.; ζω, p. *εισηχα*, to introduce, b. v. 2 c.
- Εἰσηκει, 3 s. plup. p.; εἰσηκεισαν, 3 pl. plup. p.; ισημι, f.; σησω, p.; *εσακα*, to stand, v. in μι.

Εἶχεν, 3 s.; εἶχον, 3 pl. imp. a.; εἶχετε, 2 pl. imp.; εἶχω, f.; εἶξω, p. εἶσχηκα, to have, b. v. 2 c.

Εκ or ἐξ, from, of, for, on account of, pr.

Εκαθεζετο, 3 s. imp. m.; καθεζομαι, to sit, v. dep.

Εκαθητο, 3 s. imp.; καθημαι, to sit, v. dep.

Εκαθισεν, 3 s. 1 ind. a.; καθίζω, f.; ἴσω, to sit, b. v. 3 c.

Ἐκατω, d. s.; ἕκαστος, η, ον, every one, adj. 3 term.

Ἐκατον, one hundred, num. adj.

Εκβαλη, 3 s. sub. 2. ind. a.; ἐκβληθησεται, 3 s. f. 1 p.; ἐκβαλλω, f.; ἐκβαλῶ, p.; ἐκβέβληκα, to cast out, b. v. 4 c.

Εκδεχομενων, g. pl. part. pr.; εκδεχομαι, f.; εκδεξομαι, p.; εκδεδехμαι, to wait, to expect, v. dep.

Εκει, there, adv.

Εκειθεν, from thence, adv.

Εκεινην, acc. s.; εκεινη, g. s.; εκεινοι, n. pl.; εκεινης, g. s.; εκεινος, η, ο, he, she, it, dem. pron.

Εκειτο, 3 s. imp.; κειμαι, f.; κεισομαι, to lie, v. dep.

Εκλαιε, 3 s. imp. a.; κλαιω, f.; κλαυσω, p. κελαιυκα, b. v. 3 c. to weep.

Εκληθη, 3 s. 1 ind. p.; καλεω, f.; εῶω & ηῶω, p. κεληκα, cont. v. 2 c. to invite. [3 c.

Εκμασσειν, inf. pr. a.; εκμασσω, f.; εκμαζω, to wipe, b. v.

Εκπορευεται, 3 s. pr. εκπορευονται, 3 pl. f.; εκπορευομαι, f.; εκπορευσομαι, p.; εκτεπορευμαι, to go out, to come forth, v. dep.

Εκραξεν, 3 s. 1 ind. a.; εκραζον, 3 pl. imp. a.; κραζω, f.; κραξω, p. m.; εκεκραγα, to cry out, b. v. 2 c.

Εκραυγασαν, 3 pl. 1 ind. a.; κραυγαζω, f.; αῶω, p; κεκραυγακα, to hawl, b. v. 3 c.

Εκρυβη 3 s. 2 ind. p.; κρυπτω, f.; ψω, p.; κεκρυφα, to hide, b. v. 1 c.

Εκτενεις, 2 s. f. 1 a.; εκτεινω, f.; εκτενῶ, p.; εκτετακα, to extend, b. v. 4 c.

Ἐκτος, η, ον, the sixth, num. adj. 3 term.

Εκυκλωσαν, 3 pl. 1 ind. a.; κυκλωω, f.; ὠσω, p.; κεκυκλωκα, to surround, cont. v. 3 c.

Ελαβε, 3 s. 2 ind. a.; ελαβον, 3 pl. & 1 s. 2 ind. a.; ελαβομεν, 1 pl. 2 ind. a., λαμβανω, f. 1 m.; ληφομαι, p.; λεληρα, to take, to receive, v. irr.

Ελαλει, 3 s. imp. a.; ελαλησε, 3 s. 1 ind. a.; ελαλησα, 1 s. 1 ind. a.; λαλεω, f.; ηῶω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.

- Ελαττωσθαι**, inf. pr. p.; *ελαττωω*, f.; *ελαττωσω*, to diminish, cont. v. 3 c.
- Ελεγεν**, 3 s. imp. a.; *ελεγον*, 1 s. & 3 pl. imp. a.; *λεγω*, f.; *λεξω*, p.; *λελεχα*, to say, to speak, b. v. 2 c.
- Ελεγχθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; *ελεγχει*, 3 s. pr. a.; *ελεγχομενοι*, n. pl. part. pr. p. *ελεγχω*, f.; *ξω*, p. *ηλεγχα*, and *ελεγχομαι*, to convince, to reprove, b. v. 2 c.
- Ελευθεροι**, n. pl.; *ελευθερος*, s, ο, a free person, sub. 2 d. m. g.
- Ελευθερωσει**, 3 s. f. 1 a.; *ελευθερωω*, f.; *ωσω*, p.; *ηλευθερωκα*, to make free, cont. v. 3 c.
- Ελευσεται**, 3 s. f. 1 m.; *ελευσονται*, 3 pl. f. 1 m.; *ελευσομεθα*, 1 pl. f. 1 m.; *ελθων*, part. 2 ind. a.; *ελθοντες*, n. pl. part. 2 ind. a.; *ελθειν*, inf. 2 ind. a.; *ελθη*, 3 s. sub. 2 ind. a.; *ελθε*, imp. 2 ind. a.; *εληλυθα*, 1 s. p. m. *εληλυθας*, 2 s. p. m. *εληλυθεν*, 3 s. p. m.; *εληλυθει*, 3 s. plup. p.; *εληλυθεισαν*, 3 pl. plup. p.; *ερχομαι*, f. *ελευσομαι*, to come, v. dep.
- Εληλακοτες**, n. p. part. p. a. *ελαυνω*, f. ασω. p. *εληλακα*, to advance, b. v. 3 c.
- Ελκυσαι**, inf. 1 ind. a. *ελκυση* 3 s. sub. 1 ind. a. *ελκυω*, f. υσω. to draw, *ελκυσεν*, 3 s. 1 ind. a. b. v. 3 c.
- Ελληνισι**, in Greek, adv.
- Ελοιδορησαν**, 3 p. 1 ind. a.; *λοιδορωω*, f.; *ησω*, p.; *λελοιδορηκα*, to curse, cont. v. 2 c.
- Ελυε**, 3 s. imp. a.; *λυω*, f.; *λυσω*, p.; *λελυκα*, to break, b. v. 3 c.;
- Ελυπηθη**, 3 s. 1 ind. p.; *λυπεω*, f.; *ησω*, p.; *λελυπηκα*, cont. v. 2 c. to be sorry.
- Εμα**, n. & acc. pl.; *εμων*, g. pl.; *εμος*, η, ον, my, mine, poss. pr.
- Εμαρτυρησεν**, 3 s. 1 ind. a.; *εμαρτυρει*, 3 s. imp. a.; *μαρτυρωω*, ω, f.; *ησω*, p. *μεμαρτυρηκα*, to testify, cont. v. 2 c.
- Εμασιγασε**, 3, s. 1 ind. a.; *μασιγωω*, f.; *ωσω*, pr., *μεμασιγωκα*, to scourge, cont. v. 3. c.
- Εμαχοντο**, 3. pl. imp.; *μαχομαι*, f.; *μαχησομαι*, p. p.; *μεμαχημαι*, to disagree, to quarrel, v. dep.
- Εμαυτῶ**, of myself, acc.; *εμαυτον*, n. s. wanted, rel. pr.
- Εμβαντες**, part. n. pl. 2 ind. a.; *εμβαινω*, f.; *εμβησομαι*, p.; *εμβεβηκα*, to enter, v. irr.
- Εμβλεψας**, part. 1 ind. a.; *εμβλεπω* f.; *εψω*, to see, b. v. 1 c.

- Εμβριμωμενος, part. pr.; εμβριμαομαι, ωμαι, f.; ησομαι, to groan, to be deeply affected, v. dep.
- Εμε, acc. s.; εμοι, d. s.; εμς, g. s.; εγω, I, per. pr.
- Εμειναν, 3 pl.; εμεινεν, 3 s. 1 ind. a.; μενω, f.; νῶ, p.; μεμεινηκα, to remain, b. v. 4 c.
- Εμισησαν, 3 pl. 1 ind. a.; μισεω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηκα, to hate, cont. v. 2 c.
- Εμελλεν, 3 s. imp; μελλω, f.; μελλησω and σομαι, to be about, to be on the point, b. v. 3 c.
- Εμνησθησαν, 3 pl. 1 ind. p.; μναομαι f. 1 m.; μνησομαι, to remember, v. dep.;
- Εμπορις, g. s.; εμποριον, s, το, merchandise, sub 2 d. n. g.
- Εμπροσθεν, before, prep.
- Εμφανιζειν, inf. pr.; εμφανιζω, f.; ισω, to show, bar. v. 3 c.
- Εν, in. prep.
- Έν, εις, μια, έν, one, num. adj. 3 term.
- Ενεβριμησατο, 3 s. 1 ind. m.; εμβριμαομαι, f.; ησομαι, to groan, to shudder, v. dep.
- Ενεγκατε, imp. 1 ind. a.; οερω, f.; οισω, to bring, v. irreg.
- Ενεπλησθησαν, 3, pl. 1 ind. p.; εμπληθω, f.; ησω, p.; εμπεπληκα, to fill, b. v. 3 c.
- Ενετειλατο, 3 s. 1 ind. m.; εντελλομαι, f.; εντελςμαι, p. m.; εντετολα, to command, v. dep.
- Ενεφυσησε, 3 s. 1 ind. a.; εμφυσω, f.; ησω, p.; εμπεφυσηκα, to breathe upon, cont. v. 1 c.
- Ενθαδε, here, there, adv.
- Ενιαυτς, g. s.; ενιαυτος, s, ό, the year, sub. 2 d. m. g.
- Ενιψα, 1 s. 1 ind. a.; ενιψαμην, 1 sub. 1 ind. m.; ενιψε, 3 s. 1 ind. a.; ενιψατο, 3 s. 1 ind. m.; νιπτω, f.; ψω, p. νενιψα, to wash, b. v. 1 c.
- Εντευθεν, from hence, adv.
- Ενταφιαζειν, inf. pr. a.; ενταφιαζω, f.; ασω, p.; εντεταφιακα, to bury, bar. v. 3 c.
- Ενταφιασμς, g. s.; ενταφιασμος, s, ό, the funeral, sub. 2 d. m. g.
- Εντετυλιγμενον, acc. s. part. p. p.; εντυλιπτω, f.; ισω, p.; εντετυλιχα, to wrap up, b. v. 3 c.
- Εντολην, acc. s.; εντολας, acc. pl.; εντολη, ης, ή, the command, sub. 1 d. f. g.
- Ενυξε, 3 s. 1 ind. a.; νυπτω, f.; ξω, p. νενυχα, to pierce, b. v. 2 c.
- Ενωπιον, before, in the presence of, adv.

Εξ of prep.; out of, ἐξ, six, num. adj.

Εξαγει, 3 s. pr. a., εξαγω, f.; εξαξω, p.; εξηχα, to lead out, b. v. 2 c.

Εξεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; εξεβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εκβαλλω, f.; βαλῶ, pl.; εκβεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.

Εξεκενδησαν, 3 pl. 1 ind. a.; εκκεντεω, f.; ησω, p.; εκκεκεντηκα, to sting, to pierce, cont. v. 2 c.

Εξελεξαμην, 1 s. 1 ind. m.; εξελεξασθε, 2 pl. 1 ind. m.; εξελεξαμενην, acc. s. part. 1 ind. m.; εκλεγομαι, f.; εκλεξομαι, to elect, to choose, v. dep.

Εξηλθειν, inf. 2 ind. a.; εξηλθεν, 3 s. 2 ind. a.; εξηλθον, 3 pl. 2 ind. a., εξελυσεται, 3 s. f. 1 m., εξηλθες, 2 s. 2 ind. a.; εξηρχοντο, 3 pl. imp.; εξερχομαι, f.; εξελυσομαι, to go out, v. dep.

Εξεμαξε, 3 s. 1 ind. a.; εκμασσω, f.; εκμαξω, to wipe, b. v. 2 c.;

Εξενευσεν, 3 s. 1 ind. a.; εκνευω, f.; ευσω, to withdraw, b. v. 3 c.

Εξεστι, it is lawful, imp. v.

Εξετασαι, inf. 1 ind. a.; εξεταζω, f.; ασω, p.; εξητακα, to inquire, b. v. 3 c.

Εξεχε, 3 s. imp. a.; εκχεω, f.; εκχευσο, to pour out, cont. v. 2 c.

Εξηρανθη, 3 s. 1 ind. p.; ηραινω, f.; ανῶ, p. εξεραγκα, to wither, b. v. 4 c.

Εξεσιαν, acc. s. εξεσια, ας, ἡ, the power, sub. 1 d. f. g.;

Εξυπνισω, 1 s. f. 1 a.; εξυπνίζω, f.; ισω, p.; εξυπνικα, to awaken, b. v. 3 c.

Εξω, without, forth, adv.

Εορτη, ης, ἡ, the feast, sub. 1 d. f. g.

Επ' for επι in, to, upon, prep.

Επαισε, 3 s. 1 ind. a.; παιω, f.; αισω, p.; αικα, to strike, b. v. 3 c.

Επανω, from above, adj.

Επαρας, part. 1 ind. a., επαρατε, imp. 2 ind. a.; επαιρω, f.; αρῶ, p.; ηρκα, to lift up, b. v. 4 c.

Επαυτωφωρω, in the very act, adv.

Επεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; επιβαλλω, f.; βαλῶ, p.; βεβληκα, to lay, or cast upon, b. v. 4 c.

Επεθηκεν, 3 s. 1 ind. a.; επιτιθημι, f.; τησω, p.; τεθεικα, to put, or lay upon, v. in μι.

Επει, because, conj.; επειτα, afterwards, adv.;

- Επεκειτο**, 3 s. imp.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.;
- Επεμενον**, 3 pl. imp. a.; **επιμενω**, f.; **επιμενω**, p. **επιμεμενηκα**, to continue, b. v. 4 c.
- Επενδυτην**, acc. s.; **επενδυτης**, x, ó, the upper garment, sub. 1 d. m. g.
- Επερωτησον**. imp. 1 ind. a.; **επερωταω**, f.; **ησω**, p. **επερωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.
- Επερισσευσε**, 3 s. 1. ind. a.; **περισσευω**, f.; **ευσω**, b. v. 3 c. to remain.
- Επεσεν**, 3 s. 2. ind. a.; **πιπτω**, f.; **πεσω**, p.; **πεπτωκα**, b. v. 3 c. to fall.
- Επετρεψεν**, 3 s. 1 ind. a.; **επιτρεπω**, f.; **εψω**, p.; **επιτετρεφα**, to permit, b. v. 1 c.
- Επεχρισε**, 3 s. 1. ind. a.; **επιχριω**, f.; **ισω**, p.; **επικεχρικα**, to besmear, b. v. 3 c.
- Επηρεν**, 3. s. 1 ind. a.; **επαιρω**, f. **αρω**, p. **ηρικα**, b. v. 4 c. to lift up.
- Επηρωτᾶς**, 2 s. imp. a.; **επηρωτησε**, 3 s. 1. ind. a.; **επερωταω**, f. **ησω**, p. **επηρωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.
- Επιασατε**, 2 pl. 1 ind. a.; **επιασεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιαζω**, f. **ασω**. p. **πεπιακα**, to catch, to seize, b. v. 3 c.
- Επιγεια**, τα, earthly things, **επιγειος**, adj. 2 term.
- Επιε**, 3 s. 2 ind. a.; **πινω**, f. **πωσω**, p. **πεπωκα**, to drink, b. v. 3 c.
- Επιθυμιας**, g. s.; **επιθυμια**, ας, ή, the lust, sub. 1 d. f. g.
- Επικαταρατοι**, n. pl. **επικαταρατος**, cursed, adj. 2 term.
- Επικειμενον**, acc. s. part. pr. p.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.
- Επιλεγομενη**, n. s. part. pr. p.; **επιλεγω**, f.; **ξω**, p.; **λελεχα**, to call, b. v. 2 c.
- Επιπεσων**, part. 2 ind. a.; **επιπιπτω**,; f. **επιπτωσω**, p.; **επιπεπτωκα**, to lean upon, b. v. 3 c.
- Επιστευεν**, 3 s.; **επιστευετε**, 2 pl. imp. a.; **επιστευον**, 1 s. & 3 pl. imp. a.; **επιστευσαν**, 3 pl. **επιστευσεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιστευω**, f.; **ευσω**, p. **πεπιστευκα**, to believe, b. v. 3 c.
- Επιστραφεις**, n. s. part. 2 ind. p.; **επιστραφωσι**, 3 pl. sub. 2. ind. p.; **επιστρεφω**, f.; **ψω**, p. **επεστρεφα**, to turn round, b. v. 1 c. to convert.
- Επληροθη**, 3 s. 1 ind. p.; **πληρωω**, ω, f.; **ωσω**, p. **πεπληρωκα**, to fill, cont. v. 3 c.
- Εποιησα**, 1 s. 1 ind. a.; **εποιησε**, 3 s. 1 ind. a.; **εποιειτε**,

- 2 pl. imp. a.; *εποιησαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *εποιησας*, 2 s. 1 ind. a.; *ποιεω*, f.; *ησω*, p. *πεποιηχα*, to do, cont. v. 2 c.
- Επορευθη*, 3 s. 1 ind. p.; *επορευετο*, 3 s. imp. m.; *πορευομαι*, f. m.; *πορευσομαι*, to depart, v. dep.
- Επυρανια*, τα, heavenly things; *επαυραnios*, adj. 2 term.
- Επτυσε*, 3 s. 1 ind. a.; *πτυω*, f.; *υσω*, to spit, b. v. 3 c.
- Επυθετο* 3 s. 2 ind. m. *πυνθανομαι*, f.; *πευδομαι*, p. p. *πεπυσμαι*, to ask, v. dep.
- Εργα*, n. & a. pl.; *εργοις*, d. pl.; *εργον*, x, το, the work, sub. 2 d. n. g.
- Εργαζεται*, 3 s. pr.; *εργαζεται*, inf. pr.; *εργαζομαι*, f.; *εργασομαι*, to work, to labour, v. dep.
- Ερημω*, d. s.; *ερημος*, x, η, the wilderness, sub. 2 d. f. g.
- Ερευνησον*, imp. 1 ind. a.; *ερευνaw*, ω, f.; *ησω*, p.; *ηρευνηχα*, to search, to investigate, cont. v. 1 c.
- Ερμηνευομενον*, part. pr. a.; *ερμηνευεται*, 3 s. pr. p.; *ερμηνευω*, f.; *ευσω*, p.; *ηρμηνευχα*, to interpret, b. v. 3 c.
- Ερχομενος*, n. s., *ερχομενον*, n. & acc. s. n. part. pr.: *ερχεσθε*, 2 pl. pr.: *ερχεται*, 3 s. pr.: *ερχονται*, 3 pl. pr.: *ερχομεθα*, 1 pl. pr.: *ερχεσθω*, imp. pr.; *ερχομαι*, f.: *ελευσομαι*, to come, v. d.
- Ερωτησω*, 1 s. f. 1 a.: *ερωτα̃ν*, inf. pr. a.: *ερωτησετε*, 2 pl. f. 1 a.: *ερωτω̃*, 1 s. pr. a.: *ερωτησατε*, 2 pl. 1. ind. a.: *ερωτησωσιν*, 3 pl. sub. 1 ind. a.: *ερωταω*, f.: *ησω*, p. *ηρωτηχα*, to ask, cont. v. 1 c.
- Εσταυρωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.: *εσταυρωθη*, 3 s. 1 ind. p.: *σταυρωω*, ω, f.: *ωσω*, p.: *εσταυρωχα*, to crucify, cont. v. 3 c.
- Εστιν*, 3 s. pr.: *εσμεν*, 1 pl. pr.: *εσε*, 2 pl. pr.: *εσονται*, 3 pl. f.: *εσεσθε*, 2 pl. f.: *εσαι* for *εσεται*, 3 s. f.: *ειμι*, f., *εσομαι*, inf.: *ειναι*, to be, v. irr.
- Εστηκως*, part. p.: *εστηκεν*, 3 s. p.: *εστηκω*, I stand, v. irr.
- Εσως*, n. s. part. p. for *εσακως*, *εσωσα*, n. s. f. g. part. p.: *εστη*, 3 s. 2 ind. a.: *ισημι*, f.: *εησω*, p.: *εσαχα*, to stand, v. in μι.
- Εσφραγισεν*, 3 s. 1 ind. a.; *σφαγιζω*, f.; *σω*, p. *εσφραγικα*, to seal, b. v. 3. c.
- Εσχατων*, g. pl.; *εσχατος*, η, ον, the last, adj. 3 ter.
- Εσχω*, 2 s. 2 ind. a.; *εχω*, f.; *εξω*, p.; *εσχηχα*, to have, b. v. 2 c.
- Εσχισθη*, 3 s. 1 ind. p.; *σχιζω*, f.; *ισω*, p.; *εσχιχα*, to cut in pieces, b. v. 3 c.
- Εσω*, within, adv.

- Εταρασσε**, 3 s. imp. a. εταραχθῇ, 3 s. 1 ind. p. εταραξεν, 3 s. 1 ind. a.; ταρασσω, f.; ξω, p. τεταραχα, b. v. 2 c. to disturb, to move.
- Ἑτερα**, n. & a. pl. n.; ἕτερος, α, ον, the other, adj. 3 term.
- Ετεσιν**, d. pl.; ετη, n. & a. pl.; ετος, ετεος, το, the year, cont. s. 1 d.
- Ετεθῇ**, 3 s. 1 ind. p.; τιθῆμι, f. θῆσω, p.; τεθεικα, to place, v. in μι.
- Ετελειωσα**, 1 s. 1 ind. a.; τελειωω, f.; ωσω, p.; τετελειωκα, to accomplish, cont. v. 3 c.
- Ετεθνηκει**, 3 s. plup. a.; θνησκω, f.; 2 m. θανεμαι, p. τεθνηκα, to die, v. in σκω.
- Ετηρην**, 1 s. imp. a.; τηρηνω, f.; ησω, p.; τετηρηκα, ετηρησαν, 3 pl. 1 ind. a. cont. v. 2 c. to keep.
- Ετι**, yet, besides, hitherto, adv.
- Ἑτοιμασαι**, inf. 1 ind. a.; ἐτοιμασω, 1 s. f. 1 a.; ἐτοιμαζω, f.; σω, p.; ἡτοιμακα, to prepare, b. v. 3 c.
- Ετολμα**, 3 s. imp.; τολμαω, f. ησω, p. τετολμηκα, to dare, cont. v. 1 c.
- Ετρεχον**, 3 pl. imp. a. τρεχω, p. δεδραμηκα, to run, v. irreg.
- Ενθως**, immediately, adv.
- Ευθυνατε**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; ευθυνω, f.; υνῶ, p. ευθυγκα, to make straight, b. v. 4 c.
- Ευλογημενος**, part. p. p.; ευλογεω, f.; ησω, p. ευλογηκα, cont. v. 2 c. to bless.
- Εύρεν**, 3 s. 2 ind. a.; ευρων, part. 2 ind. a. εύρησει, 3 s. f. 1 a.; εύρησομεν, 1 pl. f. 1 a.; εύρησετε, 2 pl. f. 1 a.; εύρισκει, 3 s. pr. a. ευρηκαμεν, 1 pl. p. a.; εύρισκω, f. ησω, p.; εύρηκα, to find, verb. in σκω.
- Εύχαρισω**, 1 s. pr. a.; ευχαρισησας, part. 1 ind. a.; ευχαρισησαντος, g. s. part. 1 ind. a.; ευχαρισεω, ῶ, f. ησω, p. ευχαρισηκα, to thank, cont. v. 2 c.
- Εφαγον**, 3 pl. 2 ind. a., εφαγετε, 2 pl. 2 ind. a.; φαγω, f. 2 m.; φαγομαι, to eat, v. irr.
- Εφανερωσα**, 1 s. 1 ind. a.; εφανερωσεν, 3 s. 1 ind. a.; εφανερωθη, 3 s. 1 ind. p.; φανερωω, f.; ωσω, p.; πεφανερωκα, to glorify, cont. v. 3 c.
- Εφη**, 3 s. 2 ind.; φημι, f.; ησω, to say, v. in μι.
- Εφιλει**, 3 s. imp. a.; φιλεω, ω, f.; ησω, p.; πεφιληκα, to love, cont. v. 2 c.
- Εφοβηθησαν**, 3 pl. 1 ind. p. εφοβηθη, 3 s. 1 ind. p.; εφο-

- βεντο, 3 pl. imp. p.; φοβέω, ω, f., ησω, p. πεφοβηκα, to terrify, to frighten, cont. v. 2 c.
- Εφραιά, the name of a city, indecl.
- Εφυλαξα, 1 s. 1 ind. a.; φυλάσσω, f.; ξω, p.; πεφυλαχα, to keep, b. v. 2 c.
- Εφωνησεν, 3 s. 1 ind. a., φωνέω, ω, f. ησω, p. πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c., εφωνησαν, 3 pl. 1 ind. a. same v.
- Εχαρητε, 2 pl.; εχαρησαν, 3 pl. 2 ind. p.; χαιρω, f.; χαρῶ, p.; κεχαρκα, to rejoice, b. v. 4 c.; εχαρη, 3 s. 2 ind. p. same verb.
- Εχετε, 2. pl. pr. a.; εχει, 3 s. pr. a.; εχεις, 2 s. pr. a.; εχομεν, 1 pl. pr. a., εχουσι, 3 pl. pr. a., εχητε, 2 pl. sub. pr. a., εχων, ουσα, part. pr. a., εχωσι, 3 pl. sub. pr. a., εχω, f., εξω, p., εσχηκα, to have, εξει, 3 s. f. 1 a. b. v. 2 c.
- Εχορτασθητε, 2 pl. 1 ind p. χορταζω, f. ασω, p., κεχορτακα, to fill, to satisfy, b. v. 3 c.
- Εωρακε, 3 s. p. a., εωρακαμεν, 1 pl. p. a., εωρων, 3 pl. imp. a., εωρακας, 2 s. p. a., εωρακατε, 2 pl. p. a., εωρακασι, 3 pl. p. a., εωρακως, part. p. a., οραω, f., ασω, p., εωρακα, to see, cont. v. 1 c.
- Εως, until, whilst, adv.

Z

- Ζεβεδαις, g. s.. Ζεβεδαιος, z, ó, the name of a man, sub. 2 d. m. g.
- Ζη, 3 s. pr. a., for Ζᾱ, ζησεται 3 s. f. 1 m., ζησεσθε, 2 pl. f. 1 m. ζησονται, 3 pl. f. 1 m., ζῶ 1 s. pr. a., ζων, n. s. part. pr. a., ζῶντος, g. s. part. pr. a., ζωω, f., ζησομαι, to live, cont. v. 1 c.
- Ζηλος, z, ó, the zeal, sub. 2 d. m. g.
- Ζητησις, εως, ἡ, the question, cont. s. 2 d. f. g.
- Ζητοῦσιν, 3 pl. pr. a., ζητῶ, 1 s. pr. a., Ζητεῖτε, 2 pl. pr. a., ζητουντες, n. pl. part. pr. a., ζητῶν, n. s. part. pr. a., ζητησετε, 2 pl. f. a., ζητεω, ω, f., ησω, p., εξητηκα, to seek, to inquire, cont. v. 2 c.
- Ζωην, acc. s. ζωή, ζωῆς, ἡ, the life, sub. 1 d. f. g.
- Ζωοποιει, 3 s. pr. a., Ζωοποιεν, n. s. part. pr. a., ζωοποιεω, f., ησω, p., εξωοποιηκα, to quicken, cont. v. 2 c.
- Ζωσει, 3 s. f. 1 a., ζωννυω, f. ζωσιο, p., εξωκα, to gird, b. v. 3 c.

Ἦ, n. s. f. g., ὅ, ἡ, το, the, def. art.

Ἦ, n. s. f. g., ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, rel. pr.

Ἦ, then, or, adv.

Ἦ, 3 s. sub. pr., ἦσαν, 3 pl. imp., ἦν, 1 and. 3 s. imp.
ἦς, 2 s. imp., ἦτε, 2 pl. imp., ἦμην, 1 s. pl. p., εἰμι,
f., εἶσθαι, inf., εἶναι, to be, irr. v.

Ἦγαγεν, 3 s. 2 ind. a., for ἦγεν, αγω, f., αἶω, p., ἦχα,
to lead, b. v. 2 c.

Ἠγαλλιασατο, 3 s. 1 ind. m., αγαλλιαω, ω, f. αἶω, p.,
ηγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1 c.

Ἠγαπατε, 2 pl. imp. a. ἠγαπησα, 1 s. 1 ind. a., ἠγαπη-
σεν, 3 s. 1 ind. a., αγαπησαν, 3 pl. 1 ind. a., ἠγαπη-
σας, 2 s. 1 ind. a., αγαπαω, ω, f. ἡσω, p., κα, to love,
cont. v. 1 c.,

Ἠγειρεν, 3 s. 1 ind. a., ἠγερεθη, 3 s. 1 ind. p., εγειρω,
f., εγερω, p., ηγερεκα, to raise up, b. v. 4 c.

Ἠγιασε, 3 s. 1 ind. a., ἠγιασμενοι, n. pl. part. p. p., αγια-
ζω-, f., σω, p. κα, to sanctify, b. v. 3 c.

Ἠγωνιζοντο, 3. pl. imp. αγωνιζομαι, to fight, v. d.;

Ἦδει, 3 s.; ἠδειςαν, 3 pl.; ἠδεις, 2 s., ἠδειτε, 2 pl., ἠδειν,
1 s. plup. a.; ειδεω, f.; ειδησω, p.; εισηκα, to know,
cont. v. 2 c.

Ἦδη, already,

Ἦδυνατο, 3 s. imp. m.; δυναμαι, f.; δυνασθαι, to be
able, v. d.

Ἦθελεν, 3 s. imp., ἤθελον, 1 s. & 3 pl. imp.; ἠθέλησεν,
3 s. 1 ind., θελω, f.; θελησω, p., τεθέληκα, to wish,
to will, b. v. 3 c.

Ἦκει, 3 s. pr.; Ἦκω, f.; ἦξω, to come, b. v. 2 c.

Ἦκολαθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠκολαθει, 3 s. imp. a.; ακολ-
αθειω, ω, f.; ἡσω, p.; ἠκολαθηκα, to follow, cont. v. 2 c.

Ἦκυσαμεν, 1 pl. 1 ind. a., ηκυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠκυσεν,
3 s. 1 ind. a.; ἠκυσθη, 3 s. 1 ind. p.; ἠκυσατε, 2 pl. 1
ind. a.; ἠκυσας, n. s. part. 1 ind. a.; ακω, f. 1. m.
ἠκασθαι, p. a., ἠκεκα, to hear, b. v. 3 c.

Ἦλειψε, 3 s. 1 ind. a., αλειφω, f.; ψω, p.; ηλειφα, to
anoint. b. v. 1 c.

Ἦλθεν, 3 s. 2 ind. a.; ἦλθον, 1 s. & 3 pl.; 2. ind. a.;
ερχομαι, f.; ελευσθαι, to come, v. d.

Ἠλιας, s, Elias, the name of a man.

Ἠλικιαν, acc. s.; ἡλικια, as, ἡ, the full age, sub. 1 d. f. g.

Ἠλπικατε, 2 pl. p. a.; ελπιζω f.; ισω, p.; ἠλπικα, to hope,
b. v. 3 c.

- Ἑλων, g. pl.; Ἑλος, s, ὁ, the nail, sub. 2 d. m. g.
 ἤμαρτεν, 3 s. 2 ind.; ἁμαρτανω, f.; ἁμαρτησω, p.; ἡμαρ-
 τηκα, to sin, b. v. 3 c.
 ἤμελλε, 3 s. imp.; μελλω, f.; μελλησομαι, to be on the
 point, v. irr.
 ἡμερα, d. s., ἡμεραις, d. pl., ἡμερας, acc. pl.; ἡμεραν, acc.
 s.; ἡμερα, ας, ἡ, the day, sub. 1 d. f. g.
 ἡμιν, d. pl., ἡμων, g. pl., ἡμεις, n. pl., ἐγω, I, per. pr.
 Ἦν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, r. pr.
 ἤνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἤνεγκεν, 3 s. 1 ind. a.; φερω, f.;
 ὀισω, to bring, v. irr.
 ἤνοιξεν, 3 s. 1 ind. a.; ανοιχω, f.; ανοιξω, p.; ανεωχα, to
 open, b. v. 2 c.
 ἤντληκοτες, n. pl. part. p. a.; αντλεω, f.; ησω, p.; ηντληκα
 to draw, cont. v. 2 c.
 ἤραν, 3 pl. 1 ind.; ἤρε, 3 s. 2 ind. a.; αιρω, f.; αρῶ, p.;
 ἤρακα, to lift up, to leave in doubt, to take away,
 b. v. 4 c.
 ἤρισθσαν, 3 pl. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p. ικα, to take
 dinner, b. v. 3 c.
 ἤρνησατο, 3 s. 1 ind. m.; αρνεομαι, f.; ησομαι, p.; ἤρνημαι
 to deny, v. d.
 ἤρξατο, 3 s. 1 ind. m.; ἤρχετο, 3 s. imp.; ἤρχοντο, 3 pl.
 imp. αρχομαι, f. 1 m.; αρχομαι, to begin, v. d.
 ἤρωτησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἤρωτησε, 3 s. 1 ind. a.;
 ἤρωτησατε, 2 pl. 1 ind, a.; ερωταω, f.; ησω, p.; ἤρωτηκα,
 to ask, cont. v. 1 c.
 ἤρωτων, 1 s. & 3 pl. imp. a.; same verb.
 Ἡσαΐας, s, ὁ, Isaiah, the name of a man.
 Ἡσθενει, 3 s. imp. a.; ασθενεω, f.; ησω, p.; ἡσθενηκα, to
 be sick, cont. v. 2 c.
 Ἡτησας, 2 s.; ἡτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; αιτω, f.; ησω, p.
 ἡτηκα, to ask, cont. v. 2 c.

Θ

- Θαλασσαν, acc. s.; θαλασσα, ης, ἡ, the sea, sub. 1 d. f. g.
 Θαυμαζετε, 2 pl. imp. pr. a.; θαυμαζητε, 2 pl. sub. pr.
 a.; Θαυμαζω, f. ασω, to wonder at, b. v. 3 c.
 Θανατον, acc. s.; θανατω, d. s.; θανατος, s, ὁ, death,
 sub. 2 d. m. g.
 Θαρσεΐτε, 2 pl. imp. pr. a.; θαρσεω, f.; ησω, p. ηκα, cont.
 v. 2 c.; to be of good cheer.

- Θεασασθῆς, 2 pl. imp. 1 ind. m.; θεασαμενος, n. s.; θεασαμενοι, n. pl. part. 1 ind. m.; θεαομαι, f.; ασομαι, p.; τεθεαμαι, to see, to behold, v. dep.
- Θεῖναι, inf. 2 ind.; θησεις, 2 s. f. 1 a.; θῆ, 3 s. sub. 2 ind. a.; τιθημι, f.; θησω, p.; τεθηκα, to lay down, v. in μι.
- Θελεις, 2 s. pr. a.; θελστε, 2. pl. pr. a.; θελομεν, 1 pl. pr. a.; θελω, 1 s. sub. pr. a.; θελητε, 2 pl. sub. pr. a.; θελω, f.; θελησω, p.; τεθεληκα, to wish, to will, b. v. 3 c.
- Θελημα, ατος, το, the will, sub. 3 d. n. g.
- Θεοσεβης, εος, ο and η, a worshipper of God, cont. s. 1 d.
- Θεριζων, part. pr. a.; θεριζειν, inf. pr. a.; θεριζω, f.; ισω, p.; τεθερικα, to reap, b. v. 3 c.
- Θερισμον, acc. s.; θερισμος, s, ο, the harvest, sub. 2 d. m. g.
- Θερμαινομενος, n. s. part. pr. p.; θερμαινω, f.; ανω, p.; τεθερμαγκα, to warn, b. v. 4 c.
- Θεω, d. s.; θεοι, n. pl.; θες, acc. pl.: θεον, acc. s. Θεος, s, ο, God, sub. 2 d. m. g.
- Θεωρητε, 2 pl. sub. pr. a.: θεωρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θεωρουντες, n. pl. part. pr. a.; θεωρει, 3 s. pr. a.; θεωρειτε, 2 pl. pr. a.; θεωρω, n. s. part. pr. a.; θεωρωσι, 3 pl. sub. pr. a.; θεωρω, f.; ησω, p.; τεθεωρηκα, to see, cont. v. 2 c.
- Θηκην, acc. s.; θηκη, ης, η, the sheath, s. 1 f. g. [f. g.
- Θλιψιν, acc. s.; θλιψις, εως, η, the affliction, cont. s. 2 d.
- Θρεμματα, n. & a. pl.; θρεμμα, ατος, το, the cattle, sub. 3 d. n. g. [to lament, b. v. 3 c.
- Θρηνησετε, 2 pl. f. 1 a.; θρηνεω, f.. ησω, p.; τεθρηνηκα, θριξιν, d. pl.; θριξ, τριχος, η, the hair, s. 3 d. f. g.
- Θυγατερ, v. s.; θυγατηρ, ερος, η, the daughter, sub. 3 d. f. g.
- Θυρων, g. pl.; θυρας, acc. pl.; θυρα, ας, η, the door, sub. 1 d. f. g. [d. m. & f. g.
- Θυρωρω, d. s.; θυρωρας, s, ο & η, the doorkeeper, sub. 2
- Θυση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θυω, f.; θυσω, p.; τεθυκα, to kill, b. v. 3 c.
- Θωμα, v. s.; Θωμας, s, ο, Thomas, the name of a man.

I

- ΐαθεις, n. s. part. 1 ind. p.; ιασομαι, 1 s. f.; ιασηται, 3 s. sub. 1 ind. m.; ιαομαι, f.; ιασομαι, p., ιαμαι, to heal, v. dep.

Ἰακωβ, the name of a man.

Ἰδε, imp. 2 ind. a.; ἰδῆς, 2 s. sub. 2 ind. a.; ἰδετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; ἰδητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ἰδοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ἰδὲ, imp. 2 ind. m.; ἰδων, part. 2 ind. a.; εἶδω, f.; εἶσομαι, to see, b. v. 3 c.

Ἰδια, n. & a. pl. n.; ἱδιοι, n. pl. m.; ἰδιον, acc. s. m. & n.; ἰδιαν, acc. s. f.; ἰδιω, d. s.; ἰδις, acc. pl.; ἰδιος, α, ον, his or her own, adj. 3 term. [2 dec.

Ἱερεῖς, n. & a. pl.; ἱερεὺς, εως, ὁ, the high priest, cont. s.

Ἱερω, d. s.; ἱερων, acc. s.; ἱερων, ε, το, the temple, sub. 2 d. n. g.

Ἱεροσολυμων, g. pl.; Ἱεροσολυμοις, d. pl.; Ἱεροσολυμα, ης, ῆ, Jerusalem, s. 1 d. f. g.

Ἱεροσολυμιτων, g. pl.; Ἱεροσολυμιτης, ε, ὁ, an inhabitant of Jerusalem, sub. 1 d. m. g.

Ἰησϋνι, acc. s.; Ἰησϋς, ε, ὁ, Jesus, sub. 3 d. m. g.

Ἱματια, acc. pl.; ἱματιον, ε, το, the garment, s. 2 d. n. g.

Ἱματισμον, acc. s.; ἱματισμος, ε, ὁ, the vesture, s. 2 d. m. g.

Ἰνα, that, conj.

Ἰορδανης, ε, ὁ, the river Jordan, sub. 1 d. m. g.

Ἰσθαιαν, acc. s. Ἰσθαια ας, the country of Judea, sub. 1 d. f. g.

Ἰσθαιοι, n. pl.; Ἰσθαιοις, d. pl. Ἰσθαιων, g. pl.

Ἰσθαιος, ε, ὁ, a Jew, sub. 2 d. m. g.

Ἰσδαν, acc. s.; Ἰσδας, α, ὁ, the name of a man, sub. 1 d. m. g.

Ἰσκαριωτην, acc. s.; Ἰσκαριωτη, d. s.; Ἰσκαριωτης, ε, ὁ, the surname of Judas, s. 1 d. m.

Ἰσον, n. & a. s.; ἰσος, equal, like, adj. 2. term.

Ἰσραηλ, ὁ, Israel, ind.

Ἰσραηλιτης, ε, ὁ, an Israelite, s. 1 d. m. g.

Ἰσχυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἰσχυω, f.; υσῶ, p.; ἰσχυκα, to be able, b. v, 3 c.

Ἰχθυων, g. pl. ἰχθυς, υος, ὁ, the fish, cont. sub. 2 d. m. g.

Ἰωαννην, acc. s.: Ἰωαννης, ε, ὁ, John, sub. 1 d. m. g.

Ἰωσηφ; ὁ, Joseph, ind.

Ἰωνᾶ, g. s.: Ἰωνας, ᾶ, ὁ, the name of a man, s. 1 d. m. g.

K

Κάγω, and I, for και, & εγω,

Καθ, & Κατα, after, according to, prep.

- Καθαίρει, 3 s. pr. a.; καθαιρω, f.; καθαρω, p.; κεκαρθακα, to purify, b. v. 4 c.
- Καθαρισμον, acc. s.; καθαρισμος, s, ο, the purification, s. 2 d. m. g.
- Καθαροι, n. pl. Καθαρος, α, ον, clean, adj. 3 term.
- Καθεζομενvs, acc. pl. part. pr., καθεζομαι, to sit, v. dep.
- Καθημενος, n. s., καθημενvs, acc. pl. part. p.; καθημαι, to sit, v. dep.
- Καθισας, n. s. part. 1 ind. a.; καθιζω, f.; σω, to sit, b. v. 2 c.
- Καθως, as, adv. Και, and, conj.
- Καϊαφαν, acc. s., Καϊαφας, α, ο, the name of a man, s. 1 d. m. g.,
- Καιεται, 3 s. pr. p., καιομενος, n. s. part. pr. p.; Καιω, f.; καυσω, p.; κεκαυκα, to burn, b. v. 3 c.
- Καινην, acc. s.; καινος, η, ον, new, adj. 3 term..
- Καιρον, acc. s., Καιρος, s, ο, the occasion, the time,
- Καισαρι, d. s., Καισαρα acc. s., καισαρ, αρος, ο, s. 3 d. m. g.
- Κακεινος, he also, for και and εκεινος.
- Κακοποιος, s, ο & η, s. 2 d. m. & f. g. an evil doer,
- Κακως badly, an adv., κακῃ, g. s., κακος, bad, adj. 2 term.
- Καλs, g. s.; καλον, acc. s., καλος, η, ον, good, adj. 3 term.
- Καλως, well, right, adj. 3 term.
- Κανα, the name of a city, indecl.
- Καπερναυμ, the name of a city, indecl.
- Καρδιαν acc. s., καρδια, ας, η the heart, s. 1 d. f. g.
- Καρπον acc. s., Καρπος, s, ο, the fruit, s. 2 d. m. g.
- Καταβολης, g. s. καταβολη, ης, η, the foundation, s. 1 d. f. g.
- Καταβας, n. s. part., 2 ind. a.; Καταβεβηκα, 1 s. p. a. κατεβαινεν 3 s. imp. a.; καταβαινων, n. s. part. pr. a.; καταβητι, imp. 2 ind. a.; καταβαινοντας, acc. pl. pr. part. a.; κατεβη, 3 s. 2 ind. a.; καταβαινει, 3 s. pr. a.; καταβαινοντος, g. s. part. pr. a.; καταβαινω, f.; καταβησομαι, p.; καταβεβηκα, to descend, v. irr.
- Καταβησαν, 3 pl. 2 ind. a.; same v.
- Κατακειμενον, acc. s. part. pr., κατακειμαι, f.; κακακεισονται, to lay down, v. dep.
- Κατεκειτο, 3 s. imp. same v.
- Κατακρινω, 1 s. f. 1 a.; Κατεκρινεν, 3 s. 1 ind. a.; κατακρινω, f.; κατακρινω, p.; κατακεκρικα, to judge, to condemn, b. v. 4 c.

- Καταλαβη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; κατελαβεν, 3 s. 2 ind. a.; καταλαμβάνω, f.; καταληφoμαι, p.; κατειληφα, to seize, to find out, v. irr.
- Καταγωγσιν**, 3 pl. sub. 2 ind. p.; κατεαξαν, 3 pl. 1 ind. a.; καταγω, f.; καταξω, to break, b. v. 2 c.
- Κατειλημμενην**, acc. s. part. p. p.; κατειληφθη, 3 s. 1 ind. p.; same v.
- Κατειχετο**, 3 s. imp. p.; κατεχω, f.; ξω, p. κατεσχηκα, to detain, b. v. 2 c.
- Κατελειφθη**, 3 s. 1 ind. p.; καταλειπω, f.; ψω, p.; καταλειφα, to leave, b. v. 1 c.
- Κατεφαγε**, 3 s. 2 ind. a.; καταφαγω, f. 2 m.; καταφαγομαι, to eat, v. irr.
- Κατηγορειν**, inf. pr. a.; κατηγορεω, ω, f., ησω, p.; κατηγορηκα, to accuse, v. cont. 2 c.
- Κατηγοριαν**, acc. s., κατηγορια, ας, ή, the accusation, s. 1 d. f. g.
- Κατηγοροι**, n. pl., κατηγορος, ε, ο, the accuser, s. 2 d. m. g.
- Κεδρων**, the name of a brook, indecl.
- Κειμενα**, acc. pl., κειμενον, acc. s. κειμενος, n. s. κειμεναι, n. pl. part. pr., κειμαι, f.; κεισομαι, to place, to lay, v. dep.
- Κειραις**, d. pl., κειρια, ας, ή, the swathe, the bandage, s. 1 d. f. g.
- Κεκλεισμένων**, g. pl. part. p. p.; κλειω, f.; σω, p.; κα, to shut, b. v. 3 c.
- Κεκοιμηται**, 3 s. p. p.; κοιμαω, f.; ησω, p.; κεκοιμηκα, to sleep, b. v. 3 c.
- Κεκοπιακατε**, 2 pl. κεκοπιακασι, 3 pl., κεκοπιακῶς, n. s. part. p. a., κοπιαω, f.; ασω, p.; κεκοπιακα, to labour, to be fatigued, cont. v. 1 c.
- Κεκρατηνται**, 3 pl. p. p.; κρατῆτε, 2 pl. sub. pr. a.; κρατεω, ῶ, f.; ησω, p.; κεκρατηκα, to retain, cont. v. 2 c.
- Κεκριται**, 3 s. p. p., κρινεται, 3 s. pr. p.; κρινη, 3 s. sub. pr. a., κρινειν, inf. pr. a.; κρινετε, imp. pr. a.; κρινατε, imp. 1 ind. a.; κρινοντα, acc. s. part. pr. a., κρινει, 3 s., f. 1 a.; κρινω, f.; κρινῶ, p.; κεκρικα, to judge, to condemn, b. v. 4 c.
- Κεκρυμμενος**, n. s. part. p. p. κρυπτω, f.; ψω, p.; κεκρυφα, to hide, to conceal, b. v. 1 c.
- Κερμα**, acc. s., κερμα, τοσ, το, the money, s. 3 d. n. g.
- Κερματισας**, acc. pl. κερματισης, ου ο, the money changer, s. 1 d. m. g.

- Κεφαλη**, d. s. κεφαλην, acc. s., κεφαλη, η, ς, ἡ, the head, the chapter, s. 1. d. f. g.
- Κηπω**, d. s. κηπος, ς, ὁ, the garden, s. 2 d. m. g.
- Κηπευρος**, ς, ὁ, the gardener, s. 2 d. m. g.
- Κηφας**, ᾧ ὁ, the name of a man.
- Κινησιν**, acc. s. κινήσεις, εως, ἡ, the motion, cont. s. 2 d. f. g.
- Κλαιεις**, 2 s. pr. a., κλαίῃσα, n. s. part. pr. a., κλαύση, 3 s. sub. 1 ind. a., κλαίοντας acc. pl. part. pr. a., κλαίσαν, acc. s. part. pr. a.; κλαίω, f.; κλαύσω, p., κέκλαυκα, to weep, b. v. 3 c.
- Κλασματα**, n. & a. pl., κλασμάτων, g. pl., κλασμα, τος, το, the fragment, s. 3 d. n. g.
- Κλεπτης**, ς, ὁ, a thief, s. 1 d. m. g., κλεπται, n. pl.
- Κλεψη**, 3 s. sub. 1 ind. a., κλεπτω, f.; ψω, p., κέκλεψα, to steal, b. v. 1 c.
- Κληθιση**, 2 s. f. 1 p., καλεω, f.; ησω, p. κέκληκα, to call, to name, cont. v. 2 c..
- Κληματα**, n. & a. pl., κλημα, τος, το, the branch, s. 3. d. n. g.
- Κληρον**, acc. s., κληρος, ς, ὁ, the lot, sub. 2 d. m. g.
- Κλινας**, n. s. part. 1 ind. a.; κλινω, f.; νῶ, p., κέκλικα, to bend, to incline, b. v. 4 c.
- Κλωπα**, g. s. Κλωπᾶς, ᾧ ὁ, the name of a man.
- Κοιλιαν**, acc. s., κοιλια, ας, ἡ, the belly, s. 1 d. f. g.
- Κοιμησις**, εως, ἡ, the rest, s. cont. 2 d. f. g.
- Κοκκος**, ς, ὁ, the grain, s. 2 d. m. g.
- Κολυμβητρα**, d. s.; κολυμβητραν, acc. s.; κολυμβητρα, ας, ἡ, the pool, s. 1 d. f. g.
- Κολπον**, acc. s.; κολπω, d. s.; κολπος, ς, ὁ, the bosom, s. 2 d. m. g. [s. 1 d. m. g.]
- Κολλυβισων**, g. pl.; κολλυβισης, ς, ὁ, the moneychanger,
- Κομφοτερον**, n. s. n.; κομφοτερος, α, ον, better, adj. 3 term.
- Κοπον**, acc. s. κοπος, ς, ὁ, the labour, s. 2 d. m. g.
- Κοσμον**, acc. s.; κόσμω, d. s.; κοσμος, ς, ὁ, the world, s. 2 d. m. g.
- Κοφινες**, acc. pl.; κοφινος, ς, ὁ, the basket, s. 2 d. m. g.
- Κραββατον**, acc. s.; κραββατος, ς, ὁ, the bed, s. 2 d. m. g.
- Κρανις**, g. s.; κρανιον, ς, το, the place of skulls, s. 2 d. n. g.
- Κριθινες**, acc. pl.; κριθινος, adj. 2 term. of barley.
- Κρισιν**, acc. s.; κρισεω, d. s.; κρισις, εως, ἡ, the judgment, s. cont. 2 d. f. g.
- Κρυπτω**, d. s. κρυπτος, ἡ, ον, secret, adj. 3 term.

Κυριον, acc. s.; Κυριε, v. s. Κυριος, ε, ὁ, the Lord, s. 2. d. m. g.
 Κυψας, n. s. part. 1. ind. a.; Κυπτω, f.; ψω, to stoop, b. v. 1 c.
 Κωμην, acc. s.; Κωμη, ης, ἡ, the place, the town, s. 1 d. f. g.

Α

Λαζαρον, acc. s.; Λαζαρος, ε, ὁ, the name of a man, s. 2 m. g.
 Λαθρα, secretly, adv.
 Λαλει, 3 s. pr. a.; λαλων, n. s. part. pr. a.; λαλεντος, g. s. part. pr. a.; λαλεις, 2 s. pr. a.; λαλη, 3 s. sub. pr. a. λαλησει, s. f. 1 a.; λελαληκεν, 3 s. p. a.; λαλησω, 1 s. f. 1 a.; λελαληκα, 1 s. p. a.; λαλεω, ω, f.; ησω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.
 Λαλιαν, acc. s.; λαλια, ας, ἡ, the talk, s. 1 d. f. g.
 Λαμβανετε, 2 pl. pr. a.; λαμβανειν, inf. pr. a.; λαμβανει, 3 s. pr. a.; λαβειν, inf. 2 ind. a.; λαβεσα, n. s. part. 2 ind. a. f.; λαμβανων, n. s. part. pr. a.; λαβων, n. s. part. 2 ind. a. m.; λαβετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; λαμβανω;; f. ληφομαι, to take, to take by force, v. irr.; ληφεται, 3 s. f.; ληψεσθε, 2 pl. f.; same verb.
 Λαμπαδων, g. pl.; λαμπας, αδος, ἡ, the lamp, the torch, s. 3 d. f. g.
 Λαος, ε, ὁ, the people, s. 2 d. m. g.
 Λατρειαν, acc. s.; λατρεια, ας, ἡ, the service, s. 1 d. f. g.
 Λαχωμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; λαγχανω, f.; ληξομαι, p. p.; λεληχα, to cast lot, v. irr.
 Λεγεις, 2 s. pr. a.; λεγει, 3 s. pr. a.; λεγων, n. s. part. pr. a.; λεγη, 3 s. sub. pr. a.; λεγετε, 2 pl. pr. a.; λεγομενος, n. s. part. pr. p.; λεγοντες, n. pl. part. pr. a. λεγουσιν, 3 pl. pr. a.; λεγομεν, 1 pl. pr. a.; λεγσα, n. s. part. f. pr. a.; λεγομενην, acc. s. part. pr. p.; λεγειν, inf. pr. a.; λεγεται, 3 s. pr. p.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say, to speak, to call, b. v. 2 c.
 Λελκεμενος, n. s. part. p. p.; λουω, f.; ουσω, p.; λελκα, to wash, b. v. 3 c.
 Λεντιον, acc. s.; λεντιῶ, d. s.; λεντιον, ε, το, the napkin, s. 2 d. n. g.
 Λευιτας, acc. pl.; λευιτης, ε, ὁ, a Levite, s. 1 d. m. g.

Λευκαι, n. pl.; λευκος, white, adj. 2 term.

Λησαι, n. pl.; λησης, s, ό, a Robber, s. 1 d. m.

Λιθαζετε, 2 pl.; λιθαζομεν, 1 pl. pr. a.; λιθασωσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a.; λιθασαι, inf. 1 ind. a.; λιθαζω, f.; σω, p.; λελιθακα, to stone, b. v. 3. c.

Λιθιναι, n. pl. f.; λιθινός, η, ον, of stone, adj. of 3 term.

Λιθοβολεισθαι, inf. 2 f. m. λοθοβολεω, f.; ησω, p.; λε-
λιθοβοληκα, to stone, b. v. 3. c.

Λιθον, acc. s.; λιθς, acc. pl.; λιθος, s, ό & ή, a stone, s. 2 d. m. & f. g. [term.

Λιθοσρωτον, n. s. n.; λιθοσρωτος, made of stone, adj. 2

Λιτραν, acc. s.; λιτρας, acc. pl.; λιτρα, ας, ή, a pound, s. 1 d. f. g.

Λογον, acc. s.; λογώ, d. s.; λογς, acc. pl.; λογος, s, ό, the word, s. 2 d. m. g.

Λογχη, d. s.; λογχη, ης, ή, the lance, the spear, s. 1 d. f. g.

Λυθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; λυσατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; λυθηναι, inf. 1 ind. p.; λυω, f.; λυσω, p.; λελυκα, to break down, to infringe upon, b. v. 3. c.

Λυκον, acc. s.; λυκος, s, ό, a wolf, s. 2 d. m. g.

Λυπη, ης, ή, the grief, the sorrow, s. 1 d. f. g.

Λυπηθησθαι, 2 pl. f. 1 p.; λυπεω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, to make sorry, cont. v. 2 c.

M

Μαγδαληνην, acc. s.; Μαγδαληνη, ης, ή, s. 1 d. f. g., the name of a woman.

Μαλχος, s, ό, s. 2 d. m. g.; the name of a man.

Μαθητων, g. pl.; μαθηται, n. pl.; μαθηταις, d. pl.; μαθητη, d. s.; μαθητην, acc. s.; μαθητας, acc. pl.; μαθητης, s, ό, a disciple, s. 1 d. m. g.

Μαθων, n. s. part 2 ind. a.; μεμαθηκως, n. s. part. p. a.; μανθανω, f; μαθησομαι, p.; μεμαθηκα, to learn, v. irr.

Μαινεται, 3 s. pr. a.; μαινομαι, f.; μανοῦμαι, to be mad, v. dep.

Μακαριοι, n. pl.; μακαριος, α, ον, adj. 3 term. happy.

Μακρην, far, adv. Μαλλον, more, adv.

Μαννα, το, indecl. mauna.

Μαριαν, acc. s.; Μαρια, ας, ή, Maria, s. 1 d. f. g.

Μαρθαν, acc. s.; Μαρθα, ης, ή, Martha, s. 1 d. f. g.

Μαρτυρησει, 3 s. f. 1 a.; μαρτυρησον, imp. 1 ind. a.; με-

- μαρτυρηκε, 3 s. p. a.; μαρτυρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; μαρτυρεῖ, 3 s. pr. a.; μεμαρτυρηκα, 1 s. p. a.; μεμαρτυρηκας, 2 s. p. a.; μαρτυρεῖτε, 2 pl. pr. a.; μαρτυρησῃς, g. s. part. pr. a.; μαρτυρων, n. s. part. pr. a.; μαρτυρησαι, n. pl. part. pr. a.; μαρτυρω, ω, f.; ησω, p.; μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Μαρτυριαν, acc. s.; μαρτυρια, ας, ἡ, the testimony, s. 1 d. f. g.
- Μαχαιραν, acc. s.; μαχαιρα, ας, ἡ, the sword, s. 1 d. f. g.
- Με, acc. s. Mē, g. s.; εγω, I, pers. pr.
- Μεγαλς, g. s.; μεγας, μεγαλη, μεγα, great, adj. 3 term.
- Μεθερμηνευομενον, n. s. part. pr. p. n.; μεθερμηνευω, f.; ευσω, p.; μεθερμηνευκα, to interpret, b. v. 3. c.
- Μειζωνα, n. pl. m. g.; μειζω, n. & a. pl. n. g.; μειζων, greater, comp. degree of, μεγας.
- Μεινη, 3 s. sub. 2 ind. a., μενῶν, n. s. part. pr. a.; μενη, 3 s. sub. pr. a.; μεινατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; μεινητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; μενειτε, 2 pl. 2 f. a.; μενεις, 2 s. pr. a.; μενειν, inf. pr. a.; μενει, 3 s. pr. a.; μειναι, inf. 1 ind. a.; μενσαν, acc. s. part. pr. a. f.; μενω, f.; μενω, p.; μεμενηκα, to remain, b. v. 4 c.
- Μελει, there is anxiety, v. imp.
- Μελλει, 3 s. pr. a.; μελλω, f.; μελλησω, to be about, to be on the point, v. irr.
- Μεμισηκεν, 3 s. p. a.; μεμισηκασι, 3 pl. p. a.; μισων, n. s. part. pr. a.; μισει, 3 s. pr. a.; μισω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηκα, to hate, cont. v. 2. c.
- Μεντοι, however, a conj. [dec.
- Μερη, n. & a. pl.; μερος, εος, the part, the side, cont. s. 1
- Μεσσιας, x, ὁ, Messias, s. 1 d. m. g.
- Μεσῶ, d. s.; μεσον, x, το, the middle, s. 2 d. n. g.
- Μεσσης, g. s. part. pr. a.; μεσσω, ω, to be in the middle, cont. v. 3 c.
- Μεσον, n. & a. s. n. μεσος, η, ον, full, adj. 3 term.
- Μετα, μεδ', with, through, between, after, prep.
- Μεταβεβηκεν, 3 s. p. a.; μεταβηδι, imp. 2 ind. a.; μεταβη, 3 s. sub. 2 ind. a.; μεταβαινω, f.; βησομαι, p.; μεταβεβηκα, to go, to depart, v. irr.
- Μεταξυ, in the mean time, adv.
- Μετρητας, acc. pl. μετρητη, ης, ἡ, the measure, s. 1 d. f. g.
- Μετρς, g. s.; μετρον, x, το, the measure, s. 2 d. n. g.
- Μη, not, adv.
- Μητι, whether or not? Μητις, should any one?

Μηδενα, acc. s.; *μηδεις, μηδεμια, μηδεν*, no one, adj. 3 term.

Μηνυση, 3 s. sub. 1 ind. a., *μηνυω*, f.; *υσω*, p.; *μεμνησχα*, to tell, to signify, b. v. 3 c.

Μητηρ, acc. s., *μητηρ, ρος, η*, the mother, s. 3 d. f. g.

Μια, n. s. f. g.; *εις, μια, εν*, one, num. adj.

Μιανθωσιν, 3. pl. sub. 1 ind. p.; *μιανω*, f.; *ανω*, p.; *μεμιαγχα*, to pollute, to contaminate, b. v. 4 c.

Μιγμα, acc. s., *μιγμα, τος, το*, the mixture, s. 3d. n. g.

Μικρον, n. & acc. s.; *μικρος, α ον*, small, little, adj. 3 term.

Μισθον, acc. s., *μισθος, ς, ο*, the reward, s. 2 d. m. g.

Μισθωτος, ς, ο, a hireling, s. 2 d. m. g.

Μνημειον, acc. s., *μνημειοις*, d. pl., *μνημειον, ς, το*, the grave, s. 2 d. n. g.

Μνημονευετε, 2 pl. pr. a.; *μνημονυτε*, 2 pl. s. pr. a.; *μνημονευει*, 3 s. pr. a.; *μνημονεω*, f.; *ευσω*, to remember, b. v. 3 c.

Μοι, d. s., *εγω*, per. pr.

Μοιχεια, d. s., *μοιχεια, ας η*, the adultery, s. 1 d. f. g.

Μοιχευομενη, n. s. part. pr. p. f.; *μοιχεω*, f.; *ευσω*, p.; *μεμοιχευχα*, to commit adultery, b. v. 3 c.

Μονογενη, acc. s. *μονογενης*, g. s., *μονογονης, εος*, the only begotten, cont. s. 1 d. m. & f. g.

Μονην, acc. s. f.; *μονον*, n. & a. s. n. *μονς*, g. s. *μονοι* n. pl.; *μονος, η, ον*, alone, adj. 3 term.

Μυρον, ς, το, the ointment, s. 2 d. n. g.

Μωση, d. s. *Μωσeus, εως*, Moses, the name of a man, cont. s, 2 d. m. g.

Μωσης, ς, ο, Moses, s. 1 d. m. g.

N

Ναζαρετ, the name of a city, ind.

Ναζωραιον, acc. s.; *Ναζωραιος, αια, αιον*, come from Nazareth, adj. 3 term.

Ναθανηλ, the name of a man, ind.

Ναον, acc. s.; *ναος, ς, ο*, the temple, s. 2 d. m. g.

Ναρδς, g. s., *Ναρδος, ς, ο*, spikenard, s. 2 d. m. g.

Νεκρων, g. pl.; *νεκρος, α, ον*, dead, adj. 3 term.

Νενικηχα, 1 s. p. a.; *νικω*, f.; *ησω*, p.; *νενικηχα*, to conquer, b. v. 3 c.

Νευει, 3 s. pr. a.; *νεω*, f.; *σω*, p.; *χα*, to beckon, b. v. 3 c.

- Νεωτερος, comp. degr. of νεος, α, ον, young, adj. 3 term.
 Νικοδημος, α, ο, the name of a man, s. 2 d. m. g.
 Νιψαι, inf. 1 ind. a.; νιψαμενος, n. s. part. 1 ind. m.;
 νιπτεις, 2 s. pr. a.; νιψης, 2 s. sub. 1 ind. a.; νιψω, 1
 s. f. 1 a.; νιψασθαι, inf. 1 ind. m.; νιπτειν, inf. pr. a.;
 νιπτω, f.; ψω, p.; νενιφα, to wash, b. v. 1 c.
 Νιπτηρα, acc. s., νιπτηρ, ηρος, ο, a basin, s. 3 d. m. g.
 Νοησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; νοεω, f.; ησω, p.; νενοηκα, to
 understand, cont. v. 2 c.
 Νομην, acc. s., νομη, ης, η, pasture, s. 1 d. f. g.
 Νομω, d. s. νομον, acc. s., νομος, α, ο, the law, s. 2 d. m. g.
 Νοσηματι, d. s. νοσημα, τος, το, the disease, s. 3 d. n. g.
 Νυκτι, d. s. νυξ, νυκτος, η, the night, s. 3 d. f. g.
 Νυμφην, acc. s., νυμφη, ης, η, the bride, s. 1 d. f. g.
 Νυμφιον, acc. s., νυμφιος, α, ο, the bridegroom, s. 2 d. m. g.
 Νυν, now, therefore, adv.

Ξ

- Ξηρῶν, g. pl.; ξηρος, withered, adj. 2 term.

Ο

- Ο, n. s. m. ο, η, το, the, def. art. οι, n. pl.
 Ο, n. & a. s. n. g., ος, η, ο, who, which, rel. pr., οι n. pl.
 Οδηγησει, 3 s. f. 1 a., οδηγεω, f.; ησω, p.; γηκα, to lead,
 cont. v. 2 c.
 Οδοιποριας, g. s., οδοιπορια, ας, η, the journey, s. 1 d. f. g.
 Οδον, acc. s., οδος, α, ο, the road, s. 2 d. m. g.
 Οζει, 3 s. pr. a.; οζω, f.; ησω, p.; ωζηκα, to smell strong.
 b. v. 3 c.
 Οξονια, n. & acc. pl. n.; οξονιοις, d. pl.; οξονιον, α, το, a
 linen cloth, s. 2 d. n. g.
 Οιδαμεν, 1 pl. p. m.; οιδατε, 2 pl. p. m.; οιδασι, 3 pl. p. m.;
 οιδας, 2 s. p. m.; οίδα, 1 s. p. m.; οιδε, 3 s. p. m.;
 ειδω, f.; ησω, p.; ηκα, to know, cont. v. 2 c.
 Οικια, d. s.; οικια, ας, η, the house, s. 1 d. f. g.
 Οιμαι, 1 s. pr.; οιμαι, f.; οισησμαι, p.; ὤημαι, to believe,
 v. dep.
 Οινον, acc. s.; οινος, α, ο, wine, s. 2 d. m. g.
 Οκτω, eight, num. adj. Ολος, all, adj. 2 term.
 Ομοιος, οἷα, ον, like, adj. 3 term. Ομοιως, likewise, adv.

- Ὁμολογησῆ, 3 s. sub. 1 ind. a.; ὁμολογέω, ω, f.; ἡσώ, p.; ὡμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c. [rel. pr.]
- Ὁμς, together, adv. Ὁν, acc. s.; ὅς, ἥ, ὅ, who, which, [rel. pr.]
- Ὁναριον, acc. s.; ὄναριον, z, το, a young ass, s. 2 d. n. g.
- Ὀντα, acc. s.; οὐσῆς, g. s. f.; οντές, n. pl.; οντος, g. s. m. part. pr.; εἰμι, f.; ἐσομαι, inf.; εἶναι, to be, v. irr.
- Ὀνοματι, d. s.; ὄνομα, τος, το, the name, s. 3 d. n. g.
- Ὀνς, g. s.; ὄνος, z, ὁ & ἡ, an ass, s. 2 d. m. & f. g.
- Ὀντως, indeed, adv.
- Ὄξς for ὄξεος, g. s.; ὄξος, εος, το, vinegar, cont. s. 1 d. n. g.
- Ὀπισω, after, adv. Ὅπς, where, adv.
- Ὅπλων, g. pl.; ὅπλον, z, το, the weapon, sub. 2 d. n. g.
- Ὀργῆ, ης, ἥ, the anger, s. 1 d. f. g.
- Ὀρθρς, g. s.; ὀρθρος, z, ὁ, daybreak, s. 2. d. m. g.
- Ὄρος, εος, το, the mountain, s. cont. 1 d. n. g.
- Ὀρφανς, acc. pl.; ὀρφανος, z, ὁ, an orphan, s. 2 d. m. g.
- Ὅσα, n. & a. pl. n.; ὅσον, acc. s.; ὅσοι, n. pl.; ὅσος, η, ον, as much, adj. 3 term.
- Ὀσμῆς, g. s.; ὀσμη, ης, ἥ, the odor, s. 1 d. f. g.
- Ὅσις, n. s.; ὅσις, ἥτις, ὅτι, who, rel. pr. Ὅτς, g. s.; ὅς, ἥ, ὅ, who, which, rel. pr.
- Ὄσυν, acc. s.; ὅσουν, z, το, the bone, s. 3 d. n. g.
- Ὅτι, that, because, &cet. Ὅτε, when, adv.
- Ὅταν, when, ad.
- *Ὅυ, not, adv. Ὅυ, g. s.; ὅς, ἥ, ὅ, who, which, rel. pr.
- Ὅυδε, neither, conj.
- Ὅυδενά, acc. s.; οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδεν, no one, adj. 3 term.
- Ὅυδεπω, not yet, adv. Ὅυδεποτε, never, adv.
- Ὅυκ, not, adv. Ὅυκετι, no longer, adv.
- Ὅυν, then, therefore, conj. Ὅυπω, not yet, adv.
- Ὅυρανον, acc. s.; οὐρανος, z, ὁ, the heaven, s. 2 d. m. g.
- Ὅυτε, neither, conj.
- Ὅυτοι, n. pl. ὅυτος, ἄυτη, τῷτο, this, adj. pr.
- Ὅυτω and ὅυτῶς, so, even so, adv. Ὅυχ, not, ὅυχι, not.
- Ὀφειλει, 3 s. ὀφειλετε, 2 pl.; ὀφειλω, f.; ὠφειλησώ, p.; ὠφειληκα, to owe, with the inf. I ought, should, b. v. 3 c.
- Ὀφθαλμοι, n. pl.; ὀφθαλμοῖς, d. pl.; ὀφθαλμς, acc. pl.; ὀφθαλμος, z, ὁ, the eye, s. 2 d. m. g.
- Ὀφιν, acc. s.; ὀφῖς, ἰος and εως, ὁ the serpent, cont. s. 2 d.
- Ὀχλῳ, d. s.; ὠχλον, acc. s.; ὄχλος, z, ὁ, the crowd, s. 2 d. m. g.
- Ὀψαριων, g. pl.; ὀψαριον, z, το, a small fish, s. 2 d. n. g.

Οψεσθε, 2 pl. f. 1 m.; οψει, for οψη, 2 s. f. 1 m.; οπτομαι, f. οφομαι, p.; ωμμαι, to see, v. dep.; οψεται, 3 s. f. 1 m.
 Οψια, n. s.; οψια, αε, ή, the evening, s. 1 d. f. g.
 Οψιν, acc. s. οψις, εος, ή, the face, the shape, cont. s. 2 d. f. g.

II

Παιδαριον, s, το, a little boy, s. 2 d. n. g.
 Παιδια, v. pl.; παιδιον, s, το, the child, s. 2 d. n. g.
 Παιδισκη, ης, ή, the maid, s. 1 d. f. g.
 Παις, παιδος, ο, & ή, the boy, the girl, s. 3 d. m. & f. g.
 Παλιν, again, adv.
 Παντα, n. & a. pl. n.; παντες, n. pl. m.; παντων, g. pl.
 Πᾶς, πᾶσα, πᾶν, all, every, adj. 3 term.
 Παντοτε, always, adv.
 Παρα, concerning, with, prep.
 Παραγῶν, n. s. part. pr. a.; παρηγεν, 3 s. 2 ind. a.; παραγω, f.; παραξω, p.; παρηχα, to pass by, b. v. 2 c.
 Παραδῶ, 3 s. sub. 2 ind. a.; παραδιδοντα, acc. s. part. pr. a.; παραδιδῶς, n. s. part. pr. a.; παραδωσει, 3 s. f. 1 a. παραδωσων, n. s. part. f. 1 a.; παραδιδοναι, inf. pr. a. παραδοῖω, 1 s. sub. 1 ind. p.; παρεδωκαμεν, 1 pl. 1 ind. a. παρεδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; παραδιδωμι, f.; παραδωσω, to betray, to give up, to surrender, παρεδωκαν, 3 pl. 1 ind. a. v. in μι.
 Παρακλητον, acc. s.; Παρακλητος, s, ο & ή, the comforter, s. 2 d. m. & f. g.
 Παραληφωμαι, 1 s. f.; παραλαμβάνω, f.; παραληφωμαι, p.; παρειληφα, to take, to receive, v. irr.
 Παραμυθισονται, 3 pl. f.; παραμυθευμενοι, n. pl.; part. pr.; παραμυθεομαι, εμαι, to console, cont. v. 2 c.
 Παρασκευην, acc. s.; παρασκευη, ης, ή, the preparation, s. 1 d. f. g.
 Παρεγενετο, 3 s. 2 ind. m.; παραγινομαι, f.; παραγεννησομαι, to come to, to go to, v. dep.; παρεγινοντο, 3 pl. imp. same verb.
 Παρελαβον, 3 pl. 2 ind. a.; παραλαμβάνω, f.; ληφωμαι, p.; παρειληφα, to take, v. irr.
 Παρεσθικως, n. s. part. p. a.; παρεστωτα, acc. s. part. p. a.; παριστημι, f.; παραστησω, p.; παρεσθηκα, to stand by, v. in μι.

- Παρεσιν, 3 s. pr.; παρειμι, f.; παρῆσθαι, inf.; παρῆναι, to be at hand, to be present, v. in μι.
- Παροιμιαίς, d. pl.; παροιμιαν, acc. s.; παροιμία, ας, ἡ, the proverb, s. 1 d. f. g.
- Παρορῆσια, openly, adv. Πάσχα, the Passover, indecl.
- Πατέρες, n. pl.; πατρι, d. s.; πατέρα, acc. s.; πατέρων, g. pl.; πατηρ, ρος, ὁ, the father, s. 3 d. m. g. [f. g.
- Πατριδι d. s.; πατρις, ἰδος, ἡ, the native country, s. 3 d.
- Πεμφασιν, d. pl.; πεμφας, n. s.; πεμφαντι, d. s.; πεμφαντος, g. s.; πεμφαντα, acc. s.; part. 1 ind. a.; πεμφει, 3 s. f. 1 a.; πεμφω, 1 s. f. 1 a.; πεμπω, f.; φω, p.; πεπεμφα, to send, b. v. 1 c.
- Πενθερος, ς, ὁ, the father-in-law, s. 2 d. m. g.
- Πεντακισχίλιοι, αι, α, five thousand, adj. 3 term.
- Πεντε, five, num. adj.
- Πεντηκοντα, fifty, do. do.
- Πεντηκονταριων, g. pl. of πεντηκοντα, τρεις, 53.
- Πεπλανησθε, 2 pl. p. p.; πλαναω, f.; ησω, p.; πεπλανηκα, to seduce, to lead astray, cont. v. 1 c.
- Πεπληρωκεν, 3 s. p. a.; πεπληρωμενη, n. s. f. part. p. p.; πεπληρωμενην, acc. s. f. part. p. p.; πεπληρωτα, acc. s. part. p. a., πληρωθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; πληρωω, ω, f.; ωσω, p.; πεπληρωκα, to fulfil, cont. v. 3 c.
- Πεπωροκεν, 3 s. p. a.; πωρωω, f.; ωσω, p.; πεπωρωκα, to harden, cont. v. 3 c.
- Περαν, beyond, adv.
- Περι, of, for, on account of, prep.
- Περιεδεδετο, 3 s. imp. p.; περιέδω, f.; ησω, p.; περιέδεκα, to bind around, cont. v. 2 c.
- Περιπατει, 3 s. imp. a.; περιπατει, 3 s. pr. a.; περιπατεντα, acc. s. part. pr. a.; περιπατεν, 3 pl. imp. a.; περιπατειν, inf. pr. a.; περιπατησει, 3 s. f. 1 a.; περιπατη, 3 s. sub. pr. a.; περιπατεται, 2 pl. pr. a.; περιπατεντι, d. s. part. pr. a.; περιπαταις, 2 s. imp. a.; περιπατων, n. s. part. pr. a.; περιπατεω, f.; ησω, p.; περιπατηκα, to go to walk about, cont. v. 2 c.
- Περιεστωτα, acc. s. part. p. a.; περιῖσθμι, f., περιεστω, p., περιεσθκα, to stand round, verb. in μι.
- Περιθεντες, n. pl. part. 2 ind. a.; περιτιθημι, f.; θησω, p.; περιθεσκα to place upon, v. in ηι.
- Περισσευσαντα, acc. pl. n. part. 1 ind. a., περισσευω, f.; εσσω, to remain, b. v. 3 c.

Περίσσον, n. & a. s. n., περισσός, η, ον, abundant, adj. 3 term.

Περιτρεαν, acc. s.; περιτρεας, acc. pl., Περιτρεα, ας, ἡ, the dove, s. 1 d. f. g.

Περιτεμνετε, 2 pl. pr. a.; περιτεμνω, f., τεμῶ, p., περιτεμνηκα, to circumcise, b. v. 4 c.

Περιτομην, acc. s. περιτομη, ης, ἡ, the circumcision, s. 1 d. f. g.

Πεσων, n. s. part. 2 ind. a.; πιπτω, f. πεσω, p.; πεπτωκα, to fall, b. v. 3 c.

Πετρον, acc. s., πετρος, ε, ὁ, a rock, a stone, and also, Peter, s. 2 d. m. g.

Πεφιληκατε, 2 pl. p. a.; φιλεω, ὦ, f., ησω, p., πεφιληκα, to love, cont. v. 2 c.

Πηγῇ, d. s.; πηγη, ης, ἡ, the well, s. 1 d. f. g.

Πηλον, acc. s., πηλος, ε, ὁ, the clay, s. 2 d. m. g.

Πηχῶν, g. pl., πηχυς, εως, ὁ, the cubit, cont. s. 2 d.

Πιασῶσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a., πιαζω, f.; σω, p.; πεπιακα, to seize, b. v. 3 c.

Πιητε, 2 pl. sub. 2 ind. a., πινων, n. s. part. pr. a., πινητω, imp. pr. a., πιη, 3 s. sub. 2 ind. a.; πινῶ, inf. 2 ind. a., πινῶ, 1 s. sub. 2 ind. a., πινω, f., πωσω, p., πεπωκα, to drink. b. v. 3 c.

Πιλατω, d. s.; Πιλατον, acc. s., Πιλατος, ὁ, Pilate, the name of a man, s. m. g.

Πισευσωσι, 3. pl. sub. 1 ind. a., πισευεις, 2 s. pr. a.; πισευετε, 2 pl. pr. a.; πισευων, n. s. part. pr. a.; πεπιστευκεν, 3 s. p. a.; πισευσον, imp. 1 ind. a., πισευομεν, 1 pl. pr. a., πισευσητε, 2 pl. sub. 1 ind. a., πισευσαι, inf. 1 ind. a., πισευσομεν, 1 pl. f. 1 a., πισευσσιν, 3 pl. pr. a., πισευοντες, n. pl. part. pr. a., πεπιστευκαμεν, 1 pl. p. a., πεπιστευκοτας, acc. pl. part. p. a., πισευσω, 1 s. f. 1 a., πισευητε, 2 pl. sub. pr. a., πισευσατε, imp. 1 ind. a.; πεπισευκα, 1 s. p. a., πεπισευκας, 2 s. p. a., πισευσης, 2 s. sub. 1 ind. a., πισευσουσιν, 3 pl. f. 1 a., πισευσαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πισευειν, inf. pr. a., πισευσῃ, 3 s. sub. 1 ind. a., πεπισευκατε, 2 pl. p. a., πισευομεν, 1 pl. pr. a., πισευσόντων, g. pl. part. f. 1 a.; πισευσετε, 2 pl. f. 1 a.; πισευω, f.; ευσω, p.; πεπισευκα, to believe, b. v. 3 c.

Πισικης, g. s.; πισικος, η, ον, true, real, adj. 3 term.

Πισος, η, ον, believing, adj. 3 term.

Πλειονας, acc. pl. f. g.; πλειονα, n. & a. pl. n. g., πλεις, acc. pl. m. g.; πλειον, more, comp. deg. of πολυς, πολλη, πολυ, much, great, large, adj. 3 term.

Πλεξαντες n. pl. part. 1 ind. a.; πλεκω, f.; ξω, p.; πεπλεχα, to plait, b. v. 2 c.

Πλευραν, acc. s., πλευρα, ας, ἡ, the side, s. 1 d. f. g.

Πληθς, acc. pl.; πληθος, εος, το, the multitude, cont. s. 1 d. n. g.

Πληρης, full, adj. 1 term.

Πληρωματος, g. s.; πληρωμα, τος, το, the fulness, s. 3 d. n. g.

Πλησαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πλησω, f.; πλησω, p.; πεπληκα, to fill, b. v. 3 c.

Πλοιαρια, n. & a. pl. n. g.; πλοιαριω, d. s.; πλοιαριον, s, το, a small ship, s. 2 d. n. g.

Πλοιον, s, το, a ship or vessel to row in, s. 2 d. n. g.

Πνεϊ, 3 s. pr. a.; πνεοντος, g. s. part. pr. a., πνεω, f.; ευσω, p.; πεπνευκα, to blow, cont. v. 2 c.

Πνευματι, d. s., πνευμα, τος, το, the wind, the spirit, s. 3 d. n. g.

Ποδας, acc. pl.; πους, ποδος, ό, the foot, s. 3 d. m. g.

Ποθεν, from whence, adv.

Ποιησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; ποιειτε, 2 pl. pr. a.; ποιεις, 2 s. pr. a.; ποιων, n. s. part. pr. a., ποιει, 3 s. pr. a., ποιω, 1 s. pr. a.; ποιοντα, acc. s. part. f. 2 a.; ποιη, 3 s. sub. pr. a.; ποιησαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; ποιησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; ποιωμεν, 1 pl. sub. pr. a.; πεποιηκεναι, inf. p. a.; πεποιηκοτος, g. s. part. p. a.; ποιητε, 2 pl. sub. pr. a.; πεποιηκα, 1. s. p. a.; ποιησει, 3 s. f. 1 a.; ποιησω, 1 s. f. 1 a.; ποιούμεν, 1 pl. f. 2 a.; ποιησαι, inf. 1 ind. a.; πεποιηκεν, 3 s. p. a.; ποιησας, 3 pl. f. 1 a.; πεποιηκοτες, n. pl. part. p. a.; ποιησας, n. s. part. 1 ind. a.; ποιεω, f.; ησω, p.; πεποιηκα, to do, cont. v. 2 c.

Ποιμην, ενος, ό, the shepherd, s. 3 d. m. g.

Ποιος, α, ον, which one, adj. 3 term.

Πολιν acc. s., πολις, εως, ἡ, the city, s. cont. 2 d.

Πολλοι n. pl. m.; πολλα, n. & a. pl. n. πολλας acc. pl. f.; πολλω, d. s.; πολυς, πολλη, πολυ, much, great, adj. 3 term.

Πολυτιμος, g. s.; πολυτιμος, very costly, adj. 2 term.

Πονησα, n. & a. pl. n.. πονηρος, α, ον, bad, adj. 3 term.

Πορεύῃ, imp. pr.; πορεύεσθαι, inf. pr.; πορεύῃ, 1 s. sub.

1 ind.; πορεύεται, 3 s. pr.; πορεύομαι, f. m.; πορεύσομαι, p.; πεπορεύμαι; to go, to depart, v. dep.

Πορνείας, g. s.; πορνεία, ας, ἡ, fornication, s. 1 d. f. g.

Πορφυρεν, n. & a. s. n.; πορφυρους, purple coloured, adj. 2 term.

Ποσιν, acc. s.; ποσιν, εως, ἡ, a drink, cont. s. 2 dec.

Ποταμοι, n. pl.; ποταμος, ε, ὁ, the river, s. 2 d. m. g.

Ποτε, once, lately, adv.

Ποτερον, whether or not? adv.

Ποτηριον, n. & a. s.; ποτηριον, ε, το, the drink, s. 2 d. n. g.

Πῶ, where, adv.

Πραξαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; πρᾶσσων, n. s. part. pr. a.; πρᾶσσω, f.; ξω, p.; πεπραχα, to do, b. v. 2 c.

Πρεσβυτερων, g. pl.; πρεσβυτερος, α, ον, older, adj. 3 term. comp. deg. of πρεσβυς, old.

Προ, before, prep.

Προβατα, n. & a. pl.; προβατων, g. pl.; προβατον, ε, το, the sheep, s. 2 d. n. g.

Προβατικη, d. s.; Chapt. προβατικος, ἡ, ον, belonging to sheep, used in John v. ii. as a sub. the word *fold*, understood; adj. 3 term.

Προεδραμε, 3 s. 2 ind. a.; προτρεχω, p.; προεδραμηκα, to run before, v. irr.

Προϊα & προϊ, early; adv. Προς, with, to, prep.

Προσαιτων, n. s. part. pr. a.; προσαιτω, ω, f.; ησω, p.; προσητηκα, to beg, c. v. 2 c.

Προσηνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; προσφερω, f.; προσοισω, to offer, to bring to, v. irr.

Προσκοπτει, 3 s. pr. a.; προσκοπτω, f.; ψω, p.; προσκεκοφα, to stumble, b. v. 1 c.

Προσκυνειν, inf. pr. a.; προσκυνησαν, 3 pl. 1 ind. a.; προσκυνησετε, 2 pl. f. 1 a.; προσκυνειτε, 2 pl. pr. a.; προσκυνεμεν, 1 pl. pr. a.; προσκυνησθε, 3 pl. f. 1 a.; προσκυνησωσι, 3 pl. sub. 1, ind. a.; προσκυνεω, f.; ησω, p. προσκεκυνηκα, to worship, c. v. 2 c.

Προσκυνηται, n. pl.; προσκυνητης, ε, ὁ, the worshipper, s. 1 d. m. g. [d. n. g.

Προσφαγιον, acc. s.; προσφαγιον, ε, το, meat, eatables, s. 2

Προφηται, n. pl.; προφητης, ε, ὁ, the prophet, s. 1 d. m. g.

Προφασιν, acc. s.; προφασιν, εως, ἡ, the excuse, cont. s. 1 d.

Προφητευσεν, 3 s. 1 ind. a.; προφητεω, f.; ευσω, to prophesy, b. v. 3 c.

Πρωτον, first, adv. Προτερον, first, adv.

Πτερναν, acc. s.; πτερνα, ης, ἡ, the shoe, s. 1 d. f. g.

Πτωχοις, d. pl.; πτωχων, g. pl.; πτωχες, acc. pl.; πτωχος, s, ὁ, the poor, s. 2 d. m. g.

Πτυσματος, g. s.; πτυσμα, ατος, το, the spittle, s. 3 d. n. g.

Πυνθαναι, inf. 2 ind. m.; πυνθανομαι, to ask, v. dep.

Πυρετος, s, ὁ, the fever, s. 2 d. m. g.

Πωλεσιν, d. pl.; πωλεντας, acc. pl. part. pr. a.; πωλεω, f.; ησω, p.; πεπωληκα, to sell, cont. v. 2 c.

Πωποτε, ever, adv. Πως, how? in what manner? adv.

P

Ραββι & Ραββενι, master ! [b. v. 3. c.

Ρευσσιν, 3 pl. f. 1 a.; ρεω, f.; ρευσω, p.; ερρηκα, to flow,

Ρωμαιοι, n. pl.; Ρομαιος, α, ον, from Rome, adj. 3 term.

Ραπισματα, n. & a. pl.; ραπισμα, ατος, το, a blow on the cheek, s. 3 d. n. g.

Ρηματων, g. pl.; ρημα, τος, το, the word, s. 3 d. n. g.

Ρωμαϊσι, in Latin.

Σ

Σαββατον, acc. s.; σαββατω, d. s.; σαββατων, g. pl.; σαββατον, s, το, the Sabbath; s. 2 d. n. g.

Σαλειμ, the name of a place, ind.

Σαμαρειας, g. s.; Σαμαρεια, ας, ἡ, the name of a city, s. 1 d. f. g.

Σαμαρειται, n. pl.; Σαμαρειτων, g. pl. Σαμαρειτης, s, ὁ, a Samaritan, s. 1 d. m. g.

Σαμαρειτις, ιδος, ἡ, a female inhabitant of Samaria, s. 3 d. f. g.

Σαρκος, g. s.; σαρκα, acc. s.; σαρξ, σαρκος, ἡ, the flesh, s. 3 d. f. g.

Σεαυτον, himself, nom. wanted.

Σημειον, acc. s.; σημεια, acc. pl.; σημειων, g. pl.; σημειον, s, το, the sign, the miracle, s. 2 d. n. g.

Σημαινων, n. s. part pr. a.; σημαινω, f.; ανω, p.; σεσαμαγχα, to signify, b. v. 4 c.

Σιλωαμ, a noun proper, indecl.

- Σιμωνος, g. s.; Σιμωνα, acc. s.; Σιμων, the name of a man,
 Σιτη, g. s.; σιτος, s, ὁ, the corn, s. 2 d. m. g.
 Σιχαρ, the name of a city, indecl.
 Σιων, noun proper, indec.
 Σκανδαλιζει, 3 s. pr. a., σκανδαλισθητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.,
 σκανδαλιζει, f.; σω, p.; εσκανδαλικά, to scandalize,
 b. v. 3 c.
 Σκελη, n. & a. pl. cont. from σκελεα, σκελος, ελεος, το,
 the bone, cont. s. 1 d. n. g.
 Σκευος, εος, το, the vessel, cont. s. 1 d. n. g.
 Σκηνοπηγια, ας, ἡ, the erecting of tents, s. d. f. g.
 Σκορπισθητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; σκορπιζω, f.; ισω, p.
 εσκορπικα, to disperse, b. v. 3 c.
 Σκοτια, d. s.; σκοτια, ας, ἡ, the darkness, s. 1 d. f. g.
 Σκοτος, acc. s.; σκοτος, εος, το, the darkness, cont. s. 1 d.
 n. g.
 Σμυρνης, g. s. σμυρνα, μς, ἡ, myrrh, s. 1 d. f. g.
 Σοι, d. s.; σε, g. s. nom.; συ, thou, pers. pron.
 Σολομωντος, g. s.; Σολομων, the name of a man.
 Σος, ση, σον, thine, adj. 3 term.
 Σδαριου, acc. s.; σδαριω, d. s.; σδαριον, s, το, the napkin,
 s. 2 d. n. g.
 Σπειραν, acc. s.; σπειρα, ας, ἡ, a band of men, s. 1 d. f. g.
 Σπειρων, n. s. part. pr. a. σπειρω, f.; σπερῶ, p. εσπαρκα, to
 saw, b. v. 4 c.
 Σπερματος, g. s. σπερμα, ατος, το, the seed, s. 3 d. n. g.
 Σπηλαιον, s, το, the cave, s. 2 d. n. g.
 Σπογγον, acc. s.; σπογγος, s, ὁ, a sponge, s. 2 d. m. g.
 Σταδιων, g. pl.; σταδιος, s, ὁ, a furlong, s. 2 d. m. g.
 Σταυρον, acc. s.; σταυρω, d. s.; σταυρος, s, ὁ, the cross, s.
 2 d. m. g.
 Σταυρωσων, imp. 1 ind. a.; σταυρωσατε, 2 pl. imp. 1 ind.
 a.: σταυρωσαι, inf. 1 ind. a.; σταυροθη, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; σταυρω, ω, f.; ωσω, p.; εσταυρωκα, to crucify, cont.
 v. 3 c.
 Στεφανον, acc. s.; στεφανος, s, ὁ, a crown, s. 2 d. m. g.
 Στηθος, εος, το, the bosom, cont. s. 1 d. n. g.
 Στησαντες, n. pl. part 1 ind.; ἵστημι, f.; στησω, p.; ιστακα,
 to stand, v. in ι. [g.
 Στοας, acc. s.: στοα, d. s.; στοα, ας, ἡ, the porch, s. 1 d. f.
 Στοματι, d. s.; στομα, τος, το, the mouth, s. 3 d. n. g.

- Στρατιοται, n. pl.; στρατιότη, d. s., στρατιωτων, g. pl.; στρατιωτης, s, ό, the soldier, s. 1 d. m. g.
- Στραφεισα, n. s. f. g. part. 2 ind. p.; στρεφω, f.: στρεψω, p.; εστρεφα. to turn round, b. v. 1 c.
- Συγγενης, εος, a kinsman, s. cont. 1 d.
- Συκην, acc. s., συκη, ης, ή, the figtree, s. 1 d. f. g.
- Συμβουλευσας, n. s., part. 1 ind. a.; συμβουλευω, f.; ευσω, p.; συμβαβουλευκα, to advise, to consult together, b. v. 3 c.; συνεβουλευσαντο, 3 pl. 1 ind, m.; same verb.
- Συμμαθηταις, d. pl., συμμαθητης, s, ό, a fellow disciple, s. 1 d. m. g.
- Συμφερει, 3 s. pr. a.; συμφερω, f.; συνοισω, to be profitable, v. irr.
- Συν, with, prep.
- Συναγαγετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; συναγω, f.; αξω, p.; συνηχα, to collect, b. v. 2 c.; συνηγαγον, 3 pl. 2 ind. a.; συναγαγη, 3 s. sub. 2 ind. a.; same verb.
- Συναγωγῃ, d. s., συναγωγή, ης, ή, the synagogue, s. 1 d. f. g.
- Συνανακειμενων, g. pl. part. pr.; συνανακειμαι, to lay down down together, v. dep.
- Συνεδριον, acc. s.; συνεδριον, s, το, the synod, s. 2 d. n. g.
- Συνειδησεως, g. s., συνειδησις, εως, ή, the conscience, s. cont. 2 d. f. g.
- Συνελθοντας acc. pl. part. 2. ind., συνερχονται, 3 pl. pr., συνερχομαι, f.; συνελευσομαι, to come, to assemble, v. dep.
- Συνεισηλθε, 3 s. 2 ind. συνεισερχομαι, to go in at the same time, v. dep.
- Συνελαβον, 3 pl. 2 ind. a.; συλλαμβανω, f.; συλληψομαι, pl., συνειληφα, to take, to seize, v. irr.
- Συνετεθειντο, 3 pl. plup. p., συντιθημι, f.; συνθησω, p.; συντεθεικα, to resolve, v. in μι.
- Συνηθεια, ας, ή, the custom, s. 1 d. f. g.
- Συνηγμενοι, n. pl. part. p. p.; συναγω, συναξω, p.; συνηχα, to assemble, b. v. 2 c., συνηχθη, 3 s. 1 ind. p.
- Συγχρωνται, 3 pl. pr., συγχραομαι, f.; ησομαι, p.; συγχεχηρημαι, to have communication with some one, v. dep.
- Συροντες, n. pl. part. pr. a., συρω, f.; συρῶ, p.; σεσυρκα, to draw, b. v. 4 c.
- Συντριβησεται, 3 s. 2 f. p.; συντριβω, f.; ψω, p.; συντεστρεφα, to break, to bruise, b. v. 1 c.

- Συσαυρωθεντος, g. s. part. 1 ind. p.; συσαυρω, f.; ωσω, p.;
 συνεσαυρωκα, to crucify together, b. v. 3 c.
 Σχισμα, τος, το, a disagreement, s. 3 d. n. g.
 Σχισωμεν, 1 pl. sub. 1 ind. a.; σχιζω, f.; ισω, p.; εσχικα,
 to tear, b. v. 3 c.
 Σχοινιον, g. pl.; σχοινιον, ε, το, a little rope, s. 2 d. n. g.
 Σοδητε, 2 pl. sub. 1 ind. p.; σωζω, f.; σωσω, p.; σεσωκα,
 to save, b. v. 3 c., σωσον, imp. 1 ind. a., σωσω, 1 s.
 sub. 1 ind. a.; same v.
 Σωματα, n. & a. pl., σωμα, τος, το, the body, s. 3 d. n. g.
 Σωτης, ηρος, ο, the Saviour, s. 3 d. m. g.
 Σωτηρια, ας, η, the salvation, s. 1 d. f. g.

T

- Ταραχθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; ταρασσεσθω, imp. pr. p.;
 τεταραχται, 3 s. p. p., ταρασσω, f.; ξω, p.; τεταραχα, to
 disturb, b. v. 2 c.
 Ταυτην, acc. s. f.; ταυτα, n. & a. pl. n.; ταυτης, g. s. f.;
 ουτος, αυτη, εστο, this, pron.; τατω, d. s., τατες, acc. pl.
 ταυτον, acc. s. m., τατες, g. s.
 Ταχιον, quicker, adv., ταχεως, suddenly.
 Τεθεαμαι, 1 s. p.; Θεαομαι, to see, v. dep.
 Τεθεικατε, 2 pl. p. a.; τιθησι, 3 s. pr. a.; τιθημι, f.; θησω,
 p.; τεθεικα, to place, v. in μι.
 Τεθεραπευμενω, d. s. part. p. p., θεραπευω, f.; ευσω, p.;
 τεθεραπευκα, to cure, to make sound, b. v. 3 c.
 Τεθνηκοτος g. s.; τεθνηκως, n. s.; τεθνηκοτα, acc. s.; part.
 p. a.; θνησκω, f.; θνηξομαι, p.; τεθνηκα, to die, v. in σκω.
 Τεκνα, n. & a. pl., τεκνον, ε, το, the child, s. 2 d. n. g.
 Τελειωσω, 1 s. sub. 1 ind. a.; τελειωθη, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; τελειωω, ω, f.; ωσω, p.; τετελειωκα, to fulfil, cont.
 v. 3 c. τετελειωμενοι, n. pl. part. p. p.; to be made
 perfect.
 Τετελεσαι, 3 s. p. p.; τελεω, ω, f.; εσω, p., τετελεκα, to
 fulfil, cont. v. 2 c.
 Τελος, εος, το, the end, cont. s. 1 d. n. g.
 Τερατα, n. & a. pl., τερας, ατος, το, the sign, the mira-
 cle, s. 3 d. n. g.
 Τεσσαρα, n. & a. pl. n.; τεσσαρας, acc. pl. f.; τεσσαρες,
 four, num. adj.
 Τεσσερακοντα, forty, num. adj.

Τεταρταίος, αἶα, αἶον, four days time, adj. 3 term.

Τετηρηκα, 1 s. p. a.; τηρησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; τηρησης 2 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηकाσι, 3 pl. p. a.; τηρησον, imp. 1 ind. a.; τετηρηκεν, 3 s. p. a.; τηρεῖ, 3 s. pr. a.; τηρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηκας, 2 s. p. a.; τηρησασιν, 3 pl. f. 1 a.; τηρεω, ω, f.; ησω, p., τετηρηκα, to keep, to hold, cont. v. 2 c.

Τετραμενον, ε, το, a space of four months, s, 2 d. n. g.

τετυφλωκεν, 3 s. p. a., τυφλω, f.; ωσω, p., τετυφλωκα, to blind, cont. v. 3 c.

Τικτη 3 s. sub. pr. a., τικτω, f.; τεξομαι, to bring forth, v. irreg.

Τιβεριαδος, g. s.; Τιβεριας, the name of a city, ε. 3 d. f. g.

Τίνι, d. s.; τινος, g. s.; τινων, g. pl.; τινες, n. pl.; τις, τι, who, what, pron.

Τιμᾶ, 3 s. pr. a.; τιμησει, 3 s. f. 1 a.; τιμων n. s. part. pr. a., τιμωσι, 3 pl. s. pr. a., Τιμαω, ω, f.; ησω, p.; τετιμηκα, to honor, cont. v. 1 c.

Τιμην, acc. s., τιμη, ης, ἡ, the honor, s. 1 d. f. g.

Το, n. & a. s. n.; τον, acc. s. m.; τη, d. s. f.; της, g. s. f.; τω, d. s. m. g.; του, g. s. m.; τοις, d. pl. m.; των, g. pl. την, acc. s. f.; ὁ, ἡ, το, the, def. art.

Τοιγε, although, conj.

Τοιςτες, acc. pl.; τοιουτος, τοιαυτη, τοιςτο, such, adj. 3 term.

Τοπον, acc. s.; τοπω, d. s.; τοπος, ε, ὁ, the place, s. 2 d. m. g.

Τοσαυτα, n. & a. pl. n.; τοσοςτος, τοσαυτη, τοσοςτο, so great, adj. 3 term.

Τοτε, then, adv.

Τρεχει, 3 s. pr. a.; τρεχω, p.; δεδραμηκα, to run, v. irr.

Τριακοντα, thirty, num. adj. ind.

Τριακοσίων, g. pl.; Τριακοσίοι αι, α, three hundred, num. adj. 3 term.

Τρις, thrice, adv.

Τρισιν, d. pl.; τρεις, τρια, three, num. adj.

Τριτη, d. s.; τριτος, η, ον, the third, adj. 3 term.

Τροφας, acc. s.; τροφη, ης, ἡ, food, s. 1 d. f. g.

Τρωγων, n. s. part. pr. a.; τρωχω, p.; τετρωχα, to eat, b. v. 2 c.

Τυφλοι, n. pl.; τυφλων, g. pl.; τυφλον, acc. [s.; τυφλος, blind, adj. 2 term.

- Ὑγιη, acc. s.; ὑγιης, sound, whole, adj. 2 term.
 Ὑδατος, g. s.; ὕδωρ, το, the water, s. 3 d. n. g.
 Ὑδριας, acc. pl.; ὕδριαν, acc. s.: ὕδρια, ας, ἡ, a water pitcher, s. 1 d. f. g.
 Ὑιοι, n. pl.: ὕιω, d. s.; ὕις, g. s.; ὕιον, acc. s., ὕιος, s, ὁ, the son, s. 2 d. m. g.
 Ὑμεις, n. pl.; ὕμιν, d. pl.; ὕμας, acc. pl.; σὺ, thou, per. pr.
 Ὑμετερω, d. s.; ὕμετερος, α, ον, your, adj. 3 term.
 Ὑπαγεις, 2 s. pr. a.; ὑπαγε, imp. pr. a.; ὑπαγει, 3 s. pr. a.; ὑπαγειν, inf. pr. a.; ὑπηγον, 3 pl. imp. a.; ὑπαγω, f.; ὑπαξω, p.; ὑπηχα, to go away, b. v. 2 c.
 Ὑπαντησιν, acc. s.; ὑπαντησις, εως, ἡ, the meeting, cont. s. 2 d. f. g.
 Ὑπνς, g. s. ὑπνος, s, ὁ, the sleep, s. 2 d. m. g.
 Ὑπο, by, prep.
 Ὑποδειγμα, ατος, το, the example, s. 3 d. m. g.
 Ὑποδηματος, g. s.; ὑποδημα, το, the shoe, s. 3 d. n. g.
 Ὑποκατω, under, prep.
 Ὑπομνησει, 3 s. f. 1 a.; ὑπομιμνησχο, f.; ὑμνησω, p.; μεμνηχα, to suggest, b. v. 2 c.
 Ὑσσωπω, d. s.; ὕσσωπος, s, ἡ, hyssop, s. 2 d. f. g.
 Ὑστρησαντος, g. s.; part. 1, ind. a.; ὕστρεω, ῶ, f.; ησω, p.; ὕστρηχα, to be wanting, to fail, v. cont. 2 c.
 Ὑστερον, afterwards, adv.
 Ὑφαντος, ἡ, ον, woven, adj. 3 term.
 Ὑψωσητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ὑψωθηναι, inf. 1 ind. p.; ὑψω, ῶ, f.; ωσω, p.; ὑψωκα, to lift up, to raise, cont. v. 3 c.

Φ

- Φαγωσι, 3 pl. sub. 2, ind. a.; φαγη, 3 s.; φαγητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; φαγειν, inf. pr. a.; φαγω, to eat, v. defec.
 Φαινων, n. s. part. pr. a.; φαινω, f.; φανῶ, p.: πεφαγα, to shine, b. v. 4 c.
 Φανων, g. pl.; φανος, s, ὁ, the lantern, s. 2 d. m. g.
 Φανερωθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; φανερωσον, imp. 1 ind. a.; φανερω, f.; ωσω, p.; πεφανερωκα, to make manifest, to show, cont. v. 3 c.
 Φανερως, openly, adv.
 Φαρισαιοι, n. pl.; Φαρισαιων, g. pl.: Φαρισαις, acc. pl. Φαρισαιος, s, ὁ, a Pharisee, s. 2 d. m. g.

- Φαυλα, n. & a. pl. n.; φαυλος, bad, adj. 2 term.
- Φερον, n. s. part. n. pr. a.; φερη, 3 s. sub. pr. a.; φερειν, inf. pr. a.; φερει, 3 s. pr. a.; φερητε, 2 pl. sub. pr. a.; φερετε, 2 pl. pr. a.; φερω, f.; οισω, to bear, to bring, v. irreg.; φερει, imp. pr. a.
- Φευγει, 3 s. pr. a.; Φευξονται, 3 pl. f. 1 m.; φευγω, f.; ξω, to flee, b. v. 2 c.
- Φιλιππον, acc. s.; Φιλιππω, d. s.; Φιλιππε, v. s.; Φιλιππος, s, ό, Philip, s. 2 d. m. g.
- Φιλεις, 2 s.; φιλει, 3 s. pr. a.; φιλω, ω, f.; ησω, p.; πεφιληκα, φιλων, n. s. part. pr. a.; to love, cont. v. 2 c.
- Φιλων, g. pl.; φιλες, acc. pl.; φιλος, s, ό, the friend, s. 2 d. m. g.
- Φοβεισθε, 2 pl. imp. pr. p.; φοβειω, ω, f.; ησω, p.; πεφοβηκα, to fear, to be afraid, cont. v. 2 c.; φοβει, imp. pr. a.
- Φοβον, acc. s.; φοβος, s, ό, the fear, s. 2 d. m. g.
- Φοινικων, g. pl.; φοινιξ, ικος, ό, the palm tree, s. 3 d. m. g.
- Φορων, n. s. part. pr. a.; φορειω, ω, f.; ησω, p.; πεφορηκα, to bear, to wear, cont. v. 2 c.
- Φραγελιον, s, το, a whip, s. 2 d. n. g.
- Φρεαρ, ατος, το, the well, s. 3 d. n. g.
- Φυλακην, acc. s.; φυλακη, ης, ή, the prison, s. 1 d. f. g.
- Φυλαξει, 3 s. f. 1 a.; φυλασσω, f.; αξω, p.; πεφυλαχα, to keep, to preserve, b. v. 2 c. [f. g.
- Φωνην, acc. s.; φωνη, ης, ή, the voice, the sound, s. 1 d.
- Φωνησον, imp. 1 ind. a.; φωνει, 3 s. pr. a.; φωνειτε, 2 pl. pr. a.; φωνησει, 3 s. f. 1 a.; φωνησαι, inf. 1 ind. a.
- Φωνεω, ω, f.; ησω, p.; πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c.
- Φωτι, d. s.: φως, οτος, το, the light, s. 3 d. n. g.
- Φωτιζει, 3 s. pr. a.; φωτιζω, f.; σω, p.; πεφωτικα, to shine, b. v. 3 c.

X

Χαμαι, on the ground, adv.

Χαρησεται, 3 s. f. 2 p.; χαιρει, 3 s. pr. a.; χαιρη, 3 s. sub. pr. a.; χαιρει, imp. pr. a.; χαιρω, f.; χαρω, p.; κεχαρκα, to rejoice. b. v. 4 c.

Χαραν, acc. s.; χαρα, ας, ή, the joy, s. 1 d. f. g.

Χαριν, acc. s.: χαριτος, g. s.; χαρις, τος, ἡ, the grace, s. 3 d. f. g.

Χειμαρρς, g. s.; χειμαρρος, s, ὁ, the brook, s. 2 d. m. g.

Χειμων, ωνος, ὁ, the winter, s. 3 d. m. g.

Χειρα, acc. s.: χειρας, acc. pl.; χειρσιν, d. pl. χειρ, ος, ἡ, the hand, s. 3 d. f. g.

Χειρον, n. & a. s. n.; χειρων, worse, adj. 2 term.

Χθες, yesterday, adv.

Χιλιαρχος, s, ὁ, the commander of a band of men, s. 2 d. m. g.

Χιτωνα, acc. s.; χιτων, ωνος, ὁ, the coat, s. 3 d. m. g.

Χολατε, 2 pl. pr. a.; χολαω, f.; ασω, p.; κεχολακα, to be angry, cont. v. 1 c.

Χορτος, s, ὁ, the corn, s. 2 d. m. g.

Χρειαν, acc. s.; χρεια, ας, ἡ, the use, the need, s. 1 d. f. g.

Χριστος, s, ὁ, Christ, s. 2 d. m. g.

Χρονον, acc. s.; χρονος, s, ὁ, the time, s. 2 d. m. g.

Χωλων, g. pl.; χωλος, η, ον, lame, adj. 3 term.

Χωρας, acc. pl.; χωρα, ας, ἡ, the region, the field, s. 1 d. f. g. [d. n. g.

Χωρις, g. s.; χωριον, s, το, the farm, the possession, s. 2

Χωρις, without, prep.

Χωρησαι, inf. 1 ind. a.; χωρσσαι, n. pl. part. pr.; χωρει, 3 s. pr. a.; χωρσω, f.; ησω, p., κεχωρηκα, to contain, cont. v. 2 c.



†ευδος, εος, το, the lie, s. cont. 1 d. n. g.

†ευσης, s, ὁ, a liar, s. 1 d. m. g.

†υχη, acc. s.; ψυχη, ης, ἡ, the life, the disposition, the soul, s. 1 d. f. g.

†υχος, εος, το, the cold, cont. s. 1 d. n. g.

†ωμιον, s, το, the morsel, s. 2 d. n. g.

Ω

Ω, d. s.; ὦν, g. pl.; ὅς, ἡ, ὁ, who, which, r. pron.

Ω, 1 s. sub. pr., ὥσι, 3 pl. sub. pr., ὦν, part. pr., εἰμι, f.; εσομαι, inf., εἶναι, to be, v. irr.

Ωδε, so, in this manner.

ὠκοδομηθή, 3 s. 1 ind p.; οἰκοδομῶ, ω, f., ἤσω, p.; ὠκοδομηκα, to build, cont. v. 2 c.

ὠμολογησέ, 3 s. 1 ind. a.; ὁμολογῶ, ω, f.; ἤσω, p.; ὠμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c.

ὥραν, acc. s.; ὥραι, n. pl.; ὥρα, ας, ἡ, the time, the hour, s. 1 d. f. g.

ὥς, as if, about, particle.

ὠσαννα, Hosanna, an exclamation of praise.

ὠσεῖ, near, nearly, adv. ὠσπερ, as if, adv.

ὠτε, when, adv. ὠτιον, ε, το, the ear, s. 2 d. n. g.

CORRIGENDA.

Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.
5	5	αὐτο.	6	12	ὄνομα.	8	27	ὑποδηματος
9	35	αυτῶ.	9	38	αὐτοῖς.	9	39	οἱ.
10	42	ἐστ.	10	44	ακολυθῃ.	11	52	Ἀμὴν.
11	52	ὑμιν.	14	17	αυτοῦ.	17	16	πιστευον.
18	20	μὴ.	19	31	γῆς.	21	8	εἰς.
22	10	ὕδωρ.	24	25	ἡμιν.	25	26	αἰωνιον.
25	38	κεκοπιακατε.	26	45	ηλθον.	29	7	ὕδωρ.
30	12	ανθρωπος.	30	14	αὐτον.	36	13	then.
36	15	αὐτον.	39	34	παντοτε.	42	54	αἰωνιον.
43	62	ανθρωπῶν.	43	64	ὑμων.	43	65	μὴ.
45	7	τα.	47	26	οἱ ἀρχοντες	49	39	Ἰησους.
51	52	ἐρσηνησον.	51	53	of himself.	51	2	προς.
53	19	πατηρ.	56	39	ἦτε.	56	40	ἦν.
56	41	οὖν.	56	42	Ἰησους.	57	44	ἐκ.
57	47	τα.	58	48	και.	59	56	ἵνα.
60	5	ἐν.	61	12	ἔειπον.	61	18	αυτῶ.
63	28	ελοιδορησαν.	68	24	ἡμων.	81	25	την ψυχὴν.
84	47	ἵνα.	86	9	ποδος.	88	26	εμβαφας.
88	28	εγνω.	97	18	ὑμων.	101	18	ἔλεγον.
107	1	περαν.	108	10	ἐλκυσεν.	112	37	εἰς.
114	10	thou not.	114	11	ἁμαρτιαν.	116	22	Πιλατος.
119	38	Ἰησῶ.	123	20	μαρτυραι.	124	27	Θωμᾶ.
126	10	ὦν.	128	23	ἴστος.	134	39	βαλῶ.
135	2	βεβαπτικα.	139	37	γεγεμικα.	141	11	τετραμαχα.
141	18	ειδω.	141	20	ειδω.	144	28	ενιφανην.
149	39	Ζωσω.	153	16	Ἰησεν.	157	7	2 d.
167	42	2 d.						

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY.

n. nominative,	def. definite.
g. genitive,	m. g. masculine gender,
d. dative,	f. g. feminine, gender,
a. accusative,	n. g. neuter gender,
v. vocative,	pl. plural,
s. substantive,	s. singular,
adj. adjective,	a. active,
pron. pronoun,	p. passive,
prep. preposition,	m. middle,
conj. conjunction,	cont. contracted,
adv. adverb,	pres. present tense,
art. article,	imp. imperfect,
v. verb,	p. perfect,
rel. relative,	f. future,
poss. possessive,	ind. indefinite,
dem. demonstrative,	part. participle,
pers. personal,	plup. plusquamperfect,
term. termination,	imper. imperative,
d. declension,	inf. infinitive,
num. numeral,	sub. subjunctive,
comp. comparative,	c. conjugation.
indec. indeclinable,	irr. irregular,
bar. baryton,	dep. deponent.